

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

La traducción de los elementos lingüísticos culturales
(chino-español). Estudio de
紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*]

Tesis doctoral

Presentada por Menghsuan Ku

Dirigida por Dra. Amparo Hurtado Albir

y Dra. Lucía Molina Martínez

Bellaterra, 2006

*A mis padres, que saben muy bien qué “técnica” usar
en cada momento para traducir su amor.*

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dar las gracias a las personas que han hecho posible la elaboración de esta tesis. A la Dra. Amparo Hurtado Albir, directora de esta tesis, gracias por su inmensa ayuda a la hora de mejorar cada detalle de la tesis, desde la distribución de los capítulos, hasta la corrección y la revisión del castellano; a la Dra. Lucía Molina Martínez, directora de esta tesis, gracias por sus estímulos constantes, sobre todo, en la parte analítica de los culturemas y en los focos culturales, y su corrección del castellano; al Dr. Laureano Ramírez, gracias por sus ánimos y sus consejos siempre que le he consultado alguna duda; a la Dra. Amelia Sáiz López, socióloga e investigadora del CEII, gracias por su generosidad al prestarme la novela *Sueño de las mansiones rojas* y su apoyo constante; al Dr. Dámaso López García, vicedecano de la facultad de Filología de la UCM, gracias por su atención y ánimo; a Ismael Funes Aguilera y Ana María Garrido, dos amigos pacientes, gracias por su plena disponibilidad.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
1. 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]	7
1.1. El autor y las versiones	7
1.2. Historia de la novela	8
1.3. Repercusión de la obra y sus traducciones	9
1.4. Caracterización de las traducciones al español de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]	10
1.4.1. Texto meta 1: <i>Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)</i>	11
1.4.2. Texto meta 2: <i>Sueño de las mansiones rojas</i>	15
1.5. La importancia de los elementos culturales	19
2. Marco teórico e instrumentos de análisis	24
2.1. Los estudios descriptivos en traducción literaria	24
2.1.1. El polisistema de Even-Zohar	25
2.1.2. Las normas de Toury	26
2.1.3. Las restricciones de Lefevere	28
2.1.4. Consideraciones finales	29
2.2. Los elementos culturales en la traductología	30
2.2.1. Denominaciones	30
2.2.2. Clasificaciones de los elementos culturales	33
2.3. Las técnicas de traducción	39
3. Identificación de los elementos lingüísticos culturales en el texto origen	44
3.1. Frases hechas	44
3.1.1. Las frases hechas en chino y en español	45
3.1.2. <i>Suyu</i>	47

3.1.3.	<i>Chengyu</i>	52
3.1.4.	<i>Duanyu</i>	56
3.2.	Juegos de palabras	58
3.3.	Nombres con significado adicional	63
4.	Identificación y análisis de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones	67
4.1.	Frases hechas	68
4.1.1.	<i>Suyu</i>	68
4.1.2.	<i>Chengyu</i>	153
4.1.3.	<i>Duanyu</i>	240
4.2.	Juegos de palabras	305
4.3.	Nombres con significado adicional	350
4.3.1.	Nombres de personajes	350
4.3.2.	Nombres de lugares	379
4.3.3.	Nombres de objetos	382
5.	Análisis de los resultados obtenidos	386
5.1.	“Focos culturales” identificados	386
5.1.1.	Falsos amigos entre el chino y el español	386
5.1.1.1.	Medio natural	387
5.1.1.1.1.	Fauna	387
5.1.1.1.2.	Flora	396
5.1.1.1.3.	Fenómenos naturales	399
5.1.1.1.4.	Anatomía	404
5.1.1.2.	Alimentación	408
5.1.2.	Tendencia del chino al uso de homófonos y eufemismos	412
5.1.2.1.	Homófonos	412
5.1.2.2.	Eufemismos	412
5.1.3.	Patrimonio cultural no compartido	415
5.1.3.1.	Religión	415
5.1.3.2.	Historia y tradición	416
5.1.3.3.	Mitología	416
5.2.	Técnicas utilizadas	422
5.2.1.	Inventario de técnicas de traducción utilizadas	422

5.2.1.1.	Frases hechas	422
5.2.1.1.1.	<i>Suyu</i>	422
5.2.1.1.2.	<i>Chengyu</i>	429
5.2.1.1.3.	<i>Duanyu</i>	437
5.2.1.2.	Juegos de palabras	442
5.2.1.3.	Nombres con significado adicional	449
5.2.1.4.	Técnicas más utilizadas	453
5.2.2.	Análisis de las técnicas de traducción utilizadas	454
5.2.2.1.	Frases hechas	454
5.2.2.1.1.	<i>Suyu</i>	454
5.2.2.1.2.	<i>Chengyu</i>	456
5.2.2.1.3.	<i>Duanyu</i>	458
5.2.2.2.	Juegos de palabras	460
5.2.2.3.	Nombres con significado adicional	461
5.3.	Normas operativas y normas iniciales de las dos traducciones	463
5.4.	Relaciones entre las dos traducciones	467
5.4.1.	La presencia de americanismos en el texto meta 2	467
5.4.2.	Coincidencia entre las dos traducciones	467
5.4.3.	Identificación del texto base del texto meta 2	469
5.4.4.	Identificación del texto base del texto meta 1	471
5.5.	Caracterización y comparación de las dos traducciones	473
CONCLUSIONES		476
ÍNDICE DE CUADROS		486
APÉNDICE I.	Las dinastías chinas	488
APÉNDICE II.	Tabla comparativa de las transcripciones fonéticas chinas	491
APÉNDICE III.	Errores detectados en las traducciones	494
BIBLIOGRAFÍA		498
1.	Bibliografía general	498

2.	Bibliografía referente al corpus	500
2.1.	Corpus utilizado	500
2.2.	Libros y artículos sobre 紅樓夢 [<i>Sueño en las estancias rojas</i>]	501
2.3.	Recursos de internet	503
3.	Diccionarios	503

INTRODUCCIÓN

La literatura como expresión de la cultura de un pueblo siempre me ha resultado de gran interés. El conocimiento de la cultura tanto de origen como de llegada es esencial para contextualizar la traducción. Considero también que investigar sobre el tema de los elementos culturales de la literatura china traducida al español puede ser una tarea que ayude a promover el conocimiento sobre la cultura china, clarificando muchos puntos oscuros.

Hace unos años asistí a una conferencia que dio el profesor chino 趙振江 Zhao Zhenjiang, revisor de la traducción al español de la novela china 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*]. Hablaba sobre la historia del proceso de su traducción, la ilusión de recibir esta misión, la complejidad y la satisfacción de cumplir esta gran tarea. Su charla me animó a emprender la investigación en el campo de la traducción, sobre todo, en lo relacionado con la cultura. Según este autor, los aspectos culturales, debido a su amplitud y su diversidad, resultaron los más difíciles de traducir y a los que dedicó más tiempo.

Sin embargo, la motivación fundamental es la importante escasez de análisis que traten específicamente de la traducción de los elementos culturales chinos-españoles. Por eso quiero dedicar este trabajo a estudiar cómo se resuelven los elementos culturales en las traducciones del chino al español. La novela 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] es muy rica en elementos culturales, por lo que constituye un texto adecuado para este estudio. A la vez, he restringido la investigación al ámbito de lo que Nida denomina “elementos lingüísticos culturales”. Estos elementos pueden abarcar aspectos de diferentes categorías culturales; así, con frecuencia, las frases hechas están formadas por objetos autóctonos, referencias históricas, personajes históricos, etc. Consideramos que en un estudio descriptivo pionero sobre los elementos culturales en 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*], siempre es apropiado abordar un tema más específico, pero que disponga de suficientes recursos.

Esta tesis se sitúa en la línea de investigación relacionada con la traducción de elementos culturales del Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB y

tiene su referente fundamental en la tesis doctoral realizada por Molina (2001): “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español”. La tesis es pionera en usar métodos cualitativos y cuantitativos para el estudio de la traducción de los elementos culturales. Además, en la parte teórica, se elabora un marco teórico y un modelo para realizar el estudio de los elementos culturales, y en la parte analítica se estudia la relación entre las circunstancias relacionadas con la traducción, indagando a su vez sobre los conflictos culturales entre la cultura árabe y la hispánica.

Los estudios de traductología relacionados con el chino y el español son principalmente estudios contrastivos y de historia de la traducción. Así, por ejemplo, Zhou (1995) realizó una investigación comparativa sobre los aspectos generales lingüísticos y culturales de estas dos lenguas. Otra investigación abordada también en este campo fue la de Ramírez (1997), relacionada con aspectos lingüísticos, históricos y didácticos. En cuanto a historia de la traducción, Tai (2003) realizó su investigación sobre la relación entre el contexto social y la traducción al chino de numerosas obras traducidas por Linshu.

OBJETIVOS

El objetivo general de esta investigación es analizar el tratamiento de los elementos lingüísticos culturales en la traducción al español de la novela *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*].

Los objetivos específicos son los siguientes:

- Buscar un marco teórico adecuado para analizar la traducción de los elementos culturales.
- Identificar los elementos lingüísticos culturales presentes en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*].
- Identificar los puntos de mayor conflicto cultural (los *focos culturales*).
- Identificar y analizar cómo se resuelven los elementos lingüísticos culturales en las traducciones de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*].

HIPÓTESIS

La presente investigación parte de la siguiente hipótesis: la traducción de los elementos lingüísticos culturales supone un obstáculo difícil de salvar en la traducción española de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] atendiendo a:

- la profusión de elementos culturales presentes;
- la distancia cultural entre las culturas china y española;
- la falta de una tradición traductora entre ambas lenguas;
- la distancia temporal entre el texto origen (s. XVIII) y el texto meta (s. XX).

METODOLOGÍA Y FASES DE TRABAJO

La investigación es esencialmente descriptiva, se enmarca dentro de los estudios descriptivos de la traducción literaria y tiene la particularidad de utilizar datos cuantitativos para realizar un análisis cuantitativo y cualitativo. La parte central consiste en el vaciado y análisis del corpus del texto original y sus traducciones.

Nuestro corpus son los ochenta capítulos de la novela y sus dos traducciones:

1. Texto original: *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] en chino, publicada por Literatura del Pueblo en Beijing en 1988.
2. Primera traducción publicada: *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)* en español, publicada por la Universidad de Granada en 1988 y 1989 (traducción incompleta, sólo 80 capítulos)¹.
3. Segunda traducción publicada: *Sueño de las mansiones rojas* en español, publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing en 1991 (traducción completa, consta de 120 capítulos).

Esta novela tiene la ventaja de contar con unos referentes culturales lingüísticos de gama amplia. No sólo sirve para un estudio descriptivo de ella misma, también es idónea para estudios referentes a elementos culturales debido a que ofrece temas variables y que cumplen el requisito de la contextualización de los estudios descriptivos.

¹ En mayo de 2005, apareció el 3º volumen pero ya no lo pudimos incluir en nuestro análisis.

Asimismo, se recurrirá a la información que el traductor ha ofrecido sobre su traducción (prólogo de la traducción, artículos, conferencias), con el propósito de identificar su proyecto traductor y el método traductor elegido, confrontándolos con la manera en que ha resuelto los elementos culturales lingüísticos presentes en la novela.

La investigación se ha desarrollado en tres fases principales:

- En la fase conceptual se buscó el marco teórico, se delimitó el objeto de estudio, y se eligieron los instrumentos apropiados para analizar el corpus. También en esta primera fase, se recopiló la información aportada por el traductor.
- En la fase metodológica, en primer lugar, se hizo un estudio piloto del primer capítulo buscando los diferentes ámbitos culturales, y se detectó que los elementos lingüísticos culturales generaban conflictos culturales. En segundo lugar, se estudió el corpus para identificar los elementos lingüísticos culturales presentes en el texto original y las soluciones en cada traducción. En tercer lugar, se identificaron las técnicas empleadas.
- En la fase analítica se analizaron y clasificaron los resultados obtenidos.

ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS

La tesis se divide en cinco capítulos:

1. Presentación de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] y planteamiento de la relevancia de los elementos culturales en esta novela.

Para dar una primera imagen del corpus de nuestro estudio, dedicamos el primer capítulo de la tesis a esta novela. Dado que se han desarrollado bastante los estudios sobre *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*], no es posible que ubiquemos toda la información. Recogemos principalmente tres temas concernientes a nuestro estudio: (1) El autor y las versiones; (2) La historia de la novela; (3) Repercusión de la obra y sus traducciones. Además dedicamos un apartado a dar un panorama global de las dos traducciones al español. Ubicamos un apartado sobre la relevancia de los elementos culturales al final de este capítulo introductorio. Se trata del resultado de un vaciado que realizamos del primer capítulo de esta novela a modo de estudio piloto. A través de este estudio, encontramos diferentes ámbitos culturales que abarcan una profusión de elementos culturales. Dada la complejidad y los caracteres particulares de los

elementos lingüísticos culturales, consideramos apropiado centrar nuestro estudio en este ámbito.

2. Marco teórico e instrumentos de análisis.

Para poder realizar un estudio descriptivo y contextualizado, tanto de los datos recogidos sobre las dos traducciones como de las soluciones propuestas por las traducciones, necesitamos un marco teórico que nos ayude a describir y contextualizar las traducciones, a definir y agrupar los elementos culturales, y a interpretar el resultado de la traducción de los elementos culturales. En este sentido, para describir y contextualizar las traducciones, nos basamos en un marco teórico formado por el polisistema de Even-Zohar (1990), las normas de Toury (1980, 1995/2004) y las restricciones de Lefevere (1992a, 1992b/1997). Para el tratamiento de los elementos culturales y para el análisis del resultado de las traducciones (las técnicas de traducción), nos hemos basado en Molina (2001).

3. Identificación de los elementos lingüísticos culturales en el texto origen.

En este capítulo se presentan y definen las categorías de elementos identificados en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]. Hemos detectado tres ámbitos generales que tienen una mayor dificultad en la traducción chino-español, que son las frases hechas, los juegos de palabras y los nombres con significado adicional. Para una clasificación más exacta de nuestro vaciado, dividimos el subámbito de las frases hechas en *suyu*, *chengyu* y *duanyu*, que son denominaciones de diferentes tipos de frases hechas en chino y que no coinciden exactamente con las clasificaciones en español (refrán, proverbio,...).

4. Identificación y análisis de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones.

Dedicamos este capítulo a la comparación de los elementos del TO (texto original) con los TM (textos meta), es decir, a un contraste entre el texto origen con los dos textos metas. Concluimos con el uso de las técnicas y su valoración. Realizamos la comparación en forma de microtextos evitando una comparación descontextualizada, excepto en el subapartado de los nombres con significados adicionales, donde, a veces, hay ejemplos de nombres de modo aislado, debido a que no hay contexto adecuado y que pueden funcionar en solitario.

5. Análisis de los resultados obtenidos.

Este capítulo se divide en cinco apartados. El primero está dedicado a los puntos de mayor conflicto en la traducción chino-español, que son: los falsos amigos

culturales, la tendencia a usar homófonos y eufemismos en chino, y el patrimonio cultural no compartido. En el segundo se analizan las técnicas utilizadas en las traducciones. En el tercero se contrastan las dos traducciones. En el cuarto, se analizan las relaciones y coincidencias encontradas entre los dos TM. En el quinto, se caracterizan y comparan las dos traducciones.

Al final se encuentra un índice de cuadros y un listado de la bibliografía utilizada, que se divide en bibliografía general, bibliografía referente al corpus y diccionarios.

En cuanto a las citas, si existía traducción al español, se ha utilizado esta traducción, y cuando no había traducción, se ha traducido con la finalidad de facilitar la lectura.

En las traducciones al español de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] hemos detectado algunos errores. Cuando estos afectaban a nuestro análisis lo hemos indicado con una nota. Todos los errores detectados se han reunido en el apéndice III. Se incluyen, además, otras dos apéndices: un cuadro de las dinastías chinas y una tabla de transcripciones fonéticas chinas contrastadas con el AFI, que sirven para aclarar informaciones indicadas a lo largo de este trabajo.

1. 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]

1.1. El autor y las versiones

El autor de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas] es Xueqin Cao (曹雪芹), cuyo nombre auténtico era Zhan (霽), su *nombre social*² era Mengruan (夢阮) y sus seudónimos literarios³ eran Xueqin (雪芹), Qinpu (芹圃) y Qinxi (芹溪). Las fechas de su nacimiento y muerte no están definidas, se dice que nació en el año 54 de la era de Kangxi (康熙, 1715 d.C.) de la Dinastía Qin (清), o en el año 2 de la era de Yongzheng (雍正, 1724 d.C.); murió en el año 27, 28 ó 29 de la era de Qianlong (乾隆, 1762, 1763, 1764). Cuando estaba vivo, no tenía tanta fama de literato como ahora, por lo cual, los datos de su vida se extrajeron meramente de la narración de sus amigos y de los poemas y otras obras de gente que le conoció.

La tatarabuela de Cao era el ama del emperador Kangxi, y su abuelo, de joven, se encargó de la compañía de estudios del mismo emperador, asimismo, durante 60 años esta familia estuvo encargada del comisionado de la Real Administración de la Fabricación de Seda al sur del río Changjiang (江南織造) disfrutando de una vida ostentosa y estable. Su trabajo consistía en fabricar los tejidos reales y compilar información política y militar por el sur de China, lejos de la capital, situada en el norte. El conocimiento literario y artístico de Cao provenía de su juventud, cuando su familia todavía mantenía esta prosperidad. Su abuelo coleccionaba bastantes libros en

² El “nombre social” (字) se utiliza entre el círculo social de parientes, amigos y colegas. En la China antigua se creía de mala educación llamar a un adulto por su nombre; por eso, se buscaba un “nombre social” para diferenciarlo.

³ El “seudónimo literario” (號) se aplicaba antiguamente en la firma de las obras de una caligrafía o un dibujo chino. Es un nombre bonito escogido por uno mismo, y que marca el interés y los ideales de una persona.

casa, que también había sido un lugar de encuentro de poetas y artistas. De este ambiente proviene, sin duda, su capacidad literaria. Aparte de sus dotes personales, esta época, siendo la era más próspera de su familia, le permitió acceder a todo tipo de lujos y fastos.

Debido a la confianza entre Kangxi y la familia Cao, nunca hubo problemas de corrupción. Pero la rigurosidad del emperador Yongzheng acabó con la buena fortuna de la familia. En el año 5 de la era de Yongzheng (1727 d.C.), se degradó a la familia Cao y se confiscaron sus bienes. Aunque Xueqin había aprobado las oposiciones y era maestro en la Escuela Real, nunca recuperó su anterior posición. En el año 15 de la era de Qianlong (1750 d.C.), se trasladó a un pueblo de montaña al oeste de Beijing.

紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] fue confeccionada durante estos últimos años de su vida. Los cambios del destino de su familia ilustran una amplia gama entre dos tipos de vida totalmente diferentes en esta novela, la experiencia de la vida de Cao le inspiró su relato. Muchos objetos exóticos en China que aparecen en la novela, como relojes, espejos, gafas, etc., se encontraban en su misma familia antes de pasar a ser pobres; los países mencionados en la novela incluyen Francia, Persia, Rusia, Indonesia, Tailandia, etc. Por el contrario, en los últimos capítulos, la vida decadente de la familia Jia, también es una descripción de la propia vida del autor.

Las versiones de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] se pueden dividir principalmente en dos tipos. Una consta de 80 capítulos, que se difundió a través de manuscritos. Dicen que era la copia que el autor había terminado antes de su muerte. Como esta copia era más cercana en el tiempo al momento de su composición, la idea se corresponde más con la del autor. La otra versión es de 120 capítulos; se publicó en el año 56 de la era de Qianlong (1791 d.C.) por Weiyuan Cheng (程偉元) y E Gao (高鶚). Se dice que los últimos 40 capítulos fueron escritos por E Gao; también hay rumores que indican que E Gao sólo había coleccionado y ordenado los manuscritos de Cao sin modificar nada. La versión del TO que utilizamos en nuestro estudio es de la Editorial Literatura Popular, que coincide con la versión modificada de 1791 d.C.

1.2. Historia de la novela

Esta novela trata respectivamente del triángulo amoroso entre Baoyu, Daiyu y Baochai y del destino de cuatro familias poderosas en el contexto de la antigua sociedad feudal china. Al principio de la historia, el autor revela su opinión a través de las palabras de una piedra espiritual que relata que la historia no va a ser una copia de las historias amorosas de siempre, lo cual nos da una pista sobre el amor espiritual entre Baoyu y Daiyu. Ellos aprecian su relación sobre todo por tener una mentalidad idéntica al negarse a perseguir el poder y la riqueza como los demás a su alrededor. Al final se separan por culpa del poder feudal; Baoyu se casa finalmente con Baochai, que es una mujer más tradicional. Por supuesto, Baochai tiene la misma ideología que todos los demás: le importa sólo la fama, la nobleza, todo lo que rechaza Baoyu. Este matrimonio forzado resulta ser una tragedia y propicia que Baoyu se haga monje.

Aparte del fracaso de este matrimonio que acabamos de mencionar, en muchos fragmentos podemos percibir la tristeza por la injusticia hacia los pobres. El poder a través de la relación real que poseían las cuatro familias, les permitía matar a la gente sin pagar por ello. Este fenómeno que aparece en la novela era un reflejo auténtico de la sociedad feudal china. El autor relata que finalmente estas familias iban perdiendo su poder y decayendo, aunque muchas veces en la China antigua la verdad no era tan amable como el resultado de esta novela.

1.3. Repercusión de la obra y sus traducciones

Esta novela tuvo tantas repercusiones que hasta se llegó a formar una *Escuela Roja* (紅學), que basaba su nombre en el de la novela. Aunque hayan pasado más de doscientos años, los estudios sobre esta novela nunca han dejado de desarrollarse. Debido a su contenido variado, se analiza esta novela desde puntos de vista diversos: el aspecto histórico, el literario, el religioso, etc. “Hasta ahora, podemos encontrar las traducciones de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas] en más de 156 lenguas”⁴. (Liu, 2004: 2) En cuanto a los estudios de sus traducciones, comenzaron después de la

⁴ La traducción es nuestra. A lo largo de esta tesis, hemos traducido al español las citas de otras lenguas cuando no existía traducción de éstas.

publicación del primer volumen de *The Golden Days* traducido por David Hawkes en el año 1973. Este traductor tradujo la primera versión completa de esta novela al inglés.

De hecho la primera traducción de esta novela se remonta al año 1830. Fue traducida por John Davis, miembro de la Real Academia Británica, “le interesaba la cultura asiática desde el punto de vista del colonizador” (Chen y Jiang, 2003:47). Davis hizo una traducción reducida del capítulo III, denominada *Chinese Poetry*. La dificultad de traducir esta novela se comparó con “subir una alta montaña” por el traductor de la versión alemana, Franz Walter Kuhn (1884-1961). Aunque la traducción alemana fuera un extracto, debido a su rigurosidad, tuvo el mismo éxito que el que habían tenido otros traductores en otras lenguas. La primera traducción completa a una lengua europea, según B. L. Riftin, miembro de la Academia Científica de Rusia, fue al ruso. Dicha traducción se publicó en el año 1958.

Si estudiamos con detalle las traducciones del s. XIX y del s. XX, se observa que las traducciones del s. XIX eran incompletas y su objeto no era crear otro texto literario sino servir para la enseñanza del chino a los extranjeros. Tal vez este fenómeno se haya producido por la profesión de los traductores, ya que ninguno de los traductores al inglés se dedicaba al trabajo académico, excepto John Davis. Bencraft Joly, el vicecónsul de Macao, indica en el prefacio de su traducción del año 1892: “Si mi traducción puede servir a los alumnos de chino en el presente o en el futuro, me sentiré bastante satisfecho.” (Chen y Jiang, 2003:47) A principios del s. XX, los sinólogos empiezan a traducir mucho esta novela. Todos coinciden en alabar sus valores. La traductora al eslovaco, profesora del Instituto Oriental de la Real Academia Eslovaca, en su introducción a la traducción, menciona que incluso se debería solicitar el Premio Nobel para Cao. Hay traductores y sinólogos que han comparado esta obra con las cánones literarios occidentales como la *Divina Comedia* de Dante en Italia, el teatro de Shakespeare en Inglaterra, el *Don Quijote* de Cervantes en España (Vorstman, 2004: 297), etc.; a los personajes de las obras de Fyodor Dostoyevsky, Proust o Faustus (Benedikter, 2000: 279-280). Los traductores han logrado presentar la obra con bastante exactitud, al igual que su trasfondo histórico y connotativo, y hacer sus traducciones correspondientes.

La extensión de esta novela muchas veces ha impedido una traducción completa. Encontramos que sólo hay traducciones incompletas e indirectas hasta los años cincuenta. Las traducciones al neerlandés y al italiano son resumidas y traducidas de la versión alemana de Kuhn.

En cuanto a los objetivos de los traductores, éstos han sido diversos. Por ejemplo, las versiones más populares en inglés de David Hawkes, que plantea una introducción a la cultura china para los anglosajones de manera familiar para los lectores; mientras que la traducción de la pareja Hsien-yi Yang (楊憲益) y Gladys Yang (戴乃迭) salvaguarda los registros lingüísticos chinos.

1.4. Caracterización de las traducciones al español de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]

En cuanto a su traducción al español es cosa de hace no más de dos décadas. Los lectores hispanohablantes no tuvieron la oportunidad de acercarse a esta novela en su lengua materna hasta el año 1988. En la actualidad disponemos de dos traducciones en español: *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)*, que es una traducción incompleta de los primeros ochenta capítulos; *Sueño de las mansiones rojas*, que es una traducción completa de los ciento veinte capítulos.

Este apartado se dedica a la información acerca de las traducciones. Presentamos información sobre las traducciones: prefacio, introducción, reseñas, etc. Siguiendo la fecha de la publicación, vemos primero la parte acerca del texto meta 1 (TM1), *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)*, y luego la del texto meta 2 (TM2), *Sueños de las mansiones rojas*.

1.4.1. Texto meta 1: Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)

El traductor de esta traducción es Tu Xi, y los revisores son Zhenjiang Zhao y José Antonio García Sánchez. El título de la traducción es *Sueño en el pabellón rojo* con el subtítulo *Memoria de una roca*, que procede de los manuscritos originales del s. XVIII.

Sobre esta traducción, publicada respectivamente en el año 1988 su primer volumen (1-40 capítulos) y el año 1989 el segundo volumen (41-80 capítulos) por el servicio de publicaciones de la Universidad de Granada, hemos encontrado siete textos sobre el prólogo, reseñas de prensa y artículos del revisor. Cada documento nos

ha dado pistas diferentes sobre la traducción. Los desglosamos cronológicamente:

1. Prólogo (1988, pp.7-8). Esta traducción fue prologada por el vicerrector de la Universidad de Granada, Juan Francisco García Casanova. Nos indica cuatro aspectos importantes:
 - (1) *Sueño en el pabellón rojo* es la primera traducción publicada en castellano de esta novela.
 - (2) La probable complejidad de comprensión por parte de los lectores españoles, debido a sus diversos registros lingüísticos con más de doscientos poemas y la inclusión de más de cuatrocientos personajes.
 - (3) Este trabajo (tanto la traducción como la publicación) ha sido una cooperación entre la Embajada de China en España, Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing, el Ministerio de Cultura español, la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y el servicio de publicaciones de la Universidad de Granada.
 - (4) Las Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing le ha proporcionado la traducción de Tu Xi para que la revise.
 - (5) Esta traducción aporta nuevos conocimientos sobre la cultura china, que se conoce poco en Occidente.

2. Introducción (1988, pp.9-32). A continuación del prólogo encontramos una introducción de Li Xifan, subdirector del Instituto de Estudios Artísticos de China e investigador especializado en 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*]. Abarca más de veinte páginas y trata principalmente del trasfondo histórico, el autor, la trama, sus valores histórico-sociales y artísticos. Sin embargo, no toca el tema de la traducción.

3. Tres reseñas:
 - Reseña de *Leer* (1989, nº19, p.12). Es una presentación muy breve; ocupa un cuarto de página junto con la presentación de otros tres libros. Este artículo resalta que la novela trata de los conflictos amorosos, el confucianismo y la moral feudal, y es además una obra trascendental para la dinastía Qing. Consideramos que no ha recogido información acerca de la traducción debido a que este texto se encuentra en el apartado de

presentación del libro donde ofrece a los lectores una idea general de la obra.

- Reseña de *Quimera* (1989, nº19, p.72). Aunque es bastante parecida a la presentación de la revista *Leer*, esta reseña resulta más detallada. Partiendo del hecho que es una novela amorosa, menciona también el conflicto entre padre e hijo por la cuestión de tener una mente poco ambiciosa en una sociedad feudal y el posible reflejo de la vida real del autor. Este artículo tampoco dedica muchas palabras a la traducción de la novela, no obstante, hemos extraído dos aspectos remarcables:
 - (1) Es la primera versión en castellano.
 - (2) Aparte del apoyo de la Universidad de Granada, esta traducción ha contado también con la participación de organismos oficiales como el Ministerio de Cultura y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.
- Reseña de *ABC* (1989, ABC literario). Esta reseña es la más completa. Abarca tanto la presentación de la novela como información sobre su versión castellana. Da información, por supuesto, sobre la trama y también, sobre el detallismo de la novela, el estilo textual de la interpretación del autor y, además, compara los sentimientos con el individualismo romántico occidental. Acerca de la traducción, hemos extraído tres puntos:
 - (1) Este trabajo se ha podido realizar gracias a la colaboración de la Universidad de Granada, el Ministerio de Cultura, de la Junta de Andalucía y Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing.
 - (2) La posible dificultad de comprensión de la traducción para los lectores occidentales debido a la disposición de escasas referencias: diferentes tradiciones narrativas, mezcla de poesía y prosa, mezcla de realidad y fantasía, la multitud de personajes, etc.
 - (3) Sin las notas, a veces los lectores no comprenden necesariamente la idea del TO; el apoyo de las notas soluciona parte de las dudas que se plantean.

4. Artículos publicados por el revisor chino (*Estudios de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]*, nº3, 1990; *Literatura extranjera*, nº3, 1997). Por último,

tenemos dos artículos referentes a la historia de esta traducción escritos por Zhao, el corrector. El artículo de 1990 trata en su totalidad de la traducción, desarrollada desde la llegada de la carta del vicerrector de la Universidad de Granada, la complejidad de la traducción y su repercusión en los medios de comunicación. El artículo de 1997, por otro lado, trata de la traducción de esta novela sólo en una tercera parte. Es un resumen modificado del artículo de 1990. Afortunadamente, indica con claridad los nombres de algunas publicaciones con referencias sobre esta traducción. De estos dos artículos se extraen las siguientes informaciones:

- (1) Ediciones en Lenguas Extranjeras le ha aportado una traducción de Sudamérica, una traducción indirecta del inglés.
- (2) La revisión resulta tan complicada que es como una retraducción. En los artículos, Zhao ha usado muchas veces la palabra *traducir* para indicar su trabajo de *revisión*.
- (3) La estrategia reside en “un estilo natural, fluido y ameno” (Zhao,1990) “tratando en lo posible de eliminar las notas⁵ largas” (Zhao, 1997).
- (4) Modulación del estilo sudamericano de la traducción anterior.
- (5) Los nombres propios de personajes y lugares tienen significados ambiguos. Entre las opciones de traducción literal y transcripción fonética, han optado por traducir los nombres de personajes ambiguos con un doblete de transcripción *pinyin*⁶ y nota, debido a sus significados ambiguos y para evitar el posible ridículo que ocasionaría una combinación de la traducción literal de cada letra china como nombre.
- (6) Los aspectos anotados abarcan una amplia gama y son principalmente elementos culturales: la gastronomía, la vestimenta, los medicamentos, los recipientes, la tradición, las costumbres, etc.
- (7) La aplicación de adaptaciones culturales de elementos que no existen en

⁵ En el TM1 las notas siempre están al final de capítulo.

⁶ Acerca de la transliteración del chino, hoy día se utiliza la transcripción en “pinyin”, que es el sistema alfabético reconocido por la ONU que se emplea en China para romanizar la lengua. Es diferente del sistema tradicional “zhuyin fuhao”, que actualmente se aplica en Taiwán; el *pinyin* resulta mucho más simple y por tanto fácil de internacionalizar gracias a la aplicación del alfabeto latino. Los dos TM utilizan el *pinyin*. Cfr. Apéndice II “Tabla comparativa de las transcripciones fonéticas chinas”, página 491.

España, como ejemplo traducir la planta *ling* (菱) por la planta de la misma familia *loto* (睡蓮).

Según la información que hemos estudiado, deducimos los siguientes aspectos :

- Factores externos:
 - Es la primera traducción publicada en castellano.
 - Esta traducción cuenta con la colaboración de la Embajada de China en España, el Ministerio de Cultura, la Junta de Andalucía y el Servicio de Publicación de la Universidad de Granada. Al contar con el apoyo económico de estas entidades y el apoyo del servicio universitario no hay una preocupación por las ventas del libro.
 - La aportación de la cultura china en Occidente. Según las palabras del vicerrector en el prólogo, a través de esta traducción se quiere dar a conocer la cultura china.
- Proyecto traductor:
 - No consta información sobre el proyecto traductor del traductor.
 - Según los artículos del revisor Zhao, a nuestro parecer, la revisión de esta obra es más bien una *traducción*. A la vez ha consultado otra versión traducida al francés además de revisar cotejando el texto original y la traducción castellana.
 - El revisor ha optado por un estilo natural, fluido y ameno. Esta prioridad domina el estilo de la traducción y sirve como principio para las técnicas de traducción por las que se han optado, por ejemplo elimina las notas largas para que resulte una lectura menos farragosa.
 - El revisor considera que los aspectos culturales constituyen obstáculos para la traducción. Zhao menciona en sus textos que los aspectos anotados son principalmente culturales. Lo cual hace referencia a la reseña de *ABC*, donde se nos indica el imprescindible apoyo de las notas para la comprensión de los lectores occidentales. Es decir, los aspectos culturales obstaculizan la comprensión del texto y, por tanto, son también problemas para el traductor.
 - A través de los artículos del revisor, hemos destacado el uso de cuatro

técnicas.

- (1) Amplificación. Los aspectos culturales requieren de notas explicativas; pero se eliminan las notas largas.
- (2) Modulación. Se trata de retocar el estilo sudamericano de la traducción anterior.
- (3) Doble de préstamo y amplificación. Los nombres propios de significado ambiguo se han traducido con transcripción más nota explicativa.
- (4) Adaptación. Se prefiere la técnica de la adaptación para los elementos que no existen en España.

A partir de estos aspectos, podemos deducir la siguiente hipótesis:

- Se podría prever una tendencia a la adaptación a la cultura meta. Según las intenciones del revisor chino, se podría considerar que la traducción tienda a acomodarse a los lectores de la cultura española.

1.4.2. Texto meta 2: *Sueño de las mansiones rojas*

Esta traducción completa de 120 capítulos es una *versión* (es la palabra utilizada en la página de información bibliográfica) de Mirko Láuer Holoubek (Zatec, antigua Checoslovaquia, 1947), publicada por la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing en 1991. Aunque haya un prólogo al principio de la traducción, no se encuentran palabras prologadas por el traductor acerca de esta traducción. Este prólogo es idéntico a la introducción del TM1; es el mismo texto, del mismo autor (Li Xifan, investigador especializado en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]), y ha sido traducido casi igual en los dos TM. Por lo que no hemos podido extraer información sobre la traducción. Para adquirir información acerca del proyecto traductor, del mecenazgo etc., hemos intentado compilar información sobre el traductor y la editorial.

1. Acerca del traductor. Mirko Láuer es poeta, ensayista y periodista. Tiene numerosas obras poéticas; recientemente se ocupa de las antologías vanguardistas peruanas. Es un hombre brillante, a juzgar por su labor como

coeditor de revistas peruanas, miembro del Comité Editorial de la televisión peruana, y como participante en muchas más entidades. Por otro lado, más que un literato, se le considera un analista político peruano, debido a su participación en la política peruana. La información que hemos encontrado sobre este autor, el 90% se refiere a política. Durante su juventud, viajó mucho, fue profesor y editor en el Instituto de Lenguas Extranjeras en Beijing durante los años 73 y 74.

Su otro trabajo que tiene que ver con el chino, aparte de la traducción de la novela *Sueño de las mansiones rojas*, pertenece a la misma colección de la misma editorial. Se trata de otra novela china publicada en 1992: *A la orilla del agua*, traducida por él y Jéssica McLauchlan. Lástima que esta traducción tampoco incluyera prólogo u otra información sobre los traductores. Así que a través de otras obras de la misma serie tampoco podemos acercarnos al proyecto traductor de la novela china. Aparte de las traducciones mencionadas, encontramos también *I ching* editado por Láuer, publicado en 1971 por la editorial Barral de Barcelona y en 1983 por la editorial Akal. Aunque sea de otro género literario, al ser también una traducción del chino al español, podemos resumir algunos aspectos de su prólogo. Según Láuer, para la publicación de *I ching*, desde la selección hasta la traducción, consultó diversos libros. En cuanto a la referencia bibliográfica que nos ha ofrecido, se trata de nueve libros en inglés. Además, indica que el texto original del que ha traducido es la versión en inglés del misionero James Legge, publicado en 1963 en Nueva York. Así, podemos decir que *Sueño de las mansiones rojas* podría ser una traducción indirecta del inglés; lo deducimos por el hecho que *I ching* está traducido del inglés, y sus referencias están totalmente en inglés; además la cotraductora de *A la orilla del agua* es anglófona.

2. Acerca de la editorial. La editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing, de hecho, es una entidad gubernamental, se fundó en 1949 y pertenece a la Oficina de Información del gobierno chino. El trabajo de esta editorial, según su presentación en la página web, es la compilación, traducción y publicación de libros en lenguas extrajeras. La gama de publicaciones abarca libros tanto de ciencia como de humanidades. Ha traducido documentos políticos, como la antología de Mao Zedong, etc., a más de 40 lenguas; entre sus traducciones se

encuentran también las de tema literario de obras clásicas, contemporáneas y modernas. Al ser un departamento de la Oficina de Información, el objetivo de esta entidad es dar a conocer China haciendo propaganda a través de sus publicaciones. Consideramos que la editorial es la propulsora de esta traducción.

Según la información recopilada, podemos concluir los siguientes aspectos:

- Factores externos:
 - Es la segunda traducción publicada en castellano.
 - Es publicada por las Ediciones de Lenguas Extranjeras de Beijing.
 - Según el objetivo de la editorial, sus publicaciones son para dar a conocer la cultura China.
- Proyecto traductor:
 - Posible influencia de otras versiones de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*].

A partir de estos datos, podemos extraer la siguiente hipótesis sobre esta traducción:

- Se podría prever una tendencia a conservar las imágenes originales para los lectores extranjeros. Debido a que el objetivo esencial de esta editorial es dar a conocer la cultura china a los extranjeros, se podría considerar que tal vez no se optara por la modificación sino que se prefiriera mantener la cultura del TO.

Cuadro n°1: *Comparación de las dos traducciones*

	TM1: <i>Sueño en el pabellón rojo</i>	TM2: <i>Sueño de las mansiones rojas</i>
Lugar de edición	♦ Universidad de Granada	♦ Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing
Fecha de publicación	♦ 1988 (el primer tomo, capítulos 1-40) ♦ 1989 (el segundo tomo, capítulos 41-80)	♦ 1991 (los cuatro tomos se publican a la vez, cada tomo consta de 30 capítulos)
Traductor	♦ Tu Xi (no se encuentra)	♦ Mirko Láuer (escritor peruano).

	TM1: <i>Sueño en el pabellón rojo</i>	TM2: <i>Sueño de las mansiones rojas</i>
	información).	
Revisor	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Zhao Zhenjiang. Revisa una traducción indirecta del inglés realizada en Sudamérica. ◆ José Antonio García Sánchez. Revisa la versión del primer traductor. 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ No consta.
Información previa a la traducción	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Prólogo del vicerrector de la Universidad de Granada, Juan Francisco García Casanova. ◆ Introducción de Li Xifan, investigador especializado en <i>紅樓夢</i> [Sueño en las estancias rojas]. 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Prólogo de Li Xifan, investigador especializado en <i>紅樓夢</i> [Sueño en las estancias rojas].
Traducción directa/ indirecta	<ul style="list-style-type: none"> ◆ El revisor chino ha partido de una traducción indirecta del inglés al español y el revisor español ha consultado una traducción al francés. ◆ Se deduce que podría ser una revisión del TM2. 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Se deduce que podría ser una traducción indirecta del inglés.
Objetivo de la edición	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Prólogo del vicerrector: dar a conocer la cultura china. ◆ Artículos del revisor chino: adaptarla a los lectores españoles. 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ No hay información concreta. ◆ La editorial tiene como objetivo dar a conocer la cultura china.
Hipótesis	<ul style="list-style-type: none"> ◆ La traducción tendería hacia la lengua y cultura española. 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ La traducción tendería hacia la lengua y cultura china.

No hay claridad en cuanto a las fuentes del TM1, es decir en cuanto a la traducción española en que se ha basado. Ni tampoco sabemos en qué versión inglesa

se ha basado el TM2. Ahora bien, constatando que sólo hay una traducción realizada en Sudamérica, cabe pensar que el TM2 podría ser la traducción en que se ha basado el TM1. Además, sorprende el hecho de que siendo el TM1 traducido por un chino (Tu Xi), se haya necesitado un revisor chino.

1.5. La importancia de los elementos culturales

En el apartado anterior hemos señalado que los elementos culturales desempeñan un papel muy importante en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]. Tanto el prólogo de García Casanova como los artículos de Zhao mencionan las diferencias culturales entre el texto original y el texto meta, y además, siendo el revisor de la traducción, Zhao recalca cómo ha solucionado él la traducción de los elementos culturales.

Consideramos que la relevancia de los elementos culturales en esta novela procede de tres aspectos:

1. El estilo del texto original, que constituye una narración a través de la descripción metódica de la vida cotidiana; de ahí la merecida fama de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] como “novela enciclopédica”.
2. La distancia entre la cultura china y la cultura española que dificulta trasladar los elementos culturales entre sí.
3. La distancia en el tiempo entre el TO (s. XVIII) y los TM (s. XX) forma otro factor que complica la traducción.

Para constatar esta importancia de los elementos culturales, realizamos un vaciado de los elementos culturales presentes en el primer capítulo a modo de estudio piloto. Encontramos una profusión de elementos culturales que agrupamos, siguiendo la denominación de Nida (cfr. 2.2.), en cultura religiosa, social y lingüística. A su vez, en los dos últimos ámbitos culturales se identifican varios subgrupos. Así, la cultura social se divide en fiestas tradicionales, materiales, medidas, referencias mitológicas, referencias históricas, tratamientos; la cultura lingüística se divide en frases hechas y nombres con significado adicional.

En el cuadro siguiente se presentan los elementos culturales identificados en el

primer capítulo, clasificados por ámbitos. Para facilitar la comprensión, hemos puesto entre corchetes la traducción del significado de cada culturema añadiendo a veces explicaciones.

Cuadro nº 2: *Elementos culturales del primer capítulo*

Ámbito/ Elementos culturales
<p>1. Cultura religiosa (budismo)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 劫 [Kalpa. Ciclos de destrucción y renovación.] ◆ 空 [Vacío. Noción budista del mundo.] ◆ 色 [Fenómenos. Noción budista del mundo.] ◆ 情 [Pasión. Noción budista del mundo.] ◆ 冤家 [Actores. Se trata de las personas con asuntos sin solucionar en la generación pasada.] ◆ 三生石 [La Roca de las Tres Encarnaciones.]
<p>2. Cultura social</p> <p>Fiestas tradicionales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 中秋佳節 [La Fiesta del Medio –Otoño.] ◆ 元宵佳節 [La Fiesta de los Faroles.] <p>Materiales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 笏 [Los blasones. Tablillas con nota de asistencia a audiencias con el emperador. Símbolo de rango alto.] ◆ 袖 [La manga. Ancha y larga con bolsillo para guardar objetos pequeños (pañuelos, abanicos, dinero, etc.).] <p>Medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 丈 [Zhang. Equivale más o menos a 3,3 m.] ◆ 里 [Li. Un li equivale a 1/2 km.] <p>Referencias históricas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 漢 [Dinastía Han. 206 a.C.-220 d.C.] ◆ 唐 [Dinastía Tang. 618-907 d.C.] ◆ 班姑 [Ban Zhao. Modelo ético de mujer en la Dinastía Han.] ◆ 蔡女 [Yan Cai. Intelectual con méritos. Famosa por sus muchas cualidades.] ◆ 潘安 [An Pan. Joven apuesto y con talento.] ◆ 子建 [Zijian. Joven apuesto y con talento.] ◆ 西子 [Xizi. Famosa muchacha bella y refinada.]

- ◆ 文君 [Wenjun. Famosa muchacha bella y refinada.]
- ◆ 紅娘 [Hongnian. Protagonista de *El Pabellón del Oeste* (drama del s. XIII).]
- ◆ 小玉 [Xiaoyu. Famosa cortesana del s. VIII.]

Referencia mitológica:

- ◆ 女媧 [Nüwa. La diosa que fundió las Rocas Multicolores para reparar la bóveda celeste.]

Tratamientos sociales:

- ◆ 孀人 [Tratamiento para la esposa o madre de lo funcionarios del séptimo rango en la dinastía Ming y Qing.]
- ◆ 字 [Nombre social. Tratamiento educado entre parientes, amigos y colegas.]

3. Cultura lingüística

Frases hechas:

- ◆ 鼠竊狗偷 [Los ratones hurtan, los perros usurpan.]

Nombres con significados adicionales:

- ◆ 甄士隱 [Shiyin Zhen. Nombre normal con el doble significado de “Sombra de Escribano” y “Ocultar los Verdaderos Hechos”.]
- ◆ 賈雨村 [Yucun Jia. Nombre normal con el doble significado de “Pueblo Bajo la Lluvia” y “Con Palabras Falsas y Vulgares”.]
- ◆ 甄費 [Fei Zhen. Nombre normal con el doble significado de “Gasto” y “La Verdad se Descarta”.]
- ◆ 賈化 [Hua Jia. Nombre normal con el doble significado de “Cambio” y “Las Palabras Falsas”.]
- ◆ 英蓮 [Yinglian. Nombre normal con el doble significado de “Flor y Loto” y “Debe Sentirse Compasión”.]
- ◆ 霍啟 [Qi Huo. Nombre normal con el doble significado de “Comienzo” y “El Comienzo de La Desgracia”.]
- ◆ 封肅 [Su Feng. Nombre normal con el doble significado de “Serio” y “La Costumbre”.]
- ◆ 青埂峰 [Nombre con el doble sentido de “el Pico de Cresta Azul” y “Raíces de Amor”.]
- ◆ 十里街 [Nombre con el doble sentido de “la calle de Diez Li” y “Tratar Diferente a la Gente por la Riqueza o la Posición”.]
- ◆ 仁清巷 [Nombre con el doble sentido de “el Pasaje de la Humanidad y la Pureza” y “La Conexión”.]

En el ámbito de la religión se han acumulado específicamente los términos

referentes al budismo. Son elementos conceptuales budistas que no comparte la cultura católica de España. Sin embargo, en una lectura continuada del texto origen, ya no encontramos apenas otros elementos culturales religiosos en los otros capítulos. Dado que la introducción de esta novela se hace a través de una anécdota religiosa los elementos religiosos aparecen mucho en este primer capítulo pero poco en el resto.

La cultura social se subdivide en seis subámbitos, así pues, es un ámbito vasto de tipología cultural. Estos elementos culturales sociales seleccionados, como ocurre con los del ámbito religioso, no se encuentran en la cultura española. Es decir, ya sea abstracto (como un concepto budista) o concreto (como la vestimenta china), la razón por la cual constituyen obstáculos para traducción es que no hay equivalencias en la cultura española.

Se observa, además, que el ámbito lingüístico cultural marca una diferencia muy compleja entre la cultura original y la meta. Esto puede ser debido a que el chino y el español pertenecen a dos familias lingüísticas diferentes, además se trata de dos culturas lejanas que coinciden poco en la lógica y la pragmática de las lenguas. Así pues, en el estudio piloto encontramos una frase hecha en chino “鼠竊狗偷”⁷, cuya traducción literal en español es “los ratones hurtan, los perros usurpan”. Es una frase hecha cuyo significado literal no se entiende en la cultura española, y se trata de un *chengyu*⁸, formado por cuatro palabras, cuya forma no coincide con la clasificación de las frases hechas en español. Nos llaman la atención los elementos que forman una frase hecha, puesto que a partir de ahí podemos indagar más sobre los fenómenos relacionados con los elementos culturales en general y no sólo los del ámbito lingüístico cultural.

Otros ejemplos de esta diferencia lingüística cultural son los nombres con significado adicional. Nos referimos a los homófonos usados por el autor de 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas], con intención de aportar a los lectores una información extra ya sea del personaje o del lugar. Ej. el nombre de personaje “甄士隱”⁹ tiene un significado literal (sombra de escribano) y otro significado homófono (ocultar los verdaderos hechos). Al traducirlo al castellano, debido a las diferencias lingüísticas,

⁷ Cfr. 4.1.2., el análisis de este ejemplo en pp.153-154.

⁸ Cfr. 3.1.1., definición de *chengyu* en chino.

⁹ Cfr. 4.3.1., el análisis de este ejemplo en pp.350-351.

además de las dos posibilidades mencionadas, hay otra opción que es transliteración (Shiyin Zhen).

Aparte de los ejemplos de nombres personales ambiguos, encontramos nombres propios de lugar (son los tres últimos ejemplos en el cuadro nº2: nombres de montaña y de calle). Nos interesa cómo se traducen y si hay diferencia entre estos ejemplos y los nombres de personas. Puesto que además del doble significado, en la cultura española un nombre de lugar puede ser una descripción de ese sitio (ej. Bellaterra, Clot, etc.), un nombre en honor a una persona famosa (ej. Pl. Sant Jaume, Calle Ausiàs Marc...), etc. La variedad en la denominación de los lugares da más de una posibilidad de traducción.

Así que resulta imposible dudar de la importancia de los elementos culturales en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*], y que la traducción de elementos culturales con una comprensión lectora igual en las traducciones y en la novela original resultará ser una labor extremadamente ardua. En este sentido, dada la profusión y variedad de elementos culturales, pensamos que es mejor centrarnos en un ámbito y hemos elegido los elementos lingüísticos culturales. En el resto de capítulos, encontramos además de ejemplos de estos dos subámbitos lingüísticos culturales, también de otros subámbitos, lo cual asegura una cantidad suficiente para un estudio objetivo.

La elección del estudio de este ámbito procede de la doble idea de que la lengua es uno de los índices de la característica de una cultura, y que este ámbito abarca también una gran variedad de otros subámbitos culturales. Por lo tanto, consideramos que es apropiado indagar las dificultades relacionadas con la traducción del ámbito lingüístico cultural como una manera de avanzar en el estudio de la traducción de los elementos culturales.

2. Marco teórico e instrumentos de análisis

Para realizar nuestro estudio descriptivo sobre los elementos lingüísticos culturales de la traducción de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*], necesitamos un marco teórico que nos ayude a:

1. Describir y contextualizar las traducciones.
2. Definir y agrupar los elementos culturales.
3. Interpretar el resultado de la traducción de los elementos culturales.

Esto nos lleva a la necesidad de:

1. Buscar estudios descriptivos y contextuales de la traducción literaria. En este sentido revisamos las teorías de polisistema de Even-Zohar, las normas de Toury y las restricciones de Lefevere.
2. Buscar definiciones y clasificaciones de los elementos culturales. Basándonos en el estudio de Molina (2001: 71-77, 89-96), exponemos las denominaciones y clasificaciones que se han propuesto.
3. Buscar un instrumento para identificar y catalogar la traducción de los elementos lingüísticos culturales. Aplicamos las propuestas de Molina (2001: 113-117), Molina y Hurtado (2002), Hurtado (2001: 266-271) relativas a las técnicas de traducción.

2.1. Los estudios descriptivos en traducción literaria

En los años 70 y 80 se desarrolló la metodología descriptiva de la traducción escrita. En el artículo *The Name and Nature of Translation Studies* de Holmes, se clasificaron los estudios descriptivos como una rama de los estudios teóricos de la traductología. Partiendo de los estudios descriptivos, el mismo autor la dividió en tres aspectos: orientados al producto, al proceso y a la función.

Siguiendo el principio general del enfoque descriptivo, se formó una escuela denominada *Escuela de la manipulación*. Los dos grupos importantes de esta escuela son el de Tel Aviv y el europeo-norteamericano. Este último se conoce con el nombre del libro de Susan Bassnett llamado *Translation Studies*, publicado en el año 1980. De

hecho, Lefevere utilizó por primera vez esta denominación en las Actas del Congreso sobre Literatura y Traducción celebrado en Lovaina, considerando la traducción como una disciplina y enfatizando los estudios de sus productos y los métodos descriptivos (Vidal Claramente, 1995: 62). Sin embargo, no parece ser el nombre adecuado para referirse a este enfoque y como dice Hurtado, “nos parece sumamente restrictivo reservar a este grupo la denominación que Holmes propuso para el conjunto de nuestra disciplina” (Hurtado, 2001: 558). Por otro lado, la denominación de la *escuela de la manipulación* procede del prefacio de Hermans en un libro que editó en 1985, llamado *The Manipulation of Literature*. En esta obra nos indica que “desde el punto de vista de la literatura, toda traducción implica cierto grado de manipulación del texto fuente con un propósito determinado” (Hermans, 1985: 9).

En el mismo prefacio Hermans desarrolla también la historia de este grupo y sus propuestas más importantes. Afirma que eran individuos separados geográficamente, y con intereses variables pero que estaban de acuerdo en algunos supuestos básicos. A través de los congresos que tuvieron lugar el 1976 en Lovaina, el 1978 en Tel Aviv y el 1980 en Amberes, las publicaciones referentes a esta escuela se fueron extendiendo. Las propuestas básicas, según el mismo Hermans, coinciden en rechazar la tradición de marginar la traducción y dejar de priorizar el texto original, proponiendo un método descriptivo y de orientación funcional.

Los miembros de esta escuela, a la vez, tienen sus propias teorías. Even-Zohar aplica el concepto sociológico y sicosociológico estudiando la traducción como un polisistema de la literatura; Toury, basándose en el formalismo ruso, desarrolla sus propuestas de las normas en todo el proceso de la traducción; Lefevere sigue las ideas del polisistema de Even-Zohar y las de las normas de Toury pero opta por una orientación más ideológica; Lambert se dedica a los estudios acerca de los medios de comunicación, etc.

A continuación, presentamos las propuestas de Even-Zohar, Toury y Lefevere, que siguen la idea común de dar importancia a la traducción, pero desde diferentes aspectos.

2.1.1. El polisistema de Even-Zohar

El teórico cultural Even-Zohar plantea la cultura como un sistema que consta de otros sistemas y la traducción es uno de ellos. El fenómeno de la traducción, desde la

elección del texto original hasta el repertorio literario, cambia según las relaciones dentro del sistema. De ahí la idea de la especulación sistémica.

Según el autor, la traducción literaria, con frecuencia, ocupa un lugar marginal en los estudios literarios. Aun así, dentro de los polisistemas literarios una literatura traducida no siempre es marginal. Puede ocupar el centro en tres casos: el desarrollo literario de la cultura meta es joven; la literatura de la cultura meta es marginal o débil; la literatura receptora se encuentra en un momento de cambio, crisis o vacío literario. Puede darse el caso de que la traducción literaria no tenga influencia en la literatura receptora; esto puede ocurrir cuando en su polisistema no hay cambios grandes o hay cambios pero no tienen que ver con la traducción; las traducciones ocupan la periferia del polisistema. Por otro lado, la literatura traducida forma, también, un subsistema en el polisistema receptor. Por tanto, se divide en centro y periferia, aunque Even-Zohar afirma que “la posición normal asumida por una literatura traducida tiende a ser la periférica” (Even-Zohar, 1990: 50).

Even-Zohar elabora tres oposiciones binarias para la aplicación de su teoría:

1. Canonizado y no canonizado: lo canonizado se refiere a las normas y las obras literarias consideradas legítimas por la clase dominante de una cultura; lo no canonizado es lo contrario. La clasificación no tiene que ver con la calidad de la literatura. Normalmente, el centro de un polisistema es el “repertorio clásico”.
2. Central y periférico: lo central consiste en el repertorio más prestigioso, y se sitúa en el centro de un polisistema. Tiene, por lo tanto, más poder que lo periférico.
3. Primario y secundario: se refieren a lo innovador y lo conservador. Un ejemplo de su relación es que una vez lo primario entra en el repertorio clásico, se estabiliza y se convierte en secundario. Sin embargo, lo primario no tiene por qué solaparse con lo canonizado.

2.1.2. Las normas de Toury

La teoría de las normas de Toury está estrechamente relacionada con la del polisistema. Así se percibe en las palabras de Toury cuando define la traducción y desarrolla la aplicación de las normas. Para Toury, una traducción es aquello “considerado como una traducción desde el punto de vista intrínseco del polisistema literario meta” (Toury, 1980: 43). Y “las normas de traducción [...] dependen en buena

medida del lugar que ocupa la traducción (la actividad y sus productos) en la cultura meta” (Toury, 1995/2004: 61).

El trabajo de Toury consiste en estudiar las normas aplicadas y una parte de las causas de estas normas. Su hipótesis parte de la sociología y la sociolingüística, basándose en la vida social, y clasificando, en general, la indicación del conjunto de la gente en la ley y la norma. También da la explicación de que la regla, la norma y la preferencia individual se diferencian dependiendo del grado de objetividad y subjetividad; su objetivo es aplicar estas ideas al estudio y describir los procesos de traducción y las traducciones.

En cuanto a las normas de la traducción literaria, el autor indica que se encuentran tanto en el proceso como en los productos de la traducción. Se dividen en *normas preliminares* y *normas operacionales*:

1. *Las normas preliminares* abarcan la política de traducción y la gradación que hay entre traducción directa (directamente del texto original) e indirecta (a través de una traducción del texto origen); se trata de la selección de las obras para traducir y la cuestión de las traducciones indirectas.
2. *Las normas operativas* tienen que ver con las decisiones en el proceso de una traducción; abarcan las normas matriciales y las normas textuales y lingüísticas; se refieren al aspecto macrotextual como, por ejemplo, una traducción completa o incompleta, la segmentación de los capítulos, las notas, etc. y el aspecto microtextual, que es la selección del material lingüístico, los términos, las frases, etc.

Asimismo, Toury propone la *norma inicial*, que se relaciona con la norma preliminar y la norma operativa. Según el autor, aunque se denomina norma inicial, no tiene que ser la primera en el orden de decisiones.

Las normas iniciales están relacionadas con la *adecuación* y la *aceptabilidad*. Son dos polos opuestos de las decisiones de la traducción, y según Toury (1995/2004: 57), “las decisiones de traducciones reales [...] suponen necesariamente alguna combinación o arreglo entre los dos extremos de la norma inicial”.

- Una traducción *adecuada* sigue las normas del polisistema de la lengua y la literatura original y puede conducir al enfrentamiento entre la traducción y las normas lingüísticas y literarias del texto meta. La traducción resultante puede constituir un “modelo de lengua”, que no es la lengua meta, puede ser parte de la lengua o no existir.
- Una traducción *aceptable*, al contrario que la adecuada, sigue las normas de la

lengua meta, produciendo una traducción según el modelo de la lengua y la literatura de la lengua meta.

2.1.3. Las restricciones de Lefevere

Lefevere contempla la literatura como un subsistema igual que muchos otros dentro del sistema social; este autor aplica la palabra “sistema” para describir el fenómeno literario. En este caso, según el propio autor, sistema es un término neutro y descriptivo. Un sistema abarca una red compuesta por elementos que comparten ciertas características. Para él, la literatura es un sistema dentro de otros sistemas más complejos, como la cultura; por otro lado, la cultura está formada por una red sistemática donde se encuentra el sistema literario. Lefevere clasifica los factores que influyen en un sistema literario en dos clases:

- Factores internos. Los que controlan internamente el sistema literario, es decir, los profesionales como: los críticos, los escritores de reseñas, los profesores y los traductores. Atañe dos elementos esenciales: la poética, que es el concepto de cómo “la literatura debería (permitírsele) ser” (Lefevere, 1992b/1997: 29); la ideología, que es el concepto de cómo “la sociedad debería (permitírsele) ser” (Lefevere, 1992b/1997: 29). Los profesionales suelen modular la literatura según la poética o la ideología una vez encuentran que la literatura no se corresponde con estos dos aspectos.
- Factores externos. Pueden ser los individuos, un grupo de gente, una institución o los medios. Todos se engloban con la denominación de *mecenazgo*, que se rige por criterios ideológicos, económicos y de prestigio, y que puede ser diferenciado o no diferenciado, dependiendo de que estos tres elementos (ideológico, económico y prestigio) sean una misma persona o entidad, o diferentes personas o entidades.

Para estudiar las traducciones, Lefevere también usa los términos de ideología, mecenazgo, poética, y, además, universo del discurso. A continuación, veamos con más detalle estos elementos y cómo restringen las traducciones:

- Ideología. Lefevere indica que las traducciones se realizan en el contexto de dos culturas diferentes. Además, las traducciones funcionan en una cultura concreta, en un momento concreto. La ideología decide las resoluciones del traductor acerca de las costumbres y los conceptos del autor en el texto original. Por otro

lado, la ideología del traductor, según Lefevere, muchas veces está bajo el control del mecenazgo.

- Mecenazgo. Se refiere tanto a la gente como a las instituciones que gestionan o publican las traducciones. El mecenazgo representa el poder. En la relación entre los traductores y los mecenas, hay muy poca libertad si los traductores quieren que publiquen sus traducciones. Puesto que los mecenas pueden dejar de publicar lo que no les parezca adecuado, en términos de mercado, y, por supuesto, imposibilitar la publicación si así lo estiman.
- Poética. “Una poética está formada por dos componentes: uno es un inventario de recursos literarios, géneros, motivos, situaciones y personajes prototípicos y símbolos; el otro, una idea de cuál es, o debería ser, el papel de la literatura en el sistema social en su conjunto” (Lefevere, 1992b/1997: 41). En cuanto a las traducciones, los traductores pueden adaptar la poética a la cultura meta para que sea más aceptable. Además, las traducciones pueden influir en la evolución de la poética.
- Universo del discurso. Se refiere al conjunto de conceptos, ideología, personas y objetos que pertenecen a cierta cultura. Los traductores tratan de mantener un equilibrio entre el universo de discurso del autor y el de sus lectores.

De todos los elementos que forman el sistema literario, la ideología y la poética tienen una influencia sutil en la reescritura. Entre los factores internos, a los profesionales les interesa la poética; en cuanto a los factores externos, lo que interesa a los mecenas es la ideología. La poética y la ideología son los factores que interesan más a Lefevere. Se puede deducir de las palabras del mismo autor: “si las consideraciones lingüísticas entran en conflicto con la consideración de naturaleza ideológica y/o poetológica, estas últimas son las que suelen imponerse” (Lefevere: 1992b/1997, 56). La ideología se refiere a la del mismo traductor o a la impuesta por el mecenazgo. En cuanto a la poetológica, se refiere a la poética de la lengua traducida. Consta de dos aspectos: las estrategias literarias, las tipologías, los temas, etc. y la función que posee o debe poseer la literatura en un sistema social.

2.1.4. Consideraciones finales

Las tres propuestas que hemos estudiado siguen la línea sistémica de ver la traducción como un sistema dentro de polisistemas. Partiendo de este punto en común,

las teorías de cada autor nos sirven para estudiar una traducción desde diferentes aspectos.

La idea del polisistema que aplica Even-Zohar ofrece la imagen gráfica de que un texto original y su traducción se sitúan en dos polisistemas separados. Es decir, una traducción no existe aislada; la consideración de una traducción debe implicar otros elementos en un polisistema. Además, el lugar donde se encuentra una traducción en un polisistema, por ejemplo central o periférico, afecta a las normas aplicadas. Tal como propone Toury, las normas prácticas están en cada etapa de una traducción. Nos interesa esa propuesta debido a que indica las normas que gobiernan las actividades operacionales de la traducción desde una consideración global de traducción directa o indirecta hasta las opciones de elementos microtextuales y el resultado de una traducción. Cabe destacar también la tendencia ideológica de Lefevere; basando su teoría en las propuestas sistémicas, se aleja hacia la consideración de la poética y del mecenazgo. Es una propuesta que completa la teoría de Toury, en el sentido de que ofrece otros elementos que pueden afectar a una traducción.

Conviene mencionar que las consideraciones de estas tres propuestas ofrecen un marco para nuestro estudio de las traducciones de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] debido a su carácter descriptivo y contextual.

2.2. Los elementos culturales en la traductología

Este apartado se divide en dos partes y está basado en la revisión que efectúa Molina (2001: 71-77, 89-96):

1. Denominaciones. Recogemos los términos utilizados para referirse a los elementos culturales en traductología. Lo dividimos en tres subapartados: los *realia*, las denominaciones de Newmark y la aportación de la escuela funcionalista.
2. Clasificaciones de los elementos culturales. En este apartado ubicamos las propuestas de autores como Vlahov y Florin (1970), Nida (1975), Newmark (1988/ 92), Nord (1994/97), Katan (1999) y Molina (2001).

2.2.1. Denominaciones

- Los *realia*

Vlakhov y Florin introducen el término *realia* en la traductología en 1970, lo definen como elementos textuales que indican color social e histórico. Bödeker y Frese (1987) y Koller (1992) retoman este término pero con una definición más amplia: se refiere a las realidades físicas e ideológicas propias de una cultura concreta.

- Denominaciones de Newmark

Newmark (1988) recalca la diferencia entre el *lenguaje cultural*, el *lenguaje universal* y el *personal*. El *lenguaje universal* se refiere a “morir”, “vivir”, “estrella”, “nadar”, etc. Como casi todos son conceptos que aparecen en todas las culturas, no habrá problemas de traducción. Ahora bien, el *lenguaje cultural* y el *lenguaje personal* crean problemas en la traducción. El *lenguaje cultural* se refiere a palabras como “monzón”, “estepa”, “dacha”, “chador”, que causarán dificultades en traducción a no ser que la lengua de partida y la lengua de llegada coincidan culturalmente. Newmark denomina este fenómeno *palabras culturales extranjeras*. El *lenguaje personal* es el idiolecto, que dificulta la traducción debido a la manera personal de explicarse de cada persona.

Por otro lado, el mismo autor habla de *foco cultural* para referirse a un fenómeno en el que una comunidad focaliza su atención en un tema particular. En esto también estriba el problema de traducción debido al vacío cultural y a la distancia cultural. Por ejemplo, en inglés, términos sobre críquet; en francés, términos sobre vino o queso; en alemán, términos sobre salchichas.

- Aportaciones de la escuela funcionalista

Los teóricos funcionalistas han aportado varios términos para abordar los elementos culturales. Nord indica que Agar enunció por primera vez el concepto de *punto rico* para indicar un fenómeno cultural específico de una determinada cultura. Al afrontar una lengua nueva “algunas cosas resultan chocantes por su dificultad, complejidad e imposibilidad a la hora de ajustarse a los recursos que se utilizan para dar sentido al mundo” (Nord, 1997: 25). Define más tarde que “los puntos” son como la diferencia de comportamiento entre dos culturas, produciendo fricciones y ocasionando la formación de barreras entre sí.

Según Nord (1994: 523), los *indicadores culturales*, tanto implícitos como explícitos, funcionan como término general para los elementos culturales, permitiendo

reconocer el escenario cultural de un texto. Nord da un ejemplo de indicador cultural implícito, “wherever you go to in the *English* coast”, nos deja percibir dónde tiene lugar la historia. También puede ser un indicador implícito como el nombre *Bill*, que se asocia con un chico anglosajón. El término indicador cultural abarca un ámbito muy vasto, que no distingue entre categorías culturales.

En el mismo texto de Nord (1994), la autora plantea la denominación de *culturemas*, que Oksaar (1988) aplicó a “las unidades abstractas de interacción y comportamiento comunicativo entre los seres humanos” (Nord, 1994: 524). Nord (1994) matiza, además, que los *culturemas* pueden ser verbales (palabras u oraciones); no verbales (expresiones faciales, gestos); paraverbales (sonidos o entonaciones); o una combinación de los tres. El concepto de *culturema* es redefinido por Nord (1997: 34): “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X”. La autora explica que “un fenómeno correspondiente” entre las culturas se refiere a una comparación bajo ciertas condiciones definidas, así como de forma diferente pero con función semejante (*trenes* vs. *coches* vs. *bicicletas*) o con misma función pero con diferente forma (por ejemplo, *to have coffee* en Inglaterra por la mañana vs. *tomar un café* en España después de comer vs. *Kaffeetrinken* en Alemania por la tarde).

- La propuesta de Molina

Molina (2001: 90-91) opta por el término *culturema* utilizado por Nord e incide en su dinamismo:

1. Un *culturema* no funciona por sí solo, sino que surge de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. De ahí proceden sus dos características:
 - a. Es la consecuencia de un trasvase cultural, no debe plantearse como elemento propio de una única cultura.
 - b. Está condicionado por el par de culturas que entran en juego en una traducción. Un *culturema* no funciona en cualquier combinación, sino entre determinadas culturas.
2. La actuación de un *culturema* está condicionada por el contexto en la traducción. Un *culturema* existe en un contexto determinado y no en cualquier situación.

Nos parece adecuado utilizar la denominación *culturema* y la concepción dinámica propuesta por Molina a la hora de realizar la comparación de las

traducciones con su texto origen. Por un lado, según las propuestas de Nord (1994), un *culturema* sirve para designar conceptos y no sólo palabras. Esto nos permite estudiar los elementos de una variedad de unidad textual, ya sean unidades grandes como las frases hechas, los juegos de palabras; ya sean unidades pequeñas como “粥 [las gachas de arroz]”, “桂 [el osmanto]”, etc. Por otro lado, hemos considerado la dimensión dinámica y no estática del concepto de *culturema* que menciona Molina (2001). Lo que implica una consideración amplia en cuanto a su tratamiento, incluyendo factores “del contexto situacional, de las lenguas en juego, de la función textual, del propósito de la solución adoptada en su traducción, etc” (Molina, 2001: 91). Así pues, aplicamos la denominación de *culturema* y la de *elemento cultural* como sinónimas en nuestro estudio.

2.2.2. Clasificación de los elementos culturales

- Catalogación de *realia*

Vlakhov y Florin (1970) al mencionar el término *realia*, lo dividen en cuatro aspectos: geográficos y etnográficos, folklóricos y mitológicos, objetos cotidianos, sociales e históricos.

- Aportaciones de Nida

Nida clasifica los problemas culturales de traducción en su artículo “Linguistics and ethnology in translation problems”¹⁰. Este autor divide en cinco ámbitos las diferencias culturales:

1. Ecología. Abarca el ámbito global de la ecología. Como ejemplo da la concepción diferente de las estaciones en zonas templadas, semi-tropicales y tropicales. Por ejemplo, el concepto *verano* en español no es equivalente para los mayas con el mismo clima durante todo el año; su *verano* se refiere a la estación calurosa durante marzo, abril y mayo. Aparte de la cuestión del clima, esta categoría abarca también la flora, la geografía, la topografía, etc.
2. Cultura material. El autor da ejemplos como “el trigo” que no se conoce en el

¹⁰ Publicado por primera vez en 1945 en *Word* 1., pp. 194- 208, posteriormente recogido en “Exploring Semantic Structures” (1975).

Nuevo Mundo, por lo tanto, la traducción tiene que cambiarlo por “el maíz”. Además como la gente del Nuevo Mundo suele utilizar “una vara plantadora” para cultivar, el acto de sembrar las semillas les resulta increíble. Ejemplos como el concepto de “puerta de la ciudad” también causan problemas de comprensión para la culturas donde no hay ciudades amuralladas.

3. Cultura social. Se refiere a los fenómenos sociales, por ejemplo el tratamiento de los parientes: en la cultura maya no se encuentran términos como hermano o hermana. Su clase social depende de la distancia entre su vivienda y el centro; por tanto, se entiende bien que la gente que vive en “la parte de atrás de la ciudad” se refiere a “la gente común”. En la cultura totonaca carecen del concepto del divorcio, la tradición de un divorcio legal es pedir al secretario que tache sus nombres en el registro civil, “hacer tachar su nombre” se convierte en un sinónimo de “un divorcio legal”.
4. Cultura religiosa. El autor indica que es la categoría de problemas más complejos en la traducción. La transmisión de la cultura religiosa puede fallar ya que muchas palabras sagradas para los indígenas pueden identificarse con tabúes, e.j. términos como “santidad” y “sagrado”. Además, los indígenas suelen asociar con frecuencia los términos religiosos extranjeros a los conceptos familiares de sus dioses. Por lo cual, resulta difícil difundir las ideas religiosas de otra cultura.
5. Cultura lingüística. Nida comenta que en esta categoría es donde se encuentran más problemas de traducción. Se divide en cuatro aspectos:
 - (1) Fonología. Es importante para una transliteración apropiada de nombres. Hay que tener cuidado con el posible problema que conllevan los homófonos, por ejemplo: *rabbi* (rabino) suena similar a una palabra obscena en una de las lenguas bantús.
 - (2) Morfología. El autor indica la importancia de la indicación de número en las lenguas indoeuropeas y su omisión frecuente en las lenguas mazatec y tarahumara en Méjico; en la lengua azteca es imprescindible el tratamiento de respeto, mientras que éste no es el caso en español; en la lengua azteca no existe la voz pasiva, etc.
 - (3) Sintaxis. Por ejemplo, el griego permite una oración con muchas subordinadas, que requiere ser dividida en varias oraciones repitiendo el sujeto y los objetos en las traducciones. Además, Nida menciona que las expresiones pronominales se diferencian con mayor grado entre distintas lenguas y, por tanto, a través de un uso inapropiado de los pronombres se

reconoce la traducción de un principiante. Los clasificadores son otra cuestión sintáctica, para traducir los mismos objetos se tienen que poner o quitar los clasificadores según el uso lingüístico de la lengua de destino. Por ejemplo, en algunas lenguas no se utilizan: “Jerusalén”, “Jordán” o “sinagoga” sino “ciudad de Jerusalén”, “río Jordán” y “edificio sinagoga”.

- (4) Léxico. Nida indica que es donde se encuentra el mayor problema de equivalencia y adaptación entre las lenguas. Menciona problemas en dos aspectos: palabras independientes y expresiones. Por ejemplo “ears” en inglés puede ser “orejas” u “oídos” en español dependiendo del contexto. La lengua tontonaca dispone de seis términos para expresar “ruido” y dieciséis términos para el “olor”. Por otro lado, el autor indica que las expresiones de significado especial pueden confundir más que las palabras sueltas; el ejemplo que da es la traducción literal de “llevaba la palabra” en la versión de Valera de la Biblia, que en la lengua mazateca quiere decir “era muy listo”.

- Categorías culturales de Newmark

Newmark (1988/ 2004) adapta la clasificación de Nida aportando su propuesta de dividir las *palabras culturales extranjeras* en cinco categorías. El mayor interés de su clasificación reside en la última categoría, que es de índole no verbal:

1. Ecología: abarca flora, fauna, vientos, llanuras, montes, etc.
2. Cultura material (artefactos): incluye cuatro subcategorías de (1) comida; (2) ropa; (3) viviendas y poblaciones; (4) transporte.
3. Cultura social: incluye trabajo y ocio.
4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: se dividen en tres subcategorías: (1) políticas y administrativas; (2) religiosas; (3) artísticas.
5. Gestos y hábitos.

- Clasificaciones según la función textual

Siguiendo la propuesta de Bühler (1934), Nord (1994/ 1997) divide la traducción en cuatro funciones textuales. Además de las clasificaciones de Bühler: *referencial*, *expresiva* y *apelativa*, añade la función *fática*, término aplicado por Jakobson (1960) para las funciones lingüísticas.

1. Función referencial: se denomina también función denotativa o cognitiva. Sirve

para hacer referencia a objetos o fenómenos del mundo o de un mundo particular. Según la diferencia entre los referentes, puede tener subfunciones como informativa, didáctica, directiva, etc. El problema reside en que cada cultura tiene su propia forma de función referencial, por tanto, la cultura de origen puede expresarse de manera diferente que la cultura meta.

2. Función expresiva: indica la autora que es un término más amplio que el “aspecto estético” de los textos literales de Reiss. Se refiere a la actitud del emisor hacia los objetos y los fenómenos del mundo, por ejemplo, emotiva (sensaciones) o evaluativa (decisión gubernamental). Como cada cultura tiene perspectivas distintas, se producen malentendidos en cuanto a la connotación expresada implícitamente.
3. Función apelativa: Jakobson la denomina conativa (*conative*). Se refiere a la acción de persuadir para obtener cierta respuesta. Es una función orientada hacia los receptores; se requiere la misma susceptibilidad o experiencia de los receptores de la cultura meta para conseguir la misma función.
4. Función fática: se trata de comenzar, mantener o finalizar un contacto. Como la convención cultural difiere según cada comunidad cultural, las maneras de expresarse resultan distintas. Si no se aplica una forma convencional en la cultura de los receptores, la función fática se puede interpretar como otras funciones (referencial, expresiva o apelativa).

- Niveles lógicos y cultura (Katan)

Katan (1999) señala que los aspectos de la cultura no se encuentran en uno o algunos niveles, sino que funcionan como cualquier organización o proceso, operando en todos los niveles. Este autor formula una clasificación de seis niveles lógicos de cultura:

1. El entorno. Son los elementos del entorno que influyen en la conducta referente a la cultura. Esta categoría abarca el entorno físico, el entorno ideológico, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, las divisiones y marcos temporales.
2. La conducta. Son las reglas de conducta en diferentes culturas; abarca las acciones y reacciones percibidas en una cultura determinada.
3. Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse. En este nivel importa cómo se trasmite y se percibe un mensaje a través de lo que se ha leído, visto o sentido. Katan explica que a partir de este nivel se llega al marco de

referencia cultural; dicho marco se refiere en su propuesta a un contexto psicológico interno referente a un mundo real externo. Este nivel, abarca, pues, el modo de transmitir el mensaje (escrito, oral, no verbal), así como los rituales y las estrategias.

4. Los valores. En este nivel encontramos un conjunto de valores en una sociedad y su jerarquía. La jerarquía de los valores revela la prioridad de un valor sobre otros, mientras que el conjunto de valores indica la cultura de una sociedad. También indica Katan la implicación de la diferencia entre cultura dominante y dominada.
5. Las creencias. Debido a la diferencia de creencias, la gente de entornos similares en diferentes culturas puede actuar diferentemente. Las creencias ofrecen las motivaciones y razones para hacer o no hacer ciertas cosas. En tanto que afectan al sentido que asignamos a la lengua y a la conducta, sirven de base para posibles malentendidos culturales. Las creencias abarcan un vasto ámbito de tipos, como pueden ser la Biblia, la Torá, el Corán, *El Capital*, etc.
6. La identidad. Es el nivel más alto de la jerarquía de los niveles lógicos, y por tanto, abarca y domina los otros niveles que hemos mencionado.

- La propuesta de Molina

Molina (2001: 91-98) revisa los autores anteriormente citados y propone un concepto amplio para cada categoría. Su propuesta está dividida en cuatro aspectos diferentes:

1. Medio natural. Este apartado abarca la *ecología* de Nida y el *ambiente natural* de Nord. Además, también incluye la cuestión de los topónimos que genera problemas culturales debido al significado dentro del texto. Este apartado también incluye además de topónimos, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos y paisajes.
2. Patrimonio cultural. En este ámbito se ubica una vasta gama de los elementos culturales que abarcan la categoría de la *cultural religiosa* y la *cultura material* de Nida, la *comunicación referencial* y el *comportamiento fático* de la *función referencial* de Nord; el ámbito de la *cultura material* de Newmark y la categoría de realia *folklóricos y mitológicos* de Vlahov y Florin. Así que se encuentran en este ámbito cultural: personajes, hechos históricos, conocimientos religiosos, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos,

viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.

3. Cultural social. Se trata de la *cultura social* de la clasificación de Nida y de las *organizaciones y costumbres* de Newmark. Corresponde a las funciones *fática, expresiva y apelativa* de los comportamientos culturales del modelo de Nord. Se puede dividir en dos aspectos: (1) convenciones y hábitos sociales; (2) organización social.
4. Cultura lingüística. Recoge las subcategorías fonológicas y las léxicas de Nida, prescindiendo de las morfológicas y las sintácticas, ya que opina que los dos últimos aspectos no pertenecen estrictamente a cuestiones culturales. Así que este epígrafe incluye los problemas derivados de la transliteración, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjección, blasfemias, insultos, etc.

Además, la autora señala el fenómeno de la interferencia cultural. Este fenómeno se divide en dos grupos:

- (1) Falsos amigos culturales. Es un fenómeno similar al de los falsos amigos lingüísticos. En vez de una connotación lingüística distinta, los falsos amigos culturales se refieren al mismo concepto, comportamiento o gesto con diferente connotación cultural. Existen, pues falsos amigos culturales y falsos amigos culturales parciales. Estos últimos se producen cuando la connotación del fenómeno entre dos culturas se corresponde parcialmente. Se da este caso al traducir la asociación de la simbología, del comportamiento y los desencuentros culturales entre dos culturas.
- (2) Injerencia cultural. La autora explica que este fenómeno surge cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta; está próximo a la acepción “la mirada del otro” de Carbonell (1977). Se encuentra con más frecuencia en la traducción de textos de ficción. Es un fenómeno que los traductores de textos literarios tienden a conservar en las traducciones; ocurre lo contrario en las traducciones de guiones cinematográficos y textos publicitarios.

Estamos de acuerdo con la categorización de esta autora, por tanto, creemos conveniente aplicarla en nuestro estudio de los elementos lingüísticos culturales en

紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*].

Además, consideramos necesario agregar otro fenómeno cultural a lo largo de

nuestro estudio: *el foco cultural.*, destacado por Molina (2001) en su análisis¹¹.

Esta idea procede de la famosa “Hipótesis Sapir-Worf”. Dicha teoría se basa en la idea de que el lenguaje determina el pensamiento del ser humano; si la gente piensa de una determinada manera, es por la lengua que habla. Sapir y Worf dan un ejemplo para apoyar su teoría: se trata de los inuit, que tienen un vocabulario muy rico y numeroso para referirse a nieve. Las varias palabras referidas a “la nieve” de los inuit forman *el foco cultural* de esa cultura. De ahí proviene la idea del *foco cultural* prestado a la traductología.

Newmark (1988/ 2004) (cfr. 2.2.1.) acuña el término de *foco cultural* para la traducción. Nida (1993: 108-109) añade que “el hecho de que una lengua contenga una cantidad considerable de términos de un campo determinado, es un índice importante de *un foco* de aquella cultura”. Indica que “algunas dificultades de traducción surgen por los sentidos culturalmente idiosincráticos” (Nida, 1993: 114).

Por eso, los problemas de traducción son muchas veces provocados por los *focos culturales*, al contener significados autóctonos de la cultura original expresados por una cantidad considerada de palabras.

2.3. Las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son “un procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el *tipo textual*, la *modalidad de traducción*, la finalidad de la traducción y el *método* elegido” (Hurtado, 2001: 642). En el momento de realizar un contraste entre una traducción y su texto original, consideramos conveniente utilizar este instrumento debido a su carácter descriptivo, que sirve para identificar, clasificar y denominar la toma de decisión final del traductor.

En este apartado exponemos las propuestas de Molina (1998, 2001: 113-117), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001: 266-271), que recogen las aportaciones de Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Delisle (1993), Newmark (1988) y la aportación de los traductólogos bíblicos: Nida (1964), Nida y Taber (1969, 1971) y

¹¹ Cfr. Molina (2001), capítulos 8.2.1. y 9.4.

Margot (1979). Su propuesta aporta una definición clara de las técnicas de traducción, que se diferencia de otros conceptos afines (estrategia y método).

Seguidamente, veremos las técnicas propuestas en Molina (1998, 2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001). Entre ellas, hay tres parejas opuestas: ampliación lingüística y compresión lingüística, amplificación y reducción, generalización y particularización. Conviene señalar que en muchas ocasiones, para la resolución de una unidad textual, se aplican varias técnicas a la vez (es lo que se ha denominado doblete, triplete, etc.).

- Adaptación. Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar el *béisball* por el *fútbol* al traducir en español; el *arroz* por el *pan* al traducir del chino al español.
- Ampliación lingüística. Añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y el doblaje. Ej.: traducir al castellano la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras* en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*; traducir el chino 好 al castellano *estoy de acuerdo* en lugar de *vale*.
- Amplificación. Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: añadir en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*; traducir *la Fiesta del Medio-Otoño* del chino al español añadiendo *el día que se reúnen las familias*.
- Calco. Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej.: el término inglés *Normal School* del francés *École normal*; la palabra *inmobiliario* del español al chino 不動產.
- Compensación. Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Compresión lingüística. Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en la interpretación simultánea y la subtitulación. Ej.: traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?*; puede ser

una traducción del chino *那麼* al castellano *entonces* en vez de *siendo así*.

- Creación discursiva. Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej.: la traducción de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*; o la película china *黃飛鴻* [Huang Feihong, el nombre del protagonista] por *Érase una vez en China*.
- Descripción. Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej.: traducir el *panetone* italiano como *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*; traducir el *粽子* chino al castellano como *especie de empanada con arroz glutinoso, envuelta con hojas de bambú*.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*; traducir del chino *緣木求魚* [buscar los peces en el árbol] por el castellano *pedir peras al olmo*.
- Generalización. Utilizar un término más general o neutro. Ej.: traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture*, por *window* en inglés. Traducir los términos *macarrones*, *espaguetis*, *raviolis*, *tortellini* al chino *義大利麵* [pasta italiana].
- Modulación. Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural. Ej.: al traducir, utilizar *Golfo árabe* o *Golfo pérsico*; o traducir al árabe *vas a tener un hijo* en vez de *vas a ser padre*; o el chino *走水了!* [se va el agua] al castellano *¡Fuego!*.
- Particularización. Utilizar un término más preciso o concreto. Ej.: traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*; el *義大利麵* [pasta italiana] en chino al italiano *ravioli*.
- Préstamo. Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser sin ningún cambio, lo que constituye un préstamo puro, ej. utilizar en un texto

castellano el término inglés *lobby*, o en un texto chino, utilizar el término inglés *IQ* [Intelligence quotient] o *EQ* [Emotion quotient]; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta), ej. *gol*, *fútbol*, *líder*, *mitin*, en el castellano o 頂客族 en el chino [DINK (double income no kids)].

- Reducción. Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea al completo, bien sea una parte de su carga informativa. Ej.: eludir *el mes del ayuno* como oposición a *Ramadán* en una traducción al árabe; o quitar *la fiesta familiar china* a *la Fiesta del Medio-Otoño*. Así que por el mismo motivo que en la técnica de amplificación, consideramos oportuno y necesario subclasificar en nuestra investigación el uso de la técnica de reducción en “reducción parcial” y “reducción total”.
- Sustitución (lingüística, paralingüística). Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*; traducir el gesto español de mover la mano arriba y abajo rápidamente y repetidas veces por 太誇張了 [qué exagerado] en chino.
- Traducción literal. Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una palabra sola; por eso, la traducción del término no inglés *ink* por el francés *encre* no es una traducción literal sino un equivalente acuñado. Ej.: traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* en español o 他們長的像兩顆豌豆; *She is reading* por *Ella está leyendo* en español o 她正在閱讀 en chino.
- Transposición. Cambiar la categoría gramatical. Ej.: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar* en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*; o traducir la frase en castellano *No tardará en venir* al chino 他很快就來了 [él vendrá rápido], cambiando el verbo *tardar* por el adverbio 快 [rápido] en chino.

- Variación. Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc. Como en el ejemplo de *Don Quijote* que tiene diferentes traducciones en chino ya sea para adultos o para niños; la novela china 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] tiene sus traducciones para el estudio sinológico o para la lectura ligera.

Cuadro nº3: *Técnicas de traducción según Molina (2001: 113-117), Molina y Hurtado (2002), Hurtado (2001: 266-271)*

Adaptación
Ampliación lingüística ↔ Compresión lingüística
Amplificación ↔ Reducción
Calco
Compensación
Creación discursiva
Descripción
Equivalente acuñado
Generalización ↔ Particularización
Modulación
Préstamo
Sustitución
Traducción literal
Transposición
Variación

3. Identificación de los elementos lingüísticos culturales en el texto origen

Los elementos lingüísticos culturales más relevantes que hemos identificado en

紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] son:

1. Frases hechas (*suyu, chengyu, duanyu*).
2. Juegos de palabras.
3. Nombres con significado adicional.

El TO ofrece también poemas que insinúan los destinos de los personajes a través de diferentes mecanismos lingüísticos (homófonos, escritura, connotación, etc.). Creemos, sin embargo, que su análisis pertenece a los estudios literarios sobre esta novela más que a los estudios sobre la traducción debido a que el autor del TO, Cao, no reveló los objetivos de estos poemas, y a que los análisis de las soluciones de los acertijos (en forma poemática) son diversos e inciertos, sin una voz uniforme. Debido a que dichos fenómenos pueden impedir una valoración objetiva de la traducción, hemos preferido no incluirlos en nuestro estudio sobre los juegos de palabras.

Por todo ello, hemos centrado nuestro análisis en frases hechas, juegos de palabras y nombres con significado adicional. La categoría de frases hechas chinas, se divide además en *suyu, chengyu* y *duanyu*.

Para presentar los elementos culturales, hemos usado una enumeración de formato alfabético-numérico que identifica tanto la categoría a la que pertenece el culturema como el orden dentro de su categoría. El alfabeto nombra la primera letra de la categoría a la que pertenece (“S” de *suyu*, “Ch” de *chengyu*, “D” de *duanyu*, “J” de juegos de palabras, “N” de nombre con significado adicional). Los elementos están presentados por orden de aparición en el texto. Hemos intentado colocar los culturemas que aparecen juntos en más de una ocasión. En las frases hechas, se añade entre corchetes una traducción literal para facilitar su comprensión. En el caso de los juegos de palabras, hemos puesto todos los significados que entran en juego. En los nombres con significado adicional, además del doble significado de cada nombre, hemos puesto la transliteración.

3.1. Frases hechas

3.1.1. Las frases hechas en chino y en español

En chino tenemos tres categorías de frases hechas, que son: *suyu*, *chengyu* y *duanyu*. Estos tres tipos de frases hechas se diferencian por su forma, contenido y uso.

Entendemos que “suyu” significa literalmente “expresión (語, /yǔ/) popular (俗, /sú)”. La definición de los “suyu”, según el *Gran diccionario lexicográfico chino (漢語大辭典)*, son “expresiones populares y de forma fija”; así los define con más exactitud el *Diccionario normativo del chino moderno (現代漢語規範辭典)*: “Son frases hechas populares, vulgares con función de consejo, expresión o con sentido del humor”. Así que “suyu”, siendo un tipo de frases hechas en chino, son una combinación de palabras que tiene una forma definida y un significado figurado según su función específica.

El “chengyu (成語)”, según el *Gran diccionario lexicográfico chino*, es “expresión antigua”, “de uso arcaico, con forma fija y significado completo. La mayoría están formadas por cuatro caracteres”; el *Diccionario normativo del chino moderno* indica: “son frases hechas que la gente suele aplicar con significado completo, formato fijo, expresión concisa y de contenido variado, la mayoría formados por cuatro caracteres”.

Es una categoría de frase hecha que se clasifica más por su forma que por su contenido. Aunque sea así, podemos decir que en general son más cultos en cuanto al uso por dos aspectos:

1. son de un tipo de lenguaje condensado, muchas veces proceden de poemas antiguos o tienen referencia histórica;
2. debido al carácter monosilábico del chino, cuatro palabras o el doble suenan rítmicas y poéticas por sí mismas.

Este aspecto culto que hemos mencionado, junto con su forma invariable, son dos facetas interesantes a la hora de abordar este tema y llevan a un estudio copioso de diferentes aspectos relacionados con *chengyu*: los orígenes, las clasificaciones, las traducciones, etc. La traducción de *chengyu* es muy compleja. Esta complejidad se

constata en el hecho de que los estudios que abordan traducciones de *chengyu* ofrecen diferentes maneras de trasladarlos a lenguas extranjeras y nunca llegan a una relación unívoca.

En cuanto a la categoría de “duanyu (短語)”, según el *Gran diccionario lexicográfico chino*, y el *Diccionario normativo del chino moderno* los “duanyu” son una “combinación de palabras” o “locuciones”. Es un tipo de frase hecha con una definición poco rígida; consideramos que el único aspecto concreto de los “duanyu” es su forma locutiva, en vez de una frase completa. Esta cualidad hace que el “duanyu” difiera del “suyu”, aunque en ambas categorías encontremos ejemplos variados. Pero podemos decir que el último tiende a ser una frase completa, mientras un “duanyu” con frecuencia depende del resto de los elementos de una frase. En cuanto a su contenido, puede ser de una gran variedad y su uso, tanto culto como vulgar.

Debido a que los “duanyu” que hemos identificado son expresiones de forma corta y tienen un uso variado, son una categoría relativamente fácil de agrupar. Podemos decir que entre las frases hechas, los “duanyu” son las que no pertenecen ni a la categoría de “suyu” ni a la de “chengyu”.

En el siguiente cuadro podemos percibir las características de *suyu*, de *chenyu* y de *duanyu*. Coinciden en que no tienen un contenido peculiar referente a cada categoría, es decir, cada una de ellas abarca todo tipo de temas. Pero los aspectos de forma y de uso sí son indicativos para su clasificación. Consideramos que la amplitud del contenido de las frases hechas nos sirve para estudiar la traducción de los elementos culturales en una amplia gama. En cuanto a sus diferentes cualidades de forma y de uso son índices de clasificación que marcan la unidad textual y el tono del contexto.

Cuadro n°4: *Suyu, chengyu y duanyu*

	Forma	Contenido	Uso
<i>Suyu</i>	variada (generalmente frase)	variado	coloquial
<i>Chengyu</i>	fija (4 caracteres)	variado	culto
<i>Duanyu</i>	variada (generalmente locución)	variado	variado

En español encontramos dos tipos principales de frases hechas, el refrán y el proverbio.

Un refrán, según el diccionario de la Real Academia Española, significa “dicho agudo y sentencioso de uso común”; la definición del diccionario de María Moliner indica que un refrán es “cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado”.

En cuanto a la definición de los proverbios, así los define la Real Academia Española: “Sentencia, adagio o refrán”; en cuanto a la definición del diccionario de María Moliner: “Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular”.

Cuadro n°5: *Refranes y proverbios españoles*

	Forma	Contenido	Aplicación
Refrán	en verso, rítmica	Variado	de uso más común
Proverbio	fija	sabiduría popular	de uso menos común

Podemos apreciar los rasgos de las frases hechas en chino y en español en los cuadros n°4 y n°5. De aquí, extraemos la conclusión de que las frases hechas en chino y en español son diferentes tanto en la forma como en el contenido y el uso. Debido a las diferentes cualidades entre las frases hechas en castellano y en chino, dejaremos el nombre chino como tal (*suyu*, *chengyu*, *duanyu*) en vez de traducirlos (refrán, proverbio) para evitar confusiones. Presentamos a continuación los *suyu*, *chengyu* y *duanyu* identificados en 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*].

3.1.2. *Suyu*

El siguiente cuadro presenta los *suyu* que hemos identificado en 紅樓夢

[Sueño en las estancias rojas]:

Cuadro n°6: Identificación de *suyu* en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]

No.	<i>Suyu</i>
S.1.	百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]
S.2.	百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]
S.3.	貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]
S.4.	貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]
S.5.	大丈夫相時而動 [un hombre verdadero actúa según la ocasión]
S.6.	趨吉避凶者為君子 [un caballero noble/ ético sabe acudir a lo positivo y evitar lo negativo]
S.7.	謀事在人，成事在天 [el hombre propone, el cielo dispone]
S.8.	拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura]
S.9.	瘦死的駱駝比馬大 [un camello muerto de hambre es todavía más grande que un caballo]
S.10.	拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura]
S.11.	侯門深似海 [la casa de los de rango alto es más profunda que el mar]
S.12.	紅刀子進去白刀子出來 [meter una hoja de cuchillo roja y sacarla blanca]
S.13.	胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]
S.14.	胳膊只折在袖子裏 [el brazo se quiebra en la manga]
S.15.	胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]
S.16.	胳膊折在袖內 [el brazo se quiebra en la manga]
S.17.	一龍生九種，種種各別 [un dragón tiene nueve tipos de descendencia, cada uno distinto]
S.18.	三日打魚，兩日晒網 [durante tres días pesca, y dos seca la red]
S.19.	打著燈籠也沒地方找去 [no se encuentra por ninguna parte aunque se busque con un farol]
S.20.	治得病治不得命 [puede curar la enfermedad pero no cambiar el destino]
S.21.	癩蛤蟆想天鵝肉吃 [un sapo que codicia probar carne de cisne]
S.22.	月滿則虧，水滿則溢 [cuando está llena la luna, empieza a menguar; cuando el

No.	<i>Suyu</i>
	agua está llena, empieza a rebosar]
S.23.	登高必跌重 [cuanto más alto se sube, más dura será la caída]
S.24.	樹倒猢猻散 [cuando caiga el árbol, se dispersarán los monos]
S.25.	天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]
S.26.	天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]
S.27.	人家給個棒槌，我就認作『針』 [considera la maza como una aguja]
S.28.	坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]
S.29.	站乾岸兒 [quedarse en la orilla seca]
S.30.	推倒油瓶不扶 [no levanta un aceitero caído]
S.31.	坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]
S.32.	吃著碗裏看著鍋裏 [comiendo del tazón mirando hacia la olla]
S.33.	油鍋裏的錢還要找出來花 [saca el dinero hasta de la cacerola de aceite]
S.34.	沒吃過豬肉，也看見過豬跑 [aunque no haya probado la carne, debe haber visto un cerdo corriendo]
S.35.	閻王叫你三更死，誰敢留人到五更 [si Yamarājā quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta]
S.36.	丈八的燈臺——照見人家，照不見自家的 [una lámpara de uno y ochenta <i>zhang</i> - ilumina a los demás pero no a sí misma]
S.37.	搖車裡的爺爺，拄拐的孫孫 [un abuelo en la cuna y un nieto con un bastón]
S.38.	山高高不過太陽 [una montaña más alta no oculta el sol]
S.39.	巧媳婦做不出沒米的粥來 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]
S.40.	巧媳婦做不出沒米的粥來 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]
S.41.	狗咬呂洞賓，不識好人心 [el perro que muerde a Lü Dongbin; la persona que no sabe reconocer quién es bueno]
S.42.	千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil <i>li</i> , no hay festín sin despedirse]
S.43.	千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil <i>li</i> , no hay festín sin despedirse]
S.44.	不是冤家不聚頭 [si no se enfrentan, no se unen]
S.45.	“黃鷹抓住了鶴子的腳”，兩個都扣了環了 [el águila coge las garras del halcón, ambos se agarran firmemente]

No.	<i>Suyu</i>
S.46.	金簪子掉在井裡，有你的只是有你的 [un alfiler de oro cae en un pozo, si es tuyo sigue siéndolo]
S.47.	天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]
S.48.	天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]
S.49.	像倒了核桃車子的 [como una carreta de nueces volcándose]
S.50.	以毒攻毒，以火攻火 [curar el envenenamiento con el veneno, apagar el incendio con el fuego]
S.51.	狗嘴裏還有象牙不成 [de la boca de un perro no se puede sacar marfil]
S.52.	丁是丁卯是卯 [ding es ding, mao es mao]
S.53.	丁是丁卯是卯 [ding es ding, mao es mao]
S.54.	狗長尾巴尖兒 [el perro tiene crecido el rabo]
S.55.	司馬牛之嘆 [el suspiro de Sima Niu]
S.56.	拿草棍兒戳老虎的鼻子眼兒 [hacer cosquillas al tigre en la nariz con una paja]
S.57.	九國販駱駝的 [el que vende camellos en nueve países]
S.58.	宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos]
S.59.	狀元痘兒灌的漿兒，又滿是喜事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]
S.60.	當著矮人，別說短話 [ante el bajo, no se habla del tema de la baja estatura]
S.61.	自古嫦娥愛少年 [desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes]
S.62.	病來如山倒，病去如抽絲 [la enfermedad viene con la rapidez de la caída de una montaña, y se va con la lentitud de desmadejar la seda de un capullo]
S.63.	黃柏木作磬槌子，——外頭體面裏頭苦 [el bastón de qing hecho de árbol de Amur - bonito por fuera, amargo por dentro]
S.64.	聾子放炮仗——散了 [el sordo enciende el petardo - sólo ve que se deshace]
S.65.	牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]
S.66.	牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]
S.67.	聽了風就是雨 [al oír el viento piensa que lloverá]
S.68.	老健春寒秋後熱 [la salud de los mayores es como el frío de la primavera o el calor del otoño]
S.69.	千里姻緣一線牽 [un hilo puede unir un matrimonio separado por mil li]
S.70.	天下老鴉一般黑 [los cuervos de cualquier parte son negros igualmente]

No.	<i>Suyu</i>
S.71.	一個巴掌拍不響 [una sola mano no suena aplaudiendo]
S.72.	梅香拜把子——都是奴兒 [los que son como hermanos de Meixiang acaban como esclavos]
S.73.	倉老鼠和老鴉去借糧——守著的沒有，飛著的有 [la rata del granero pide los cereales al cuervo——el que se encarga no lo tiene, sino el que vuela fuera]
S.74.	給他個炭簍子戴上 [ponerle una canasta de carbón]
S.75.	方以類聚，物以群分 [se juntan los de la misma categoría, se dividen los de los diferentes grupos]
S.76.	生米作成熟飯 [el arroz está cocido]
S.77.	清水下雜麵，你吃我看見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]
S.78.	見提著影戲人子上場，好歹別戳破這層紙兒 [al ver las sombras chinescas, no rompas el papel que las tapa]
S.79.	清水下雜麵，你吃我也見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]
S.80.	偷的鑼兒敲不得 [no se puede tocar un gong robado]
S.81.	老鴉窩裡出鳳凰 [fénix de nido de cuervo]
S.82.	鋸了嘴子的葫蘆 [una calabaza con la boca cortada]
S.83.	耗子尾上長瘡——多少膿血兒 [un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tiene?]
S.84.	眼裡揉不下沙子 [no permitir que entre la arena en los ojos]
S.85.	浮萍尚有相逢日，人豈全無見面時 [si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo]
S.86.	沒縫兒的雞蛋還要下蛆 [poner las larvas hasta en las cáscaras de huevos sin grieta]
S.87.	說一個葫蘆就是一個瓢 [al mencionar una calabaza, se piensa en un cucharón]
S.88.	著頭作帽子 [hacer el sombrero según el tamaño de la cabeza]
S.89.	賣油的娘子水梳頭 [la vendedora de aceite utiliza agua para peinarse]
S.90.	情人眼裡出西施 [cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi]
S.91.	醋汁子老婆擰出來的 [la esposa más amamantada con vinagre entre todas]

Hemos identificado 91 *suyu* con problemas de traducción en *紅樓夢* [Sueño en las estancias rojas]. Tal como hemos visto en el cuadro n°6, la mayoría de ellos son frases completas. Además tratan de diferentes temas y pertenecen al registro coloquial.

Por otro lado, entre los ejemplos identificados, encontramos cinco *suyu* que son frases hechas pero que son al mismo tiempo juegos de palabras; son los ejemplos: S.27, S.52, S.53, S.58, S.59. Los vamos a estudiar tanto en el apartado de “*suyu*” como en el de “juego de palabras”. Los agrupamos en la categoría “*suyu*”, ya que se caracterizan por ser frases hechas tanto por su formato como por su uso; por otro lado, no dejaremos de estudiar sus mecanismos de juego de palabras, que también son una característica igualmente no menos importante de estos elementos culturales.

3.1.3. *Chengyu*

El siguiente cuadro presenta los *chengyu* que hemos identificado en *紅樓夢* [Sueño en las estancias rojas]:

Cuadro n°7: Identificación de *chengyu* en *紅樓夢* [Sueño en las estancias rojas]

No.	<i>Chengyu</i>
Ch.1.	鼠竊狗偷 [los ratones hurtan, los perros usurpan]
Ch.2.	屁滾尿流 [tirarse pedos y orinarse encima]
Ch.3.	一射之地 [la distancia a la que llega una flecha]
Ch.4.	一射之地 [la distancia a la que llega una flecha]
Ch.5.	槁木死灰 [árbol seco y cenizas frías]
Ch.6.	順水行舟 [navegar a favor de la corriente]
Ch.7.	芥苳之微 [tan pequeña como una semilla de mostaza]
Ch.8.	九死一生 [nueve de diez son la muerte, y una de diez es vivir]
Ch.9.	偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]
Ch.10.	偷雞摸狗 [hurtar el gallo y llevarse el perro]

No.	<i>Chengyu</i>
Ch.11.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]
Ch.12.	雪窗熒火 [estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve y estudiar a la luz de las luciérnagas]
Ch.13.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]
Ch.14.	龍蛇混雜 [se mezclan los dragones y las serpientes]
Ch.15.	龍陽之興 [el interés de Longyang]
Ch.16.	千方百計 [mil maneras, cien estrategias]
Ch.17.	狐朋狗友 [amigos como zorros y como perros]
Ch.18.	心到神知 [si es sincero, los dioses reconocerán lo que quiere comunicar]
Ch.19.	萬箭攢心 [diez mil flechas pasan por el corazón]
Ch.20.	天打雷劈 [el cielo golpea y el trueno parte]
Ch.21.	五雷轟頂 [los cinco truenos retumban]
Ch.22.	自投羅網 [arrojarse por su propia cuenta a la red]
Ch.23.	無地可入 [no tiene sitio para enterrarse]
Ch.24.	魂不附體 [el alma se va del cuerpo]
Ch.25.	否極泰來 [cuando se llega al límite de lo negativo, viene lo positivo]
Ch.26.	周而復始 [dar una vuelta completa y volver al principio]
Ch.27.	烈火烹油 [echar aceite al fuego]
Ch.28.	鮮花著錦 [añadir flores al brocado]
Ch.29.	摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirige la procesión del ataúd]
Ch.30.	摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirige la procesión del ataúd]
Ch.31.	龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un fénix pequeño]
Ch.32.	指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]
Ch.33.	指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]
Ch.34.	千載希逢 [ocurre cada mil años]
Ch.35.	移床易簀 [trasladarse a la estera de bambú]
Ch.36.	管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón hecho de calabaza]
Ch.37.	管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón hecho de calabaza]
Ch.38.	肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]

No.	<i>Chengyu</i>
Ch.39.	肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]
Ch.40.	醉魂酥骨 [el alma se emborracha y los huesos se vuelven crujientes]
Ch.41.	拈花惹草 [toca las flores y coge las hierbas]
Ch.42.	魄飛魂散 [el alma se va fuera de sí y se desparrama]
Ch.43.	殺雞□抹脖 [matar una gallina cortándole el cuello]
Ch.44.	傾國傾城 [hacer caer los países y las ciudades]
Ch.45.	苗而不秀 [brota pero no florece]
Ch.46.	不三不四 [ni tres ni cuatro]
Ch.47.	伶牙俐爪 [tener los dientes y las uñas ágiles]
Ch.48.	火上澆油 [echar aceite al fuego]
Ch.49.	火上澆油 [echar aceite al fuego]
Ch.50.	火上澆油 [echar aceite al fuego]
Ch.51.	天翻地覆 [remover cielo y tierra]
Ch.52.	天翻地覆 [remover cielo y tierra]
Ch.53.	牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]
Ch.54.	牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]
Ch.55.	金蟬脫殼 [una cigarra de oro se quita su camisa]
Ch.56.	天誅地滅 [el cielo lo mata y la tierra lo destruye]
Ch.57.	負荊請罪 [cargar las varas de lagundi para pedir disculpas]
Ch.58.	東施效顰 [Dong Shi imita el entrecejo]
Ch.59.	夾槍帶棒 [cargar una lanza y llevarse un palo]
Ch.60.	銘心刻骨 [inscribir en el corazón y grabar en los huesos]
Ch.61.	三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]
Ch.62.	三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]
Ch.63.	骨軟筋酥 [los huesos se rebladecen y los tendones se debilitan]
Ch.64.	立足之地 [tener un lugar para quedarse de pie]
Ch.65.	九霄雲外 [fuera de las nubes del noveno cielo]
Ch.66.	春風秋月 [la brisa de primavera y la luna de otoño]
Ch.67.	世法平等 [la ley trata de una justicia para todos]
Ch.68.	陰陽間隔 [están separados el mundo <i>yin</i> / de los muertos y el <i>yang</i> / de los vivos]
Ch.69.	食穀者生 [el que come cereales vive más]
Ch.70.	三媒六聘 [tres casamenteras y seis regalos de esponsales]

No.	<i>Chengyu</i>
Ch.71.	三從四德 [tres obediencias y cuatro virtudes]
Ch.72.	得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a tener Shu]
Ch.73.	得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a tener Shu]
Ch.74.	井底之蛙 [la rana en el fondo del pozo]
Ch.75.	蜂腰猿背 [la cintura de avispa y los brazos de simio]
Ch.76.	鶴勢螂形 [la apariencia de cigüeña y la forma de santateresa]
Ch.77.	膠柱鼓瑟 [toca el <i>se</i> con las clavijas pegadas]
Ch.78.	矯揉造作 [trocar lo tortuoso en recto y lo recto en tortuoso]
Ch.79.	毛骨森然 [hasta los pelos y los huesos sienten miedo]
Ch.80.	三房五妾 [tres esposas y cinco concubinas]
Ch.81.	釵荆裙布 [utiliza la horquilla de lagundi y la falda de algodón]
Ch.82.	大海尋針 [buscar una aguja en el mar]
Ch.83.	投鼠忌器 [tira algo a la rata para echarla pero se preocupa por no romper los objetos de al lado]
Ch.84.	水落石出 [baja el agua y aparecen las piedras]
Ch.85.	兩面三刀 [tiene dos caras y lleva tres cuchillos]
Ch.86.	花枝招展 [la flor en su ramo se mueve con la brisa]
Ch.87.	請君入甕 [métase en el jarrón, por favor]
Ch.88.	野鶴閑雲 [una cigüeña salvaje y las nubes ociosas]
Ch.89.	醍醐灌頂 [verter la esencia de la leche sobre la cabeza]
Ch.90.	黃道吉日 [un día auspicioso en la eclíptica]
Ch.91.	如膠授漆 [como la goma y la laca]
Ch.92.	似水如魚 [como pez en el agua]
Ch.93.	烈火乾柴 [echar leña seca al fuego fuerte]
Ch.94.	如膠投漆 [como la goma y la laca]
Ch.95.	如魚得水 [como pez volver al agua]
Ch.96.	寒窗十載 [diez años en la ventana fría]
Ch.97.	人命關天，非同兒戲 [la cuestión de la vida está relacionada con el cielo, no se puede tomar como un juego de niños]
Ch.98.	袖手旁觀 [guarda las manos en las mangas quedándose a mirar al lado]
Ch.99.	齒竭唇亡 [si no hay labios, los dientes se debilitan]
Ch.100.	小題大作 [sacar demasiado de un tema pequeño]
Ch.101.	問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]

No.	<i>Chengyu</i>
Ch.102.	蓬頭垢面 [lleva el cabello desgreñado y la cara sucia]
Ch.103.	飽飫烹宰, 飢饜糟糠 [Los bien alimentados se apartan de las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre los residuos de la fermentación del vino y las cáscaras de arroz]
Ch.104.	飯飽弄粥 [El que está harto de arroz prefiere la gacha (de arroz)]

Encontramos una gran cantidad de *chengyu* debido a su contenido variado que abarca diferentes circunstancias. El formato fijo de cuatro palabras del *chengyu* sugiere que su aplicación es muy concisa. Además, debido a que *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] trata de una historia de familias de rango alto, no es de extrañar que hayamos identificado tantos *chengyu*, ya que su uso culto coincide con el perfil de esta obra literaria.

Por otro lado, hemos considerado que el aspecto conciso de *chengyu* causa problemas de traducción debido a la información que conllevan y los elementos simbólicos que no comparte el español.

3.1.4. *Duanyu*

El siguiente cuadro presenta los *duanyu* que hemos identificado en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]:

Cuadro n°8: Identificación de *duanyu* en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]

No.	<i>Duanyu</i>
D.1.	已有了春秋 [ha visto las primaveras y los otoños]
D.2.	膏肓 [la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma]
D.3.	如亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]
D.4.	亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]
D.5.	真佛 [el verdadero Buda]

No.	<i>Duanyu</i>
D.6.	爬灰 [arrastarse entre cenizas]
D.7.	沒籠頭的馬 [un caballo sin jinete]
D.8.	耳邊風 [como el viento pasa por la oreja]
D.9.	浮萍心性 [tener un carácter como lentejas de agua]
D.10.	醋妒 [tener carácter de vinagre]
D.11.	打太平拳 [practicar el boxeo Taiping]
D.12.	嚼蛆 [masticar los gusanos]
D.13.	如聽綸音佛語一般 [como si estuviera escuchando la orden imperial o las palabras de Buda]
D.14.	熱鍋上的螞蟻一般 [como si fueran hormigas en una olla caliente]
D.15.	看的馬棚風一般 [la trata como el viento del establo]
D.16.	膽子比斗還大 [la vesícula biliar pesa más que un <i>dou</i>]
D.17.	石頭落了地 [la piedra se cae al suelo]
D.18.	不知天高地厚 [no sabe la altura del cielo ni el grueso de la tierra]
D.19.	八人轎 [un palanquín de ocho personas]
D.20.	命中的『天魔星』 [“el diablo Tian” de mi vida]
D.21.	拿下馬來的 [estar tirado del caballo]
D.22.	兩盞茶的工夫 [el tiempo de tomar dos tazas de té]
D.23.	出火 [desfogar el fuego interior]
D.24.	醋罐 [un bote de vinagre]
D.25.	吃醋 [tomar el vinagre]
D.26.	醋 [dejar aliñado el vinagre a alguien]
D.27.	吃醋 [tomar el vinagre]
D.28.	下的火 [encender el fuego]
D.29.	喝醋 [tomar el vinagre]
D.30.	頂了你老人家上五臺山 [subir su cadáver a la Montaña Wutai]
D.31.	歸西 [regresar al oeste]
D.32.	銀樣鐵槍頭 [una punta de lanza de aleación de estaño y plomo que parece de plata]
D.33.	雷打 [partido por un trueno]
D.34.	慌腳雞 [gallo/ gallina de patas torpes]
D.35.	打了個雷的一般 [como si tronara]
D.36.	如轟雷掣電 [como el trueno retumba y el relámpago destella]
D.37.	如雷轟電掣 [como el trueno retumba y el relámpago destella]

No.	<i>Duanyu</i>
D.38.	作春夢 [sueña con la primavera]
D.39.	別作 (娘的) 春夢 [sueña con la primavera (de su madre)]
D.40.	烏龜 [una tortuga]
D.41.	淋的 雨 打 雞 一 般 [como un gallo mojado por la lluvia]
D.42.	不 才 之 事 [una incidencia que hace perder la cara]
D.43.	打 個 花 胡 哨 [toca un silbato pomposo]
D.44.	龍 下 蛋 [un dragón pone un huevo]
D.45.	日 頭 曬 屁 股 [dar el sol en el culo]
D.46.	走 了 水 [se va el agua]
D.47.	那 一 世 修 了 來 的 [el resultado de las buenas acciones de las generaciones anteriores]
D.48.	展 眼 [al abrir los ojos]
D.49.	像 天 上 掉 下 個 活 龍 來 的 一 般 [como si fuera un dragón descendido del cielo]
D.50.	饞 嘴 貓 兒 似 的 [como si fuera un gato ávido]
D.51.	碰 釘 子 [chocarse contra los clavos]
D.52.	開 了 果 子 舖 [abre una frutería]
D.53.	算 賬 [aclarar las cuentas]
D.54.	各 人 有 緣 法 [cada cual tiene lo que se merece según su destino]
D.55.	嚼 舌 根 [masticar la raíz de la lengua]
D.56.	停 床 [dejarse en el lecho de la muerte]
D.57.	鑽 沙 [bajar a la arena]
D.58.	心 裏 有 一 個 算 盤 [tener un ábaco en el corazón]
D.59.	領 一 頓 馱 水 棍 [recibir los palos para cargar el agua]
D.60.	踩 下 我 的 頭 去 [pisar mi cabeza]
D.61.	騎 上 老 虎 [montar a lomos de un tigre]
D.62.	頭 頂 上 響 了 一 個 焦 雷 一 般 [parece estallar un trueno en su cabeza]
D.63.	咬 群 的 騾 子 似 的 [la mula que muerde a sus compañeros]
D.64.	鐵 心 石 頭 腸 子 [el corazón de hierro y los intestinos de piedra]
D.65.	頂 缸 [cargar el cántaro]
D.66.	竇 天 [ser invitado al cielo]
D.67.	天 老 爺 有 眼 [el viejo cielo tiene ojos]
D.68.	半 瓶 醋 [media botella de vinagre]
D.69.	痰 迷 了 心 , 脂 油 蒙 了 竅 [el corazón cubierto de flema, manchado por el aceite]

No.	<i>Duanyu</i>
D.70.	沒腳蟹 [un cangrejo sin patas]
D.71.	狗不識兒 [ni los perros lo conocen]
D.72.	官鹽竟成了私鹽 [la sal estatal se convierte en la privada]
D.73.	親骨肉 [huesos y carne]
D.74.	蛇足 [pintarle las patas a la serpiente]
D.75.	河東獅 [una leona de la costa este del río]
D.76.	油嘴的牛頭 [buey de boca aceitosa]

Los *duanyu* son relativamente más flexibles que los *suyu* y los *chengyu* por su contenido y uso variado. Aún así, resulta interesante indagar su dificultad de traducción al español. Puesto que los *duanyu* identificados son típicamente chinos, su traducción a otra cultura es muy difícil.

3.2. Juegos de palabras

Este apartado agrupa los elementos culturales que poseen doble significado y resultan complicados de transponer del chino al español debido a aspectos culturales lingüísticos no correspondientes; se encuentran numerosos elementos que funcionan en el TO y que resultan difíciles de recuperar en los TM.

El siguiente cuadro presenta los juegos de palabras que hemos identificado en *紅樓夢*

樓夢 [Sueño en las estancias rojas]:

Cuadro n°9: Identificación de juegos de palabras en *紅樓夢* [Sueño en las estancias rojas]

No.	Juegos de palabras
J.1.	1. 文星和合 [a. la armonía en los estudios; b. 和 (/hé/): homófono de “荷 (/hé/)”];

No.	Juegos de palabras
	2. 荷包 [a. la bolsita; b. 荷 (/hé/): homófono de “和 (/hé/)”]
J.2.	1. 人家給個棒槌,我就認作『針』 [a. considera la maza como una aguja ; b. 針 (/zhēn/): homófono de “真 (/zhēn/)”]; 2. 真 [a. la verdad; b. /zhēn/: homófono de “針 (/zhēn/)”]
J.3.	1. 外人 [la gente de fuera]; 2. 內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro: sentido literal como antónimo de “la gente de fuera”]
J.4.	內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro]
J.5.	1. 香芋 [a. la colocasia fragante; b. 芋 (/yù/): homófono de “玉 (/yù/)”]; 2. 香玉 [a. el jade fragante; b. 玉 (/yù/): homófono de “芋 (/yù/)”]
J.6.	1. 二 [a. segundo; b. /èr/: pronunciación correcta en el juego de palabras]; 2. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación equivocada]
J.7.	1. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación confundida con “èr”]; 2. 厄 [a. adversidad; b. /èr/: pronunciación confundida con “ài”]
J.8.	1. 晦氣 [a. mala suerte; b. 晦 (/huì/): homófono de “蕙 (/huì/)”]; 2. 蕙香 [a. la fragancia de la orquídea ; b. 蕙 (/huì/): homófono de “晦 (/huì/)”]
J.9.	1. 荔枝 [a. el lichi: nombre de fruta; b. /lìzhī/: homófono de “立枝 (/lìzhī/)”] 2. 立枝 [a. estar de pie en las ramas; b. /lìzhī/: homófono de “荔枝 (/lìzhī/)”]
J.10.	1. 有言必應 [a. seguramente responden a sus palabras; b. 必 (/bì/): semi-homófono de “筆 (/bǐ/)”]; 2. 筆 [a. el pincel; b. /bǐ/: semi-homófono de “必 (/bì/)”]
J.11.	1. 硯臺 [a. el tintero; b. 硯 (/yàn/): homófono de “驗 (/yàn/)”]; 2. 驗 [a. verificar; b. /yàn/: homófono de “硯 (/yàn/)”]

No.	Juegos de palabras
J.12.	<p>1. 賈芸 [/jiǎ yún/, un nombre chino común];</p> <p>2. 雲哥兒 [a. Hermano De Las Nubes, un nombre chino normal; b. 雲 (/yún/): homófono de “芸 (/yún/)”];</p> <p>3. 雨哥兒 [a. Hermano De La Lluvia, un nombre chino normal; b. 雨 (/yǔ/): lluvia, término relacionado con “nubes”]</p>
J.13.	<p>1. 庚黃 [/gēng huáng/, caracteres equivocados por la similitud de la escritura];</p> <p>2. 唐寅 [/táng yín/, nombre auténtico del artista, confundido con “庚黃”]</p>
J.14.	<p>1. 唐寅 [/Táng Yín/, nombre de persona];</p> <p>2. 糖銀 [a. plata dulce; b. /táng yín/: homófonos del nombre de persona “唐寅 (/táng yín/)”];</p> <p>3. 果銀 [a. plata de nuez, fruta; b. /guǒ yín/: término referente a “plata dulce” y homófono del carácter “銀 (/yín/)”]</p>
J.15.	<p>1. 要緊 [a. urgente; b. /yào jǐn/: pronunciación correcta] ;</p> <p>2. 跳井 [a. ahogado; b. /tiào jǐng/: pronunciación confundida con “要緊 (/yào jǐn/)”]</p>
J.16.	<p>1. 我的小廝 [a. mi paje; b. /wǒ de xiǎo sī/: pronunciación correcta] ;</p> <p>2. 不了的事 [a. cosa insolucionable; b. /bù liǎo de shì/: pronunciación confundida con “我的小廝 (/wǒ de xiǎo sī/)”: mi paje]</p>
J.17.	<p>1. 笑話 [a. un chiste; b. 話 (/huà/): homófono de “畫 (/huà/)”];</p> <p>2. 畫 [a. un dibujo; b. /huà/: homófono de “話 (/huà/)”]</p>
J.18.	<p>1. 內侄女兒 [a. la sobrina de dentro; b. tratamiento chino] ;</p> <p>2. 外侄女兒 [a. la sobrina de fuera; b. invento a través del antónimo del tratamiento mencionado]</p>
J.19.	<p>1. 丁是丁卯是卯 [dīng es dīng, mǎo es mǎo; sin contemplaciones] ;</p> <p>2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino] ;</p> <p>3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁 (/dīng/)”];</p>

No.	Juegos de palabras
	4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino] ; 5. 柳 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/)”]
J.20.	1. 丁 是 丁 卯 是 卯 [ding es ding, mao es mao; sin contemplaciones] ; 2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino] ; 3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁 (/dīng/)”] ; 4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino] ; 5. 柳 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/)”]
J.21.	1. 濕 的 [/shī/: húmedo;] ; 2. 詩 [a. /shī/: poema; b. homófono de “húmedo”] ; 3. 乾 的 [seco: antónimo de “húmedo”]
J.22.	1. 宋 徽 宗 的 鷹 , 趙 子 昂 的 馬 , 都 是 好 畫 兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos] ; 2. 畫 [/huà/: dibujo] ; 3. 話 [a. /huà/: palabra; b. homófono de “dibujo”]
J.23.	狀 元 痘 兒 灌 的 漿 兒 , 又 滿 是 喜 事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]
J.24.	1. 鮑 [a. apellido chino; b. /bào/: homófono de “en brazos” en chino] ; 2. 抱 (著) [a. /bào/ (zhe): en brazos; b. homófono del apellido “鮑 (/bào/)” en chino] ; 3. 背 (著) [a la espalda: palabra referente a “en brazos”]
J.25.	1. 傳 梅 [a. pasar la flor del ciruelo ; b. 梅 (/méi/): la flor en ciruelo,]; 2. 春 喜 上 眉 梢 [a. la alegría primaveral sube a las cejas ; b. 眉 (/méi/): las cejas]
J.26.	1. 榛 (子) [a. las avellanas; b. /zhēn/] ; 2. 砧 [a. las piedras de lavar; b. /zhēn/]
J.27.	1. 鴨 頭 [a. la cabeza de pato; b. /yātóu/] ; 2. 丫 頭 [a. las sirvientas; b. /yātóu/]
J.28.	1. 琵琶 記 [a. El Romance del Laúd ; b. 琵琶 (/pípá/): el Laúd] ;

No.	Juegos de palabras
	2. 枇杷 (果) [a. el níspero; b. 枇杷: /pípá/]
J.29.	1. 筆錠如意 [a. seguramente los deseos se realizarán; b. 筆錠 (/bǐ dìng/): un pincel y un lingote, semi-homófonos de “必定 (/bì dìng/)”]; 2. 必定 [a. seguramente; b. bì dìng: semi-homófono de “筆錠 (/bǐ dìng/)”]
J.30.	1. 鳳求鸞 [el fénix busca a su pareja]; 2. 鳳 [a. el fénix, /fèng/; b. nombre del hijo de Wang Zhong, /fèng/]; 3. 鸞 [a. el fénix hembra, /luán/; b. nombre de la hija de Li, /luán/]
J.31.	1. 芳官 [a. /fāngguān/; b. nombre de una sirvienta]; 2. 方 (官) [a. homófono del nombre /fāngguān/; b. 方 (/fāng/) : cuadrangular]; 3. 圓 (官) [a. palabra referente a las formas para formar un juego de palabras; b. 圓 (/yuán/): circular]
J.32.	1. 耶律 [a. nombre de persona; b. /yēlù/] ; 2. 野驢 [b. burro salvaje; b. /yělù/]
J.33.	1. 惟大英雄能本色 [a. sólo un gran héroe puede conservar su color verdadero; b. /wé dà yīng/, homófono del nombre de persona “韋大英 (/wé dà yīng/)”]; 2. 韋大英 [a. nombre de persona; b. wé dà yīng, homófono de los tres primeros caracteres del dicho mencionado]
J.34.	1. 荳官 [a. nombre de un paje; b. /dòuguān/] ; 2. 豆 [a. guisante; b. /dòu/: homófono del nombre “荳官”]
J.35.	1. 荳童 [a. muchacho de los guisantes (las arvejas); b. /dòutóng/; 2. 荳童 [b. muchacho de los guisantes (las arvejas); b. /dòutóng/]

Los elementos identificados que conducen a problemas en las traducciones son:

- Palabras homófonas. Pueden ser bromas, acertijos, equivocaciones ocurrentes, *poemas de los juegos de copa*¹², etc.
- Palabras de significados antónimos. Son los ejemplos J.3 y J.18. Los términos

¹² Juego en el cual quien pierde se ve forzado a beber y componer poemas. Las reglas pueden variar, pero siempre se trata de tomar alcohol. Cfr. el análisis de los ejemplos J.26. y J.27. en 4.2.

resultan complicados de traducir debido a que son a la vez parejas antónimas e inventos.

- Letras similares (visualmente). Se pueden confundir por su aspecto similar como en el ejemplo J.13.

Dentro de los ejemplos de juegos de palabras se encuentran varios casos cuya complejidad de comprensión procede de una combinación del mecanismo homófono con los términos relacionados (húmedo y seco; en brazos y a la espalda; cuadrangular y circular). Así que además de los aspectos mencionados, se ha dado un grado más de dificultad en la transmisión del TO, como los ejemplo J.21., J.24. y J.31.

Por otro lado, tal como hemos visto, los ejemplos pueden ser de varios tipos y darse en muchas ocasiones. Incluimos también aquí nombres de personas, puesto que los ejemplos recogidos en sus contextos funcionan como juegos de palabras a través de los ideogramas de los nombres; esto se aprecia los ejemplos J.30. a J. 35. No debemos confundirlos con los ejemplos que estudiamos en el apartado de los nombres con significado adicional, ya que se trata de otra categoría de características diferentes.

3.3. Nombres con significado adicional

Podemos decir que el autor del TO ha creado también “juegos de palabras” al diseñar los nombres propios, no obstante, preferimos individualizar los elementos culturales de esta categoría en un apartado diferente para resaltar su faceta peculiar en relación con los significados adicionales.

El siguiente cuadro presenta los nombres con significados adicionales que hemos identificado en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]:

Cuadro nº10: *Identificación de nombres con significado adicional en 紅樓夢*
[*Sueño en las estancias rojas*]

No.	Nombres con significado adicional
N.1.	甄士隱 [1. /(zhēn) shìyǐn/: Sombra de Escribano; 2. /zhēn shì yǐn/ (真事隱): Las

No.	Nombres con significado adicional
	Realidades Ocultas]
N.2.	賈雨村 [1. /(jiǎ) yǔcūn/: Pueblo Bajo la Lluvia; 2. /jiǎ yǔ cún/ (假語存): Las Falsedades Existen]
N.3.	甄費 [1. /(zhēn) fèi/: Gasto; 2. /zhēn fèi/ (真廢): La Verdad Se Descarta]
N.4.	賈化 [1. /(jiǎ) huà/: Cambio; 2. /jiǎ huà/ (假話): Las Palabras Falsas]
N.5.	英蓮 [1. /yīnglián/: Flor y Loto; 2. /yīng lián/ (應憐): Debe Sentirse Compasión]
N.6.	霍啟 [1. /(huò) qǐ/: Comienzo; 2. /huò qǐ/ (禍啟): El Comienzo de La Desgracia]
N.7.	封肅 [1. /(fēng) sù/: Serio; 2. /fēng sù/ (風俗): La Costumbre]
N.8.	元春 [1. /yuánchūn/: Inicio de la Primavera; 2. /yuán/ (原): Debería]
N.9.	迎春 [1. /yíngchūn/: Bienvenida a la Primavera; 2. /yīng/ (應): Debería]
N.10.	探春 [1. /tànchūn/: Búsqueda de la Primavera; 2. /tàn/ (嘆): Suspirar]
N.11.	惜春 [1. /xíchūn/: Añoranza de la Primavera; 2. /xí/ (息): Suspirar]
N.12.	嬌杏 [1. /jiāoxìng/: Ternura y Albaricoque; 2. /jiāoxìng/ (僥倖): Por Suerte]
N.13.	如圭 [1. /rúguī/: Como Criterio; 2. /rúguī/ (如鬼): Como Un Fantasma]
N.14.	馮淵 [1. /(féng) yuān/: Profundo; 2. /féng yuān/ (逢冤): Encontrarse Con La Injusticia]
N.15.	秦鍾 [1. /(qín) zhōng/: Concentrado; 2. /qín zhōng/ (情種): Apasionado Por El Amor]
N.16.	板兒 [1. /bǎnér/: un nombre corriente; 2. /bǎnér/: una manera de llamar el dinero]
N.17.	秦業/ 秦邦業 [1. /(qín) yè/: Éxito; 2. /qín yè/ (情業): El Pecado Del Amor]
N.18.	余信 [1. /(yú) xìn/: Confianza; 2. /yú xìng/ (愚性): La Estupidez]
N.19.	詹光 [1. /(zhān) guāng/: Luz; 2. /zhān guāng/ (沾光): Beneficiado]
N.20.	單聘仁 [1. /(shàn) pìngrén/: Contratar La Bondad; 2. /shàn piànrén/ (善騙人): Sabe Engañar Bien]
N.21.	卜固修 [1. /(bǔ) gùxiū/: Firmeza y Corrección; 2. /bù gù xiū/ (不顧羞): Desvergonzado]
N.22.	卜世仁 [1. /(bǔ) shìrén/: La Bondad Mundial; 2. /bù shìrén/ (不是人): No Es Un Ser Humano]
N.23.	吳新登 [1. /(wú) xīndēng/: Registro De Novedad; 2. /wú xīn dēng/ (無新戩): Sin Balanza Nueva Para Pesar El Dinero]

No.	Nombres con significado adicional
N.24.	戴良 [1. /dài liáng/: Bueno; 2. /dà liàng/ (大量): Una Gran Cantidad]
N.25.	錢華 [1. /qián huá/: Magnífico; 2. /huā qián/ (花錢): Gastar El Dinero]
N.26.	戴權 [1. /dài quán/: Poder; 2. /dà quán/ (大權): Un Gran Poder]
N.27.	王仁 [1. /wáng rén/: Bondad; 2. /wàng rén/ (忘仁): Sin Bondad]
N.28.	于老爺 [1. (el señor) /yú/: un apellido corriente sin significado; 2. /yú/ (愚): la estupidez]
N.29.	胡老爺 [1. (el señor) /hú/: un apellido corriente sin significado; 2. /hú/ (糊): despistado]
N.30.	王濟仁 [1. /wáng jìrén/: Ayuda De Bondad; 2. /jìrén/ (濟人): Ayudar A La Gente]
N.31.	烏進孝 [1. /wū jìnxiào/: Adelanto Y Filial; 2. /wú jìn xiào/ (無盡孝): Sin Ser Filial]
N.32.	青埂峰 [1. /qīnggěng fēng/: El Pico De La Cresta Azul ; 2. /qīnggēn/ (情根): Raíces De Amor]
N.33.	十里街 [1. /shí lǐ jiē/: la calle de Los Diez Li ; 2. /shì lì/ (勢利): Tratar Diferente A La Gente Por La Riqueza O La Posición Social]
N.34.	仁清巷 [1. /rénqīng xiàng/: el pasaje de la Humanidad y la Pureza ; 2. /rénqīng/ (仁清): La Conexión/ La Relación]
N.35.	群芳髓 [1. /qún fāng suǐ/: Médula de Múltiple Fragancia; 2. /suì/ (碎): roto]
N.36.	千紅一窟 [1. /qiān hōng yī kū/: Mil Flores Rojas en una Caverna ; 2. /kū/ (窟): llorar]
N.37.	萬艷同杯 [1. /wàn yàn tóng bēi/: Diez Mil Bellezas en una Copa ; 2. /bēi/ (悲): melancolía]

En este apartado hemos recogido tres tipos de nombres propios:

- Nombres propios de personajes (de N.1. a N.31.);
- Nombres propios de lugares (de N.32. a N.34.);

- Nombres propios de objetos (de N.35. a N.37.).

Los nombres de personas chinos, al igual que los nombres españoles, constan de nombre y apellido. El orden es primero el apellido y luego el nombre, al contrario que la costumbre occidental. Además, los nombres chinos suelen ser una combinación de caracteres que pueden ser uno o dos. Debido a la escritura logográfica y las combinaciones que esta permite, los nombres propios chinos son originales, aunque también existen nombres más habituales como Zhiming (志明) para hombre o Yijun (怡君) para mujer.

Los nombres suelen indicar los deseos de los padres, es decir, en el momento de escoger los nombres para sus hijos, los padres depositan su esperanza en los hijos a través de los nombres. Por lo tanto, vemos que hay gente con nombres de grandes intelectuales, de palabras lucrativas o que indican belleza, etc., mostrando la preferencia de sus padres a que sus hijos sean buenos estudiantes, se hagan ricos o sean agraciados.

Además, para la cultura del TO, los nombres tienen un papel muy importante, según la superstición, hasta el número total de trazos de un nombre puede afectar la vida de alguien. Por lo tanto, no es de extrañar que una persona tenga nombre, *nombre social* y seudónimo literario (como los ejemplos N.1 y N.3, N.2 y N.4) para ser utilizados en ocasiones diferentes.

Debido a esto, entendemos que el autor ha jugado un poco con los nombres de los personajes debido a las características lingüísticas y a la función de los nombres en su cultura. Hay muchos personajes de esta novela que tienen nombres con significado adicional por tener homófono. El juego que el autor hace con el significado adicional de los personajes de la novela le sirve para:

- a. reflejar el carácter de los personajes;
- b. adelantar la trayectoria narrativa de los personajes;

Este doble aspecto caracteriza los elementos culturales de este subapartado, y, a la vez, difiere de algunos ejemplos que se dan en el apartado de los juegos de palabras, que son nombres de personas pero no tienen que ver con su carácter ni con su vida.

Los nombres propios de lugares (N.32., N.33., N.34.) y de objetos (N.35., N.36., N.37.) con significados adicionales son otro mecanismo que ha usado el autor para revelar su intención a lo largo de la lectura de esta novela.

Los nombres de lugar funcionan para contextualizar la trama de la novela, es

decir, dan ideas sobre la historia a través de fenómenos sociales en vez de los caracteres de los personajes. Por tanto, consideramos que los nombres de lugares se diferencian de los de personas en dos aspectos:

- a. dan pistas sobre la trama;
- b. indican la característica social general de la novela.

El autor ha aplicado sutilmente el mecanismo de homofonía en los objetos identificados, ya que, además de su carácter estético, cuentan con la función de revelar un destino que comparten las protagonistas en la novela a través de los registros homófonos.

4. Identificación y análisis de los elementos lingüísticos culturales en los textos metas

La presentación de estos culturemas sigue los siguientes pasos:

- El elemento cultural en la lengua del TO y su explicación en español (traducción literal, transliteración y/o explicación según los casos).
- Presentación del microtexto en que aparece el culturema del texto original. En el análisis de los nombres propios tratamos de extraer fragmentos que sirvan como contexto para la comprensión, excepto cuando el contexto no da ningún indicio y, entonces, citamos sólo el nombre. Se acompaña de una traducción nuestra en negrita para facilitar su comprensión:
 - a. En las frases hechas, a la traducción literal añadimos entre corchetes una explicación del significado del culturema en el caso de que la traducción literal no quede clara.
 - b. En los juegos de palabras, hemos puesto todos los significados que entran en juego.
 - c. En el caso de los nombres con significados adicionales, además de la transliteración, hemos puesto la traducción del doble significado de cada nombre.
- Presentación de la solución de cada TM con valoración de la técnica utilizada. Justificamos las técnicas aplicadas a través de una comparación del elemento cultural del TO con sus traducciones en los TM. Marcamos debajo de cada microtexto de los TM las técnicas aplicadas para el elemento cultural en cuestión.

Queremos hacer tres matizaciones al uso de técnicas:

- (1) Traducción literal. Se ha considerado traducción literal no sólo cuando hay correspondencia estricta palabra por palabra sino también cuando hay correspondencia entre los significados que componen el elemento cultural, aunque no sea palabra por palabra, dada la distancia entre las lenguas.
- (2) Amplificación y reducción. Hemos distinguido entre: (a) amplificación “en nota” y “en texto” según su ubicación; (b) amplificación “adicional” (se da más información de la que proporciona el texto original), “total” (se da la misma información que proporciona el texto original) y “parcial” (no se da toda la información que proporciona el texto original) según el grado de la información

añadida. En cuanto a la reducción, se distingue entre “total” (se suprime toda la información que da el texto original e incluso el culturema) y “parcial” (se suprime parte de la información que da el texto original) según la información reducida.

- (3) No se tienen en cuenta las técnicas utilizadas en la resolución de los culturemas que no están directamente implicados en la construcción del culturema.

4.1. Frases hechas

En los tres apartados siguientes estudiamos las técnicas usadas para la traducción de las frases hechas.

4.1.1. *Suyu*

- S.1. 百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]

TO 2: 26-27	<p>古人有云：『百足之蟲，死而不僵。』如今雖說不及先年那樣興盛，較之平常仕宦之家，到底氣象不同。</p> <p>Los antepasados han dicho, “un ciempiés muere pero no se queda rígido”, [una familia rica pierde su poder pero puede disimular durante un tiempo]. Aunque no sea tan próspera como antes, sigue estando muy por encima de las familias de funcionarios normales.</p>
-------------	--

TM1 2: 67	<p>Como dice un viejo refrán: «Un ciempiés muere pero no se cae».</p> <p>Aunque no son tan prósperos como antes, siguen estando por encima del resto de familias oficiales.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

TM2 2: 50	<p>Como dice el viejo refrán, un ciempiés muere pero no se cae. Aunque no están tan prósperas como antes, siguen muy por encima de las familias oficiales del montón.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

Este fragmento trata de una conversación que describe la situación general de la familia Jia. Ésta incluye las mansiones Ning y Rong, que estaban decayendo tanto en el sentido del poder como en el sentido de los descendientes; pero aún parecía bastante cómoda su vida, puesto que eran como los ciempiés que podían mantenerse bastante tiempo antes de morir totalmente.

Los ciempiés se caracterizan por poder sobrevivir un período de tiempo, aunque hayan sido partidos por la mitad. Este *suyu* se refiere a la persona o el grupo que tiene una base de poder establecido, manteniendo su influencia después de que su poder desaparezca.

Coinciden los TM. Han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Aunque en el TO no se trate de “caer” sino de “quedarse rígido”, las ideas de poder disimular todavía como antes son muy cercanas entre los TM y el TO. Debido a la explicitación del contexto, la paráfrasis que sigue a este *suyu*, hay poca complicación para entender la metáfora a la que se refiere, aunque sea un *suyu* típico chino.

S.2. 百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]

TO 74: 1055	<p>可知這樣大族人家，若從外頭殺來，一時是殺不死的，這是古人曾說的‘百足之蟲，死而不僵’，</p> <p>Sabéis que una familia tan grande como la nuestra no se derriba con un ágil manotazo desde fuera. Es lo que dijeron los antepasados: “un ciempiés muere pero no se queda rígido”, [una familia rica pierde su poder pero puede disimular durante un tiempo].</p>
-------------	---

TM1 74: 808	Ahora entiendo por qué grandes familias como la nuestra no puedan ser derribadas desde fuera de un simple manotazo. Como dice el proverbio: « Un ciempiés muere pero no cae ».
	[traducción literal]

TM2 74: 272	Ahora ya comprendo que las grandes familias como la nuestra no puedan ser derribadas con un ágil manotazo desde fuera. Dicho en palabras del viejo refrán: “ El ciempiés no cae al suelo ni cuando muerto ”.
	[traducción literal]

Cuando encontramos de nuevo este *suyu*, aunque es el mismo que en el ejemplo anterior, la familia Jia, a la que describe como un ciempiés, está herida mortalmente. La prosperidad que desarrolló en los primeros capítulos se sustituye por problemas económicos y personales.

En cuanto a las traducciones, resulta igual a la técnica que se emplea en el ejemplo anterior: la *traducción literal*. El TM2 se ha variado a través del orden de las palabras, pero la idea es la misma que en el TO.

S.3. 貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]

TO 4: 58	老爺真是貴人多忘事，把出身之地竟忘了，不記當年葫蘆廟裏之事？ Su Señoría es como los nobles que olvidan siempre . ¿Ha olvidado dónde empezó y las cosas en el Templo de la Calabaza?
----------	---

TM1 4: 106	- Los altos funcionarios tienen mala memoria - dijo. ¿Así que Su Señoría ha olvidado el rincón donde empezó, y todas las cosas que vivió en el Templo de la Calabaza?
------------	--

	[traducción literal]
TM2 4: 82	<p>- Los altos funcionarios tienen memorias cortas - dijo - . ¿Así que Su Señoría ha olvidado el rincón desde el que empezó, y todo lo sucedido en el Templo Calabaza?</p>
	[traducción literal]

Este fragmento trata de que el asistente era un conocido de hace diez años del nuevo funcionario; éste no le recordaba, sólo le sonaba mucho su cara. El asistente intentaba recordarle con este proverbio como un conector discursivo.

Este *suyu* no es una afirmación sino más bien un elogio con tono bromista. Parte del supuesto que los nobles no toman en consideración las relaciones amistosas antiguas; se utiliza hoy día para burlarse de la gente que no recuerda las cosas y, de paso, es una alabanza al llamarles nobles aunque no lo sean necesariamente.

Encontramos que los TM son resultados de *traducciones literales*. La traducción de “altos funcionarios” en los TM es una adaptación al contexto, puesto que el interlocutor es un funcionario. Lo cual no afecta a la traducción literal de la idea del TO, porque los nobles no son necesariamente los altos funcionarios, pero están en una posición cercana. Por otro lado, el “noble” y el “funcionario” son sinónimos en este caso, la idea es que son diferentes de los plebeyos. Dicha clasificación proviene de la mentalidad sobre las clases sociales en la China antigua.

S.4. 貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]

TO 6: 97-98	<p>劉姥姥一壁裡走著一壁裡笑著說：「你老是貴人多忘事，哪裡還記得我們呢。」</p> <p>La abuela entró sonriendo y comentó, “los nobles olvidan siempre”. ¿Cómo se iba a acordar de nosotros?</p>
-------------	---

TM1 6: 160	<p>La abuela entró sonriendo y comentó:</p> <p>- Cuanto más alto es el rango, peor es la memoria. ¿Cómo te ibas a acordar de mí?</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	--

TM2 4: 82	<p>La abuela entró sonriendo y comentó:</p> <p>- Cuanto más alto el rango, peor la memoria. ¿Cómo ibas a recordarnos?</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

Las traducciones de este ejemplo coinciden en la idea con el TO, sólo ha variado en la estructura. Los TM han traducido “los nobles” como la gente “del rango alto”; resulta igual que “los altos funcionarios” del ejemplo anterior. Consideramos que los TM son *traducciones literales*.

S.5. 大丈夫相時而動 [un hombre verdadero actúa según la ocasión]

S.6. 趨吉避凶者為君子 [un caballero noble/ ético sabe acudir a lo positivo y evitar lo negativo]

TO 4: 62	<p>老爺說的何嘗不是大道理，但只是如今世上是行不去的。豈不聞古人有云：『大丈夫相時而動』，又曰：『趨吉避凶者為君子』。</p> <p>Claro que Su Señoría tiene razón, pero en el mundo de hoy eso no conduce a ninguna salida. No recuerda que los viejos refranes dicen : “Un hombre verdadero actúa según la ocasión” y “un caballero noble/ ético sabe acudir a lo positivo y evitar lo negativo”.</p>
----------	---

TM1 4: 112	Claro está que Su Señoría lleva razón, pero en el mundo de hoy eso no conduce a nada bueno. Acuérdesese de las viejas máximas: « Un caballero ha de saber amoldarse a las circunstancias » y « El hombre superior es aquel que persigue la fortuna y evita el desastre ».
	S.5., S.6.: [traducción literal]
TM2 4: 87	Por supuesto que Su Señoría tiene la razón. Pero en el mundo de estos días eso no conduce a nada bueno. Recuerde los viejos refranes: “ Un caballero se adecúa a las circunstancias ” y “ El hombre superior es el que persigue la buena fortuna y evita el desastre ”.
	S.5., S.6.: [traducción literal]

Este fragmento trata del consejo del asistente a Yucun, el funcionario. En el momento en que Yucun estaba dudando sobre la justicia, el asistente recomendó que no insistiera en lo que regulaba la ley, sino en la situación actual. Ya que el que cometió el delito había sido un miembro de las cuatro familias más poderosas de la capital; era mejor, por tanto, solucionar este caso a favor de la persona en cuestión. Mientras tanto, el asistente citó estos dos refranes como respaldo a su consejo.

Estos dos *suyu* son más bien como clichés, sirven como justificación en el momento de buscar una excusa para realizar algo poco correcto políticamente. Se entiende bien que según el pensamiento confuciano, un caballero o un hombre superior no se comportan como indican estos dos modismos, sino que se mantienen rectos y nobles.

Los TM coinciden en aplicar la técnica de la *traducción literal* en ambos refranes. En cuanto a la alteración de “大丈夫” (un hombre verdadero) y “君子” (un caballero ético) en los TM no perjudica la expresión de las ideas de los TO.

S.7. 謀事在人，成事在天 [el hombre propone, el cielo dispone]

TO 6: 95	<p>劉 姥 姥 道 : 「 這 倒 不 然 。 謀 事 在 人 ， 成 事 在 天 。 咱 們 謀 到 了 ， 看 菩 薩 的 保 佑 ， 有 些 機 會 ， 也 未 可 知 。</p> <p>“No es necesariamente como piensas”, dijo la abuela Liu. El hombre propone, el cielo dispone. O sea, proponemos nuestro plan, confiamos en Buda y, quién sabe, quizás pronto resulte algo.</p>
----------	---

TM1 6: 158	<p>- No estés tan seguro - dijo la abuela Liu - . El hombre propone y el cielo dispone. O sea, que proponer es cosa nuestra. Piensa un plan, confía en Buda y, quién sabe, quizás pronto resulte algo.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 6: 121	<p>- No estés tan seguro - dijo la abuela Liu - . “El hombre propone, los cielos disponen. Prepara un plan, confía en Buda, y que sabes de pronto resulta alguna cosa.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

Cuando llegara el invierno, la familia de la abuela Liu no iba a tener suficiente provisiones; Liu pensaba en visitar a la familia Jia para pedir ayuda. Su yerno no creía que una familia tan rica hiciera caso a los parientes lejanos y pobres. Liu dijo este proverbio para afirmar que uno sólo tenía que esforzarse, el resultado ya dependería del destino, que podría ser algo fuera de lo que se había planeado.

Los TM coinciden. En la cultura china el cielo siempre implica la fuerza inmortal, que el ser humano no alcanza a comprender, dominado por su destino. Los TM han optado por la *traducción literal*, que se capta perfectamente, por un lado por la existencia de la expresión castellana “el hombre propone y Dios dispone” y por otro porque en castellano el cielo también tiene la connotación de Dios.

- S.8. 拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura]

TO 6: 95-96	<p>要是他發一點好心，拔一根寒毛比咱們的腰還粗呢。</p> <p>Si es tan amable de ayudarnos, uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura, [un poco de su propiedad vale mucho más que todas nuestras pertenencias].</p>
-------------	---

TM1 6: 158	<p>Si está dispuesta a hacerlo, uno de sus cabellos será más grueso que nuestra cintura.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 6: 121	<p>Si está dispuesta a ayudarnos, un pelo de su cuerpo será más grueso que nuestra cintura.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	--

Es un dicho exagerado para indicar que una pequeña cantidad de los ricos vale más que la propiedad total de los pobres. Cuando la abuela Liu iba a pedir ayuda a sus parientes lejanos, a la familia Jia, le dijo a su yerno que no les molestaría darle una ayuda porque para una familia tan rica, esa cantidad de dinero no era nada.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Consideramos que “los cabellos” del TM1 y “el pelo del cuerpo” del TM2 han dado la misma explicación correspondiente con el TO; por eso, no se encuentran diferentes informaciones. Este refrán está contrastando el pelo de los ricos con la cintura de los pobres, connotando la riqueza que tiene la familia Jia. En español no encontramos expresiones similares a este ejemplo, pero podemos percibir su idea según el relato.

- S.9. 瘦死的駱駝比馬大 [un camello muerto de hambre es todavía más

grande que un caballo]

- S.10. 拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura]

TO 6: 105	<p>噯，我也是知道艱難的。但俗語說的：『瘦死的駱駝比馬大』憑他怎樣，你老拔根寒毛比我們的腰還粗呢！</p> <p>Sé lo que es pasar apuros. Pero el <i>suyu</i> dice: “un camello muerto de hambre es todavía más grande que un caballo”. Además, pese a lo que ocurre, uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura, [un poco de su propiedad vale mucho más que todas nuestras pertenencias].</p>
-----------	--

TM1 6: 169	<p>Yo sé lo que es pasar apuros. Pero un camello muerto de hambre es más grande que un caballo y, sea como sea, uno de sus cabellos es más grueso que nuestra cintura.</p> <p style="text-align: right;">S.9., S.10:[traducción literal]</p>
------------	--

TM2 6: 132	<p>Y sé lo que es tener problemas. Pero “un camello muerto de hambre es más grande que un caballo”. No importa la circunstancia, “un pelo de su cuerpo es más grueso que nuestra cintura”.</p> <p style="text-align: right;">S.9., S.10.: [traducción literal]</p>
------------	--

Cuando la abuela Liu consiguió hablar con la señora Xifeng de la mansión Rongguo y obtener una ayuda de 20 taeles de plata, al enterarse de que también tenían sus dificultades, se lo comentó a la señora, diciéndole que, aunque no estaban en su mejor momento, tendrían mucho más que una familia pobre.

El *suyu* S.9. hace referencia al ejemplo S.8. y S.10., ambos indican el contraste de la condición económica entre los ricos y los pobres. En este caso, se ha establecido un paralelismo entre camello: ricos y caballo: pobres.

Coincide el TM1 con el TM2; son *traducciones literales* en este caso. Cabe decir que las traducciones literales dejan un regusto exótico en los TM. No olvidemos que se trata de un *suyu* dicho por una persona vulgar, por lo cual las palabras utilizadas suelen tomar a los animales como metáfora para referirse al tema deseado.

Por otro lado, el *suyu* S.10., es el mismo que el S.8., cuyos TM han aplicado la misma técnica de la *traducción literal*.

S.11. 侯門深似海 [la casa de los de rango alto es más profunda que el mar]

TO 6: 96	<p>「噯 啲 啲 ！ 可 是 說 的 ， 『 侯 門 深 似 海 』 ， 我 是 個 什 麼 東 西 ， 他 家 人 又 不 認 得 我 ， 我 去 了 也 是 白 去 的 。 」</p> <p>“¡Vaya! La casa de los de rango alto es más profunda que el mar, [es difícil entrar en la casa de los de rango alto], ¿y quién soy yo para visitaros? Los sirvientes de la mansión Rong no me conocen; de nada serviría que fuera.</p>
----------	--

TM1 6: 158	<p>- ¡Vaya! El umbral de una casa noble es más profundo que el mar, ¿y quién soy yo para cruzarlo? Los sirvientes de la mansión Rong no me conocen; de nada serviría que fuera.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	--

TM2 6: 121-122	<p>- ¡Aiya! “El umbral de una casa noble es más hondo que el mar”. ¿Y quién soy yo? Los sirvientes de allá no me conocen, de nada valdría que yo fuera.</p> <p>[traducción literal]</p>
----------------	--

Antiguamente la arquitectura china de las casas disponía los edificios en una fila después de la otra, por lo cual, para entrar la sala principal, uno tenía que pasar por los umbrales de cada fila de edificios. Las familias más ricas tenían más filas de edificios. Es por eso que las mansiones de las familias nobles eran profundas.

Este *suyu* indica que en la casa de rango alto no puede entrar cualquiera. Se ha aplicado la imagen del “mar” como una metáfora de la profundidad de la familia. Cuando al yerno de la abuela Liu le urgía visitar a la familia Jia, la abuela se preocupó porque en la casa noble no iba a poder entrar una campesina pobre como ella. Liu citó este refrán para indicar su dificultad para conseguir entrar en la casa Jia.

Los TM coinciden, son *traducciones literales*. Se ha sustituido “la casa” de rango alto (侯門) por “el umbral” (門檻). Hemos pensado que quizá sea una equivocación. El TO lleva el carácter “門” (puerta), pero no tiene que ver con la puerta, ya que la palabra “侯門” quiere decir la familia noble y no la puerta de verdad, ni el umbral de los nobles. Por otro lado, la aplicación del umbral puede ser otra expresión para comentar la dificultad de entrar en una familia o una situación exigente, es decir: “tener un umbral alto” (門檻很高). Resulta que los TM han mezclado uno con el otro; utilizan el sustantivo de una expresión, “el umbral”, con el modificador de la otra, “profundo”.

S.12. 紅刀子進去白刀子出來 [meter una hoja de cuchillo roja y sacarla blanca]

TO 7: 119	<p>不和我說別的還可，若再說別的，咱們紅刀子進去白刀子出來！</p> <p>Será mejor que se calle. ¡Una palabra más y le hundiré una hoja de cuchillo roja y la sacaré blanca! [¡Te mataré!]</p>
-----------	---

TM1 7: 189-190	¡Mejor harías callándote la boca! ¡Si dices una palabra más, te hundiré una hoja roja y la sacaré blanca!
	[traducción literal]
TM2 7: 148	Más vale que se calle y no haría yo caso de ello. ¡Una palabra más y le hundiré una hoja blanca y la sacaré roja!
	[traducción literal]

En este caso, Jiao Da amenazó a su joven amo Jia Rong para que no le discutiera, sino sacaría un cuchillo para la pelea. Se emborrachó y le salieron todos los sentimientos insatisfactorios sobre los descendientes jóvenes de esta familia.

La versión original de este *suyu* es “te hundiré una hoja blanca y la sacaré roja” y se refiere a un asesinato con arma blanca. Ha sido la intención del autor cambiar el orden del color de las palabras del parlante. La equivocación del orden del color hace que sea más natural esta expresión en un borracho.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. El TM2, por su parte, ha intercambiado los dos elementos del TO, “la blanca” y “la roja”. Lo cual no ha afectado la transmisión de la idea del TO, puesto que la idea del traductor de traducir la idea fielmente se ha mantenido igual.

S.13. 胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]

TO 7: 119	<p>我什麼不知道？咱們『胳膊折了往袖子裏藏』！</p> <p>No crean que no sé nada. Sólo he escondido el brazo quebrado en la manga, [ocultando los asuntos mal vistos para que no los sepan los de fuera].</p>
TM1 7: 190	¡A mí no me engañan! ¡Aquí cuando se tiene un brazo quebrado se esconde en la manga!

	[traducción literal]
--	----------------------

TM2 7: 149	No crean que me engañan. Yo sólo he tratado de ocultar el brazo quebrado en su manga...
	[traducción literal]

En el caso de Jiao Dai, confesó que lo sabía todo, sólo que no lo revelaba para que no se enteraran de que había “un brazo quebrado”. Es un *suyu* bastante común en el mundo chino. Se refiere a que se cubren los hechos negativos para que no lo sepa la gente de fuera.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Por otro lado, este *suyu* coincide en su imagen con el Ch.98., que es un *chengyu* formado por la “manga” china. Debido a la vestimenta tradicional china, en las mangas anchas y largas se pueden guardar las cosas.

S.14. 胳膊只折在袖子裏 [el brazo se quiebra en la manga]

TO 68: 970	<p>孺子是何等樣人, 豈不知俗語說的『胳膊只折在袖子裏』。</p> <p>Usted es tan inteligente que conoce el <i>suyu</i>: “el brazo se quiebra en la manga”, [guarda los asuntos mal vistos para que no los sepan los de fuera].</p>
------------	---

TM1 68: 673	<p>Usted, tan inteligente, conoce el dicho: «Si se te quiebra el brazo, ocúltalo bajo la manga»⁴.</p> <p>(4) «Los trapos sucios se lavan en casa».</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 68: 164	Usted que es tan inteligente conoce el dicho: “ Si se te quiebra el brazo, ocúltalo bajo la manga ”.
	[traducción literal]

Se trata de que Xifeng se enfadó con Jia Rong por ayudar a su esposo a conseguir una concubina. Jia Rong le pidió que le perdonara y que no dejara que lo supiera la gente de fuera de la familia por pura cuestión de honor. Es una variedad del *suyu* S.13, pero aparece en otro capítulo mucho más atrás.

En este caso encontramos que el TM1 ha aplicado una *amplificación* total en nota, la cual ha sido un equivalente acuñado del castellano. Lo curioso es que la nota de este *suyu* no se encuentra cuando aparece por primera vez. El TM2, por otro lado, es otra vez una *traducción literal* igual que el traducido en el ejemplo anterior.

S.15. 胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]

TO 68: 970	可是蓉兒說的『胳膊折了往袖子裏藏』，少不得 嫂子要體諒我。 Al final Rong tiene razón: “ esconde el brazo quebrado en la manga ”, [guarda los asuntos mal vistos para que no los sepan los de fuera]. Debes ser considerada conmigo.
------------	---

TM1 68: 674	Después de todo, Rong tiene razón: « Si se te quiebra el brazo, ocúltalo bajo la manga ». Debes perdonarme.
	[traducción literal]

TM2 68: 164	Después de todo, Rong tiene razón: “ Si se te quiebra el brazo, ocúltalo bajo la manga ”. Debes perdonarme.
	[traducción literal]

Este fragmento aparece en el mismo contexto. La madre de Jia Rong estaba de

acuerdo con las palabras de su hijo. Así que debido a la diferencia en la técnica empleada, aquí citamos de nuevo este *suyu*.

Los TM son *traducciones literales*.

S.16. 胳膊折在袖内 [el brazo se quiebra en la manga]

TO 74: 1049	<p>且平心靜氣暗暗查訪，才得確實；縱然訪不著，外人也不能知道。這叫做‘胳膊折在袖內’。</p> <p>Debemos tomar la cosa con calma e investigar discretamente para obtener la información exacta, y aunque no encontremos a la culpable, que los de afuera tampoco se enteren. De esto se dice “el brazo se quiebra en la manga”, [guarda los asuntos mal vistos para que no lo sepan los de fuera].</p>
-------------	--

TM1 74: 799	<p>Debemos tomar la cosa con calma e investigar discretamente hasta llegar al fondo del asunto. Y aunque encontremos a la culpable, no debemos permitir que los de afuera se enteren, sino más bien ocultar el brazo roto en la manga.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 74: 263-264	<p>Debemos tomar la cosa con calma e investigarla discretamente hasta llegar al fondo del asunto. E incluso si encontramos a la culpable, no debemos permitir que los de afuera se enteren, y más bien “ocultar el brazo quebrado en la manga”.</p> <p>[traducción literal]</p>
-----------------	--

Los TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Creemos que son relativamente fáciles de comprender, no sólo por los ejemplos antecedentes sino porque en el mismo texto da la explicación del *suyu*: “aunque se encuentre a la culpable, no hay que dejar que la gente de fuera se entere.”

S.17. 一龍生九種，種種各別 [un dragón tiene nueve tipos de descendencia, cada uno distinto]

TO 9: 137	<p>「一龍生九種，種種各別。」未免人多了，就有龍蛇混雜，下流人物在內。</p> <p>“Un dragón tiene nueve tipos de descendencia, cada uno distinto”, [en la misma familia puede haber hijos de diferentes caracteres]. En el clan Jia se encontraban muchos jóvenes, era inevitable que se mezclaran los buenos con los mediocres.</p>
-----------	--

TM1 9: 219	<p>Ahora bien, aunque todos los alumnos de esta escuela pertenecían al clan Jia o eran parientes políticos, «un dragón engendra nueve vástagos, cada uno diferente», como bien reza el proverbio</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 9: 170-171	<p>Ahora bien, aunque todos los alumnos de esta escuela pertenecían al clan Jia o eran parientes políticos, como tan bien dice el proverbio: “Un dragón engendra nueve vástagos, cada uno diferente”.</p> <p>[traducción literal]</p>
----------------	--

Está hablando de que en la escuela familiar todos los alumnos pertenecen al mismo clan pero cada uno se caracteriza por un aire distinto; es decir, como la familia Jia es una familia muy numerosa, entre ellos hay de todo.

Aquí encontramos, en los dos TM, *traducciones literales*.

S.18. 三日打魚，兩日晒網 [durante tres días pesca, y dos seca la red]

TO 9: 138	<p>原來薛蟠 [...] 因此也假來上學讀書，不過是三日打魚，兩日晒網，白送些束脩禮物與賈代儒，卻不會有一些兒進益，只圖結交些契弟。</p> <p>Xue Pan, por lo tanto, se matriculó en la escuela. Pero él no iba a estudiar de verdad, por eso, durante tres días pescaba, y dos secaba la red, [trabajaba sólo un tiempo y el resto del tiempo estaba divirtiéndose]. Entregó la matrícula pero no aprendió nada, sólo intentaba conocer a nuevos amantes en la escuela.</p>
TM1 9: 219	<p>Xue Pan [...] se inscribió en ella como alumno. Pero era «como el pescador que tres días pesca y dos pone a secar su red». La cuota de ingreso que entregó a Jia Dairu fue realmente un derroche, ya que no tenía la menor intención de aprovechar el estudio. Su único objetivo era conseguir algunos «enamorados» en la escuela [...].</p> <p>[traducción literal]</p>
TM2 9: 171	<p>Xue Pan [...] se matriculó en ella como alumno. Pero era como el pescador que tres días pesca y dos solea su red. Los honorarios que entregó a Jia Dairu fueron un desperdicio, ya que no tenía la menor intención de estudiar realmente. Su único objetivo era hacerse de algunos “enamorados” en ese lugar [...].</p> <p>[traducción literal]</p>

En este ejemplo vemos que estudiar no era la intención de Xue Pan aunque se hubiera inscrito en la escuela; lo que quería era pasarlo bien conociendo a los chicos de la escuela. Este fragmento que adjuntamos son las palabras del autor, que comenta su punto de vista y, a la vez, explica la mentalidad de Xue Pan.

Este *suyu* se emplea en la ocasión en que uno no tiene realmente interés por hacer algo, que es como la situación de un pescador que durante tres días trabaja y durante dos días está secando la red. Se utiliza bastante en el tema de los estudios, para decir que uno no insiste en el trabajo, esforzándose intermitentemente.

El TM1 coincide con el TM2. Encontramos aquí dos *traducciones literales*. Se ha trasladado palabra por palabra el TO; consideramos que es como dejar que la traducción suene como de otra cultura, parece haber preferencia por la traducción literal debido al gran número de veces que se emplea esta técnica a lo largo de nuestro análisis.

S.19. 打著燈籠也沒地方找去 [no se encuentra por ninguna parte aunque se busque con un farol]

TO10: 147	<p>倘或他有個好和歹，你再要娶這麼一個媳婦，這麼個模樣兒，這麼個性情的人兒，打著燈籠也沒地方找去。</p> <p>Si le ocurre algo a tu esposa, no se encuentra a otra por ninguna parte aunque se busque con un farol. Es decir, [no te será posible de ninguna manera encontrar] a otra mujer tan guapa y de carácter tan bueno como el de ella.</p>
TM1 10: 233	<p>Si algo malo le llega a suceder, ni con una linterna encontrarías en todo el mundo una muchacha que valiera lo que ella, tan hermosa y tan amable.</p> <p>[traducción literal]</p>
TM2 10: 181	<p>Pues si algo le sucediera, jamás encontrarías otra esposa con su buena facha y su dulzura de carácter, así buscaras por el mundo con una linterna.</p> <p>[traducción literal]</p>

Este fragmente lo hemos sacado de las palabras de la suegra de Keqin, que la está elogiando afirmando que no va a encontrar en ninguna parte otra igual, aun

llevando una linterna. Le recomienda al marido que ahora que está enferma, la cuide mucho.

Buscar una cosa con un farol es una exageración que quiere decir buscar minuciosamente. Este refrán se refiere a que una persona o una cosa es tan buena que no es posible encontrar otra igual. Se utiliza bastante para describir a las chicas buenas tanto en la apariencia como en el talento.

Encontramos que los TM son *traducciones literales*. Estas traducciones son las más relevantes a la hora de mantener el trasfondo de la cultura del TO, ya que se han mantenido los objetos típicos de la cultura china a través de la técnica de traducción literal.

S.20. 治得病治不得命 [puede curar la enfermedad pero no cambiar el destino]

TO 11: 159	<p>任憑神仙也罷,治得病治不得命。孀子,我知道我這病不過是挨日子。</p> <p>Aunque sea un inmortal puede curar la enfermedad pero no cambiar el destino. [Un inmortal no va a poder cambiar mi destino fatal]. Tía, sé que me falta poco para irme.</p>
------------	--

TM1 11: 250 -251	<p>- Aunque se tratara de un inmortal, tita, él podría curar mi enfermedad, pero no evitar mi destino - respondió Keqing con una triste sonrisa - .</p> <p>[traducción literal]</p>
------------------	--

TM2 11: 247	<p>- Si se tratara de un inmortal, podría curar mi dolencia, pero no evitar mi destino - respondió Keqing con una sonrisa - .</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este fragmento viene seguido del ejemplo anterior, la enferma sabía que le quedaba poco tiempo aunque su familia insistiera en buscarle los mejores médicos. Sus palabras tenían un tono triste e indicaban que era consciente de que no podría mejorar.

Este *suyu* significa que uno puede recuperarse cuando cae en la enfermedad, pero si se trata de algo predestinado, no es posible librarse. Es un *suyu* que se basa en el punto de vista del fatalismo.

El TO expresa sin vacilación que no se puede cambiar la realidad de la muerte. En cuanto a las traducciones, coinciden los TM, puesto que ambos han optado por la técnica de la *traducción literal*.

S.21. 癩蛤蟆想天鵝肉吃 [un sapo que codicia probar carne de cisne]

TO 11: 165	<p>癩蛤蟆想天鵝肉吃, 沒人倫的混帳東西, 起這個念頭, 叫他不得好死!</p> <p>Un sapo que codicia probar carne de cisne, [aspira a algo imposible]. Ese animal no tiene ni un poco de decencia. Imaginar semejante cosa le hace digno de un mal final.</p>
------------	--

<p>TM1 11: 275</p>	<p style="text-align: center;">- El sapo asqueroso quiere comer la carne del cisne celeste -</p> <p>dijo desdeñosamente Pinger - . Ese animal no sabe lo que es la decencia. Ser capaz de imaginar lo que imagina le hace digno de un mal final.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (adicional, en texto)]</p>
<p>TM2 11: 200</p>	<p style="text-align: center;">- Un sapo que quiere probar el cisne - dijo desdeñosamente Ping'er - . Esa bestia no tiene ni un poco de decencia. Sólo el imaginar semejante cosa le hace digno de un mal final.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>

Cuando Xifeng le contó a su sirviente Pinger lo que había ocurrido con Jia Rui en el jardín de la Mansión Ning, Pinger acusó Jia Rui de querer demasiado, como un sapo que ansía la carne del cisne, implicando que aspiraba a lo que no merecía.

En China al igual que en Europa, los cisnes se consideran animales nobles y los sapos, lo contrario. Este *suyu* se refiere a que uno aspira a algo que está fuera de su alcance o es imposible.

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** adicional en texto añadiendo los modificadores, que muestran las connotaciones culturales de ambos animales (sapo y cisnes). El TM2, opta por la **traducción literal**, entendemos que contando con que el lector castellano accederá a la imagen, porque ambos animales comparten su significado metafórico en los dos culturas.

- S.22. 月滿則虧, 水滿則溢 [cuando está llena la luna, empieza a menguar; cuando el agua está llena, empieza a rebosar]
- S.23. 登高必跌重 [cuanto más alto se sube, más dura será la caída]

TO 13: 174	<p>常言『月滿則虧,水滿則溢』;又道是『登高必跌重』。</p> <p>Dicen que “cuando está llena la luna, empieza a menguar; cuando el agua está llena, empieza a rebosar”, [las cosas empiezan a tener problemas cuando llegan a la situación más próspera]; y que “cuanto más alto se sube, más dura será la caída”, [si uno está en su mejor estado, acabará peor que todos].</p>
TM1 13: 275	<p>Dice un refrán que la luna se llena para menguar, y el agua colma para rebosar; y otro que cuanto más alto sea el ascenso, más dura será la caída.</p> <p>S.22.: [traducción literal]; S.23.: [equivalente acuñado]</p>
TM2 13: 210	<p>Quizás desconozca el refrán “la luna se llena sólo para menguar, y el agua colma para rebalsar” y aquel otro que “más alto el ascenso, más dura la caída”.</p> <p>S.22.: [traducción literal]; S.23.: [equivalente acuñado]</p>

Este fragmento trata de que después del funeral de Keqing, un día Xifeng soñó que Keqing venía a contarle el destino de la familia y a aconsejarle. El futuro de la familia según la regla general del destino de todas las vidas, cuando llegue a la cima, empezará a empeorar.

El *suyu* S.22. se refiere a que cuando una situación llega a su nivel más próspero, empezarán a tener lugar los problemas. Se aplicaban el círculo de la luna y el relleno del agua para reflejar que la familia Jia estaba en su mejor momento.

Los *suyu* que encontramos en el TM1 y el TM2 coinciden en que son **traducciones literales**. Suponemos que no hay complicación en cuanto a la comprensión aunque en castellano no se encuentra una expresión similar. Además resulta muy clara la idea de esta expresión a pesar de las traducciones literales.

Al igual que el ejemplo S.22., el S.23. es un *suyu* que también dijo Keqing en el sueño de Xifeng para predecir el futuro de las dos familias. Este *suyu* se usa para indicar que cuando uno esté en su mejor situación, en esta novela, las Familias Ning y

Rong, acabará relativamente peor cuando finalice su prosperidad. El *suyu* S.23. es como un sinónimo funcional del ejemplo S.22., ambos sirven para describir el destino general.

Aquí encontramos la técnica del *equivalente acuñado*, por haberse aplicado un refrán castellano.

Descubrimos, además, que el TM2 ha aplicado el americanismo “rebalsar”. Según el DRAE, “rebalsar” se utiliza localmente en Costa Rica y El Salvador, se refiere al líquido que se derrama por encima de los bordes.

S.24. 樹倒猴孫散 [cuando caiga el árbol, se dispersarán los monos]

TO 13: 174	<p>如今我們家赫赫揚揚,已將百載,一日倘或樂極悲生,若應了那句『樹倒猴孫散』的俗語,豈不虛稱了一世的詩書舊族了!</p> <p>Durante casi cien años nuestra familia ha prosperado con mucho éxito. Si un día, como dice aquel <i>suyu</i>, “cuando caiga el árbol, se dispersarán los monos”, en la cima de la buena fortuna, [se destruye la base esencial, se irán todos los que dependen de nuestra familia]. ¿Qué pasará con nuestra antigua y culta familia?</p>
------------	--

TM1 13: 275	<p>Durante cien años nuestra casa ha prosperado sin cesar, pero si un día, en la cima de la buena fortuna, cae el árbol y los monos se desbandan, como dice otro refrán, ¿qué pasará con nuestra antigua y culta familia?</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 13: 210-211	Nuestra familia ha prosperado por casi cien años. De suceder un día que en el pináculo de la buena fortuna “ el árbol caiga y los monos se desbanden ”, como dice otro refrán, ¿qué pasará con nuestra antigua y culta familia? <div style="text-align: right;">[traducción literal]</div>
--------------------	--

El TO es otra frase hecha que apareció en el sueño de Xifeng. Dijo Keqing que si su familia se destruyera, los miembros se marcharían sin cobijo.

Este *suyu* trata de que si la fuerza principal cae, puede ser tanto de una persona como de un partido, las personas de la que dependen se van. Igual que los monos que toman los árboles como su casa, una vez se destruye la casa, se marchan en todas las direcciones.

En este caso encontramos también *traducciones literales*.

S.25. 天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]

TO 13: 175	鳳姐忙問:「有何喜事?」秦氏道:「天機不可洩漏。」 “¿Entonces qué cosa maravillosa va a ocurrir?”, preguntó Xifeng enseguida. “ El secreto del cielo no se revela, [es lo más confidencial] ”, dijo Qing.
------------	--

TM1 13: 277	- ¿Pues qué cosa maravillosa va a suceder? - preguntó xifeng cada vez más asombrada. - Los secretos del cielo no deben ser divulgados. <div style="text-align: right;">[traducción literal]</div>
-------------	--

TM2 13: 212	<p>- ¿Qué cosa maravillosa va a suceder? - preguntó Xifeng.</p> <p>- Los secretos del cielo no deben ser divulgados.</p>
	[traducción literal]

Al igual que en castellano el Cielo es una figura de Dios. Por eso, se aplica “el cielo” para indicar que es lo más sagrado. Por otro lado, los secretos del Cielo implican ser discretos, debido a que no se alcanzan a través de la fuerza humana. En cuanto al contexto, puede ser tanto algo positivo, como en este caso, o algo negativo. La idea es indicar que es un asunto que debe ser llevado con discreción.

Coinciden las dos traducciones. La técnica que emplean es la *traducción literal*.

S.26. 天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]

TO 78: 175	<p>他說：「天機不可洩漏。你既這樣虔誠，我只告訴你，你只可告訴寶玉一人。 [...]」</p> <p>Dijo él, “El secreto del cielo no se revela, [es lo más confidencial]. Como eres tan sincero, te lo contaré, pero no se lo puedes decir a nadie más, excepto a Baoyu”.</p>
------------	---

TM1 78: 913	<p>Me dijo: «Los secretos del cielo no pueden ser revelados; pero como eres tan piadosa, te lo diré. Haz que lo sepa Baoyu, pero nadie más. [...]»</p>
	[traducción literal]

TM2 78: 212	<p>Me dijo: “Los secretos celestiales no pueden ser revelados; pero como eres tan piadosa, te lo diré. Déjalo saber a Baoyu, pero a nadie más. [...]”</p>
	[traducción literal]

Este *suyu* coincide con el ejemplo anterior. Aunque se han cambiado algunos términos como “divulgar” por “revelar”, en ambos TM, y “los secretos del cielo ” por “los secretos celestiales” en el TM2, no se ha alterado la técnica aplicada que es la *traducción literal*.

S.27. 人家給個棒槌，我就認作『針』 [considera la maza como una aguja]

TO 16: 212	<p>我那裏照管得這些事！見識又淺，口角又笨，心腸又直率，人家給個棒槌，我就認作『針』</p> <p>No soy capaz de administrar bien los asuntos. Además, soy ignorante, torpe y demasiado directa; siempre acabo considerando la maza como una aguja, [equivocándome en la idea de los demás].</p>
------------	---

TM1 16: 329	<p>- Soy incapaz de administrar bien los asuntos - suspiró ella - . Soy demasiado ignorante, tosca y torpe; siempre acabo tomando el rábano por las hojas.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

TM2 16: 252	<p>- Soy incapaz de manejar las cosas - suspiró ella - . Soy demasiado ignorante, tosca y torpe; termino siempre tomando el rábano por las hojas.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

El TO tiene dos facetas; por un lado es un *suyu*, por el otro, es un juego de palabras del TO. En este apartado, estudiaremos su características como una frase hecha y analizaremos la traducción del juego de palabras en el capítulo homónimo.

Se refiere a una persona nada quisquillosa, un poco torpe, ya que se equivoca en la idea que tiene de los demás. En el caso de la novela, Jia Lian agradeció a su esposa Xifeng haber ordenado los asuntos en una familia tan grande como la de ellos. Xifeng le contestó humildemente autocalificándose de ignorante, tosca, torpe y este *suyu*. En el fondo, era una mujer muy lista y fuerte.

Coinciden las dos traducciones; se ha aplicado la técnica del *equivalente acuñado*. El refrán encontrado en los TM se refiere a una interpretación de manera equivocada, que es la idea del TO. Se encuentra, a la vez, otro refrán castellano, “tomar/ confundir el culo con las tómporas”, que también es sustituible en este caso.

S.28. 坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]

S.29. 站乾岸兒 [quedarse en la orilla seca]

S.30. 推倒油瓶不扶 [no levanta un aceitero caído]

TO 16: 212	<p>『坐山觀虎鬥』, 『借劍殺人』, 『引風吹火』, 『站乾岸兒』, 『推倒油瓶不扶』, 都是全掛子的武藝。</p> <p>“Sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres; [quedarse al lado mirando la pelea de la gente]”, “matar a la gente a través de terceros”, “empeorar una situación mala”, “quedarse en la orilla seca; [quedarse en lugar seguro viendo a la gente que necesita ayuda]” y “no levantar un aceitero caído; [no molestarse en ayudar a los necesitados]”. Ellas son expertas en estos trucos.</p>
------------	--

TM1 16: 330	<p>«Se sientan en la colina a ver cómo los tigres combaten», «asesinan con espada prestada», «piden soplo ajeno para avivar el fuego», «ven a la gente ahogándose desde una orilla seca» y «no se molestan en levantar un aceitero caído». Todas son maestras en ese tipo de malicias.</p>
-------------	--

	S.28., S.30.: [traducción literal]; S.29.: [amplificación (total, en texto)]
TM2 16: 252	En cuanto a “ sentarse sobre la colina a ver combatir los tigres ”, “asesinar con espada prestada”, “pedir viento prestado para avivar un fuego”, “ ver a gente ahogándose desde una orilla seca ” y “ no molestarse en levantar una aceitera tumbada ”, todas son maestras en ese tipo de trucos.
	S.28., S.30.: [traducción literal]; S.29.: [amplificación (total, en texto)]

Estos tres ejemplos aparecen en la conversación entre Xifeng y Jia Lian, indicando la frivolidad de las señoras de la mansión Rong.

El ejemplo S.28. se refiere a ver una pelea sin implicarse. El ejemplo S.29. se refiere a la gente que da la espalda ante una situación difícil, o sea, son como las personas que ven desde la orilla a las personas que están ahogándose. Se utiliza aquí para describir cómo se llevan las señoras en la mansión Rong. En cuanto al *suyu* S.30., hace referencia al ejemplo S.29. que se aplica también a la gente que no ayuda incluso en situaciones que lo requieren. Al ver el aceitero caído, no lo levantan. Es otro sinónimo de la frivolidad de la gente.

Los TO S.28. y S.30. han aplicado la técnica de la *traducción literal*, mientras que la técnica que emplea en el S.29. es la *amplificación* total en texto. En las traducciones del ejemplo S.29. se encuentra más información que el TO., que está implícita en el TO en el caso de S.29., además no se entendería si no hubiera una explicación extra en las traducciones. Por otro lado, en los S.28. y S.30. se han alterado algunas palabras como “caído” y “tumbada”, y la sintaxis como “los tigres combaten” por “combatir los tigres” lo que no afecta al resultado, ya que ambas traducciones han interpretado la idea del TO.

S.31. 坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]

TO 69: 212	<p>鳳姊雖恨秋桐,且喜借他先可發脫二姊,自己且抽頭,用「借劍殺人」之法,「坐山觀虎鬥」,</p> <p>Aunque Xifeng odiaba a Qiotong, quería utilizarla para deshacerse de la segunda hermana y disfrutar del resultado. Así la segunda hermana moriría “a manos de terceros”, mientras Xifeng “se sentaba en la montaña mirando la pelea de los tigres; [quedándose a un lado mirando la pelea entre ellas]”.</p>
------------	--

TM1 69: 689-690	<p>A pesar de que odiaba profundamente a Qiotong, Xifeng quería, antes de actuar contra ella, utilizarla para deshacerse de la segunda hermana. Quería que la segunda hermana muriera «con espada prestada», mientras ella «miraba desde la cumbre de la colina el combate de dos tigres».</p>
	[traducción literal]

TM2 69: 175-176	<p>A pesar de que odiaba profundamente a Qiotong, Xifeng quería primero usarla para deshacerse de la segunda hermana, a la que deseaba “matar con espada prestada”, dedicada a “mirar desde la cumbre de la colina el combate de dos tigres”.</p>
	[traducción literal]

Es la segunda vez que aparece este ejemplo; consideramos que es más fácil de comprender debido al contexto, aunque la técnica aplicada sea la misma que la del ejemplo anterior: la *traducción literal*.

S.32. 吃著碗裏看著鍋裏 [comiendo del tazón mirando hacia la olla]

TO 16: 213	<p>那薛老大也是『吃著碗裏看著鍋裏』的,這一年</p>
------------	------------------------------

	<p>來的光景,他為要香菱不能到手,和姨媽打了多少饑荒。</p> <p>Xue Pan es un avaricioso, come del tazón mirando hacia la olla, [nunca está satisfecho de lo suyo y aspira a tener más]. Durante este año no ha dejado de importunar a su madre hasta que consiguió a Xiangling.</p>
<p>TM1 16: 330</p>	<p>Xue Pan es otro glotón que «tiene un ojo puesto en el tazón y el otro en la sartén». Mira cómo importunó a su madre durante un año entero hasta que consiguió a Xiangling.</p> <p>[traducción literal]</p>
<p>TM2 16: 253</p>	<p>Xue Pan es otro de estos glotones que tienen “un ojo puesto en el tazón y el otro en la sartén”. Mira cómo molestó a su madre un año entero sólo para hacerse de Xiangling.</p> <p>[traducción literal]</p>

En la novela encontramos que se aplica al carácter mujeriego de Xue Pan porque ya había tenido muchas mujeres y también quería a Xiangling como concubina. Para ello, molestó casi un año a su madre. Después de conseguir casarse con Xiangling, Xue Pan dejó de apreciarla. Si una persona ya tiene comida y se queda mirando la sartén, es porque siempre quiere más de lo que tiene. El TO se aplica con frecuencia en casos de deseos lujuriosos.

Coinciden el TM1 y el TM2 en aplicar la técnica de la *traducción literal*. Por un lado, las traducciones son muy fieles en cuanto al aspecto de la frase hecha en el TO. Por otro lado, el cambio del utensilio “olla” por “sartén” es indiferente en la cultura meta. Una sartén no es más normal que una olla en España, sería una adaptación si en el TO fuera un wok.

S.33. 油鍋裏的錢還要找出來花 [saca el dinero hasta de la cacerola

de aceite]

TO 16: 213	<p>我們二爺那脾氣，油鍋裏的錢還要找出來花呢，聽見奶奶有了這個梯己，他還不放心的花了呢。</p> <p>El carácter de nuestra Señoría es capaz de sacar una moneda hasta de la cacerola de aceite, [aunque le cueste un gran esfuerzo]. Una vez que sepa que usted tiene ahorros, seguro que lo gastará todo.</p>
------------	--

TM1 16: 331	<p>Y con el carácter que tiene, capaz como es de sacar una moneda de una cacerola de aceite hirviendo si llega a saber que usted dispone de ahorros privados se hubiera lanzado a dilapidar con mano más suelta todavía.</p> <p>[amplificación (adicional, en texto)]</p>
-------------	--

TM2 16: 254	<p>Y siendo como es él, siempre listo a atrapar monedas hasta de una cacerola de aceite hirviendo, la noticia de que usted tiene ahorros privados lo lanzaría a gastar con mano todavía más suelta que ahora.</p> <p>[amplificación (adicional, en texto)]</p>
-------------	---

Aquí Pinger está describiendo el carácter codicioso de Jia Lian. Mientras venía la gente para dejar a Xifeng los intereses que le debían, Pinger no dejó que Jia Lian se enterara, ya que Jia Lian era capaz de “sacar una moneda de una cacerola de aceite”, y quedarse con los intereses. Este *suyu* se aplica a personas muy avariciosas, que quieren sacar el dinero aunque esté en una olla de aceite.

Encontramos un refrán equivalente en castellano, que es “sacar dinero de debajo de las piedras”. También revela que uno quiere sacar dinero a pesar de las dificultades que se puedan encontrar. Sin embargo, ninguno de los TM ha aplicado la técnica de equivalente acuñado.

Coinciden las dos traducciones; han aplicado la técnica de la **amplificación** adicional en texto. La información que nos ha llegado del TO no es necesariamente

que se trate de aceite caliente, puesto que el aceite guardado en una tinaja o en una cacerola como en el TO, ya ha causado una imagen de poco cómodo si es que alguien quiere sacar algo.

S.34. 沒吃過豬肉,也看見過豬跑 [aunque no haya probado la carne, debe haber visto un cerdo corriendo]

TO 16: 218-219	<p>你也太操心了,[...] 孩子們已長的這麼大了,沒吃過豬肉,也看見過豬跑。</p> <p>Te has preocupado demasiado, [...] Los niños ya son mayores. Aunque no haya probado la carne, debe haber visto un cerdo corriendo; [aunque nunca hayan ido de compras solos, deben haber visto cómo se hace].</p>
-------------------	--

TM1 16: 337	<p>- No te preocupes. [...] El muchacho ha crecido, y aunque no haya probado su carne ya ha tenido ocasión de ver algún cerdo corriendo.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 16: 259	<p>- No te preocupes. [...] Ya el muchacho ha crecido, y aunque no haya probado cerdo, ya tiene edad para haber visto un puerco correr.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Jia Qiang fue enviado a Suzhou de compras, sin embargo Jia Lian se preocupó porque no sabía bien sobre el tema. Xifeng utilizó este refrán para tranquilizar a Jia Lian aunque Jia Qiang no tenía experiencia, sabría más o menos cómo iba. Este *suyu* se refiere a que aunque no se ha practicado algo en realidad, al menos se ha visto

alguna vez.

Los TM aplican la técnica de la *traducción literal*. El TM2, por otro lado, ha traducido su idea implícita, ya que el TO no ha mencionado la cuestión de la edad. Lo cual está relacionado con la idea connotativa del TO, debido a que el significado del TO tiene que ver con la experiencia acumulada de una persona a lo largo de su vida.

S.35. 閻王叫你三更死,誰敢留人到五更 [si Yamarājā quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta]

TO 16: 222	<p>虧你還是讀過書的人,豈不知俗語說的:『閻王叫你三更死,誰敢留人到五更。』</p> <p>Eres un intelectual, ¿cómo es que no conoces este <i>suyu</i> que dice, “si el Rey de los Infiernos (Yamarājā) quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta; [no es posible que alguien guarde tu vida para más tarde]”?</p>
------------	---

TM1 16: 341	<p>- Eres un joven cultivado - se mofaban - . ¿Cómo no conoces el viejo proverbio, «si el Rey de los Infiernos te cita para la tercera guardia quién osará retenerte hasta la quinta»?</p>
	[traducción literal]

TM2 16: 263	<p>- Eres un joven instruido - se mofaron - . ¿Acaso desconoces el dicho “Si el Rey de los Infiernos te cita para la tercera guardia ¿quién se atreve a retenerte hasta la quinta?”</p>
	[traducción literal]

Este fragmento son las palabras de los fantasmas del Infierno que instruyeron el alma de Qin Zhong sobre su muerte, cuando éste les pidió el favor de prolongar su vida para despedirse de su amigo.

Este *suyu* tiene una referencia religiosa budista, Yamarājā es la transcripción sánscrita del dios que gobierna los infiernos. El concepto de los chinos sobre el mundo metafísico es que encima de todo está el Cielo donde se encuentran todos los tipos de dioses; debajo de la tierra se alojan los fantasmas, donde gobierna Yamarājā; el mundo del ser humano es donde existe todo lo demás. Uno de los derechos de Yamarājā es la decisión de los años de vida de los seres humanos; es el más poderoso en este tema, por lo cual, según el TO, nadie se atreve a prolongar la vida de otro aunque la diferencia sea tan pequeña como dos guardias. Por otro lado, este *suyu* suele llevar una connotación sobre la dificultad de combatir con el destino.

Las dos traducciones coinciden al aplicar la *traducción literal* para el *suyu* y la *adaptación* para el culturema “el Rey de los Infiernos”. Por un lado los TM son muy fieles a la idea del TO. Por otro lado, hemos considerado que la traducción del nombre de Yamarājā como Rey de los Infiernos, un término común en el mundo de castellano, es una adaptación a la cultura meta.

S.36. 丈八的燈臺——照見人家,照不見自家的 [una lámpara de uno y ochenta *zhang* - ilumina a los demás pero no a sí misma]

TO 19: 266	<p>那寶玉是個丈八的燈臺——照見人家,照不見自家的。只知嫌人家髒,這是他的屋子,由著你們遭塌,越不成體統了。</p> <p>Baoyu es una lámpara de uno y ochenta <i>zhang</i> - ilumina a los demás pero no a sí misma, sólo [ve los defectos de los demás, no se da cuenta de los suyos]. Se queja de la suciedad de los demás, pero os</p>
------------	---

	permite convertir su habitación en una cuadra. Cada vez se está perdiendo más la disciplina.
--	--

TM1 19: 406	Baoyu es como un candelabro de diez pies de altura: alumbra a los demás, pero no a sí mismo . Se queja de que los demás son sucios, pero les permite convertir su propio cuarto en una cuadra. Es una vergüenza.
	[traducción literal]

TM2 19: 314	Y Baoyu, es como un pedestal de lámpara de diez pies: alumbra a los demás, pero no a sí mismo . Se queja de que los demás son sucios, pero les permite volver su cuarto una desgracia. Lo considero una vergüenza.
	[traducción literal]

Este *suyu* se refiere a alguien que sólo ve los defectos de los demás, pero no los suyos propios. En este caso, cuando el ama Li recorrió la habitación del señor Baoyu, descubrió que estaba desordenada y sucia, dijo por eso que Baoyu era como una lámpara de uno y ochenta zhang - ilumina a los demás pero no a sí mismo; sólo sabía quejarse de las habitaciones de los otros sin darse cuenta de la suciedad de la suya.

En la lengua meta se encuentra un refrán con idéntica idea: “ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio”, que quiere decir fijarse en los defectos ajenos y no en los propios, que son mayores. Los TM no lo han utilizado.

Zhang (丈) es una medida antigua en China, equivale más o menos a 3,3 metros. Encontramos su traducción de “pies” como una adaptación de otra cultura, puesto que no es una medida que se utiliza en la cultura meta. Ello ha sugerido la posibilidad de ser una traducción de la segunda mano. Por otro lado, aquí se encuentra en los TM la misma técnica de la **traducción literal** de la idea de este *suyu*, aunque haya matices en algunos elementos como por ejemplo entre un candelabro y un pedestal de lámpara.

S.37. 搖車裡的爺爺，拄拐的孫孫 [un abuelo en la cuna y un nieto con un bastón]

S.38. 山高高不過太陽 [una montaña más alta no oculta el sol]

TO 24: 330	<p>俗語說的，『搖車裏的爺爺，拄拐的孫孫』。雖然歲數大，山高高不過太陽。只從我父親沒了，這幾年也無人照管教導。如若寶叔不嫌侄兒蠢笨，認作兒子，就是我的造化了。</p> <p>Como dice el suyu, “un abuelo en la cuna y un nieto con un bastón; [hay un abuelo joven y también un nieto mayor]”. Uno puede tener más edades, pero “una montaña más alta no oculta el sol; [un mayor de generación joven debe todavía respetar a un joven de generación mayor]”. Desde que murió mi padre no he tenido quien me instruya adecuadamente. Tío Bao, si no me considera demasiado torpe como su hijo adoptivo, lo consideraría tener mucha suerte.</p>
------------	--

TM1 24: 501	<p>- Como dice el proverbio, «Un abuelo en la cuna puede tener un nieto apoyado en un bastón». Puede que sea mayor que usted, pero «La montaña más alta no alcanza a ocultar el sol». Desde que murió mi padre no he tenido quien me instruya adecuadamente. Si no me considera demasiado estúpido para ser su hijo adoptivo, tío Bao, lo consideraría como una gran fortuna.</p> <p style="text-align: right;">S.37., S.38.: [traducción literal]</p>
-------------	--

<p>TM2 24: 387</p>	<p>- Dice el proverbio: “Un abuelo en la cuna puede tener un nieto sobre un bastón”. Puede que sea mayor que usted, pero “La montaña más alta no puede ocultar al sol”. En estos años pasados desde la muerte de mi padre no he tenido quién me instruya adecuadamente. Si no me considera demasiado estúpido para ser su hijo adoptivo, tío Bao, ésa sería mi gran fortuna.</p> <p style="text-align: right;">S.37., S.38.: [traducción literal]</p>
--------------------	---

El fragmento que hemos citado aquí es sobre la relación generacional entre Jia Yun y Baoyu. Jia Yun era mayor que Baoyu, pero de generación menor. A Baoyu le tenía que llamar tío. Hoy día no se habla tanto del orden de generación, pero por educación o por lisonja, uno suele ponerse en posición de generación menor o de edad menor que el interlocutor.

El ejemplo S.37. es un *suyu* que se refiere a la sociedad feudal china, en la que el orden de generación era muy importante, incluso más que la edad. Por lo tanto, una persona más joven podía ser el miembro mayor de una familia, uno más mayor, al contrario, podía ser el miembro más joven de la familia.

El *suyu* S.38. trata de la modestia y la cortesía. Jia Yun se comparaba con una montaña, que aunque alta, no puede ocultar el sol. El sol se refiere a Baoyu, de orden generacional más alto que él.

Coinciden los TM en los dos casos. Las traducciones son *traducciones literales*. Aunque no se encuentren las mismas expresiones en la lengua meta, no resulta dificultosa su comprensión. El *suyu* S.37. se puede entender debido a que muchas veces el orden de generación no coincide tampoco en España; el ejemplo S.38., por otro lado, aunque no coincida con la mentalidad individualista occidental, se entiende gracias al contexto.

S.39. 巧媳婦做不出沒米的粥 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]

TO 24: 333	<p>巧媳婦做不出沒米的粥來，叫我怎麼樣呢？</p> <p>Un ama más hábil no puede hacer gachas de arroz sin arroz, [una persona más capacitada no puede trabajar sin el material esencial], ¿qué le voy a hacer?</p>
TM1 24: 504	<p>Ni el ama más hábil puede hacer una cena sin arroz. ¿Qué espera que haga yo?</p> <p>[traducción literal]</p>
TM2 24: 390	<p>Ni el ama de casa más hábil puede hacer una cena sin arroz. ¿Qué espera que haga yo?</p> <p>[traducción literal]</p>

Este *suyu* se suele aplicar en situaciones de falta de algo esencial para cumplir la meta, aunque sea la persona más lista o mejor cualificada no tendrá ninguna oportunidad. Este caso, el ejemplo S.39 trata de que Jia Yun se fue a pedir ayuda económica a su tío Bu Shiren. Como su tío prefería no hacerle caso, Jia Yun le dijo este *suyu* para explicarle su difícil situación. El arroz es como la metáfora del dinero, sin el dinero Jia Yun no podía hacer nada. Aparte de “la gacha de arroz” del TO, se suele aplicar también “el arroz blanco”: “una nuera hábil no puede hacer el arroz blanco sin arroz” (巧媳婦難煮無米飯) o “una nuera hábil no puede hacer comida sin arroz” (巧婦難為無米之炊).

Los TM han descartado en utilizar un equivalente acuñado; en castellano se encuentra una expresión equivalente, “no se amasa (pan) sin reciente”. Su idea de la importancia del elemento esencial antes de comenzar algo es lo mismo que el TO.

Los dos TM coinciden en aplicar el doblete de la *traducción literal* y de la *generalización*. Han sido muy fieles los TM en las traducciones de la idea del TO, a la vez han traducido el culturema “las gachas de arroz” como “una cena” para adaptarlo a una cultura diferente a la del TO.

Como en la cultura china el arroz es un plato esencial para cualquier comida incluso el desayuno, un *suyu* como éste tomando el arroz como una metáfora no es

extraño, pero no resulta lo mismo en un país que come pan o patatas en vez de arroz. En este caso, para los lectores de un contexto fuera de la cultura china, la connotación que lleva “el arroz” como plato imprescindible no existe. Si se hubiera traducido literalmente este *suyu*, sin embargo, se entendería mejor por la importancia del arroz para hacer una gacha de arroz. Por otro lado, es más curioso que la traducción ha cambiado “gachas de arroz” del TO a “una cena”. Entendemos que en la cultura española, el arroz no es un plato habitual de la cena.

S.40. 巧媳婦做不出沒米的粥 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]

TO 74: 1069	<p>這正是『巧媳婦做不出沒米的粥』來。</p> <p>Se dice así “ni el ama más hábil no puede hacer gachas de arroz sin arroz, [una persona más capacitada no puede trabajar sin el material esencial]”.</p>
-------------	---

TM 74: 830	<p>—Como dice el proverbio: «Sin arroz, ni la más hábil de las nueras puede hacer gachas»</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 74: 288	<p>—Como dice el refrán: Ni esposa hábil puede hacer comida sin arroz.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

Es el mismo *suyu* que el ejemplo anterior. La técnica empleada en el TM1 es la *traducción literal*. Mientras, el TM2 es un doblete de la *traducción literal* y la *generalización*, puesto que la solución del culturema resulta igual que el S.39., adoptando un término más general, en este caso: “comida” en vez de “gachas de arroz” en el TO. Por otro lado, consideramos que en castellano la redundancia de “arroz” y “gachas de arroz” es malsonante.

- S.41. 狗咬呂洞賓，不識好人心 [el perro que muerde a Lü Dongbin;
la persona que no sabe reconocer quién es bueno]

TO 25: 346	<p>彩霞咬着嘴唇，向賈環頭上戳了一指頭，說道： 「沒良心的！狗咬呂洞賓，不識好人心。」</p> <p>Caixia se mordió los labios y le dio un golpecito con el dedo en la frente a Jia Huan. Dijo, “¡Bicho ingrato! Eres igual que el perro que muerde a Lü Dongbin, no sabe reconocer quién es bueno, [y perjudica a quien le ayude]”.</p>
------------	--

TM1 25: 522-523	<p>Mordiéndose los labios, Caixia le dio con el dedo un golpecito en la frente.</p> <p>- ¡Bicho ingrato! Es como el perro de Lü Dongbin², mordiéndole la mano que le alimenta.</p> <p>(2) Uno de los Ocho Inmortales Taoístas.</p> <p style="text-align: right;">[adaptación]</p>
--------------------	---

TM2 25: 404	<p>Caixia se mordió los labios y con el dedo le dio un golpecito en la frente.</p> <p>- ¡Bicho ingrato! Igual que el perro que mordió a Lü Dongbin, muerde la mano que le da de comer.</p> <p style="text-align: right;">[adaptación]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de que Caixia quiere ayudar a Jia Huan, pero éste no conoce su intención, por eso se confunde y se pone celoso. Caixia, furiosa, dice que Jia Huan es como el perro que mordió a Lü Dongbin, ya que no sabía que quería ayudarle.

Este *suyu* se refiere a la gente que no sabe distinguir a una buena persona y,

además, confunde sus buenas intenciones. El origen de dicho *suyu* viene de la amistad entre Lü Dongbin, un inmortal como hemos visto en la nota, y su amigo 苟杳 (/gǒu yǎo/), su pronunciación es igual que “el perro muerde” (狗咬, /gǒu yǎo/) en chino. Por la coincidencia de la pronunciación, en vez de “Gou Yao y Lü Dongbin”, la primera parte de este *suyu* se ha convertido en “el perro que muerde a Lü Dongbin”. La segunda parte de este *suyu* proviene de que los dos amigos se ayudaron, pero habían confundido los favores que se hicieron a manera de broma.

Ambos TM han adaptado la expresión en castellano en la segunda parte de este *suyu*: “morder la mano que le da de comer”. Por eso, consideramos que son **adaptaciones** las traducciones del *suyu*. La nota de la técnica de amplificación parcial del TM1 no sirve para la comprensión del TO, es la solución respecto al culturema Lü Dongbin, una información extra acerca del trasfondo de referencia histórica.

S.42. 千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil *li*, no hay festín sin despedirse]

TO 26: 361	<p>俗語說的好，『千里搭長棚，沒有個不散的筵席』，誰守誰一輩子呢？不過三年五載，各人幹各人的去了。</p> <p>Bien dicho el <i>suyu</i>, “aunque monten un cobertizo de mil <i>li</i>, no hay festín sin despedirse”, [aunque quieran mantener las relaciones humanas para siempre, siempre hay una despedida]. ¿Quiénes estarán juntos toda la vida? Dentro de tan sólo tres o cinco años, cada uno se irá por su camino.</p>
------------	---

TM1 26: 545	<p>Como dice el proverbio, «Hasta el festín más largo se acaba». Ninguna de nosotras permanecerá aquí toda la vida. Unos cuantos años más y todas seguiremos nuestros propios caminos.</p>
	[traducción literal]

TM2 26: 420	<p>Dice el refrán: “Hasta el festín más largo debe conocer su fin”. ¿Quién va a permanecer de por vida? Unos pocos años más y todas seguiremos nuestros propios caminos.</p>
	[traducción literal]

Este fragmento son las palabras de la sirvienta Hongyu, que le estaba comentando a la otra que no se enfadara por no haber recibido la recompensa como las otras. Como el festín se acababa y la gente se iba, no tenía que ponerse celosa de las demás.

Es un *suyu* con matiz pesimista para indicar que la gente se separa para marcharse cada uno por su camino. Se aplica especialmente para referirse a que lo bueno dura poco, especialmente en las relaciones humanas, que son como un festín, en que la reunión de la gente se acaba siempre.

Las traducciones utilizan la mitad de este *suyu*, el cual de forma abreviada es lo que dice la gente en la calle. Por tanto, no las consideramos como traducciones reducidas sino *traducciones literales* debido a que han sido fieles a la idea del TO. *Li* es una medida antigua china, según la nota 17 del primer capítulo, equivale a la mitad de un kilómetro. En cuanto a la cifra “mil”, es una cifra vacía para indicar la inmensidad de la unidad que va a modificar. Aunque la traducción no esté completa, se ha traducido con las palabras del TO.

S.43. 千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil *li*, no hay festín sin despedirse]

TO 72: 1018	再俗語說，『千里搭長棚，沒有不散的筵席。』再過
-------------	-------------------------

	<p>三二年，咱們都是要離這裏的。</p> <p>Además como dice un <i>suyu</i>, “aunque monte un cobertizo de mil li, no hay festín sin despedirse”, [aunque se quieran mantener las relaciones humanas para siempre, siempre hay una despedida]. Dentro de unos dos o tres años, nos iremos de aquí.</p>
--	--

TM1 72: 752	<p>«Por mucho que duren, siempre acaban los banquetes», dice el proverbio. En dos o tres años todas dejaremos este lugar.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 72: 226	<p>“Hasta el banquete más largo toca su fin”, dice el proverbio. En dos o tres años todas estaremos dejando este lugar.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Encontramos de nuevo el mismo *suyu* que el S. 38. Ambos TM hacen uso de la técnica de la *traducción literal* por haber traducido la idea del TO. Los matices se encuentran en que en el TM1 se ha mencionado aparentemente el tiempo que duran los banquetes, en vez de su dimensión, como en el TO. En cuanto al TM2, es como un TO simplificado, se ha quitado la referencia cultural de la unidad de medida de longitud “li”, quedándose la idea abstracta de ser algo muy largo.

S.44. 不是冤家不聚頭 [si no se enfrentan, no se unen]

TO 29: 417	<p>我這老冤家是那世裏的孽障，偏生遇見了這麼兩個不省事的小冤家，沒有一天不叫我操心。</p> <p>真是俗語說的，『不是冤家不聚頭』。</p> <p>¿En qué vida he cometido un gran pecado para encontrarme ahora dos niños tan complicados? No me dejan ni un día sin preocupación.</p>
------------	---

	Ellos han constatado lo que dice el <i>suyu</i> , “ si no se enfrentan, no se unen, ” [se unen ahora para solucionar los conflictos de la generación anterior].
TM1 29: 628	<p>- ¿Qué pecados habré cometido en una vida anterior para tener que sufrir ahora a unos niños tan difíciles? - se lamentó - . No pasa un día sin que surja una nueva preocupación. Cuánta razón encierra aquel proverbio, «Si no se enfrentan no se unen».</p> <p>[traducción literal]</p>
TM2 29: 488	<p>- ¿Qué pecados habré cometido en una vida anterior para tener que sufrir ahora a estos niños tan problemáticos? - se lamentó - . No pasa un día sin una nueva preocupación. Cuán cierto ese refrán: “El destino junta a los enemigos y a los amantes”.</p> <p>[amplificación (adicional, en texto)]</p>

Este dicho se aplica cuando los que viven juntos no se llevan bien. Este fragmento son las palabras de la Anciana Dama, que describió el enfrentamiento entre Baoyu y Daiyu, su nieto y su nieta. Además, es un *suyu* de referencia religiosa. Los mayores solían creer en la predestinación, era el destino que unía a los que se enfrentaban para solucionar los conflictos en esta generación.

No debemos confundir la expresión en castellano “Dios los cría y ellos se juntan” con este *suyu*. Puesto que dicha expresión en castellano no tiene relación con la religión, ni mucho menos con la idea de la predestinación, sino que se usa más bien para describir que la gente se agrupa sola.

Encontramos en el TM1 una *traducción literal*. Lo entendemos como una expresión pícaro prescindiendo de la connotación religiosa que tiene. En cuanto al TM2, ha aplicado la técnica de la *amplificación* adicional en texto, puesto que la idea de los enemigos y los amantes no se ha mencionado en el TO sino el concepto de solucionar los problemas de la vida pasada. Por otro lado, el TM2 tiende a acuñar la

expresión en castellano que hemos mencionado.

- S.45. “黃鷹抓住了鷓子的腳”，兩個都扣了環了 [el águila coge las garras del halcón, ambos se agarran firmemente]

TO 30: 421	<p>我及至到那裏要說合，誰知兩個人倒在一處對賠不是了。對笑對訴，倒像『黃鷹抓住了鷓子的腳』，兩個都扣了環了，那裏還要人去說合。</p> <p>Cuando llegué allí para poner de acuerdo a las dos partes, se habían pedido disculpas. Se reían hablando como “el águila que cogía las garras del halcón, ambos se agarraron firmemente”, [se querían mucho], y no hacía falta mi ayuda.</p>
------------	---

TM1 30: 636	<p>[...] cuando llegué ya se habían pedido disculpas uno al otro y estaban unidos como águila clavando sus garras en halcón. No necesitaron ayuda.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 30: 493	<p>Mas cuando llegué ya se habían pedido perdón, y estaban unidos como un águila clavando sus garras en un halcón. No precisaron ayuda.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este fragmento son las palabras de la Anciana Dama refiriéndose a la relación entre Baoyu y Daiyu. Como se habían peleado, la Anciana Dama iba a fomentar la reconciliación. Al ver que se llevaban bien, le salió este *suyu*: estaban como el águila cogiendo las garras del halcón.

Este *suyu* es para describir que ambos se cogen fuertemente el uno al otro. El águila y el halcón son del mismo género de ave; en el momento de cazar su comida,

tienen todas las garras unidas. Si el águila y el halcón se agarran, con las garras unidas y cogidas, no se separan fácilmente. Es un *suyu* que aplica el carácter del animal al tratamiento del ser humano.

En castellano se encuentra la expresión “como dos tortolitos”, que es de la misma idea que el ejemplo que estudiamos. Ésta también se refiere a una pareja muy enamorada. Ambos TM han prescindido de utilizar este equivalente acuñado.

Coinciden las dos traducciones; han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Como la idea de este *suyu* está implícita, resulta poco claro su sentido. En la cultura meta no se sabe a qué se refiere cuando el “águila clava sus garras en un halcón”. Los lectores de los TM difícilmente entenderán el significado de este *suyu*, ya que su origen (la manera de cazar juntos el halcón y el águila) no es popular.

S.46. 金簪子掉在井裡，有你的只是有你的 [un alfiler de oro cae en un pozo, si es tuyo sigue siéndolo]

TO 30: 424	<p>你忙什麼！『金簪子掉在井裏頭，有你的只是有你的』</p> <p>¡Qué prisa tienes! “Un alfiler de oro cae en un pozo, si es tuyo sigue siéndolo; [si algo es tuyo siempre seguirá siéndolo]”.</p>
------------	--

TM1 30: 639	<p>- ¿Qué prisa tiene? - le dijo en un susurro - . Un alfiler de oro puede caer en un pozo, pero si es suyo seguirá siéndolo.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 30: 496	<p>- ¿Cuál es el apuro? “Un alfiler de oro puede caer al pozo, pero si es tuyo seguirá siendo tuyo.”</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

El significado de este *suyu* es muy claro, si se cae un alfiler en un pozo pertenecerá todavía al mismo dueño. Este fragmento trata de que a Baoyu le caía muy bien la sirvienta Jinchuan de su madre, la dama Wang. Iba a pedirla a su madre, y Jinchuan le dijo a Baoyu que no había prisa porque ella era como “un alfiler de oro que puede caer en un pozo, pero si es suyo seguirá siéndolo”.

Coinciden los TM. En este caso han aplicado la técnica de la *traducción literal*. El pozo en chino suele aplicarse con connotación de restricción, por ejemplo el Ch.74., “la rana en el fondo del pozo”, quiere decir la limitación de la visión. En el caso de S.46., por otro lado, la clave está en la segunda mitad de este *suyu*, por lo cual, es indispensable traducir las dos partes.

S.47. 天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]

TO 34: 462	<p>襲 姑 娘 從 小 兒 只 見 寶 兄 弟 這 麼 樣 細 心 的 人 , 你 何 嘗 見 過 天 不 怕 地 不 怕、 心 裏 有 什 麼 口 裏 就 說 什 麼 的 人。</p> <p>Usted está acostumbrada desde pequeña a un chico tan considerado como Baoyu. Nunca has visto a las personas que no temen ni al cielo ni a la tierra, [no temen a nada], y que dicen directamente lo que les pasa por la cabeza.</p>
------------	--

TM1 34: 701	<p>Tú estás acostumbrada a las consideraciones del señor Bao, pero no conoces a mi hermano, que no teme al Cielo ni a la Tierra y dice sin freno lo primero que se le pasa por la cabeza.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 34: 43	<p>Tú estás acostumbrada al primo Baoyu, que es tan considerado. No has conocido a mi hermano, que no teme al Cielo ni a la Tierra y suelta lo primero que le pasa por la cabeza.</p>
------------	--

	[traducción literal]
--	----------------------

En la mentalidad de la China antigua, se creía que el Cielo y la Tierra eran superiores al ser humano. Este *suyu* es para describir a los que se comportan como quieren, sin temer a nada. Este fragmento son las palabras de Baochai cuando mencionó a su hermano Xue Pan, que era bruto y vulgar, nunca pensaba en el resultado antes de realizar lo que le apeteciera.

El TM1 y el TM2 son *traducciones literales*. El contexto de este *suyu* da una comprensión exacta, ya que se ha traducido literalmente aunque en la lengua meta exista la relación connotativa entre Dios y el Cielo.

S.48. 天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]

TO 45: 624	老爺小時，何曾像你這麼天不怕地不怕的了。 Su padre, de pequeño, no era tan audaz como usted, que no teme ni al cielo ni a la tierra, [no teme a nada] .
------------	--

TM1 45: 97	[...] él no echaba a correr desafortunadamente como hace usted, indiferente al cielo y a la tierra.
	[traducción literal]

TM2 45: 229	[...] aunque él no echaba a correr desafortunado como usted, indiferente al cielo y al infierno.
	[traducción literal]

Este ejemplo es el mismo *suyu* que el anterior. Este fragmento son las palabras de una ama de la familia Jia. Le comentó al joven señor Baoyu que su padre no era tan desenvuelto como él. Cuando su abuelo dio una paliza a su padre, nadie le protegió ni se atrevió a interponerse. Sólo Baoyu, que se atrevía a replicar a los mayores y tenía a su abuela como refugio.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. En la mentalidad de

la antigüedad china, el cielo y la tierra eran dos unidades desconocidas y, por eso, se suponía que tenían magia, a diferencia del ser humano. Además, como hemos mencionado, eran superiores a los hombres. Por otro lado, la idea del infierno está implícita en la tierra; la tierra es el concepto más general que abarca el infierno. Puesto que en la cultura occidental se hace un contraste entre el cielo y el infierno, la traducción del TM2 puede ser una *adaptación* del culturema a la cultura meta.

S.49. 像倒了核桃車子的 [como una carreta de nueces volcándose]

TO 36: 489	<p>薛姨媽笑道：「只聽鳳丫頭的嘴，倒像倒了核桃車子的，只聽他的帳也清楚，理也公道。」</p> <p>La tía Xue se reía, “Xifeng habla como una carreta de nueces volcándose, [tiene tanta oratoria y habla tan rápido]. Además sus palabras son claras y justas”.</p>
------------	---

TM1 36: 743	<p>- ¡Escúchenla! - exclamó la tía Xue con una carcajada - .</p> <p>Parlotea y parlotea como una carreta de nueces volcándose. Con qué claridad y justicia expone las cosas.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 36: 75	<p>- Pero escúchenla - exclamó la tía Xue con una carcajada - .</p> <p>Parlotea como una carreta de nueces derramándose. Con qué claridad y justicia expone las cosas.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

Es un *suyu* muy expresivo para describir a alguien que no deja de hablar y que sus palabras son como las nueces saliendo de una carreta caída. Se aplica en este fragmento a la nuera Xifeng, que era una mujer muy sagaz, consciente del papel que

estaba jugando en la familia. La tía Xue la alabó con esta expresión por haber hablado tanto, con voz clara y concisa.

Son iguales las dos traducciones excepto por el verbo aplicado, lo cual no afecta a la idea original del *suyu*. Se trata de **traducciones literales**. Sin embargo, aunque no haya correspondencia ni refranes similares en la lengua meta, esto no causará problemas para dar con la idea debido a que es una expresión muy visual.

S.50. 以毒攻毒，以火攻火 [curar el envenenamiento con el veneno, apagar el incendio con el fuego]

TO 42: 577	<p>鳳姐兒道：「正是生日的日子不好呢，可巧是七月初七日。」劉姥姥忙笑道：「這個正好，就叫他是巧哥兒。這叫作『以毒攻毒，以火攻火』的法子。姑奶奶定要依我這名字，他必長命百歲，日後大了，各人成家立業，或一時有不遂心的事，必然是遇難成祥，逢凶化吉，卻從這『巧』字上來。」</p> <p>“La niña nació en un fecha de mal augurio, el día siete del séptimo mes”, dijo Xigeng. “Lo veo muy bien. Así que le podemos llamar Qiaoger. Esta estrategia se llama “curar el envenenamiento con el veneno, apagar el incendio con el fuego”, [emplear algo negativo para combatir contra lo negativo]. Si la señora escoge este nombre para la niña, vivirá más de cien años. Cuando sea mayor de edad y tenga su familia, cualquier mala suerte se convertirá en positiva gracias a su nombre <i>Qiao</i>”.</p>
------------	--

<p>TM1 42: 31</p>	<p>- Ese es el problema: nació el séptimo día del séptimo mes. No fue un día de buen augurio.</p> <p>- ¡Al contrario, señora, al contrario! Ea, llamemos pues a esta criatura Qiaoger¹. Es lo que se llama «Combatir el veneno con el veneno, el fuego con el fuego». Si le parece bien este nombre, señora, la niña vivirá más de cien años, y cuando crezca y tenga su propia familia cualquier circunstancia adversa se convertirá en favorable gracias a la «feliz coincidencia» de su nombre.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------------	---

<p>TM2 42: 177</p>	<p>- Ese es el problema: el séptimo día del séptimo mes.</p> <p>- ¡Pero eso es buenísimo! Llámela Qiaoger*. Es lo que se llama “combatir el veneno con el veneno, el fuego con el fuego”. Si le parece bien este nombre, señora, la niña vivirá hasta una edad avanzada. Y cuando crezca y tenga su propia familia, en cualquier circunstancia adversa su mala suerte se convertirá en buena gracias a la “feliz coincidencia” de su nombre.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
--------------------	--

Este *suyu* quiere decir optar por un remedio directo contra algo; es la solución de combatir directamente en el momento de un enfrentamiento, en vez de huir o elegir una solución indirecta. Por un lado, el número siete no es un número de buen agüero en la cultura china. Por otro, el séptimo día del séptimo mes se llama el día de “coincidencia” (巧合, /qiǎo/), por lo cual, la abuela Liu dijo que había escogido el nombre Qiaoger (巧合, coincidencia) para la niña según esta idea.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Creemos que se entiende muy bien, debido a que con el contexto se ha aclarado la idea connotativa de este *suyu*.

S.51. 狗嘴裏還有象牙不成 [de la boca de un perro no se puede sacar marfil]

TO 42: 589	<p>探春 [...] 說道：「寶姐姐，你還不擰他的嘴？你問問他編排你的話。」寶釵笑道：「不用問，狗嘴裏還有象牙不成！」</p> <p>“Prima Baochai, ¿por qué no le pellizas los labios? Pregúntale lo que ha dicho de ti”, dijo Tanchun. “No hace falta preguntar nada. [Seguro que no ha dicho nada bueno (sobre mí)]. De la boca de un perro no se puede sacar marfil”, contestó Baochai.</p>
------------	---

TM1 42: 161	<p>- ¡Prima Baochai! - gritó - . ¿Por qué no le pellizas los labios? Pregúntale qué es lo que acaba de decir sobre ti.</p> <p>- No tengo nada que preguntar - replicó Baochai - . Nadie puede sacar perlas de la boca de un asno.</p> <p>[adaptación]</p>
-------------	--

TM2 42: 190	<p>- ¡Prima Baochai! - gritó - . ¿Por qué no le pellizas los labios? Pregúntale qué es lo que acaba de decir sobre ti.</p> <p>- No tengo nada que preguntar - replicó Baochai - . Nadie espera extraer marfil de la boca de un perro.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este fragmento es una broma de Baochai para decir que era consciente de que la

otra no iba a decir nada bueno de ella. Ya que su boca era como la de un perro, no podría salir nada bueno como el marfil.

La imagen de los perros en las expresiones en chino no suele ser positiva. La aplicación del perro en un modismo, si no fuera un insulto, sería por lo menos un desprecio. Este *suyu*, por ejemplo, hace un contraste entre el perro y el marfil. El marfil se considera una cosa valiosa, el perro, al revés, un animal poco estimado en la antigüedad. Este *suyu* quiere decir que de la boca de una mala persona no saldrán palabras buenas.

El TM1 ha aplicado la *adaptación*. Suponemos que la traducción intenta expresar fielmente el TO, pero en cuanto a la solución de las microunidades, ha sustituido los símbolos de lo despreciado, el perro, y lo valioso, el marfil, por el asno y la perla. Hemos considerado que el traductor intenta expresar la idea del TO adaptándola a la cultura meta. Puesto que en castellano el asno tiene la connotación de ser “tonto”, y la metáfora de lo valioso son las perlas y no el marfil. En cuanto al TM2, se ha traducido el *suyu* del TO sin ningún cambio. Es muy clara la *traducción literal* referente a los cambios en el TM1. Debido al significado de la misma traducción, se entiende igualmente, sin embargo, se nota que es una expresión de otra cultura.

S.52. 丁是丁 卯是卯 [ding es ding, mao es mao]

TO 43: 596	<p>鳳姐兒笑道：「我看你利害。明兒有了事，我也丁是丁卯是卯的，你也別抱怨。」</p> <p>“Veo que eres terrible. No te quejes si la próxima vez que necesites ayuda seré ding es ding, mao es mao, [no tendré contemplaciones]”. Dijo Xifeng sonriendo.</p>
------------	--

TM1 43: 58	<p>- ¡Eres terrible! - protestó Xifeng sin dejar de sonreír - . No te quejes si la próxima vez que estés en apuros te niego mi ayuda.</p>
------------	--

	[descripción]
TM2 43: 199	- Pero qué espantosa eres - protestó Xifeng, siempre sonriendo - . No te quejes si la próxima vez que estés en apuros te aprieto las clavijas.
	[adaptación]

Es un ejemplo de una doble característica: la de frase hecha, y la de juego de palabras. En el momento de juzgar la técnica empleada en los TM, consideramos en este apartado su faceta como expresión; su función de ser juego de palabras la estudiaremos en un capítulo posterior.

Este *suyu* tiene que ver con el cálculo de la hora. En la china antigua, se utilizaba la combinación de los círculos de diez Troncos Celestes y de doce Ramas Terrestres para designar el año. “丁” (ding) es el cuarto de los Troncos Celestes, y “卯” (mao) es el cuarto de las Ramas Terrestres. Ocupan por casualidad el mismo orden, pero son dos temas que no se confunden. Resulta que este *suyu* se refiere a una persona concienzuda y meticulosa.

En el TM1, encontramos la técnica de la *descripción*. Lo que se ha hecho es una interpretación explícita según el contexto de la idea de la interlocutora, pero no coincide con la idea del TO. Pensamos que se puede aplicar una expresión en castellano en este caso, por ejemplo: “sin contemplaciones” o “llevar a rajatabla”, aunque en el TO Xifeng no quería ofender a la oyente sino hacer una broma a través de un *suyu* con idea implícita.

En cuanto al TM2, ha aplicado la técnica de la *adaptación*. La traducción ha intentado aplicar una expresión en la lengua meta que resulte más cercana al TO, pero la idea de esta expresión no es la del TO. La expresión “Apretar las clavijas a uno” no se corresponde con la idea del TO, que significa realizar los asuntos a rajatabla, sino que quiere decir “aumentar el nivel de exigencia o de rigor.”

S.53. 丁是丁 卯是卯 [ding es ding, mao es mao]

TO 73: 1039	<p>你滿家子算一算，誰的媽媽奶子不仗著主子哥兒多得些益，偏咱們就這樣丁是丁卯是卯的， [...].</p> <p>Ves en toda la familia, ¿qué ama o nodriza no se ha aprovechado de sus jóvenes señores para algo? Pero en nuestra casa funciona como ding es ding, mao es mao, [nos tratan sin contemplaciones].</p>
-------------	---

TM1 73: 783	<p>¿Qué ama o nodriza de una de las dos mansiones se salva de haber sacado algún provecho en alguna ocasión por haber amamantado a los jóvenes señores y a las señoritas? ¿Por qué hemos de ser nosotras las únicas a quienes se exija que el pan sea pan y el vino, vino? [...].</p> <p>[adaptación]</p>
-------------	--

TM2 73: 252	<p>En todas las diversas casas de los jóvenes señores y las jóvenes damitas, ¿cuál es el ama o el aya que se salva de alguna viveza? ¿Por qué esperar que nosotras seamos tan escrupulosas? [...].</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de las quejas del ama en la familia que había querido aprovecharse de la señorita Yingchun por su cobardía, por lo cual, el ama exclamó que no debería ser tan exigente.

En este caso, ambos TM han aplicado técnicas diferentes; el TM1 es una *adaptación*, mientras el TM2 es una *descripción*. La expresión castellana “llamar al pan, pan, y al vino, vino” es ser franco o claro pero no meticuloso ni estricto. Por eso consideramos que el TM1 intenta adaptar una expresión más cercana al TO, pero ha fallado en la transmisión de la idea exacta del TO.

S.54. 狗長尾巴尖兒 [el perro tiene crecido el rabo]

<p>TO 45: 617-618</p>	<p>付奪了半日,好容易『狗長尾巴尖兒』的好日子,又怕老太太心裏不受用,因此沒來,究竟氣還未平。</p> <p>Estaba dudando un buen rato antes de venir. Ahora bien, aprovechó que era un día de buen agüero debido a tu [cumpleaños], que el perro tiene crecido el rabo. Además, tampoco quería enfrentarme con la Anciana Dama.</p>
---------------------------	---

<p>TM1 45: 93</p>	<p>Me enfurecí tanto que hubiera cogido el bastón en defensa de Pinger; pero mira por dónde, era el cumpleaños del perro¹ y tampoco quise contrariar a la Anciana Dama.</p> <p>(1) Lit.: <i>el día en que a la perra le ha terminado de crecer el rabo</i>. Es un dicho vulgar según el cual los perros nacen cuando les ha terminado de crecer el rabo en el vientre de la madre. En el texto no aparece en tono de insulto; se trata sencillamente de una broma.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------------	--

<p>TM2 45: 225</p>	<p>Me enfurecí tanto que hubiera tomado el bastón en defensa de Ping'er; pero era precisamente el cumpleaños de la perra y tampoco quise contrariar a la anciana dama.</p> <p>[traducción literal]</p>
--------------------	---

Este *suyu* es un sustituto de cumpleaños poco elegante. Como hemos visto en la nota, en este caso se ha dicho con un tono burlesco para divertir. Este fragmento trata de una conversación entre las cuñadas, Li Wan y Xifeng. Normalmente este tipo de modismo no aparecía en una familia política y menos en la boca de una señora educada. Sin embargo, las interlocutoras eran de la misma generación. Además, el día anterior, Xifeng estaba furiosa por haber descubierto que su marido tenía una relación con otra mujer, insultó sin querer hasta a su mejor sirvienta perdiendo su imagen de

dama recatada. La intención de Li Wan era nada más burlarse y suavizar la tensión en la familia.

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. Por otro lado, el TM2 es una **traducción literal**. En la lengua meta no encontramos refranes similares a éste. Consideramos que el mismo texto ha interpretado la idea de la interlocutora, sin embargo, la nota es indispensable, si no se convertiría más bien en un insulto al nombrar a la otra como un animal.

S.55. 司馬牛之嘆 [el suspiro de Sima Niu]

TO 45: 625	<p>咱們也算同病相憐。你也是個明白人，何必作『司馬牛之嘆』？</p> <p>Entonces compartimos el mismo sufrimiento. Pero eres listo, ¿para qué suspiras como Sima Niu, [lamentas no tener hermanos]?</p>
------------	---

TM1 45: 104	<p>Quienes comparten sufrimientos iguales pueden consolarse mutuamente. ¿Por qué una muchacha inteligente como tú habría de lamentar la falta de un hermano?</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 45: 235	<p>Quienes comparten sufrimientos iguales pueden consolarse mutuamente. ¿Por qué una muchacha inteligente como tú habría de lamentar la falta de un hermano?</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Este fragmento son las palabras de Baochai. Cuando Daiyu lamentó que estaba sola, sin hermanos, Baochai la animó para que dejara de lamentarse como Sima Niu, ya que su hermano Xue Pan era un gamberro, por lo cual, tampoco podía disfrutar de la ventaja de tener hermanos.

Este *suyu* tiene una referencia histórica. Sima Niu era un alumno de Confucio

(551 a.C. - 479 a.C.), un filósofo chino, que se lamentaba de que todos tuvieran hermanos menos él. Posteriormente se empleaba este *suyu* para indicar que uno siente pena de no tener hermanos.

Coinciden el TM1 y el TM2, han aplicado la técnica de la *descripción*. Se ha prescindido de la referencia histórica y se ha sustituido por la explicación explícita. Esta expresión de tipo histórico no se entendería sin una traducción interpretando la idea implícita.

S.56. 拿草棍兒戳老虎的鼻子眼兒 [hacer cosquillas al tigre en la nariz con una paja]

TO 46: 631	<p>太太聽這話，很喜歡老爺呢？這會子回避還恐回避不及，倒拿草棍兒戳老虎的鼻子眼兒去了！</p> <p>Si se lo comentamos a la Anciana Dama, al señor no le causará buena impresión. Ahora nos conviene evitar este tipo de temas, ya que es mejor no hacer cosquillas al tigre en la nariz con una paja, no [enfrentarnos con problemas con la poca fuerza que tenemos].</p>
------------	---

TM1 46: 113	<p>Todo esto sugiere, señora, que la Anciana Dama no tiene muy buena opinión sobre el señor, y que a éste le convendría dejar ya de ofenderla y no andar «haciéndole cosquillas al tigre en la nariz con una paja».</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 46: 240-241	<p>Todo esto le va sugiriendo, señora, que la posición de la anciana dama frente al señor mayor no es particularmente favorable, y a éste le convendría evitar ofenderla más y no andar “usando una pajita para hacerle cosquillas al tigre en la nariz”.</p>
-----------------	--

	[traducción literal]
--	----------------------

Este ejemplo se refiere a la Anciana Dama como tigre, que no estaba muy contenta con su hijo, por lo que Xifeng recomendó a la dama Xing que no provocara a la Anciana Dama, que sería como “hacerle cosquillas al tigre en la nariz con una paja”.

Este *suyu*, por ejemplo, ha adoptado la agresividad de los tigres para indicar a las personas impetuosas. Se trata de la situación en que uno no conoce su poca capacidad o desconoce el peligro al que se enfrenta.

Coinciden el TM1 y el TM2. Aunque se haya aplicado la *traducción literal* en este caso, consideramos que no es difícil de entender su idea debido al contexto y si uno amplía un poco más su imaginación en el aspecto de los animales.

S.57. 九國販駱駝的 [el que vende camellos en nueve países]

TO 46: 637	鴛鴦道：「這個娼婦專管是個『九國販駱駝的』，聽了這話，他有個不奉承去的！」 “Esa puta es la que vende camellos en nueve países , [busca sacar dinero por cualquier medio]. Una vez que sepa esta noticia, seguro se va a pegarse a ellos enseguida.”
------------	--

TM1 46: 122	- ¡Esa puta! Es una tratante de camellos ² . No perderá esta oportunidad de pegarse a ellos. (2) Se refiere a la persona que trata de obtener ganancias valiéndose de cualquier medio.
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 46: 248	<p>- ¡Esa puta! - dijo Yuanyang - . Es una perfecta tratante de caballos, y no va a dejar perder esta oportunidad de pegárseles:</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de las críticas de Yuanyang sobre su cuñada mientras estaba hablando con otras sirvientas sobre el tema de ser una concubina de Jia She. Como a Yuanyang no le apetecía ser una concubina, las otras sirvientas sugirieron que el señor hablara con su cuñada para convencerla. Yuanyang dijo que su cuñada era una mujer interesada en buscar ganancias por todas partes, seguro que estaría muy a favor al enterarse de esta noticia.

Este *suyü* se refería a la gente que hacía negocios ambulantes. Asimismo, se aplica también con sentido negativo para indicar a las personas que buscan sólo el interés lucrativo. En cuanto al “nueve” del TO no quiere decir la cifra auténtica, sino un símbolo de abundancia.

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. El nueve, en chino tiene la connotación de numeroso, consideramos que se ha omitido debido a su característica de número vacío en vez de concreto.

El TM2, por otro lado, no viene con una nota explicativa. Por lo cual, no queda claro el significado de este *suyü*. Por otro lado, el cambio de “el camello” del TO por “el caballo” funciona para adaptarse a la cultura meta, puesto que el camello no es un animal autóctono de España. Consideramos que es una **reducción** parcial respecto a la omisión de parte de la información del TO, y una adaptación en cuanto a la traducción del culturema “camello”.

- S.58. 宋徽宗的鷹,趙子昂的馬,都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos]
- S.59. 狀元痘兒灌的漿兒,又滿是喜事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]

TO 46: 638	<p>什麼『好話』！宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒，什麼『喜事』！狀元痘兒灌的漿兒又滿是喜事。</p> <p>¿Qué son “Hao Hua” (las palabras buenas)? El águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang sí que son “Hao Hua” (buenos dibujos; [palabras buenas]). Y si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría; [cosa agradable].</p>
<p>TM1 46: 122-123</p>	<p>¿Qué significa «algo maravilloso»? El águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang sí que son «algo maravilloso»³.</p> <p>(3) Era fama que el emperador Huizong de la dinastía Song pintaba muy bien las águilas, y Zhao Ziang (1254- 1322) era un maestro en las pinturas de caballos. En el texto se trata de un juego de palabras, pues en chino «buenas palabras» (traducido aquí como «algo maravilloso») suena igual que «buenas pinturas».</p> <p style="text-align: right;">S.58.: [amplificación (total, en nota)]; S.59.: [reducción (total)]</p>
<p>TM2 46: 249</p>	<p>¿Qué significa toda esta cháchara sobre “buenas noticias” y “golpe de suerte”?</p> <p style="text-align: right;">S.58.: [reducción (total)]; S.59.: [reducción (total)]</p>

Aquí tenemos dos *suyu* que funcionan con la homofonía del chino y con el juego de pragmática del mismo carácter chino. Seguimos los ejemplos anteriores, estudiamos los dos *suyu* en su calidad de frases hechas y dejamos la traducción del juego de palabras para su apartado correspondiente.

Este fragmento se ha sacado de la conversación entre Yuanyang y su cuñada, cuando ésta vino para convencerla para ser una concubina del señor She. Estos dos refranes eran parte de la contestación de Yuanyang, con tono sarcástico. Su intención era ignorar a su cuñada a través de una afirmación poco seria.

Veamos primero el ejemplo S.58. El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota, escogiendo una tercera palabra en vez de las del TO. Es

una solución intermediaria que no se ha alejado de la idea del TO. Además, eso ha causado el efecto similar al del TO de corresponder con “lo maravilloso”, que ha aparecido antes. Por otro lado, el TM2 es una *reducción* total, ya que no ha mencionado este *suyu* del TO.

En cuanto al ejemplo S.59., se ha omitido este *suyu* en ambos TM1 y TM2. En el TM1 ha disminuido el énfasis del tono irónico del interlocutor; el TM2, por otro lado, ha suprimido esta expresión junto con el S. 58. Han aplicado en ambos TM la técnica de la *reducción* total.

S.60. 當著矮人，別說短話 [ante el bajo, no se habla del tema de la baja estatura]

TO 46: 638	<p>俗語說，『當著矮人，別說短話』。姑奶奶罵我，我不敢還言；這二位姑娘並沒惹著你，小老婆長小老婆短，人家臉上怎麼過得去？</p> <p>“Ante el bajo, no se habla del tema bajo”, [no hay que nombrar sus defectos ante la gente], dice el <i>suyu</i>. Si usted me riñe, no me atreveré a quejarme; pero estas dos chicas no te han molestado, ¿por qué las insultas hablando de “concubinas”? ¡Qué vergüenza les haces pasar!</p>
------------	---

TM1 46: 123	<p>No hay que nombrar la sogá en la casa del ahorcado. No tengo la menor intención de responder a los insultos que me has lanzado, pero estas muchachas no te han ofendido, ¿entonces por qué las incomodas con esta charla sobre concubinas?</p>
	[equivalente acuñado]

TM2 46: 249	<p>“No hay que hablar de la sogá en la casa del ahorcado”, no tengo la menor intención de responder a los insultos que me has hecho. Pero estas muchachas no te han ofendido, entonces, ¿por qué incomodarlas con esta charla sobre concubinas?</p> <p style="text-align: right;">[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

La idea de este *suyu* es que no se habla del defecto ante la persona que lo padece; también se refiere a que no se mencione el tabú de alguien en su presencia. Este fragmento son las palabras de la cuñada de Yuanyang, para que no insultara a las demás que no tenían relación con el tema que estaba discutiendo. Ya que las dos chicas eran concubinas y Yuanyang despreciaba dicha condición.

Coinciden los TM, encontramos *equivalentes acuñados* en este caso. Se ha hecho una traducción con un refrán de la lengua meta pero del mismo significado que el del TO.

S.61. 自古嫦娥愛少年 [desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes]

TO 46: 640	<p>『自古嫦娥愛少年』,他必定嫌我老了,大約他戀著少爺們,多半是看上了寶玉,只怕也有賈璉。</p> <p>“Desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes”, [las jóvenes guapas han preferido a los jóvenes]. Seguramente piensa que soy demasiado viejo para ella. Quizás se esté enamorando de los jóvenes señores, probablemente Baoyu o quizás mi propio hijo Jia Lian.</p>
------------	---

TM1 46: 127	<p>Desde los tiempos antiguos las ninfas han preferido la juventud a la madurez. Seguramente piensa que soy demasiado viejo para ella. Pues bien, me atrevo a pensar que tiene el ojo puesto en alguno de los jóvenes señores, probablemente Baoyu o quizás mi propio hijo.</p>
-------------	--

	[traducción literal]
TM2 46: 253	<p>“Desde los tiempos antiguos las ninfas han preferido la juventud antes que la madurez”. Seguramente ella piensa que soy demasiado viejo para ella. Me atrevo a pensar que tiene el ojo puesto en alguno de los jóvenes señores, probablemente Baoyu o quizás mi hijo.</p>
	[traducción literal]

Este fragmento trata de que Jiashe deseaba que Yuanyan fuera su concubina, no obstante, ésta no estaba de acuerdo. Sin saber la causa exacta, el señor Jia pensaba que sería por ser demasiado mayor él. Por consiguiente, citaba este *suyu* que se correspondía con su idea.

“Chang E” (嫦娥) era la mujer del emperador Houyi (后羿) según la mitología china. Houyi no fue un gobernador considerado con el pueblo ya que era muy violento, sin embargo, llevaba tiempo preparando la droga de la inmortalidad. Su mujer no quería que el pueblo sufriera más, se tomó la droga el día que estuvo lista y su cuerpo se hizo ligero volando hacia la luna. Se dice que desde entonces vive en el Palacio Guanghan (广寒宫) de la luna. Por lo cual, su nombre sirve de referencia a las ninfas. Las referencias de Chang E, además, se encuentran en las notas de los tres capítulos de versión TM1: la nota 2 del capítulo nueve, la nota 22 del capítulo setenta y seis, y la nota 6 del capítulo setenta y nueve.

Coinciden los TM; han aplicado el doblete de la técnica de la *traducción literal*. Acerca de la traducción del nombre propio “Chang E”, la opción de emplear “las ninfas” en vez de indicar el nombre propio supone el uso de una expresión que no se conoce en la cultura meta. Igualmente, cambiarlo por “las jóvenes guapas”, supone otra generalización de los TM para que tengan sentido las traducciones.

S.62. 病來如山倒,病去如抽絲 [la enfermedad viene con la rapidez de la caída de una montaña, y se va con la lentitud de desmadejar la seda de un capullo]

TO 52: 732	<p>麴月笑勸他道：「你太性急了，俗語說：『病來如山倒，病去如抽絲。』」</p> <p>“Tienes demasiada prisa”, dijo Sheyue sonriendo. “Según el <i>suyu</i>, la enfermedad viene con la rapidez de la caída de una montaña, y se va con la lentitud de desmadejar la seda de un capullo”</p>
------------	--

TM1 52: 271	<p>- Debes tener paciencia - le pidió Sheyue - . ¿Acaso no conoces ese proverbio que dice «La enfermedad llega con la rapidez de un muro que se desploma, pero se retira con la lentitud con que se desmadeja un capullo»?</p>
	[traducción literal]

TM2 52: 358-359	<p>- Debes tener paciencia - le pidió Sheyue - . ¿Acaso no conoces el refrán “La enfermedad llega con la velocidad de un muro que se desploma, pero parte con la lentitud con que se hace un capullo”?</p>
	[traducción literal]

Se trata de que uno cae enfermo rápido, pero requiere mucho tiempo para recuperarse. Cuando Qinwen estaba enferma, perdió la paciencia por no haberse curado una vez que había tomado el medicamento. La otra sirvienta Sheyue la consoló con este *suyu* con la idea de que uno se suele curar lentamente aunque hubiera cogido la enfermedad tan rápido como la caída de una montaña.

Las traducciones han aplicado la técnica de la *traducción literal* para la idea de este *suyu*. En la cultura española las montañas no se caen rápidamente, las traducciones de “muro” son para adaptarse a la cultura meta. En cuanto a la segunda parte de este *suyu* del TM2, consideramos una equivocación. La traducción de “hacerse un capullo” es justamente al contrario que el TO “devanar la seda de un capullo”. Este cambio en el TM2 no tendría mucho sentido, pero no afecta nuestro análisis de la técnica aplicada.

- S.63. 黃柏 (藥) 木作磬槌子, ——外頭體面裏頭苦 [el bastón de qing hecho de árbol de Amur - bonito por fuera, amargo por dentro]

TO 53: 742	<p>賈珍笑道：「所以他們莊家老實人，外明不知裏暗的事。黃柏 (藥) 木作磬槌子，——外頭體面裏頭苦。」</p> <p>“Estos ingenuos campesinos ven sólo nuestra vida lujosa por fuera y no saben lo mal que lo estamos pasando. Es lo que dice «el bastón de qing hecho de árbol de Amur - bonito por fuera, amargo por dentro»”. Dijo Jia Zhen sonriendo.</p>
------------	---

TM1 53: 291	<p>- Estos ingenuos campesinos que viven en nuestras fincas no ven de sus amos más que el brillo externo - intervino Jia Zhen - . Ya lo dice el proverbio: «El bastón de Qing está hecho de madera de ajenjo; elegante por fuera, amargo por dentro»⁴.</p> <p>(4) El <i>Qing</i>, usado en las ceremonias religiosas del budismo, era un instrumento musical parecido al gong de bronce. El bastón con que se golpeaba se solía hacer con madera de ajenjo.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 53: 373	<p>- Estos simplones del campo no comprenden que no todo lo que brilla es oro - se rió Jia Zhen - . El ajenjo tallado en forma de palo de tambor puede verse impresionante, ¡pero adentro sigue amargo!</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

Es un *suyu* para indicar que la gente no ve lo que realmente se siente. Una buena apariencia no quiere decir que en realidad uno se sienta contento. Este fragmento está sacado del capítulo donde se celebraba la fiesta de los faroles. Los campesinos que habían arrendado la tierra a la familia Jia vinieron para dejar el alquiler en forma de productos del campo. Jia Zhen se hizo el pobre irónicamente para dejar claro que tampoco era tan rico como pensaban.

El 黃柏 (ciprés) es un error ortográfico de 黃蘗 (árbol de amur), debido a que este último (蘗; /bò/, cuarto tono) requería demasiados trazos y se ha sustituido por otro carácter de pronunciación similar en chino (柏; /bó/, segundo tono). “El árbol de amur” es el nombre común de esta planta, procedente de su nombre botánico “*phellodendron amurense*”, quiere decir literalmente un árbol de la región del río Amur. Su lugar de origen es China, Japón y Corea. El árbol de amur suele ser de 10-12 m de altura, y se utiliza con frecuencia en la medicina china. Como su sabor es amargo, no nos extraña que este *suyu* que estudiamos lo haya aplicado para indicar la vida dura.

El TM1 ha aplicado el doblete de la *traducción literal* acerca del aspecto del *suyu* y la amplificación en nota en cuanto al culturema “qing”. Como el “qing” es un objeto autóctono chino, la nota funciona en cuanto a la comprensión del TO. Sin embargo, se ha sustituido “el árbol de amur” con “el ajenjo”. El cual por su textura no vale para hacer de bastón, ya que pertenece a la familia de las artemisias; son hierbas de un metro de altura máximo. Resulta que el TM2 emplea la misma planta que se ve extraña en esta expresión. Además, ha cambiado “el qing” por “un tambor”, debido a que este último es conocido por la cultura meta. Por tanto, consideramos que se ha aplicado la técnica de la *traducción literal* para el *suyu* y la adaptación respecto al

culturema “qing”.

Consideramos que las traducciones de “el ajenjo” constituyen una equivocación. Sin embargo, coinciden con la traducción del inglés de la pareja Yang¹³; esto sugiere que nuestros TM pueden ser indirectos.

S.64. 聾子放炮仗——散了 [el sordo enciende el petardo - sólo ve que se deshace]

TO 54: 766	<p>外頭已經四更，依我說，老祖宗也乏了，咱們也該『聾子放炮仗——散了』罷。</p> <p>Ya es la cuarta vigilia, creo que la Anciana Dama está cansada. Es hora que nos vayamos como el petardo encendido por el sordo.</p>
------------	--

TM1 54: 328-329	<p>—Ya ha pasado la guardia anunciando la cuarta vigilia [...] Creo que nuestra Anciana Dama estará cansada. Ya es hora de que partamos, como el sordo del petardo.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
--------------------	---

TM2 54: 404	<p>—Afuera ha sonado la cuarta vigilia [...] Pienso que nuestra anciana antepasada está cansada y es hora de que nos consumamos, como el petardo del sordo.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

Este fragmento trata de los días de la fiesta de los faroles, cuando la gente solía acostarse tarde charlando o saliendo para divertirse. Al llegar muy tarde, o muy temprano, ya que era la cuarta vigilia, Xifeng aconsejó que ya era hora de que se despidieran y utilizó esta expresión en vez de decir su idea palabra por palabra.

¹³ Cfr. Cao y Gao (1978b: 448), *A dream of red mansions I*, Beijing, Foreign Languages Press (trad. inglesa de Hsien-yi Yang y Gladys Yang). Es una traducción completa de 120 capítulos. Se divide en tres tomos, cada uno tiene 40 capítulos. Los primeros dos tomos se publicaron en 1978, y el tercer tomo en 1980.

Al encender un petardo un sordo no oye nada sino que ve que se ha deshecho. Por lo cual, este *suyu* se suele aplicar en situaciones donde se marcha la gente. Se emplea el resultado de lo que ha visto el sordo sobre el petardo como una metáfora del final de una reunión de gente.

Consideramos que ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*, la idea de que la gente se va ha sido traducida bien. Sin embargo la segunda parte de esta expresión está equivocada, puesto que su significado es el contrario que el del TO. La idea del TO es que desaparece el petardo y no el sordo o los sordos que ven este espectáculo; se marcha o se va la gente.

S.65. 牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]

TO 55: 777	<p>罷了,好奶奶們。『牆倒眾人推』,那趙姨奶奶原有些倒三不著兩,有了事都就賴他。</p> <p>Déjenla, mis buenas mujeres. “Si la pared se desploma, todos la empujan”, [si uno pierde el poder, todos se aprovechan]. La concubina Zhao tiende a crear toda clase de problemas pero cada vez que ocurre algo es a ella a quien se culpa.</p>
------------	---

TM1 55: 348	<p>—Basta, mis buenas mujeres —susurró Pinger—. Si una pared se tambalea, todos le dan un empujón. Reconozco que la concubina Zhao tiende a crear toda clase de problemas pero cada vez que ocurre algo es a ella a quien se culpa.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 55: 418	<p>—Basta, mis buenas mujeres —susurró Pinger—. Si una pared se tambalea, todos le dan un empujón. Reconozco que la concubina Zhao tiende a crear toda suerte de problemas pero cada vez que hay problemas ella se lleva toda la culpa.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

Este *suyu* funciona como una metáfora de que si alguien pierde su poder o tiene mala suerte como el muro que se cae, la gente se aprovecha para atacarle. En este caso, como la concubina Zhao no era apreciada por la familia, cada vez que ocurría algún incidente, los familiares o los sirvientes pensaban que ella era la responsable.

En el español se encuentran dos expresiones acuñadas: “Hacer leña del árbol caído” y “perro flaco, todo son pulgas”.

Coinciden las dos traducciones en emplear la técnica de la *traducción literal*.

S.66. 牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]

TO 69: 984	<p>他雖好性兒,你們也該拿出個樣兒來,別太過逾了,牆倒眾人推。</p> <p>Tenéis que comportaros con decencia, en vez de aprovecharos de su buen carácter. No os [aprovechéis de la gente cuando ya ha perdido el poder], “una vez que la pared se desploma, todos la empujan”.</p>
------------	---

TM1 69: 697	<p>Al menos os podríais comportar con decencia, en lugar de andar aprovechándoos de su buen carácter. No seáis tan malas. Dejad de empujar la pared cuando ya se está cayendo.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 69: 418	<p>Al menos podrían conducirse con decencia, en lugar de andar aprovechándose de su buen carácter y dándole puntapiés cuando está postrada.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

Encontramos otro ejemplo del mismo *suyu*. El TM1 es una *traducción literal* como el ejemplo anterior. Sin embargo, el TM2 es una *descripción*, por habernos transmitido una interpretación explicativa del TO.

S.67. 聽了風就是雨 [al oír el viento piensa que lloverá]

TO 57: 805	<p>都是你鬧的, 還得你來治。也沒見我們這呆子聽了風就是雨, 往後怎麼好。</p> <p>Tienes la responsabilidad, y por eso tienes que curarlo. Ves que nuestro joven señor es tan sensible que al oír el viento piensa que lloverá, [al enterarse un poco de la noticia, piensa que la cosa ocurrirá de verdad]. ¿Qué será de él más adelante?</p>
------------	---

TM1 57: 394	<p>—Como tú eres la responsable de esta situación, es a ti a quien corresponde curarlo. Nunca he visto a nadie tan cándido como nuestro joven señor. Al menor soplo de viento cree que vendrá la lluvia. ¿Qué será de él el día de mañana?</p>
	[traducción literal]

TM2 57: 394	<p>—Como tú eres la culpable de esto, es a ti a quien cabe curarlo. Nunca he visto a un simplón como nuestro joven señor, y la manera como se engancha con las sombras. ¿Qué va a ser de él? Pero basta de esto.</p>
	[descripción]

Este fragmento trata de que la sirvienta de Daiyu, Zijuan, dijo que quizás fueran para su casa en Suzhou como una prueba de amistad entre Daiyu y Baoyu. Al oírlo, Baoyu creía que se irían definitivamente, y se quedó atontado. Todo el mundo sabía que no era verdad sino cosa de Zijuan, Xiren describía a Baoyu como muy influenciado, al oír el viento, pensaba que llovería.

Como la lluvia suele caer después de hacer viento, es un *suyu* para aplicar a las personas que creen que los síntomas más leves van a traer incidencias posteriores.

Consideramos que el TM1 ha aplicado la técnica de la *traducción literal*,

mientras que el TM2 es una *descripción*. El TM1 es una traducción muy literal, palabra por palabra, utilizando la imagen en chino; el TM2 nos ha transmitido la idea implícita del TO aunque resulte poco clara la intención de la traducción e incluso podamos hablar de error de traducción.

S.68. 老健春寒秋後熱 [la salud de los mayores es como el frío de la primavera o el calor del otoño]

TO 57: 807	<p>俗語說,『老健春寒秋後熱』,倘或老太太一時有個好歹,那時雖也完事,只怕耽誤了時光,還不得趁心如意呢。</p> <p>Pero dice el suyu que la salud de los mayores es como el frío de la primavera o el calor del otoño, [que dura poco]. Si a la anciana le sucediera algo, su matrimonio se retrasaría, o pasaría algo que usted no había previsto.</p>
------------	--

TM1 57: 398	<p>Pero dice el refrán que «La salud de los ancianos es como el frío en primavera o el calor en otoño: no dura mucho». Si a la anciana le sucediera algo, su matrimonio se retrasaría, o se convertiría en algo distinto a lo que usted había previsto.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	--

TM2 57: 457	<p>Dice el refrán: “El más saludable de los ancianos dura lo que una primavera helada o un otoño caliente”. Si cualquier cosa le sucediera a la anciana dama, eso demoraría su matrimonio, o podría convertirlo en algo distinto de lo que usted había programado.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	---

Este fragmento son las palabras de la sirvienta de Diayu, lo dijo con la intención

de que su señorita apreciara el momento cuando la anciana dama estaba bien de salud y podía encargarse de su matrimonio. Es un *suyu* para reflejar lo poco que dura la salud de los ancianos.

Ambos TM han aplicado la técnica de la **amplificación** total en texto. Aparte de que se ha mencionado el *suyu* del TO, se ha añadido su connotación, que es lo poco que dura la salud de los mayores. El TM2, por otro lado, ha incorporado su idea en el texto sin dos puntos para separarla.

S.69. 千里姻緣一線牽 [un hilo puede unir un matrimonio separado por mil *li*]

TO 57: 812	<p>自古道：『千里姻緣一線牽』。管姻緣的有一位月下老人，預先注定，暗裏只用一根紅絲把這兩個人的腳絆住，憑你兩家隔著海，隔著國，有世仇的，也終久有機會作了夫婦。</p> <p>Hay un viejo proverbio que dice: “un hilo puede unir un matrimonio separado por mil <i>li</i>”, [si el anciano de la luna ha atado con un mismo hilo a dos personas, éstas se casarán aunque las dos personas están lejos la una de la otra]. Hay un Anciano de la Luna que está encargado de los matrimonios. Si secretamente él ha enredado un hilo rojo en torno a los tobillos de dos jóvenes, el mar o un país o la enemistad entre familias heredada de generación en generación no pueden impedir que ambos se conviertan en marido y mujer.</p>
------------	--

TM1 57: 404	Hay un viejo proverbio que dice: « Una boda puede unir a gente separada por mil li ». Todo es obra del Anciano de la Luna. Si secretamente él ha enredado un hilo rojo en torno a los tobillos de dos jóvenes, no hay mar o país entero, ni enemistad entre familias heredada de generación en generación que pueda impedir que ambos se conviertan en marido y mujer.
	[descripción]

TM2 57: 463	Hay un viejo dicho: “ Una boda puede unir a gente separada por mil li ”. Todo es obra del Anciano de la Luna. Si él ha enredado secretamente un hilo rojo en torno de los tobillos de dos jóvenes, no hay mar o país entero ni enemistad entre familias por generación que pueda impedirles convertirse en marido y mujer.
	[descripción]

Es un *suyu* con referencias mitológicas. Según hemos visto por el contexto, dicen que los matrimonios de los seres humanos están decididos por un dios, que es el Anciano de la Luna.

Coinciden el TM1 y el TM2; las traducciones han aplicado la técnica de la *descripción*. Se ha sustituido la parte inicial de que el matrimonio se une a través de un hilo, aunque después en el mismo texto el protagonista estaba contando este cuento al que hace referencia. Consideramos que los TM han traducido la idea implícita de este *suyu*: nada puede impedir un matrimonio predestinado. En cuanto a la unidad de medida *li*, que se utilizaba en la China antigua, equivalía a medio kilómetro de distancia. Ya se ha mencionado la nota 17 del capítulo I, donde aparece por primera vez este clasificador.

S.70. 天下老鴉一般黑 [los cuervos de cualquier parte son negros igualmente]

TO 57: 814	眾人笑道:「這又呆了。『天下老鴉一般黑』,豈有兩
------------	--------------------------

	<p>樣的？」</p> <p>Todos se ríen, “¡Pero bueno! Los cuervos de cualquier parte son negros igualmente; [los malos son iguales en cualquier lugar del mundo]. Las casas de empeños son todas iguales, ¿cómo va a ser distinta su tienda?”</p>
--	--

TM1 57: 409	<p>—¡Pero bueno! —arreciaron las risas—. «Los cuervos son negros en cualquier lugar del mundo». ¿Cómo va a ser distinta su tienda?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 57: 467	<p>—¡Pero escúchenlas! —todas se rieron—. “Los cuervos son negros en cualquier lugar del mundo”. ¿Cómo va a ser distinta su tienda?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este *suyu* quiere decir que las cosas son iguales en todo el mundo; las malas siguen siendo negativas aunque se encuentren en otro sitio. Este fragmento trata del tema de la “casa de empeño”. Cuando se le preguntó a la tía Xue si la de su familia era del mismo tipo que las otras casas de empeños, cuyo objetivo es hacer dinero, la gente se rió y agregó este *suyu* para indicar que era igual que las demás.

Los TM han empleado la técnica de la *traducción literal*. Al ser igual que en chino, “el cuervo” en castellano tiene también connotación negativa. Por tanto, pensamos que no es complicado identificar la idea del TO.

S.71. 一個巴掌拍不響 [una sola mano no suena aplaudiendo]

TO 58: 824	<p>一個巴掌拍不響, 老的也太不公些, 小的也太可惡些。</p> <p>Una sola mano no suena aplaudiendo, [una discusión se forma por</p>
------------	---

	dos partes problemáticas]. La vieja es injusta, y la joven ha demasiado lejos.
--	--

TM1 58: 426	—« No se puede aplaudir con una sola mano » [...] La joven es arrogante, sin duda, pero a la vieja le falta equidad.
	[traducción literal]

TM2 58: 478	—“ No puedes aplaudir con una sola mano ” [...] La vieja es demasiado injusta, y la joven demasiado fatigante.
	[traducción literal]

Es un *suyu* que se aplica tanto en contexto positivo como negativo, como en este ejemplo, donde se peleaban Fangguan y su comadre. Xiren apareció tomando una posición neutra diciendo que ambas tenían la culpa, ya que una mano sola no puede aplaudir.

Coinciden los TM. Con la ayuda del contexto, no hay ningún problema para entender este *suyu*. Por otro lado, la *traducción literal* tanto del TM1 como del TM2 lo ha convertido en una expresión poco común en la cultura de la lengua meta.

S.72. 梅香拜把子——都是奴兒 [los que son como hermanos de Meixiang acaban como esclavos]

TO 60: 843	<p>姨奶奶犯不著來罵我，我又不是姨奶奶家買的。『梅香拜把子——都是奴兒』呢！</p> <p>No me insulte usted, señora. No fue usted quien me compró. Encima, como dice el viejo refrán, “los que son como hermanos de la esclava Meixiang al final acaban como esclavos también”. [Aquí todos son esclavos.]</p>
------------	--

TM1 60: 460	No me insulte usted, señora concubina. No fue usted quien me compró. Ya lo dice el proverbio: « La hermana de una esclava sólo puede ser otra esclava ».
	[traducción literal]

TM2 60: 504	Usted no tiene por qué insultarme, señora. No es usted quien me ha comprado. Aquí todos somos astillas del mismo palo, todos esclavos.
	[adaptación]

Es para indicar que todos son igualmente de un nivel bajo, como los esclavos. Meixiang es un nombre común en la China antigua para las esclavas. Los que son como hermanos para Meixiang son también esclavos. Este *suyu* conlleva un tono de poco aprecio. Este fragmento es una defensa de Fangguan contra la concubina Zhao mientras se peleaban.

El TM1 ha optado por la *traducción literal*, aunque ha aplicado la técnica de la generalización quitando el culturema “Meixiang” de la traducción, un nombre que se conocía exclusivamente en la sociedad antigua china. Esto también es una clave acerca de la idea del TO. El TM1 ha facilitado la comprensión a través de la aplicación de un término general de la cultura meta con “esclava”. Por otro lado, el TM2 es una *adaptación*, por haberse aplicado un refrán de la lengua meta con una ligera modificación: “No hay peor astilla que la del mismo palo”, para dar a continuación una traducción palabra por palabra de la segunda parte de este *suyu*.

S.73. 倉老鼠和老鴿去借糧 ——守著的沒有，飛著的有 [la

rata del granero pide los cereales al cuervo ——el que se encarga no lo tiene, sino el que vuela fuera]

TO 61: 853	可是你舅母姨娘兩三個親戚都管著，怎不和他
------------	----------------------

	<p>們要的,倒和我來要。這可是『倉老鼠和老鴉去借糧——守著的沒有,飛著的有』。</p> <p>Pero aquí están varias tías tuyas encargadas del jardín, ¿por qué no les pides que te traigan albaricoques? Eres como la rata del granero que pide los cereales al cuervo. [Es curioso que el que se encarga no lo tiene, sino el que vuela fuera].</p>
--	--

TM1 61: 478	<p>Pero, dime, ¿no tienes tú aquí varias tías entre las encargadas del jardín? ¿Por qué no les dices a ellas que te traigan albaricoques? Eres como la rata del granero que le pide grano al cuervo: si a la rata le falta comida, ¿cómo va a tenerla el cuervo?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 61: 4	<p>Pero tú tienes aquí varias tías encargadas de cosas. ¿Por qué no pedirles lo que quieres? ¿Por qué solicitármelo a mí? Es como la rata del granero que le pidió grano al cuervo, como si el pájaro que vive picoteando tuviera mientras que la rata que vive en el granero no tuviera.</p> <p>[traducción literal]</p>
-----------	--

Este fragmento trata de que un paje le pidió un albaricoque a la esposa de Liu. Ésta, no obstante, no estaba encargada del jardín, así que se comparó con un cuervo que estaba fuera picoteando la comida, y los parientes del paje eran como las ratas del granero. Se lo dijo al paje con ironía indicando la imposibilidad de traerle los albaricoques.

Este *suyu* es para la situación contra la lógica en la que los que se encargan del asunto no tienen beneficio para sí mismos sino que son los de fuera los que mantienen algo.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*, aunque en el TM1 se ha variado el tono acerca de la segunda parte de este *suyu*. El TM2 ha cambiado “el cuervo” por “el pájaro”, consideramos que es para evitar la repetición de “el cuervo”. Además la traducción de “el pájaro” no afecta a la idea del TO aunque el tono puede

ser menos peyorativo, puesto que “el cuervo” no suele tener una buena imagen.

S.74. 給他個炭箕子戴上 [ponerle una canasta de carbón]

TO 61: 862	<p>別人再求求他去,他又攔不住人兩句好話,給他個炭箕子戴上,什麼事他不應承。</p> <p>Si la gente esta halagándolo con cuatro palabras bonitas, no se podrá negar. Aunque le pongas una canasta de carbón, es decir, [le busques problemas], si le alabas accederá a cualquier cosa.</p>
------------	---

TM1 61: 493	<p>Ni mucho menos si la gente esta halagándolo con cuatro palabras bonitas o lo está coronando con una canasta de carbón. Puede acceder a cualquier cosa.</p>
	[traducción literal]

TM2 61: 16	<p>Y la gente le suplica o lo halaga, o lo corona con una canasta de carbón, él puede acceder a cualquier cosa.</p>
	[traducción literal]

Este *suyu* es como ponerle a alguien “un cucurucho” halagándole, no obstante, ha sido una canasta negra, que le ensucia al final. Son las palabras de Xifeng, que estaba haciéndole reproches a Baoyu. Como la gente siempre venía a pedirle favores a Baoyu con dulces palabras, nunca pensaba que se metería en problemas como si le ensuciaran la cara con un cucurucho manchado.

Coinciden las dos traducciones. Tanto el TM1 como el TM2 son *traducciones literales*. No se encuentra ningún refrán con el mismo símbolo de “canasta de carbón”. Se entiende que ensuciará, por lógica, si se la pone uno encima de la cabeza, sin embargo, se pierde, en el mismo momento, la connotación de coronar “un cucurucho con la canasta de carbón” como alabanza irónica.

S.75. 方以類聚，物以群分 [se juntan los de la misma categoría, se dividen los de los diferentes grupos]

TO 63: 900	<p>再遇見湘雲、香菱、芳蕊一千女子，所謂『方以類聚，物以群分』二語不錯，</p> <p>El encuentro con Xiangyun, Xiangling, Fangguan y las otras muchachas fue justamente lo que dice la expresión “se juntan los de la misma categoría”.</p>
------------	---

TM1 63: 553	<p>El encuentro con Xiangyun, Xiangling, Fangguan y las otras muchachas fue un auténtico ejemplo de que «las cosas de la misma naturaleza se juntan».</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 63: 65	<p>El encuentro con Xiangyun, Xiangling, Fangguan, Ruiguan y las otras muchachas fue un genuino caso de “dios los cría y ellos se juntan”.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
------------	--

En la novela se ha aplicado en una situación donde las chicas de caracteres similares se conocían en la familia Jia y se hacían amigas. Este *suyu* es para referirse a que las mismas especies tienden a agruparse. La segunda parte de este *suyu* tiene la idea redundante de la primer parte.

El TM1 es una *traducción literal*. Se ha omitido la segunda locución de esta expresión, resulta una variedad simplificada de nuestro *suyu*, y que, por una cuestión de economía, es lo que utiliza más la gente en la calle. En cuanto al TM2, es un *equivalente acuñado*. Se ha aplicado el refrán español que coincide con la primera parte del TO. Resulta igual que la traducción del TM1, de la variedad coloquial del TO. Por otro lado, la minúscula de “dios” en el TM2 se asocia en la cultura meta con cualquier dios (de la cultura grecolatina, por ejemplo) en oposición con el Dios

judeocristiano.

S.76. 生米作成熟飯 [el arroz está cocido]

TO 64: 920	<p>就是嬸子,見生米做成熟飯,也只得罷了。再求一 求老太太,沒有不完的事。</p> <p>Cuando la tía Xifeng vea que el arroz está cocido, [ya no se puede cambiar el hecho], os dejará en paz. Si entonces usted le pide el favor a la Anciana Dama para que interceda, todo se solucionará.</p>
------------	---

TM1 64: 586	<p>Cuando la tía Xifeng vea que el arroz ya está cocido tendrá que aceptar los hechos, y si entonces usted le pide a la Anciana Dama que interceda a su favor, toda la gravedad del asunto se desinflará.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 64: 89	<p>Cuando la tía Xifeng vea que el arroz ya está cocido, tendrá que aceptar los hechos; y si le pide a la anciana dama que interceda por ella, toda el asunto se desinflará</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	---

Este fragmento trata del caso de la concubina You de Jia Lian. Su sobrino le sugirió que una vez que la trajera a casa, ni su esposa podría impedirlo, tampoco se tendría que preocupar por si la Anciana Dama no estaba de acuerdo.

Es un *suyu* que se dice mucho en China, se refiere a que se ha sacado la conclusión de un caso o se ha llegado al final de una incidencia, por lo cual, no es posible volver para atrás ni arrepentirse.

Coinciden los TM, ambos son *traducciones literales*. La aparición de esta expresión en los TM resulta muy comprensible, y se puede acertar la idea según el contexto y la lógica.

En castellano encontramos una expresión similar a ésta, “pasársele a alguien el

arroz”, quiere decir “a alguien se le pasa el momento de hacer algo”. Por tanto también se utiliza la alusión a la cocción del arroz para medir la etapa de realizar algo.

S.77. 清水下雜麵，你吃我看見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]

S.78. 見提著影戲人子上場，好歹別戳破這層紙兒 [al ver las sombras chinescas, no rompas el papel que las tapa]

TO 65: 930	<p>清水下雜麵，你吃我看見。見提著影戲人子上場，好歹別戳破這層紙兒。</p> <p>Al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo; [veo bien lo que estás haciendo]. Al ver las sombras chinescas, no rompas el papel que las tapa; [no intentes quitar la falsa máscara de la gente para ver bien lo que realmente está ocurriendo].</p>
------------	---

TM1 65: 603	<p>«Fideos cocidos en agua clara, veo lo que estás comiendo». Y en todo caso, «Si estás viendo sombras chinescas, no rompas el papel para mostrar lo que ocurre detrás».</p> <p style="text-align: right;">S.77.: [traducción literal]; S.78.: [traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 65: 103	<p>Lo mejor es que nos mantengamos aparte. En mis tiempos he podido ver muchas sombras chinescas; y en todo caso no derribes el biombo para mostrar lo que ocurre detrás del escenario.</p> <p style="text-align: right;">S.77.: [reducción (total)]; S.78.: [traducción literal]</p>
-------------	---

Este fragmento son las palabras de la hermana menor de la concubina You.

Mientras estaba tomando una copa con Jia Lian, le comentó que conocía bien la situación y que Jia Lian había mentido a su hermana. Conocía bien lo que había hecho Jia Lian tanto como los fideos mixtos en el agua. Simplemente no reveló la realidad, igual que no rompió el papel del escenario de las sombras chinescas.

El primer *suyu* se refiere a que se ve bien lo que el otro está haciendo, se conoce bien su capacidad o lo que está pensando. Los fideos mixtos se hacen de soja verde y habichuela roja. Al dejarlos en agua, no se enturbia el caldo y, por tanto, se ven bien los fideos. Por otro lado, el segundo *suyu* indica que no se ha enseñado la realidad, es decir, no se ha revelado el secreto que permanece en el fondo del asunto.

La traducción del S.77. del TM1 ha aplicado la técnica de la **traducción literal** para el *suyu* y la técnica de la reducción parcial acerca del aspecto culturema “fideos mixtos”. La idea del TO es resaltar que el agua sigue manteniéndose clara por los fideos mixtos, y no cualquier otro tipo de fideos. Sin embargo, aunque el TM1 haya intentado traducir la idea del TO, resulta que ha omitido la clave. En cuanto al TM2, se ha aplicado la técnica de la **reducción** total, por no haberse traducido esta expresión.

En cuanto a las traducciones del S.78., encontramos que ambos TM han empleado la técnica de la **traducción literal**. Ambas traducciones han indicado la razón por la cual no se debe romper el papel, lo que constituye una información implícita del TO. Aparte, el TM2 ha cambiado el papel del TO por un “biombo” que se utiliza para las sombras chinescas. Suponemos que si la gente no tiene idea de qué son las sombras chinesca, a través de la traducción de “un papel” no se imaginarán bien lo que es, por otro lado, con la traducción de “un biombo” se puede imaginar mejor porque se pone de pie.

S.79. 清水下雜麵，你吃我也見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]

TO 71: 1005	什麼『清水下雜麵，你吃我也見』的事，各家門，另家戶，你有本事，排場你們那邊人去。我們這
-------------	---

	<p>邊，你們還早些呢！</p> <p>“Al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo”; [veo bien lo que estás haciendo]. Pertenece a distintas casas, cada casa es un mundo. Ve a impresionar a tu propia gente. Te falta mucho todavía para poder meterte en nuestros asuntos.</p>
--	---

TM1 71: 731	<p>No hay que mirar la paja en el ojo ajeno. Nosotras sabemos bien cómo son las cosas. Pertenece a distintas casas. Ve a impresionar a tu propia gente, si puedes, antes de venir aquí a inmiscuirte en nuestros asuntos.</p>
	[adaptación]

TM2 71: 209	<p>No hay que mirar la paja en el ojo ajeno, pues nosotras sabemos bien cómo son las cosas. Pertenece a distintas casas. Vaya e impresione a su propia gente, si puede, antes de venir aquí a inmiscuirte en nuestros asuntos.</p>
	[adaptación]

Encontramos otro ejemplo del *suyu* S.77. El contexto es que las amas estaban enfadadas con una sirvienta joven. Como no quería obedecer las ordenes que había traído la sirvienta, replicaron que su señora de vez en cuando tampoco era responsable del todo. Las amas seguían diciendo que lo habían visto tan bien como los fideos mixtos en el agua.

Los TM coinciden. Al ser diferentes al ejemplo S.77., los TM han aplicado la técnica de la *adaptación* en este caso. “Ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el suyo)” es una expresión española, que se refiere a que alguien se fija en los defectos de los demás pero no ve los suyos propios. La idea de esta expresión no corresponde exactamente con la idea del TO, sino que es una adaptación al contexto. Junto con la traducción literal, que es una interpretación explicativa, se trasmite bien la idea del TO.

S.80. 偷的鑼兒敲不得 [no se puede tocar un gong robado]

TO 65: 930	<p>我也知道你那老婆太難纏，如今把我姐姐拐了來做二房，偷的鑼兒敲不得。</p> <p>Sé que tu esposa es una mujer difícil. Ahora que has engañado a mi hermana para que sea tu concubina; como no se puede tocar un gong robado, [no se puede dejar saber una cosa hecha a escondidas], no puedes permitirle que sepa de este asunto.</p>
------------	--

TM1 65: 603	<p>Sé que tu esposa es una arpía tan grande que te atreviste a engañar a mi hermana para que viniera aquí y se convirtiera en tu concubina; pero, ¿sabes?, no se puede hacer sonar un gong robado.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 65: 103	<p>Sé que tu esposa es una arpía tal que engañaste a mi hermana para que viniera aquí y fuera tu segunda esposa; pero no se puede tocar un gong robado.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Se refiere a que lo que se ha hecho es un escándalo, y, por tanto, tiene que ser discreto con ello. Como hemos visto a través de los fragmentos, la hermana menor de la concubina You estaba reprochando a Jia Lian que tuviera que cubrir este caso, ya que había engañado a la concubina You para convertirla en su mujer. Como no era algo lícito, como un gong robado, se lo tenía que guardar en vez de mostrarlo.

Coinciden los TM en aplicar la técnica de la *traducción literal*. Es una expresión típica en chino, en que se ha prestado el instrumento tradicional para formar las expresiones con connotación extra.

S.81. 老鴿窩裡出鳳凰 [fénix de nido de cuervo]

TO 65: 936	<p>也是一位神道，可惜不是太太養的，『老鴉窩裏出鳳凰』。</p> <p>Ella es maravillosa e inteligente; lástima que no es hija de la dama Wang, sino de la concubina, “fénix de nido de cuervo”, [una chica buena pero crecida en un ambiente de clase baja].</p>
------------	--

TM1 65: 612	<p>Ella es maravillosa e inteligente, pero por desgracia no es hija de la dama Wang, sino un «fénix de nido de cuervo»</p>
	[traducción literal]

TM2 65: 112	<p>Y ella es maravillosamente inteligente. Lástima que no sea hija de la dama Wang, sino un “fénix de nido de cuervo”.</p>
	[traducción literal]

Este fragmento trata de que Xinger estaba relatando sobre los señores de la familia Jia a la concubina You. Tanchun era hija de la concubina Zhao, una mujer poco bienvenida en la familia. Sin embargo, Tanchun era muy inteligente y capacitada aunque fuera hija de una concubina. Xinger explicó que era como un fénix nacido en un nido de cuervos aplicando y contrastando la imagen de “fénix”, un animal sagrado, con la de “cuervo”, que es poco apreciado.

Coinciden los TM. Encontramos *traducciones literales*. Consideramos que es necesaria más información explicativa acerca de la comprensión de esta expresión, debido a que los dos animales simbólicos son respectivamente: uno de la mitología china y el otro, compartido también por el simbolismo de la lengua meta, aunque no sea exactamente igual.

S.82. 鋸了嘴子的葫蘆 [una calabaza con la boca cortada]

TO 68: 970	<p>你又沒才幹，又沒口齒，鋸了嘴子的葫蘆，就只會</p>
------------	-------------------------------

	<p>一味瞎小心圖賢良的名兒。</p> <p>No estás capacitada, ni tienes oratoria. Eres como una calabaza con la boca cortada, [no sabes decir las palabras bonitas], sólo te preocupas por tener fama de bondad.</p>
--	---

TM1 68: 672	<p>Eres estúpida, imbécil como una calabaza con la boca cortada³. Lo único que te preocupa, especie de idiota, es aparentar bondad.</p> <p>(1) Expresión para designar a las personas que no saben hablar.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 68: 163	<p>Eres tan estúpida e imbécil como una calabaza sin tallo. Lo único que te preocupa, so idiota, es tener el prestigio de ser buena.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

El contexto es igual que el ejemplo anterior, Xifeng estaba acusando a la señora You de que ella no sabía hablar, como si fuera una calabaza sin boca. Tal como hemos visto en la nota del TM1, este *suyu* conlleva un tono peyorativo para referirse a la gente que es poco habladora. Viene de que “tener la boca cortada”, lo cual es una metáfora de no saber hablar.

El TM1 ha empleado la técnica de la **amplificación** total en nota, y ha dado la idea figurada del TO. Como es una expresión poco familiar en la lengua meta, además, difícil de acertar su idea, consideramos imprescindible tener una nota explicativa si en el mismo texto se ha traducido palabra por palabra. En cuanto al TM2, es una **traducción literal**. Debido a que en la cultura meta no encontramos un uso similar ni simbolismo correspondiente, el TM2 resulta poco comprensible.

S.83. 耗子尾上長瘡——多少膿血兒 [un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tiene?]

TO 68: 972	<p>我是耗子尾上長瘡——多少膿血兒。所以又急又氣，少不得來找嫂子。</p> <p>Un grano en la cola de una rata, ¿cuánta pus tiene? Soy [una persona de capacidad limitada]. Por eso estoy nervioso y furioso, no tengo otro remedio que venir a pedirle un favor.</p>
TM1 68: 675	<p>No soy más que un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tengo yo?⁶ Por eso me entró el pánico y en mi ataque de ira vine aquí a buscarte...</p> <p>(6) Referencia a un refrán vulgar que significa lo limitado de la capacidad de una persona.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
TM2 68: 165	<p>¿Cuánto me va a exprimir a mí? No más que un grano forúnculo sobre la cola de una rata. Por eso me entré en pánico y en mi ataque de ira vine aquí a buscarte...</p> <p>[reducción (parcial)]</p>

Se trata de un *suyu* poco elegante. Con el tamaño de un rata, el pus que se saca de su grano no puede ser de una cantidad considerable. La intención al aplicar este *suyu* vulgar, al mismo momento, es que el hablante descienda comparándose con una rata pequeña, a fin de conseguir dinero de su pariente.

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. La nota explicativa nos sirve para la comprensión de este ejemplo, aunque la información que nos ha ofrecido queda limitada a la idea connotativa de este *suyu*. El TM2 es una **reducción** parcial, no se ha transmitido totalmente el significado del TO. El grano de la cola de un rata forma parte del TO, se ha utilizado la comparación de la poca cantidad de pus de una rata con la capacidad restringida.

S.84. 眼裡揉不下沙子 [no permitir que entre la arena en los ojos]

TO 69: 980	<p>奶 奶 寬 洪 大 量 , 我 卻 眼 裏 揉 不 下 沙 子 去。</p> <p>Usted es muy tolerante, pero yo no permito que entre la arena en los ojos, [no permito que nadie me moleste].</p>
------------	---

TM1 69: 690	<p>Pues bien, tal vez usted sea de mente amplia, pero yo no permito que llenen mis ojos de arena.</p>
	[traducción literal]

TM2 69: 176	<p>Pues bien, tal vez la señora sea de mente amplia, pero yo no voy a cerrar los ojos.</p>
	[descripción]

Este fragmento trata del conflicto entre las concubinas de Jia Lian. Qitong se quejó a la esposa de Lian de que la concubina You era poco agradable y no la podía aguantar más, como si fuera arena en los ojos.

Este *suyu* se refiere a que uno ya no puede aguantar más. La molestia resulta como la arena que entra en los ojos, que es insoportable.

El TM1 es una *traducción literal*, mientras que el TM2 es una *descripción*, aunque no del significado del TO .

S.85. 浮 萍 尚 有 相 逢 日 , 人 豈 全 無 見 面 時 [si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo]

TO 72: 1018	<p>俗 語 又 說 , 『 浮 萍 尚 有 相 逢 日 , 人 豈 全 無 見 面 時 。 』</p> <p>倘 或 日 後 咱 們 遇 見 了 , 那 時 我 又 怎 麼 報 你 的 德 行 。</p>
-------------	---

	Pero también dice otro <i>suyu</i> , “ si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo ”. Si nos encontramos un día, ¿cómo podré pagar tu bondad?
--	---

TM1 72: 752	Pero también dice otro proverbio: « Si hasta las lentejas de agua pueden volver a encontrarse, con cuánta más razón los humanos ». Si nosotras volvemos a encontrarnos, ¿cómo podré dejar de pagar tu bondad?
	[traducción literal]

TM2 72: 226-227	Pero hasta las lentejas de agua pueden volver a reunirse, y con más razón los humanos . Y si volvemos a encontrarnos, yo trataré de pagar tu bondad.
	[traducción literal]

Este fragmento trata de la conversación entre Xiren y Siqui, dos sirvientas de la familia Jia. Siqui estaba muy enferma y al saber que Xiren aceptaba guardar su secreto, se lo agradeció. Dijo que seguro que se encontrarían más adelante, aunque ya no estuvieran trabajando en aquella casa.

Es un *suyu* fácil de entender en el plano de la comprensión literal. Sin embargo, la idea que conlleva no se puede comprender sólo a través de las palabras. Las lentejas de agua en la cultura china tienen una connotación de inestabilidad, muchas veces, los literatos las aplican como un símbolo de vida viajera. Y si las personas desconocidas se encuentran por casualidad, se dice que son “como dos lentejas de agua que se encuentran” (萍水相逢).

Coinciden las dos traducciones en aplicar la técnica de la *traducción literal*. Como este *suyu* contiene la explicación en sí mismo, no hay problema acerca de su significado, sólo en cómo se explica la connotación de “las lentejas de agua” ya que en este caso es un símbolo exclusivamente chino.

S.86. 沒縫兒的雞蛋還要下蛆 [poner las larvas hasta en las cáscaras

de huevos sin grieta]

TO 74: 1047	<p>那起小人眼饞肚飽，連沒縫兒的口蛋還要下蛆呢，如今有了這個因由，恐怕又造出些沒天理的話來也定不得。</p> <p>Los sirvientes aprovecharán esta oportunidad para levantar infundios y causarnos nuevos problemas. Esos imbéciles de la otra mansión suelen poner las larvas hasta en las cáscaras de huevos sin grieta, [buscar problemas aunque todo sea perfecto].</p>
-------------	---

TM 74: 796	<p>El peligro está en que los sirvientes aprovechen esta oportunidad para levantar infundios y causarnos nuevos problemas. Esos ávidos glotones de la otra mansión son como moscas poniendo sus larvas en la cáscara de huevos lisos.</p>
	[traducción literal]

TM2 74: 261	<p>El peligro está en que los sirvientes aprovechen esta oportunidad para chismear y crear nuevos problemas. Esos ávidos glotones de la otra casa, que siempre andan enlodándolo todo.</p>
	[descripción]

Este fragmento trata de las palabras de Xifeng que sospechaba que habría gente difundiendo escándalos con intención de referirse incluso a gente inocente.

“Poner las larvas” es como acusar a alguien. En cuanto a las cáscaras de huevos sin grietas se refieren a las personas inocentes, que se diferencian de los delincuentes, que son como los huevos rotos.

El TM1 es una **traducción literal**. Aunque no sea un refrán o algo similar en la lengua meta, no hay dificultad en cuanto a su comprensión debido al contexto claro, y la imagen del *suyu* es clara. El TM2, por otro lado, es una **descripción**. Se ha descartado el formato del TO como una frase hecha, aplicando directamente la connotación en la traducción.

S.87. 說一個葫蘆就是一個瓢 [al mencionar una calabaza, se piensa en un cucharón]

TO 75: 1065	<p>銀蝶笑道：“說一個個沒機變的，說一個葫蘆就是一個瓢 [...]。”</p> <p>“No sabéis adaptaros a las ocasiones. Al mencionar una calabaza, pensáis sólo en su función como un cucharón.” Dijo Yindie.</p>
-------------	--

TM1 75: 824	<p>—¿Nunca aprenderás a adaptarte a las circunstancias? —le chilló Yindie—.</p>
	[reducción (total)]

TM2 75: 283	<p>—¿Es que jamás aprenderás a adaptarte a las circunstancias? —le gritó Li Wan—.</p>
	[reducción (total)]

En este caso, el hablante utilizó este *suyu* para indicar que no sabía deducir unas cosas de otras. Este *suyu* se aplica a las personas poco ágiles. Las calabazas solían servir como cucharón en la época antigua. Se partían por la mitad y después de que estuvieran secas, cada mitad se convertía en un cucharón. Sin embargo, una calabaza tiene muchas utilidades, y, por tanto, al mencionar la calabaza se podría referir a muchas más cosas que un cucharón.

Coinciden las dos traducciones. Los textos metas no han recogido este *suyu*, por lo cual, encontramos *reducciones* totales tanto en TM1 como en TM2.

S.88. 著頭作帽子 [hacer el sombrero según el tamaño de la cabeza]

TO 75: 1068	鴛鴦道：「如今都是可著頭做帽子了，要一點兒富餘也不能的。」 “Tenemos que hacer el sombrero según el tamaño de la cabeza, [gastar el dinero solamente en las necesidades esenciales]”, dijo Yuanyang. “No podemos excedernos ni un poco en los gastos.”
TM1 75: 830	— Tenemos que cortar la ropa de acuerdo con la tela que tenemos —intervino Yuanyang—. En los tiempos que corren casi no podemos excedernos. <div style="text-align: right;">[descripción]</div>
TM2 75: 288	— Tenemos que cortar la ropa de acuerdo a la tela —intervino Yuanyang—. En estos días ya casi no hay márgenes. <div style="text-align: right;">[descripción]</div>

Este *suyu* quiere decir consumir lo que se necesite, justamente. Se trata de que la familia Jia se encontraba en una situación económica cada vez peor, no se podía permitir gastar libremente. La cantidad de comida, el salario para los sirvientes, etc., no se podía derrochar en nada. El *suyu* es como una comparación de “gastar el dinero exactamente de acuerdo con la necesidad”.

Las traducciones, como hemos visto, no coinciden literalmente con el TO. Los refranes formados con “tela” en español connotan la idea de importancia (tener mucha/poca tela que cortar), o materia (haber mucha/poca tela que/para cortar). Sin embargo, no encontramos en castellano una frase hecha con idea equivalente al TO. Consideramos que las traducciones han aplicado la técnica de la *descripción*, ya que han transmitido la explicación del TO aunque a través de un formato comparativo como el TO.

Por otro lado, encontramos que la traducción en inglés de la pareja Yang¹⁴: “We have to cut our coat according to our cloth” coincide con los TM que estudiamos. Además, es un refrán acuñado del TO en inglés. Por eso, suponemos la posibilidad de que los TM sean traducciones indirectas del inglés.

¹⁴ Cfr. Cao y Gao (1978b: 600).

S.89. 賣油的娘子水梳頭 [la vendedora de aceite utiliza agua para peinarse]

TO 77: 1098	<p>『賣油的娘子水梳頭』, 自來家裏有好的, 不知給了人多少。這會子輪到自己用, 反倒各處求人去了。</p> <p>“La vendedora de aceite utiliza agua para peinarse ahorrando el aceite, [la persona que debe disponer de algo en teoría no lo tiene]”. No se sabe cuántas cosas buenas hemos regalado. Ahora, cuando lo necesitamos, tenemos que pedir favores por todas partes.</p>
-------------	--

TM1 77: 879	<p>- Esto es como el refrán: «La vendedora de aceite para el cabello usa agua para su propio pelo» - suspiró - . Aquí siempre ha habido raíces de buena calidad y quién sabe cuántas hemos regalado. Ahora, cuando somos nosotros quienes necesitamos un poco tenemos que andar pidiendo por todas partes.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 77: 325	<p>- Esto es como el refrán: “La vendedora de aceite para el cabello usa agua para su propio pelo” - suspiró - . Sabra Dios cuánto hemos regalado, y cuando nosotros necesitamos un poco tenemos que ir pidiendo por todas partes.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Este fragmento trata del final de la novela. La familia Jia era una familia rica y podía disfrutar de todo, sin embargo, fue perdiendo tanto su poder y como su riqueza debido a los descendientes poco trabajadores.

Las mujeres chinas de la sociedad antigua utilizaba aceite para peinarse el cabello. Este *suyu* quiere decir que la persona que debe tener más los productos, no dispone de nada cuando lo necesita. En este caso, el *suyu* trata literalmente de que la que vende el aceite no lo tiene y utiliza una cosa sustitutiva, el agua.

La técnica empleada en los TM es la **traducción literal**. No se puede confundir el significado literal de este *suyu*; no obstante, siendo una costumbre propia de la antigua cultura china, el lector puede ignorar la diferencia entre utilizar el aceite y el agua, y, por tanto, su idea connotativa.

S.90. 情人眼裡出西施 [cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi]

TO 79: 1145	<p>一則是天緣，二則是『情人眼裏出西施』。</p> <p>Por un lado ha sido el destino, por el otro es que “cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi, [la mujer más guapa]”.</p>
-------------	--

TM1 79: 947	<p>Fue en parte el destino y en parte cosa de que «Cualquier mujer, a los ojos de su amante, es una belleza».</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM1 79: 379	<p>Fue en parte cosa del destino y en parte cosa de que “la belleza está en el ojo que la ve”.</p> <p style="text-align: right;">[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

Este fragmento trata de la respuesta de Xiangling, cuando Baoyu le preguntó sobre la razón por la que Xue Pan y Xia Jingui se habían casado.

Xi Shi era una chica muy hermosa de la época de la Primavera y Otoño. Este personaje apareció en las notas explicativas del capítulo XXX, junto con el proverbio

“Dong Shi imita el entrecejo de Xi Shi” (東施效顰). En este caso, debido a su belleza, su nombre se ha convertido en un símbolo de mujer hermosa. De aquí, en los ojos de un enamorado, su compañera siempre es una Xi Shi.

Encontramos dos traducciones con matices. El TM1 es una *traducción literal* del *suyu*, y ha generalizado “Xi Shi” por “belleza”, una referencia más general y fácil de aceptar en la cultura meta. El TM2, por otro lado, es un *equivalente acuñado*. La traducción es una frase hecha en castellano, pero sería “la belleza está en el ojo que *“mira”* y no “la *ve”*”.

S.91. 醋汁子老婆擰出來的 [la esposa más amamantada con vinagre entre todas]

TO 80: 1161	<p>一味好色,好賭酗酒,家中所有的媳婦丫頭將及淫遍。略勸過兩三次,便口罵我是『醋汁子老婆擰出來的』。</p> <p>Es lujurioso, le gusta jugar y beber. Ha tenido relación con casi todas las sirvientas y las esposas de los criados. Cuando le reproché suavemente, me insultó diciendo que era la esposa [más celosa], más amamantada con vinagre entre todas.</p>
-------------	---

TM1 80: 972	<p>- Sun Shaozu no tiene interés más que por las mujerzuelas, el juego y la bebida - sollozó - . Ha tenido amoríos con casi todas nuestras doncellas y jóvenes esposas de criados. Cuando se lo reproché suavemente dos o tres veces, me maldijo por ser celosa, afirmando que seguramente fui amamantada con vinagre.</p> <p>[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	---

TM2 80: 400	<p>- A Sun Shaozu no le interesan sino las mujeres, el juego y la bebida - sollozó - . Ha tenido amoríos con prácticamente todas nuestras doncellas y jóvenes esposas de criados. Cuando se lo reproché suave dos o tres veces, me maldijo por ser celosa, afirmando que seguramente fue amamantada con vinagre.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	--

Este ejemplo hace referencia al dicho “beber vinagre” (吃醋), que quiere decir ser celoso/a en chino. En cuanto a este refrán, es como un préstamo de la expresión “beber vinagre”, sin embargo, adaptado. Ya que no se trata de beber o probarlo sino de ser totalmente amamantada. Este fragmento contiene las quejas de Yingchun sobre su marido Sun Shaozu. El refrán era un insulto que su marido le había dicho.

Ambos TM han aplicado la técnica de la **amplificación** total en texto. En los TM se ha añadido “ser celosa”, que es parte implícita del TO pero no había sido mencionado, puesto que es la misma idea que refleja este ejemplo. A continuación, se ha traducido a la vez literalmente este *suyu* sin omitir la parte de “vinagre”, que es una metáfora poco conocida en la cultura meta. Por haberse combinado la idea implícita con el formato literal, se ha revelado bien el significado del TO en los dos TM.

4.1.2. Chengyu

Ch.1. 鼠竊狗偷 [los ratones hurtan, los perros usurpan]

TO 1: 16	<p>(只得與妻子商議,)且到田莊上去安身。偏值近年水旱不收,鼠盜蜂起,無非搶田奪地,鼠竊狗偷,民不安生,</p> <p>Se fueron a vivir a una finca, pero en aquellos años las cosechas estaban mal por culpa de las inundaciones y la sequía. Los bandidos bullían por toda la región apoderándose de campos y arrozales. [Los ladrones son como] los ratones que hurtan, y los perros que usurpan, sin dar un respiro a la población.</p>
----------	---

TM1 1: 51	<p>Se fueron a vivir a una finca, pero en años anteriores las cosechas se habían malogrado a causa de las inundaciones y la sequía, y los bandidos bullían por la región apoderándose de campos y arrozales sin dar respiro a la población.</p> <p>[reducción (total)]</p>
-----------	--

TM2 1: 40	<p>Decidió ir con su esposa a vivir a la finca, pero las cosechas de años anteriores se habían malogrado a causa de la inundación y la sequía, y la campiña hervía de bandidos que se apoderaban de los campos y de los sembríos, sin dar tregua alguna a la población.</p> <p>[reducción (total)]</p>
-----------	--

Este fragmento refleja la mala suerte que tenía la familia Zhen. Después de que se quemara su casa por un incendio fortuito, se fueron a vivir al pueblo. A consecuencia de la mala situación económica y social, les quedó una vida poco estable.

Es un *chengyu* negativo para describir el caos de una sociedad en momentos de

problemas económicos, lo que da pie a la aparición de bandidos, para sobrevivir. El ratón suele ser un animal con una imagen peyorativa en la lengua china, hasta “tan listo como un ratón” tiene una connotación de ser ladino. En cuanto al perro, es lo más despreciable que se puede imaginar, “pisar la mierda de un perro” es una broma sarcástica cuando se felicita a la gente.

En este caso se trata de *reducciones* totales; se ha omitido totalmente este *chengyu*. Lo que hemos encontrado en los TM es pura descripción de esa desorganización social que ha plasmado ya el TO.

Ch.2. 屁滾尿流 [tirarse pedos y orinarse encima]

TO 2: 22	<p>封肅喜的屁滾尿流，巴不得去奉承，便在女兒前一力攬掇成了，乘夜只用一乘小轎，便把嬌杏送進去了。</p> <p>Feng Su estaba tan contento que se tiraba pedos y se orinaba encima. Ansioso de complacer al gobernador, forzó el consentimiento de su hija. La misma noche hizo llevar a Jiaoxing en un pequeño palanquín a la prefectura.</p>
----------	---

TM1 2: 62	<p>El cuerpo de Feng Su expresó su júbilo a pedos. Ansioso de complacer al gobernador forzó el consentimiento de su hija, y aquella misma noche hizo subir a Jiaoxing en un pequeño palanquín y la llevó a la prefectura.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-----------	---

TM2 2: 45	<p>Feng Su a duras penas pudo reprimir el júbilo. Ansioso de complacer al prefecto, forzó el consentimiento de su hija y aquella misma noche puso a Jiaoxing en un pequeño palanquín y la escoltó hasta la prefectura.</p> <p>[reducción (total)]</p>
-----------	---

En este caso, Feng Su estaba contento porque el funcionario, Yucun, encontró a Xiangling, que era una sirvienta de Feng Su, y la propuso como concubina. Como Feng Su era una persona que pensaba sólo en el dinero y el poder, al saber esta noticia, estuvo de acuerdo sin pensárselo dos veces, lo cual demostró vivamente a través de este *chengyu*.

Aquí encontramos un *chengyu* que se utiliza tanto en momentos negativos, por ejemplo, cuando uno está asustado, como en ocasiones positivas, por ejemplo, cuando uno está muy contento. Es una descripción exageradamente vulgar del estado de ánimo; la idea es expresarse al límite de los sentimientos.

En cuanto a los TM, el TM1 ha aplicado la técnica de la **reducción** parcial, omitiendo la mitad del *chengyu*; mientras que el TM2 es una **reducción** total. Lo consideramos un caso que suena poco natural respecto al TM. La razón es que no es una expresión de la lengua meta y no hay más relato explicativo.

Ch.3. 一射之地 [la distancia a la que llega una flecha]

TO 2: 34	<p>誰知自娶了他令夫人之後，倒上下無一人不稱頌他夫人的，璉爺倒退了一射之地</p> <p>Desde que se casó con esta señora, a la que todos elogian, el señor Lian no se veía capaz de superar la distancia a la que llega una flecha.</p>
TM1 2: 73	<p>Desde que se casó se ha visto desplazado por su esposa, una mujer a la que todos elogian.</p> <p>[reducción (total)]</p>
TM2 2: 57	<p>Desde que se casó se ha visto opacado por su esposa, a la que todos elogian completamente.</p> <p>[reducción (total)]</p>

En este caso se trata de un uso abstracto. Al final Jia Lian no se quedaba detrás

de su mujer a la distancia indicada en el TO sino que estaba al nivel de poder organizar los asuntos cuando su importancia en la familia se quedaba atrás. Es decir, la mujer de Jia Lian era muy lista y sabía arreglar cualquier asunto para que una familia tan grande quedara ordenada. Por lo cual, desde que Jia Lian se casó, se vio relegado en la familia por su mujer. Se quedó detrás de su mujer a “la distancia que llega una flecha”.

Antiguamente se contaba la distancia según cosas concretas, por ejemplo del cuerpo humano; tal fenómeno ocurría tanto en occidente como en oriente. La distancia a la que llega una flecha es más o menos de entre 120 y 150 pasos. Este *chengyu* se aplica tanto en contextos concretos como abstractos, es decir, se puede referir a la distancia de verdad o se utiliza como una metáfora.

Encontramos que las traducciones son las *reducciones* totales. Los TM tienen traducciones similares a las del TO, pero no han recogido este *chengyu*.

Ch.4. 一 射 之 地 [la distancia que llega una flecha]

TO 3: 38	<p>那 轎 夫 抬 進 去 ， 走 了 一 射 之 地 ， 將 轉 彎 時 ， 便 歇 下 退 出 去 了 。</p> <p>Después de entrar, los portadores llevaron el palanquín a la distancia que llega una flecha. Cuando estaban en un recodo, lo dejaron y se fueron.</p>
----------	--

TM1 3: 82	<p>Los portadores llevaron el palanquín un tiro de flecha más allá, lo posaron en un recodo y después se fueron.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	--

TM2 3: 82	<p>Los portadores llevaron el palanquín un tiro de flecha más allá y luego lo posaron en un recodo, tras lo cual partieron.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

Es el mismo *chengyu* que el ejemplo anterior. No obstante, este fragmento trata de una distancia concreta; la que se movían los portadores según el TO.

Encontramos en este caso la *traducción literal* en ambas traducciones. Consideramos que no complica la lectura aunque en la cultura española no es una medida de distancia, pero se entiende que se refiere a una distancia no demasiado larga.

Así que consideramos que la elección de esta técnica y no otra en el mismo elemento cultural, tal como el Ch.3. y el Ch.4., es porque aquí se trata del sentido real y éste es más comprensible si se traduce literalmente.

Ch.5. 槁木死灰 [árbol seco y cenizas frías]

TO 4: 57	<p>因此這李紈雖青春喪偶，居家處膏粱錦繡之中，竟如槁木死灰一般，一概無見無聞，</p> <p>Entonces esta joven viuda aunque vivía en una familia de bien [era tan apática] como un árbol seco y unas cenizas frías que no le interesaba lo que ocurría en el mundo exterior.</p>
----------	---

TM1 4: 105	<p>Así pues, esta joven viuda que vivía en la opulencia era sin embargo madera muerta o cenizas frías, y el mundo exterior no despertaba su interés.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	--

TM2 4: 80-81	<p>Por todo ello esta joven viuda que vivía en el regazo de la opulencia no pasaba de ser madera muerta o cenizas frías, ya que no se interesaba por el mundo exterior.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
--------------	---

Se trata de que la familia donde crecía Li Wan era muy tradicional y conservadora y no permitía a las chicas estudiar más que los libros de ética femenina.

Por lo tanto, después de que se muriera su marido, ella se pasaba todos los días aburrida. Este *chengyu* se aplica a las personas a las que no les interesa nada y parecen carecer de un temperamento obvio.

La palabra “槁” significa “seca”. En este caso, se emplea como modificador del árbol para indicar que es un árbol muerto. En cuanto a la segunda parte de este *chengyu*, se refiere a que ha perdido el calor, que es una metáfora de la pasión. Los TM coinciden, son una *traducción literal*. El “木” del TO no se refiere a “la madera” (木頭), sino a “un árbol” (樹木), aunque ambos términos contengan el mismo carácter en chino. Además, siendo madera, que está ya sin vida, resulta un uso poco lógico. Creemos en la posibilidad de que en la traducción se ha confundido el “árbol” por la “madera” en chino, y no se haya tenido en cuenta el resultado poco coherente que resulta.

Ch.6. 順水行舟 [navegar a favor de la corriente]

TO 4: 62	<p>此薛蟠即賈府之親，老爺何不順水行舟，作個整人情，將此案了結，日後也好去見賈府王府。</p> <p>Xue Pan es un pariente de los Jia. Entonces, ¿por qué usted no navega a favor de la corriente, [aprovechando la situación que le favorece] devolviéndoles su interés por usted arreglando el caso. Así no tendrá que avergonzarse cuando visite a los Jia más adelante.</p>
----------	--

TM1 4: 112	<p>Este Xue es un pariente de los Jia. Entonces, ¿por qué no nadar a favor de la corriente y devolverles su interés por usted arreglando el caso de manera tal que pueda volver a mirarlos a la cara?</p>
------------	--

	[traducción literal]
TM2 4: 87	Este Xue es un pariente político de los Jia. Entonces, ¿por qué no avanzar con la corriente y hacerles un favor, arreglando el caso de manera tal que pueda volver a enfrentarlos en un futuro?
	[traducción literal]

En este fragmento extraído, el paje estaba sugiriendo a Yucun que ayudara a Pan ya que había estado metido en este caso jurídico. La idea de este *chengyu* es seguir el desarrollo del caso para hacer algo sin esfuerzo.

El TO y los TM emplean diferentes verbos: navegar, nadar y avanzar; uno más concreto que el otro. La idea principal a que se refieren es “seguir la corriente”, creemos que los TM la han indicado. Por tanto, son *traducciones literales*.

Ch.7. 芥 荳 之 微 [tan pequeña como una semilla de mostaza]

TO 6: 94	<p>恰好忽從千里之外，芥荳之微，小小一個人家，因與榮府略有些瓜葛，這日正往榮府中來，</p> <p>De pronto a mil <i>li</i> de distancia hizo su aparición una persona humilde, de familia tan pequeña como una semilla de mostaza, que aquel día vino a visitar la Mansión Rongguo en virtud a un remoto vínculo con la familia.</p>
----------	---

TM1 6: 156	<p>Hizo de pronto su aparición una persona humilde, insignificante como un grano de mostaza, venida desde más de mil <i>li</i> de distancia, que precisamente aquel día visitaba la Mansión Rong en razón de una remota vinculación con la familia.</p>
	[traducción literal]

TM2 6: 119	De pronto a mil <i>li</i> de distancia hizo su aparición una persona humilde, insignificante como un grano de mostaza , que aquel día hacía una visita a la Mansión Rongguo en razón de una remota vinculación con la familia. [traducción literal]
------------	---

La información que nos ha aportado el TO es muy simple: una familia estrictamente “pequeña”. De ahí, podemos imaginar el significado implícito de este *chengyu*: una familia pobre y de poca importancia.

Por lo tanto, consideramos que los TM han aplicado la técnica de la **traducción literal** para revelar la idea implícita del TO.

Ch.8. 九死一生 [nueve de diez son la muerte, y una de diez es vivir]

TO 7: 119	你祖宗九死一生掙下這家業，到如今了，不報我的恩，反和我充起主子來了。 Tu bisabuelo ha arriesgado su vida en guerras, [eran tan peligrosas que nueve de cada diez eran la muerte, y sólo una de diez era vivir] . Deberías estarme agradecido, y en vez de eso vienes a hacerte el amo.
-----------	---

TM1 7: 189	¡Tu bisabuelo construyó todo esto arriesgando su vida, y nueve veces lo rescaté yo de las fauces de la muerte! ¡Deberíais estarme agradecidos, y en vez de eso vienes a hacerte el amo! [descripción]
------------	---

TM2 7: 148	Fue su bisabuelo quien construyó esta propiedad, y nueve veces lo rescaté de las fauces de la muerte . Ahora en lugar de mostrarse adecuadamente agradecidos, intentan imponerme. [descripción]
------------	---

Este *chengyu* se refiere a situaciones muy peligrosas a través de la proporción entre la muerte y la vida.

Los TM coinciden en adoptar la técnica de la *descripción*. Se ha hecho una interpretación según el contexto al margen del formato del TO.

Ch.9. 偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]

TO 7: 119	<p>我要往祠堂裏哭太爺去。那裏承望到如今生下這些畜牲來！每日家偷狗戲口雞，</p> <p>Voy al Templo de los Antepasados a llorar por mi antiguo amo. Nadie esperaba que los descendientes fueran unos animales que hurtaban el perro y divertían al gallo, [tenían relaciones ilícitas] entre sí.</p>
-----------	---

TM1 7: 190	<p>- ¡Dejadme! ¡Dejadme que vaya al Templo de los Antepasados a llorar por mi antiguo amo! - gritaba rabioso - . ¡Poco sospechó que estaba engendrando una pandilla de degenerados, un caserón repleto de perros y perras en celo.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

TM2 7: 149	<p>- Déjenme ir al Templo Ancestral a llorar por mi antiguo amo - rabió - . Poco sospechó que estaba engendrando semejantes degenerados, un caserón rebosante de perros y perras en celo.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	--

Este *chengyu* se refiere a las relaciones ilícitas. El TO ha aplicado actos

anormales para indicar su significado.

Encontramos que los TM coinciden en optar por la técnica de la *descripción* interpretando la idea implícita en el TO.

Ch.10. 偷雞摸狗 [hurtar el gallo y llevarse el perro]

TO 44: 612	<p>那鳳丫頭和平兒還不是個美人胎子？你還不足！成日家偷雞摸狗，髒的臭的，都拉了你屋裏去。</p> <p>¿Acaso Xifeng y Pinger no son guapas? ¡Nunca estás contento! Siempre llevas a otras mujeres inmundas y apestosas a tu cuarto, hurtando el gallo y llevándose el perro, [teniendo relaciones ilícitas con ellas].</p>
------------	--

TM1 44: 83	<p>- ¿Acaso Xifeng y Pinger no son dos bellezas? ¿No tienes bastante con ellas, que siempre estás arrastrando inmundicias y escoria hasta tu cuarto?</p>
	[reducción (total)]

TM2 44: 219	<p>- ¿Acaso Xifeng y Ping'er no son un par de beldades? ¿Es que no te parecen suficiente? - le increpó la anciana dama - . Jamás dejas de parrandear, arrastrando hasta tu cuarto cualquier trozo de inmundicia.</p>
	[descripción]

Este *chengyu* es sinónimo del ejemplo anterior. Este fragmento trata de que la

Anciana Dama estaba reprochando al señor Jia Lian que no estuviera contento con su mujer y su concubina, que siempre quisiera buscar más mujeres.

El TM1 no ha escogido este *chengyu*, es una **reducción** total; la traducción del TM2 ha hecho una **descripción** de la idea del TO.

Ch.11. 蟾宫折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]

TO 9: 136	<p>好，这一去，可定是要『蟾宫折桂』去了。我不能送你了。</p> <p>De acuerdo. Entonces espero que arranques el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo, [que apruebes las oposiciones]. Siento mucho no poder ir a despedirte.</p>
-----------	---

TM1 9: 218	<p>- Muy bien - dijo -, de manera que te vas «a quitarle ramas al laurel en el palacio de la luna»². Siento mucho no poder ir a despedirte.</p> <p>(2) «Quitar ramas del Laurel en el Palacio de la Luna»: esta imagen representa el éxito en los concursos. Dicen que la Luna está habitada por un sapo con tres patas que habría bebido la droga de inmortalidad que el arquero Yi, su marido, había recibido de la Diosa del Paraíso occidental. La leyenda habla de un laurel milagroso que en el transcurrir del tiempo se convirtió finalmente en el símbolo de los honores tras el éxito en los concursos.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
------------	---

TM2 9: 169-170	<p>- Muy bien - dijo -, así que partes a “coger osmantos fragantes en el palacio de la luna”. Siento no poder ir a despedirte.</p> <p>[traducción literal]</p>
----------------	---

Este chengyu con referencia histórica quiere decir aprobar las oposiciones y por tanto, obtener un buen puesto en el gobierno. En la dinastía Jin (265-420DC) había un literato Xi Shen (郗 詵, /xì shēn/) que era muy bueno en los concursos de oratoria en el Palacio, lo cual formaba parte de las oposiciones en la China Antigua. Se convirtió en un funcionario y se comparó con orgullo como “un ramo del bosque de osmanto y una pieza de jade de la Montaña Kun” por su talento literario. Posteriormente la gente aplicaba la expresión “arrancar el ramo de osmanto” para referirse a aprobar las oposiciones. Por otro lado, dicen que en “el Palacio de Sapo/ de La Luna” se encuentran los osmantos, por eso se relaciona “el Palacio de Sapo/ de la Luna” con la expresión “arrancar el ramo de osmanto”. Así que tal como hemos visto, nuestro TO se forma con una historia y una leyenda.

El TM1 ha aplicado una nota de idea adicional del TO; esta técnica de la **amplificación** es imprescindible para la comprensión de este *chengyu*. Sin embargo, encontramos que hay una confusión en cuanto a la planta “桂 (el osmanto)”. De hecho, se refiere al osmanto (桂 花, de la familia Oleaceae) y no al laurel (月 桂, de la familia Lauraceae), quizá sea porque el segundo también es un símbolo de triunfo en las culturas mediterráneas. Si se traduce como osmanto, nadie sabe lo que es. Por lo tanto, consideramos que el TM1 aplica también la técnica de la adaptación para estos dos culturemas. Por otro lado, el cambio de “el Palacio del Sapo” por “el Palacio de la Luna” ha dejado más aceptable este término en la cultura meta. Como en chino ambos existen, “el Palacio de la Luna” no es más que una variedad, no consideramos que haya aplicado una técnica extra.

En cuanto al TM2, la técnica empleada es la **traducción literal**. Como no se encuentra más información acerca del *chengyu*, consideramos que la traducción dificulta la lectura debido a que en español no existe la misma leyenda.

Ch.12. 雪 窗 熒 火 [estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve y estudiar a la luz de las luciérnagas]

Ch.13. 蟾宮折桂 [arrancar el ramo del osmanto en el Palacio del Sapo]

TO 75: 1079	<p>想來咱們這樣人家,原不比那起寒酸,定要『雪窗熒火』,一日蟾宮折桂,方得揚眉吐氣。</p> <p>En una familia como la nuestra, no somos como esos pobres pedantes que tienen que estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve o a la luz de las luciérnagas [en condiciones duras] para [aprobar las oposiciones], arrancar el ramo del osmanto en el Palacio del Sapo.</p>
-------------	---

TM1 75: 845	<p>En nuestra familia no somos como esos pobres pedantes que para quitar las ramas del laurel en el Palacio del Sapo tienen que estudiar a la luz del reflejo de la nieve o de las luciérnagas¹⁰.</p> <p>(10) Según la <i>Recopilación de los Estudiosos (Chu Xue Ji)</i>, Sun Kang, cuya familia era muy pobre, estudiaba frecuentemente a la luz del reflejo de la nieve. En la <i>Historia de la dinastía Jin (Jinshu)</i> se habla de Che Yin, joven muy estudiosa y que poseía amplios conocimientos. Era tan pobre que, para poder leer durante la noche, tenía que cazar luciérnagas y meterlas en una bolsita.</p> <p>La expresión «quitar ramas del laurel en el Palacio del Sapo» simboliza el éxito en los concursos imperiales y el acceso a puestos de alto rango.</p> <p>Ch.12.: [amplificación (total, en nota)]; Ch.13.: [amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 75: 302	<p>En nuestra familia no somos como esos pobres pedantes que tienen que “estudiar a la luz del reflejo de la nieve o de las luciérnagas” para pasar los exámenes del más alto grado que les permitan acceder a exaltadas posiciones.</p> <p>Ch.12.: [traducción literal]; Ch.13.: [descripción]</p>
-------------	---

El ejemplo Ch. 12. tiene la referencia histórica de estudiar aprovechando el reflejo de la nieve y la luz de las luciérnagas. Tal como hemos visto en la nota del TM1, es un *chengyu* formado por dos piezas de historias, y su idea es que la persona estudia en condiciones muy duras.

La nota del TM1 nos ha indicado acerca de la idea y la historia del Ch.12., por tanto, la técnica que ha empleado es la **amplificación** total en nota. Por otro lado, el TM2 es una **traducción literal**, y no lleva ningún información explicativa. Como es una historia china, el *chengyu* del TM2 parece que destaca en este contexto.

El ejemplo Ch. 13. es el mismo *chengyu* que el Ch.11. Encontramos que el TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota para la traducción del *chengyu* y adaptación para el culturema “osmanto”. El TM2, por otro lado, ha dejado el *chengyu* y nos ha dado una traducción explicativa, por eso, es una **descripción**.

Ch.14. 龍蛇混雜 [se mezclan los dragones y las serpientes]

TO 9: 137	未免人多了，就有龍蛇混雜，下流人物在內。 Era inevitable que se mezclaran los dragones y las serpientes , entre [todo tipo de muchachos] se encontraran algunos de mala calaña.
-----------	---

TM1 9: 219	Era inevitable que entre tantos muchachos hubiera algunos bajos individuales, serpientes entre dragones . [traducción literal]
------------	--

TM2 9: 171	Y era inevitable que entre tantos muchachos hubiera también algunos tipos bajos, serpientes mezcladas con los dragones . [traducción literal]
------------	---

Se comprende literalmente que en un grupo se han mezclado los buenos y los malos, ya que según la cultura china, el dragón es el símbolo de lo mejor, y la serpiente, al contrario, representa lo perverso. El escollo que se produce en la traducción es que la connotación de estos dos animales no la comparte la cultura

española. Puede ser que una serpiente sea mala también, pero un dragón en la cultura occidental nunca es apreciado.

De ahí, los lectores entienden según las *traducciones literales* de los TM que se mezclan dos animales pero pierden la connotación.

Ch.15. 龍陽之興 [el interés de Longyang]

TO 9: 138	<p>原來薛蟠自來王夫人處住後，便知有一家學，學中廣有青年子弟，不免偶動了龍陽之興，因此也假來上學讀書也假來上學讀書，</p> <p>Xue Pan se enteró de la existencia de dicha escuela. Como allí se reúnen muchos jóvenes muchachos, se despertó el interés de Longyang, [sus sentimientos más bajos]. Al final Xue también se matriculó en la escuela.</p>
-----------	---

TM1 9: 219	<p>Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba sus instintos más bajos, se inscribió en ella como alumno.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

TM2 9: 171	<p>No pasó mucho tiempo Xue Pan en la Mansión Rongguo antes de enterarse de la existencia de esta escuela, y la idea de todos esos muchachos reunidos allí despertaba sus bajos instintos. Por eso mismo se matriculó en ella como alumno.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

Este *chengyu* tiene una referencia histórica de la época de la Primavera y el Otoño. Dicen que el señor Longyan era un joven homosexual que hacía la cama para el Emperador Wei (魏王). Posteriormente se formó esta frase hecha con su nombre, y,

por tanto, “el interés de Longyan” quiere decir “el interés de los homosexuales”.

Los TM coinciden en aplicar la técnica de la *descripción*. Consideramos que en los TM se ha revelado la idea del TO, puesto que se puede contar todavía con el contexto de referencia.

Ch.16. 千方百計 [mil maneras, cien estrategias]

TO 10: 145	<p>好容易我望你姑媽說了，你姑媽千方百計的才向他們西府裏的璉二奶奶跟前說了，你才得了這個念書的地方。</p> <p>Tuve que perseguir a tu tía y hacerle aplicar mil maneras, cien estrategias, [todos los métodos posibles] para que pudiera convencer a doña Xifeng de la Mansión del Oeste que te consiguiera este lugar para estudiar.</p>
------------	---

TM1 10: 231	<p>Tuve que perseguir a tu tía importunándola continuamente para que suplicara a la señora Xifeng de la mansión del este que te consiguiera una plaza en la escuela de la familia.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 10: 179	<p>Tuve que perseguir a tu tía y hacerle pasar indecibles molestias para que suplicara a doña Xifeng de la Mansión del Oeste que te buscara un sitio en la escuela de la familia.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

La idea de este ejemplo es muy clara. Este *chengyu* se puede definir con “muchas maneras”, ya que “mil” y “cien” en chino, igual que en castellano, especialmente en las frases hechas, son números representativos. En este caso, quieren decir gran cantidad.

Ambos TM han aplicado la *descripción*, puesto que no han mencionado directamente este *chengyu*. Se ha trasladado su idea a través de otros términos, ya que el TO no ha mencionado ni importunar ni molestar, todo ello lo convierte en una interpretación descriptiva.

Ch.17. 狐朋狗友 [amigos como zorros y como perros]

TO 10: 147	<p>惱的是那群混帳狐朋狗友的扯是搬非、調三惑四的那些人</p> <p>Furiosa contra [los malos amigos/ los falsos amigos] que son como zorros y como perros que se dedican a sembrar el desorden y a correr habladurías.</p>
------------	---

TM1 10: 233	<p>Furiosa contra los perros inmundos que se dedican a sembrar el desorden y a correr habladurías.</p> <p>[adaptación]</p>
-------------	--

TM2 10: 181	<p>Furiosa contra los perros inmundos que se dedican a crear problemas y correr chismes.</p> <p>[adaptación]</p>
-------------	--

El TO se refiere a tener amigos de bajo nivel. Los zorros y perros no suelen tener una imagen positiva en China. El TO ha aplicado los símbolos de animales poco apreciados en la cultura china como referencia peyorativa.

Encontramos que los TM han aplicado la técnica de la *adaptación*. En este caso no se trata de una reducción parcial aunque hayan traducido sólo “perros” y no “zorros”, puesto que los TM han prestado la imagen de “perros” en la cultura meta para revelar la idea implícita de referirse a los amigos que sólo aparecen para divertirse.

Ch.18. 心到神知 [si es sincero, los dioses reconocerán lo que quiere comunicar]

TO 11: 157	<p>大老爺原是好養靜的,已經修煉成了,也算得是神仙了。太太們這麼一說,這就叫作『心到神知』了。</p> <p>Al señor le gusta el recogimiento. Como lleva tanto tiempo viviendo como un asceta, ya es como un inmortal. Sin duda si son sinceras, ese dios sabrá lo que quieren decirle.</p>
------------	---

TM1 11: 247	<p>- Al señor le gusta el recogimiento - observó Xifeng - . Lleva tanto tiempo viviendo como un asceta que ya parece un inmortal. Sin duda ya sabrá, con su divina intuición, lo que acaban de decir.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
-------------	--

TM2 11: 192	<p>- Al señor le gusta el recogimiento - dijo Xifeng - . Tiene tanto tiempo viviendo como un asceta, que ya podemos ir considerándolo como un inmortal. Así que su divina intuición le permitirá saber lo que acaban de decir.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
-------------	---

La idea de este *chengyu* es que la sinceridad constituye la clave para comunicarse con los dioses. Se ha aplicado en este fragmento como una exaltación de la inmortalidad de Jia Zhen, considerándole un dios.

Las traducciones han resaltado que Jia Zhen conocería las palabras de las señoras gracias a su “divina intuición”, pero han omitido la sinceridad que ha mencionado el TO. Por lo tanto, consideramos que ambas TM han aplicado la técnica de la **reducción**

parcial.

Ch.19. 萬箭攢心 [diez mil flechas pasan por el corazón]

TO 11: 159	<p>聽得秦氏說了這些話,如萬箭攢心,那眼淚不知不覺就流下來了。</p> <p>Los comentarios de Keqing eran como diez mil flechas atravesándole el corazón; le empezaron a brotar lágrimas de los ojos.</p>
------------	---

TM1 11: 250	<p>Los comentarios desalentados de Keqing atravesaron su corazón como diez mil saetas; le empezaron a brotar lágrimas de los ojos.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 11: 193-194	<p>Los comentarios de Keqing le atravesaron su corazón como diez mil saetas; las lágrimas le empezaron a brotar inadvertidamente.</p> <p>[traducción literal]</p>
-----------------	--

La idea de este *chengyu* es su significado figurado de que uno se siente tan angustiado como si diez mil saetas le cruzaran el corazón. Como sabemos, la cifra de las frases hechas en chino suele ser un número vacío, y muchas veces es bastante exagerada, como el caso que estamos estudiando. Por lo cual, eso de “diez mil” entendemos que quiere decir “incontables”.

Este ejemplo no tiene una frase hecha equivalente en español, sin embargo, podemos intuir su significado a través del contexto, aunque sean *traducciones literales*.

Ch.20. 天打雷劈 [el cielo golpea y el trueno parte]

TO 12: 166	<p>我在嫂子跟前，若有一點謊話，天打雷劈！只因素日聞得人說，嫂子是個利害人，在你跟前一點也錯不得，所以唬住了我。</p> <p>¡Si no hablo en serio, que el cielo me golpee y el trueno me parta! Lo que pasa es que todo el mundo me decía que eras una persona temible y que te ofendías por cualquier cosa, por tanto, no me he atrevido a venir antes por eso.</p>
------------	--

TM1 12: 250	<p>- ¡Que me parta un rayo si no hablo en serio! Si no me he atrevido a venir antes es porque todo el mundo me decía que eras una persona temible y que te ofendías por cualquier cosa.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

TM2 12: 201	<p>- Cada palabra que estoy diciendo es en serio. ¡Que me parta un rayo si no digo la verdad! No me atreví a venir antes pues se me dijo que eras muy estricta y te ofendías por la menor cosita.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

Es la creencia popular de la cultura china que si uno engaña, le castigará el poder de la naturaleza. El cielo es como representante de un dios general; por otro lado, dicen que el dios del trueno está encargado de tronar a los malos. Se utiliza mucho este *chengyu* como parte de juramentos informales: si no cumplen sus palabras, les golpeará el cielo y el trueno les partirá.

No se comparte la leyenda en español, pero la expresión que se encuentra en los TM funciona igual. Por lo cual, consideramos que son *equivalentes acuñados*.

Ch.21. 五雷轟頂 [los cinco truenos retumban]

TO 78: 1121	<p>你只可告訴寶玉一人。除他之外若泄了天機， 五雷就來轟頂的。</p> <p>Sólo puedes dejar que lo sepa Baoyu. ¡Si otros se enteran de este secreto, los cinco truenos retumbarán; [te matarán]!</p>
-------------	---

TM1 78: 914	<p>Haz que lo sepa Baoyu, pero nadie más. ¡Si así no lo haces te partirá un rayo!</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

TM2 78: 354	<p>Déjalo saber a Baoyu, pero a nadie más. ¡Si lo haces te partirá un rayo!</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

Es un *chengyu* con referencia budista; uno de las explicaciones dice que el cuerpo humano tiene cinco truenos, lo que se puede entender como cinco tipos de temperamento o energía (氣, /qi/). Los cinco truenos se corresponden con los cinco elementos: oro, madera, agua, fuego y tierra. Si no se concilian bien, o a uno le sobreviene algún contratiempo, los truenos del cuerpo se ven afectados. Y en caso de que retumben los cinco truenos, resulta una situación pésima, ya que el sistema corporal está desordenado completamente.

Al ser igual que el ejemplo anterior, este ejemplo se utiliza también con frecuencia en el juramento: si no se cumple la palabra, los truenos le retumbarán, y lo matarán. Los TM que hemos encontrado son *equivalentes acuñados*. Aunque la expresión que encontramos en los TM no tiene que ver con la religión, tiene la misma idea y también un uso similar que la del TO.

Ch.22. 自投羅網 [arrojarse por su propia cuenta a la red]

TO 12: 264	<p>鳳姐因見他自投羅網，少不得再尋別計令他知改</p> <p>Al ver que se arrojaba por su propia cuenta a la red, [venía solo], Xifeng urdió otro plan para desengañarlo.</p>
------------	--

TM1 12: 264	<p>Viéndolo tan rendido, Xifeng urdió otro plan para desengañarlo.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 12: 203	<p>Y como él se había puesto en sus manos, ella no pudo sino ingeniar nuevas maneras de curarlo.</p> <p>[adaptación]</p>
-------------	---

La idea de este *chengyu* es que uno actúa solo, sin enterarse de que hay una situación problemática. “La red” connota una trampa sin salida.

Ninguno de los TM ha traducido la idea del TO aunque hayan utilizado diferentes técnicas. El TM1 ha aplicado la técnica de la *descripción* pero tiene un significado diferente que el TO, ya que “rendir” es pasivo, que no hace nada. Mientras, el TM2 es un *adaptación* de una expresión en castellano al contexto, que procede de la expresión en castellano: ponerse en manos de alguien, que quiere decir ceder la responsabilidad. Su idea de refugio de alguien no es exactamente el significado del TO, sería un equivalente una traducción como “se había metido él solo en la cueva del lobo”.

Ch.23. 無地可入 [no tiene sitio para enterrarse]

TO 12: 169	<p>賈瑞一見，卻是賈蓉，真臊的無地可入，不知要怎麼樣才好，回身就要跑，</p> <p>Quando Jia Rui vio que tenía debajo a su sobrino Jia Rong, le entró</p>
------------	---

	tanta vergüenza que no tenía sitio para enterrarse . No sabía qué podía hacer e intentó huir.
--	--

TM1 12: 265	Cuando Jia Rui volvió la vista al <i>kang</i> y vio que tenía debajo a su sobrino Jia Rong, deseó que se lo tragara la tierra . En su confusión intentó emprender la huida.
	[equivalente acuñado]

TM2 12: 204	Cuando Jia Rui vio que se trataba de Jia Rong, quiso hundirse un metro bajo tierra . En su absoluta confusión se volvió para emprender la huida.
	[descripción]

Este *chengyu* se suele utilizar como una descripción exagerada de la vergüenza que uno tiene. La idea es que la vergüenza hace que uno quiera desaparecer escondiéndose bajo tierra.

El TM1 ha aplicado la técnica del *equivalente acuñado*. Se ha aplicado una expresión española sin variar la idea del TO; “tragarse la tierra a uno” quiere decir desaparecer sin dejar rastro. En cambio el TM2 es una *descripción*. Es similar al TM1 pero no es acuñado del TO, sino más bien una narración expresiva.

Ch.24. 魂不附體 [el alma se va del cuerpo]

TO 12: 169	賈瑞聽了， 魂不附體 ，只說：「好侄兒，只說沒有見我，明日我重重的謝你。」 Jia Rui estaba tan asustado como si su alma se hubiera ido del cuerpo . Suplicó a Jia Rong, “mi buen sobrino, dile que no me has visto. Mañana te lo recompensaré generosamente”.
------------	--

TM1 12: 265	<p>A Jia Rui se le fue el alma del cuerpo:</p> <p>- ¡Sobrino! ¡Sobrinito! - suplicó - , dile que no me has podido encontrar. Díselo y mañana te recompensaré generosamente.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 12: 205	<p>A Jia Rui se le fue el alma del cuerpo.</p> <p>- Querido sobrino - suplicó - , dile que no has podido encontrarme. Mañana te lo recompensaré generosamente.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

Es un *chengyu* exagerado para describir que uno está tan asustado que el alma se le va. Se cree que una persona necesita tanto el alma como el cuerpo para tener vida, y, si el susto le quita el alma, le sucede un fenómeno espantoso que no se puede ni imaginar.

Esta manera de describir el susto la encontramos en castellano en las expresiones con la misma figura: “con el alma en un hilo”, que quiere decir con gran temor o intranquilidad y “salirse el corazón de la boca”, que significa con gran ansiedad.

Los TM no han utilizado las expresiones acuñadas, sino que han aplicado la técnica de la *traducción literal*, lo cual ha dejado un aire exótico en los TM.

Ch.25. 否極泰來 [cuando se llega al límite de lo negativo, viene lo positivo]

Ch.26. 周而復始 [dar una vuelta completa y volver al principio]

TO 13: 174	<p>否極泰來, 榮辱自古周而復始, 豈人力能可保常的。</p> <p>Cuando se llega al límite de lo negativo, viene lo positivo. Cuando el honor o la humillación dan una vuelta completa, comienza otro</p>
------------	--

	ciclo. Los seres humanos nunca pueden controlar su destino.
TM1 13: 275-276	La fortuna sigue a la calamidad como a los honores sigue la desgracia. Así ha sido desde tiempo inmemorial, y los hombres no pueden evitarlo. Ch.25: [descripción]; Ch.26: [reducción (total)]
TM2 13: 211	La fortuna sigue a la calamidad como a la desgracia siguen los honores. Así ha sido desde tiempo inmemorial. ¿Cómo pueden los hombres evitarlo? Ch.25.: [descripción]; Ch.26.: [reducción (total)]

El ejemplo Ch. 25. se explica con la lógica de que una cosa se convierte en su contraria cuando llega al extremo; en este caso, son lo malo y lo bueno que circulan entre sí. “否” (lo negativo) y “泰” (lo positivo) son dos símbolos adivinatorios del *Yijing* (易經, recopilación que conserva las tradiciones adivinatorias de la Antigüedad). Esto explica el fenómeno de los cambios de la naturaleza y de la sociedad.

Los TM coinciden; han traducido la idea principal de este chengyu. Consideramos que son *descripciones*.

En cuanto al ejemplo Ch. 26, su idea es la de círculo eterno. Lo cual también tiene que ver con la mentalidad china. Los TM no lo han traducido, son *reducciones* totales.

Ch.27. 烈火烹油 [echar aceite al fuego]

Ch.28. 鮮花著錦 [añadir flores al brocado]

TO 13: 175	<p>眼見不日又有一件非常喜事，真是烈火烹油、鮮花著錦之盛。</p> <p>Dentro de poco ocurrirá algo maravilloso. Lo próspero es como echar aceite al fuego y añadir flores al brocado.</p>
------------	---

TM1 13: 276	<p>Pronto ocurrirá algo maravilloso que echará aceite al fuego y añadirá flores al brocado.</p> <p style="text-align: right;">Ch.27., Ch.28.: [traducción literal]</p>
-------------	--

TM 2 13: 211	<p>Pronto ocurrirá algo maravilloso que realmente “ echará aceite al fuego y añadirá flores al brocado”.</p> <p style="text-align: right;">Ch.27., Ch.28.: [traducción literal]</p>
--------------	--

Este fragmento trata de que, acabada la predicción del destino negativo, Keqing le contó a Xifeng en el mismo sueño la buena noticia de que Yuanchun sería seleccionada por el emperador como concubina en un futuro cercano. Era un honor para las mujeres y sus familias en esa época que pudieran establecer una relación matrimonial con la familia real aunque después fuera muy difícil verse con frecuencia. Se aplica estos dos *chengyu* para indicar esta noticia maravillosa a pesar de la prosperidad de su familia.

Por otro lado, encontramos una expresión del ejemplo Ch.27. en castellano: “echar leña al fuego”, que, no hay que confundir su idea de “hacer que una situación vaya peor” con la del TO, puesto que se refiere a otra cosa totalmente diferente.

Echar el aceite al fuego para avivarlo, y añadir flores al brocado para que sea más bonito. Estos *chengyu* se refieren al aumento de la prosperidad aunque el ejemplo Ch.27. puede aplicarse en un contexto tanto positivo como negativo.

La técnica aplicada en los TM es la *traducción literal*. Debido a que no son expresiones en la lengua meta, y existe la posibilidad de confundir la idea del Ch.27., consideramos apropiada una ampliación para dar más explicación además de las traducciones literales.

Ch.29. 摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirige la procesión del ataúd]

TO 13: 178	<p>小丫鬟名寶珠者,因見秦氏身無所出,乃甘心願為義女,誓任摔喪駕靈之任。</p> <p>Otra sirvienta, Baozhu, al ver que Keqing no tenía hijos, se ofreció a actuar como ahijada de ella encargando el trabajo de romper un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirigir la procesión del ataúd como [lo del deudo principal].</p>
------------	--

TM1 13: 280	<p>Otra doncella, Baozhu, se ofreció a actuar como ahijada de Keqing asumiendo el papel de deudo principal, puesto que su señora no había dejado hijos.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 13: 215	<p>Otra doncella, Baozhu, se ofreció a actuar como ahijada de Keqing y asumir la parte del deudo principal, ya que su señora no había dejado hijos.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

Este *chengyu* trata de lo que tiene que hacer el hijo del muerto según las costumbres antiguas.

En vez de traducir palabra por palabra su cometido, los TM han traducido el papel de la persona que realizó los ritos: el deudo principal. Consideramos que los TM han aplicado la técnica de *descripción* para resumir los trabajos mencionados en el TO, puesto que los ritos mencionados en el TO resultan demasiado complicados y diferentes a los de la cultura meta. En cambio, la explicación de los TM queda mucho más sencilla y clara refiriéndose a una cultura lejana.

Ch.30. 摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y

dirige la procesión de éste]

TO 14: 195	<p>寶珠自行未嫁女之禮外，摔喪駕靈，十分哀苦。</p> <p>Baozhu, aparte de realizar los ritos de una hija soltera, rompió un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirigió la procesión funeraria como [lo del deudo principal]. Se lamentó amargamente ante el cadáver.</p>
------------	---

TM1 15: 302	<p>Baozhu, observando los ritos propios de una hija soltera, hizo añicos contra el suelo una vasija de barro y se lamentó amargamente ante el cadáver.</p>
	[reducción (parcial)]

TM2 13: 233	<p>Baozhu, observando los ritos propios de una hija soltera, hizo añicos contra el suelo una vasija de barro y se lamentó amargamente ante la caja mortuoria.</p>
	[reducción (parcial)]

Es el mismo *chengyu* que el ejemplo anterior. En este caso, encontramos que se ha traducido palabra por palabra el encargo del hijo de la muerta en un funeral. Sin embargo, se ha recogido la mitad del TO. Debido a que las traducciones no están completas, consideramos que la técnica que se han aplicado es la **reducción** parcial en ambos TM.

Ch.31. 龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un fénix pequeño]

TO 15: 199	<p>令郎真乃龍駒鳳雛，非小王在世翁前唐突，將來『雛鳳清於老鳳聲』，未可量也。</p> <p>Tu hijo es tan inteligente como un dragón pequeño y un fénix</p>
------------	--

	pequeño que [tendrá mucha perspectiva]. Me atrevo a vaticinar que este joven superará al viejo en el futuro.
--	--

TM1 15: 309	- No hay duda: tu hijo es una cría de dragón o un joven fénix . Me atrevo a vaticinar que este joven fénix, llegado el momento, superará al viejo.
	[traducción literal]

TM2 15: 237	- No hay duda que tu hijo es un potro de dragón o un joven fénix . ¿Puedo atreverme a vaticinar que llegado un momento que este joven fénix incluso sobrepasará al predecesor?
	[traducción literal]

Es un *chengyu* para alabar a los jóvenes que tienen perspectivas. Como ocurre en otros ejemplos de frases hechas, la dificultad que se produce en este ejemplo no reside en el significado literal del TO, sino en que la imagen del dragón y del fénix no se comparten en la cultura española.

Ambos TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*; no se encuentra mayor problema aparte de la diferencia de imágenes que acabamos de mencionar.

El potro se refiere a un caballo pequeño; mientras que la idea literal de “駒” en el TO quiere decir la misma cosa: un caballito o un burrito recién nacido. Tanto “el potro” del TM2 como “el 駒” del TO son préstamos para indicar a los dragones pequeños.

Ch.32. 指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]

TO 16: 212	咱們家所有的這些管家奶奶們，那一位是好纏
------------	----------------------

	<p>的？錯一點兒他們就笑話打趣，偏一點兒他們就指桑說槐的報怨。</p> <p>Ninguna de las esposas de nuestros mayordomos de la familia es fácil: se burlan del más mínimo error y apuntan a la morera acusando a la sófora, [apuntan a una pero acusan en realidad a otra] si ven la más mínima parcialidad.</p>
--	--

<p>TM1 16: 329</p>	<p>Y ya sabes tú lo difíciles que son las esposas de nuestros mayordomos: se burlan del más mínimo error y «acusan al olmo señalando a la morera» en cuanto intuyen cualquier indicio de parcialidad por mi parte.</p> <p>[traducción literal]</p>
--------------------	---

<p>TM2 16: 252</p>	<p>Y tú sabes lo difíciles que son las esposas de nuestros mayordomos, que se burlan del mínimo desliz y que “acusan al olmo señalando al árbol de mora» si uno deja entrever el mínimo prejuicio.</p> <p>[traducción literal]</p>
--------------------	---

En este fragmento Xifeng está hablando de que en la mansión Rong si se cometen errores, las otras señoras la criticarán implícitamente a través de menciones irónicas. Este *chengyu* se aplica en situaciones donde se acusa implícitamente a una persona o un tema a través de mencionar a otra persona u otro tema.

El olmo que encontramos en los TM no tienen que ver con la sófora del TO, sin embargo es un árbol conocido en la cultura meta. Por lo tanto, consideramos que la técnica de los TM son dobles de la *traducción literal* de la frase hecha y en cuanto al culturema, “la sófora”, la técnica empleada es la adaptación.

Por otra parte, la traducción castellana opta por la misma traducción que el inglés de la pareja Yang¹⁵ al traducir “olmo” en vez de “sófora”. Suponemos que en este caso hay una posibilidad de referencia a la traducción inglesa.

¹⁵ Cfr. Cao y Gao (1978b: 214).

Ch.33. 指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]

TO 69: 979	<p>除了平兒，衆丫頭媳婦無不言三語四，指桑說槐，暗相譏刺。</p> <p>Excepto Pinger, las otras sirvientas y esposas de los mayordomos critican y hablan sarcásticamente, apuntan a la morera acusando a la sófora, [apuntan a una pero acusan en realidad a otra].</p>
------------	--

TM1 69: 688	<p>Con la única excepción de Pinger, las doncellas y criadas siguieron con los chismes, haciendo comentarios mordaces y señalando a la morera para maldecir a la acacia.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 69: 174	<p>La única excepción era Ping'er. Las doncellas y criadas siguieron corriendo chismes, haciendo comentarios sarcásticos y lanzando puyas contra la segunda hermana.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

En este caso, el TM1 ha hecho la misma traducción que en el ejemplo anterior; es un doblete de la *traducción literal* acerca del *chengyu* y la adaptación en cuanto al culturema “la sófora”. Tal como hemos mencionado en el ejemplo anterior, “la sófora” no es un árbol tan común en España como en China, por eso, el TM1 ha escogido otro árbol más conocido en la cultura meta para sustituirlo.

El TM2, por otro lado, no es una traducción como frase hecha sino que ha revelado la idea del TO narrando la situación. Por lo cual, consideramos que es una *descripción*.

Ch.34. 千載希逢 [ocurre cada mil años]

TO 16: 217	<p>說起當年太祖皇帝仿舜巡的故事，比一部書還熱鬧，[...]。」趙嬈嬈道：「噯喲喲，那可是千載希逢的！</p> <p>“La historia de cómo nuestro primer emperador recorría el país copiando al antiguo sabio rey Shun es mucho más interesante que cualquier novela [...]. Tal experiencia [es muy difícil de encontrar], ocurre cada mil años”, declaró el ama Zhao.</p>
------------	---

TM 16: 335	<p>Sus descripciones de cómo nuestro primer emperador recorría el país igual que el antiguo sabio rey Shun ⁵ son mejores que cualquier relato de historia [...] - Tales cosas sólo ocurren una vez cada mil años - declaró el ama Zhao - .</p>
	[traducción literal]

TM2 16: 257	<p>Sus descripciones de cómo nuestro primer emperador recorría el país igual que el antiguo sabio rey Shun son mejores que cualquier relato de historia [...] - Oh sí, tales cosas sólo ocurren una vez cada mil años - declaró el ama Zhao - .</p>
	[traducción literal]

Es una frase hecha exagerada para describir la dificultad de encontrarse con una ocasión determinada. El posible equívoco reside en que el número suele ser una cifra meramente representativa. Por otro lado, tal cuestión la hemos estudiado en el ejemplo Ch. 16., no causará problema debido al uso similar en castellano.

Consideramos que no es difícil de adivinar su idea gracias a lo explícito del contexto, aunque encontremos en los TM la técnica de la *traducción literal*.

Ch.35. 移床易簀 [trasladarse a la estera de bambú]

TO 16: 221	<p>此時秦鐘已發過兩三次昏了，移床易簀多時矣。</p> <p>Qin Zhong ya se había desmayado tres veces y había sido trasladado a la estera de bambú [para los muertos].</p>
------------	--

TM1 16: 340	<p>Qin Zhong ya había perdido varias veces el conocimiento y había sido trasladado desde el kang hasta un lecho mortuario.</p> <p>[amplificación (adicional, en texto)]</p>
-------------	--

TM2 16: 262	<p>Qin Zhong ya había perdido el conocimiento varias veces y había sido elevado a una camilla para que muriera.</p> <p>[amplificación (adicional, en texto)]</p>
-------------	---

Es un *chengyu* que hace referencia a la filosofía confuciana. Cuando estaba muriendo Zenshen (曾參), un discípulo de Confucio, insistió en que le cambiaran una estera para igualar su posición social en vez de quedarse con la de un funcionario alto. Esto era para obedecer al protocolo, que es uno de los principios de la educación confuciana. Posteriormente, se aplica esta expresión para cuando uno está muriendo.

Coinciden los TM; consideramos que son dobles de **amplificación** adicional en texto y generalización. En primer lugar, los TM han mencionado que el joven estaba muriendo, lo cual es una información extra del TO. Por otro lado, en vez de indicar que se ha trasladado a “una estera de bambú”, los TM han aplicado la técnica de generalización, traduciendo este culturema como “un lecho mortuario” y “una camilla”.

Ch.36. 管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón

hecho de calabaza]

TO 17: 229	<p>賈政點頭道：「畜生，畜生，可謂『管窺蠡測』矣。」</p> <p>因命：「再題一聯來。」</p> <p>“Pequeño animal, “espías el cielo con un tubo y mides el mar con un cucharón hecho de calabaza”. [Tus conocimientos son muy limitados]”, dijo Jiazheng. “Haz tú ahora un pareado.”</p>
TM1 17: 354	<p>- Ah, pequeño animal - dijo - . Miras el cielo por un tubo y mides el mar con un calabacín. Tus juicios son lamentablemente limitados. Bien, oigamos ahora tu pareado.</p> <p>[amplificación (total, en texto)]</p>
TM2 17: 272	<p>- Bribonzuelo - dijo - con esos lamentables rudimentos de conocimiento. Bien, ahora oigamos tu pareado.</p> <p>[descripción]</p>

Podemos entender este *chengyu* literalmente, cuya idea es una comprensión parcial de los temas. El cielo es mucho más inmenso de lo que se puede ver por un tubo; el mar no se termina de medir con una calabaza. Por lo tanto, este *chengyu* se aplica también en el momento de criticar el poco conocimiento que tiene una persona, o el reducido criterio de sus opiniones.

La técnica empleada en el TM1 es la **amplificación** total en texto. La traducción nos ha explicado el significado del TO como una información añadida después de la traducción literal de este *chengyu*. En cuanto al TM2, es una **descripción** que ha dado la explicación del TO, pero no como una frase hecha.

Ch.37. 管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón

hecho de calabaza]

TO 36: 495	<p>怪道老爺說我是『管窺蠡測』。昨夜說你們的眼淚單葬我，這就錯了。我竟不能全得了。從此後只是各人各得眼淚罷了。</p> <p>Con razón mi padre me acusa de “espiar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón hecho de calabaza”, [tener conocimientos limitados]. Me equivoqué al pensar que todas vosotras lloraríais mi muerte. Ahora sé que no podré tener todas vuestras lágrimas y que cada uno tiene su cuota.</p>
TM1 36: 752	<p>Con razón mi padre me acusa de pretender escrutar el cielo mirando por un tubo y de medir el mar con un calabacín. Fue un error asegurar que todas lloraríais mi muerte. Ahora sé que no todas las lágrimas serán para mí y que cada uno tiene su cuota de amor.</p> <p>[traducción literal]</p>
TM2 36: 80	<p>Con razón mi padre se queja de que soy un “ignaro”. Fue un error decir que todas llorarían mi muerte. Ahora sé que no todas sus lágrimas serían para mí, a cada uno le tocará su cuota.</p> <p>[descripción]</p>

Siguiendo el contexto del ejemplo anterior, este fragmento es una reflexión de Baoyu, que pensaba que todas llorarían por él. Al enterarse de la realidad, comprendió la razón por la que su padre le había acusado con este *chengyu*.

En este caso, el TM1 ha aplicado sólo la técnica de la **traducción literal**, sin más explicación, como en el ejemplo anterior; en cuanto al TM2, encontramos de nuevo una **descripción**, pero con otro término.

Ch.38. 肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]

TO 17: 248	<p>且今上啟天地生物之大德，垂古今未有之曠恩，雖肝腦塗地，臣子豈能得報於萬一！</p> <p>Su Majestad, que encarna la gran virtud de la creación, nos ha deparado una muestra tan extraordinaria de su favor. Aunque [dieramos la vida], el hígado y el seso embadurnarían el suelo, estaríamos lejos de pagar una milésima parte de nuestra deuda de gratitud.</p>
------------	--

TM1 17: 383	<p>Su Majestad, que encarna la gran virtud de la creación, nos ha deparado una muestra tan extraordinaria de su favor, que aun abriéndonos los sesos estaríamos lejos de pagar una milésima parte de nuestra deuda de gratitud.</p>
	[descripción]

TM2 17: 296	<p>Su Majestad, que encarna la gran virtud de la creación, nos ha deparado una muestra tan extraordinaria y nunca antes vista su favor, que aun abriéndonos los sesos estaríamos lejos de pagar un milésimo de nuestra deuda de gratitud.</p>
	[descripción]

Este ejemplo que vamos a estudiar tiene la referencia histórica. Su origen proviene del *Libro Histórico* (史記), y su idea trata del resultado de las guerras en periodos poco pacíficos. Posteriormente se aplica este *chengyu* también en ocasión de ser leal, incluso pasando por cualquier sacrificio.

Encontramos una expresión acuñada en castellano “dar la vida por uno o algo”, que no han utilizado los TM.

Los TM coinciden con el TO en transmitir la idea pero no la forma, consideramos que las traducciones han aplicado la técnica de la *descripción*.

Ch.39. 肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]

<p>TO 53: 744-745</p>	<p>兩旁有一副長聯，寫道是：</p> <p style="text-align: center;">肝腦塗地，兆姓賴保育之恩；</p> <p style="text-align: center;">功名貫天，百代仰蒸嘗之盛。</p> <p>A los dos lados un pareado que decía:</p> <p>Con el hígado y el seso embadurnan el suelo, los sacrificados [dieron su vida] por la Corte Imperial para que los pueblos se apoyaran en su protección y enseñanzas.</p> <p>Generaciones venideras harán en su honor solemnes sacrificios permanentes por su mérito y su prestigio, resuenan hasta en los cielos.</p>
<p>TM1 53: 294</p>	<p>Y un pareado que decía:</p> <p>Los pueblos se apoyan en la protección y enseñanzas de aquellos que dieron su vida por la Corte Imperial.</p> <p>Su mérito y su prestigio resuenan hasta en los cielos; generaciones venideras harán en su honor solemnes sacrificios permanentes.</p> <p style="text-align: right;">[equivalente acuñado]</p>
<p>TM2 53: 375</p>	<p>Al lado de esto había un pareado que decía:</p> <p>Los agradecidos recipientes del favor imperial gustosamente estrellarán sus sesos contra el suelo;</p> <p>Generaciones venideras harán solemnes sacrificios por hechos cuya fama resuena hasta los cielos.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>

Encontramos de nuevo este *chengyu*; este fragmento trata de dos versos que

forman un pareado.

El TM1 es un *equivalente acuñado* porque ha aplicado la expresión en castellano que hemos mencionado en el ejemplo anterior. Por otro lado, el TM2 resulta igual que las traducciones anteriores, ha aplicado la técnica de la *descripción* para referirse a la muerte.

Ch.40. 醉魂酥骨 [el alma se emborracha y los huesos se vuelven crujientes]

TO 19: 273	<p>寶玉總未聽見這些話，只聞得一股幽香，卻是從黛玉袖中發出，聞之令人醉魂酥骨。</p> <p>Pero Baoyu nunca ha escuchado las cosas importante, le ha atraído la fragancia procedente de las mangas de Daiyu. El aroma emborracha su alma y vuelve sus huesos crujientes.</p>
TM1 19: 416	<p>Pero la fragancia que emanaba de la manga de la muchacha impedía a Baoyu pensar en cualquier otra cosa; el olor le parecía venenoso y capaz de diluirle la médula de los huesos.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
TM2 19: 323	<p>Pero la fragancia que emanaba de la manga de Daiyu impedía a Baoyu pensar en cosa alguna; el aroma le parecía intoxicante y capaz de diluirle la médula de los huesos.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>

Es un *chengyu* exagerado con la metáfora del alma y del cuerpo, las dos partes que conforma al ser humano. Se trata de que uno está embriagado hasta que no se siente normal.

Los TM han transmitido más o menos la misma sensación del TO, consideramos que la técnica empleada es la *descripción*.

Ch.41. 拈花惹草 [toca las flores y coge las hierbas]

TO 21: 295	<p>他生性輕浮，最喜拈花惹草，多渾蟲又不理論， 只是有酒有肉有錢，便諸事不管了</p> <p>Tenía un carácter frívolo, le encantaba tocar las flores y coger las hierbas, [seducir a los hombres]. Por otro lado, su marido <i>Gusano Fangoso</i> pasaba de todo siempre que tuviera suficiente licor, carne y dinero.</p>
------------	--

TM1 21: 448	<p>Era una frívola criatura muy dada a seducir a las flores y provocar a las hierbas¹⁷, pero <i>Gusano Fangoso</i> no ponía reparos a sus andanzas siempre que él no estuviera falto de licor, carne y dinero.</p> <p>(17) «Seducir a las flores y provocar a las hierbas»: excitar y seducir a los hombres.</p>
[amplificación (total, en nota)]	

TM2 21: 349	<p>Pero era una criatura voluble, sumamente dada a los amoríos, y el <i>Gusano Fangoso</i> no ponía reparos, ya que mientras a él no le faltaran vino, carne y dinero, lo demás lo tenía sin cuidado.</p>
[descripción]	

Este fragmento trata de que la esposa de Gusano Fangoso no era una mujer recatada, y a Gusano Fangoso no le importaba con tal de que tuviera licor, carne y dinero.

“Las flores” y “las hierbas” originalmente se referían a las chicas; este *chengyu* se aplica a los chicos poco recatados, con comportamiento frívolo, especialmente en su relación con las chicas. Hoy día se utiliza también en el caso de chicas. En este contexto, es un *chengyu* peyorativo para las mujeres disolutas con los hombres.

El TM1 ha aplicado la técnica de **amplificación** total en nota. La traducción en el

texto no es tan literal como parece sino que describe la idea implícita del TO sobre las flores y las hierbas. La nota en este caso resulta de gran ayuda para la comprensión de este *chengyu* metafórico. En cuanto al TM2, lo consideramos como una *descripción*.

Ch.42. 魄飛魂散 [el alma se va fuera de sí y se desparrama]

TO 21: 295	<p>進門一見其態，早已魄飛魂散，也不用情談款敘，便寬衣動作起來。</p> <p>En cuanto la vio [perdió la cabeza] como si el alma se le fuese fuera de sí y se desparramase. Sin mayores prolegómenos, se quitó la ropa y comenzó la faena.</p>
------------	--

TM1 21: 448	<p>En cuanto la vio perdió el control sobre sí mismo y, sin mayores prolegómenos, se desnudaron y comenzaron la faena.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 21: 349	<p>Sólo verla lo puso en tal frenesí que sin mayores prolegómenos amorosos se quitó la ropa y comenzó su faena.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

Este *chengyu* se aplica tanto en una ocasión positiva como negativa, ya que su idea es que “uno ha perdido la cabeza”; puede ser como en este caso cuando Jia Lian vio a la mujer que quería o como en el ejemplo siguiente, que la sirvienta se quedaba espantada.

Los TM no han escogido la misma manera de expresar el TO, encontramos dos *descripciones*. Como hemos mencionado en los ejemplos formados con la idea del alma, se aplica con frecuencia en las expresiones chinas como una exageración del estado de ánimo.

Ch.43. 殺雞□抹脖子 [matar una gallina cortándole el cuello]

TO 21: 297	<p>一席話，說的賈璉臉都黃了。賈璉在鳳姐身後，只望著平兒殺雞□抹脖子使眼色兒。</p> <p>Jia Lian se puso pálido. A espaldas de su esposa se pasó un dedo por el cuello como matando a una gallina para amenazar a Pinger, que no revelara el secreto,</p>
------------	--

TM1 21: 451	<p>Jia Lian empalideció. A espaldas de su esposa se pasó un dedo por el cuello amenazando a Pinger para que no lo delatara,</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 21: 351	<p>Al oír eso Jia Lian se puso pálido. A espaldas de su esposa se pasó un dedo por el cuello para advertir a Ping'er que no hablara.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Se trata de un gesto en que se corta el cuello como matando a una gallina. Es un *chengyu* que se aplica para amenazar a la gente, enseñándoles la consecuencia de no obedecer.

Los TM han aplicado la *descripción* de este gesto en vez de hacer una traducción palabra por palabra.

Ch.44. 傾國傾城 [hacer caer los países y las ciudades]

TO 23: 325	<p>我就是個『多愁多病身』，你就是那『傾國傾城貌』。</p>
------------	---------------------------------

	Yo soy “el enfermo de deseo”, y tú eres “la belleza que derrumba ciudades y reinos ”.
--	--

TM1 23: 492	- Yo soy «el enfermo de deseo» - bromeó Baoyu - , y tu belleza es «la que derrumba ciudades y reinos ».
	[traducción literal]

TM2 23: 382	- Yo soy “el enfermo de anhelo” - bromeó - , y tu belleza es la que “ hace caer las ciudades y los reinos ”*.
	* Verso de <i>El pabellón occidental</i> .
	[amplificación (parcial, en nota)]

Este fragmento trata de una conversación entre Baoyu y Daiyu. Aquí ellos utilizan los papeles de una pareja de la obra *El pabellón occidental*.

Así que este *chengyu* hace referencia a una obra literaria. Además este *chengyu* abarca un doble significado; se puede explicar de dos maneras: la gente de los países y de las ciudades están encantadas por una beldad; la hermosura de una mujer traerá catástrofes que destruyan países y ciudades. La acepción del TO trata del primer significado.

El TM1 ha aplicado la técnica de *traducción literal*. El TM2, por otro lado, es una *amplificación* parcial en nota, ya que la nota indica el origen bibliográfico pero no la idea a que se refiere. Como no es un dicho conocido en la lengua meta, suponemos que no queda claro el significado en las traducciones.

Ch.45. 苗而不秀 [brota pero no florece]

TO 23: 326	一般也唬的這個調兒，還只管胡說。『呸，原來是
------------	------------------------

	<p>苗而不秀，是個銀樣蠟槍頭。』</p> <p>Te ha asustado fácilmente, encima no dejas de decir las tonterías. Brotas pero no floreces; [aparentas con mucha perspectiva lo que no eres]. Eres una punta de lanza de aleación de estaño y plomo que parece de plata.</p>
--	--

TM1 23: 493	<p>- Te asustas con tanta facilidad y a la vez insistes en decir unas tonterías tan tremendas... - le dijo para fastidiarlo - . No eres sino «un brote sin flor», «una punta de lanza de cera que semeja plata»⁸.</p>
	[traducción literal]

TM2 23: 382-383	<p>- Te asustas con tanta facilidad y a la vez insistes en hablar tremendas tonterías - le dijo para fastidiarlo - . No eres sino “un brote sin flor”, “una punta de lanza de cera que parece plata”.</p>
	[traducción literal]

Se refiere a que uno aparenta tener perspectivas pero no llega al final ni tiene éxito de verdad; es como una planta que brota pero no florece finalmente. Este *chengyu* tiene su origen en las palabras de Confucio mientras éste estaba suspirando por la muerte temprana de su inteligente discípulo Yanyuan (顏淵). Poco a poco, deriva su aplicación a usos peyorativos como el ejemplo que estamos estudiando. Es más bien una crítica de tener una apariencia pero sin cualidades auténticas.

En cuanto a las traducciones, encontramos dos *traducciones literales*, ambas conducirán a una comprensión parcial. No queda clara la idea de este *chengyu* sin más información explicativa.

Ch.46. 不三不四 [ni tres ni cuatro]

TO 24: 332	<p>況且如今這個貨也短，你就拿現銀子到我們這 不三不四的舖子裏來買，也還沒有這些</p> <p>Además, en este momento nos faltan esas especias. Aunque tuvieras efectivo para comprarlas, en nuestra tienda ni tres ni cuatro, [de tres al cuarto], no las tendríamos.</p>
------------	---

TM1 24: 503-504	<p>De todos modos, esas especias que me pides escasean. Aunque me dieras dinero en efectivo, una tiendecita como la nuestra no podría procurarte lo que pides</p> <p>[descripción]</p>
--------------------	---

TM2 24: 389	<p>Y de todos modos esas especias son escasas. Aun si trajeras dinero en efectivo, una tiendecita como la nuestra no podría darte mucho de lo que pides.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Se refiere a algo extraño, fuera de lo común; no pertenece ni a una clase ni a la otra. Las cifras que aparecen en este *chengyu* no tienen que ver con su significado literal, ni con el orden entre sí, se refieren simplemente a dos elementos cualesquiera.

En castellano encontramos una expresión muy semejante: “de tres al cuarto”, que quiere decir vulgar o sin importancia.

Los TM han traducido este *chengyu* incorporando la palabra “tienda”; se ha aplicado un diminutivo en ambos casos. Consideramos que una traducción como “tienducha” coincide mejor con la idea despectiva del TO. La técnica aplicada en ambos TM es la *descripción*.

Ch.47. 伶牙俐爪 [tener los dientes y las uñas ágiles]

TO 24: 342	<p>每 每 的 要 在 寶 玉 面 前 現 弄 現 弄。 只 是 寶 玉 身 邊 一 干 人， 都 是 伶 牙 俐 爪 的， 那 裏 插 的 下 手 去。</p> <p>Siempre intenta mostrarse ante Baoyu. Lo que pasa es que las sirvientas al lado de Baoyu tienen los dientes y las uñas ágiles, [son tan espabiladas] que a ella no le han dejado ninguna oportunidad.</p>
------------	---

TM1 24: 516	<p>Durante mucho tiempo había tratado de llamar la atención de Baoyu, pero las otras doncellas le impedían destacar.</p> <p>[reducción (total)]</p>
-------------	---

TM2 24: 401	<p>Durante mucho tiempo había tratado de llamar la atención de Baoyu, pero sus otras doncellas eran demasiado vivas como para permitirle destacar.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Se refiere a la gente con mucha labia y astucia, pero que actúa sutilmente.

El TM1 es una **reducción** total, no ha recogido este *chengyu*; el TM2 ha aplicado la técnica de **descripción** para dar la explicación. Suponemos que los TM no han optado en este caso por la traducción literal ya que en español no se aplican los dientes para la elocuencia ni las uñas para la sutileza.

Ch.48. 火 上 澆 油 [echar aceite al fuego]

TO 25: 356	<p>賈 母 聽 了， 如 火 上 澆 油 一 般， 便 罵：「 是 誰 做 了 棺 槨？」 一 疊 聲 只 叫 把 做 棺 材 的 拉 來 打 死。</p> <p>Esas palabras echaron aceite al fuego de la furia de la anciana. “¿Quién hizo los ataúdes?”, gritó la anciana. Pidió que los apalearan</p>
------------	--

	hasta que murieran.
--	---------------------

TM1 25: 535	Eso reavivó las brasas de la ira de la anciana. - ¡¿Quién ha ordenado disponer ataúdes?! - chilló - . ¡Traed aquí a los carpinteros! ¡Que los apaleen hasta que mueran!
	[descripción]

TM2 25: 415	Eso reavivó las brasas de la ira de la anciana. - ¿Quién ha ordenado ataúdes? - chilló - . ¡Traigan aquí a los carpinteros! ¡Que los apaleen hasta que mueran!
	[descripción]

Este fragmento trata de que los ataúdes preparados para Xifeng y Baoyu enfurecieron a la Anciana Dama. Como eran los dos miembros de la familia que a los que había cogido cariño, la Anciana Dama no podía soportar la señal de que estaban muy mal. Por lo tanto, al enterarse que hasta los ataúdes habían sido traídos a casa, las brasas de su ira se reavivaron.

“Echar aceite al fuego” es un *chengyu* para aplicar en casos en que empeora una situación mala. El fuego o la brasa, aparte de su significado original, tanto en chino como en español, no es un símbolo positivo en las expresiones lingüísticas. En castellano encontramos unas expresiones acuñadas, con formas e ideas similares al TO: “echar aceite al fuego”, “apagar el fuego con aceite”, y “echar leña al fuego”.

Mientras la traducción, como hemos visto, no coincide con el TO como una frase hecha sino con su explicación; por tanto, la técnica aplicada es una *descripción*.

Ch.49. 火上澆油 [echar aceite al fuego]

TO 45: 621	還有東府裏你珍哥兒的爺爺，那才是火上澆油
------------	----------------------

	<p>的性子，說聲惱了，什麼兒子，竟是審賊！</p> <p>Y el abuelo de Jiazhen en la mansión del Este tiene un temperamento tan violento como echar aceite al fuego. Cuando estaba furioso trataba a su hijo como si estuviera interrogando a un prisionero.</p>
--	---

TM1 45: 97	<p>En cuanto al abuelo de su primo Zhen, de la mansión del Este, tenía un genio tan vivo que se encendía a la menor palabra, interrogando a su hijo como si se tratara de un bandolero.</p>
	[descripción]

TM2 45: 229	<p>En cuanto al abuelo de su primo Zhen, de la mansión del Este, tenía un genio tan vivo que se encendía a la menor palabra, interrogando a su hijo como si se tratara de un bandolero.</p>
	[descripción]

El TO ha aplicado el mismo *chengyu* del ejemplo anterior para referirse al temperamento del señor Lian.

En este caso encontramos la técnica de la *descripción* en ambas traducciones. Se ha intentado explicar el mal genio que tiene, descartando aplicar expresiones acuñadas.

Ch.50. 火上澆油 [echar aceite al fuego]

TO 71: 1009	<p>如今聽了周瑞家的搥了他親家，越發火上澆油，仗著酒興，指著隔斷的牆大罵了一陣</p> <p>La noticia de que la esposa de Zhou Rui tenía amarrado a su pariente echó aceite al fuego, [provocó todavía más enfado]. Aprovechando que estaba medio borracho, apuntó a la pared con el dedo y empezó a criticar.</p>
-------------	--

TM1 71: 737	El caso es que la noticia de que la esposa de Zhou Rui tenía amarrada a una de sus parientes añadió leña al fuego de su indignación . Como estaba un poco beoda, señaló con el dedo la pared que separaba las casas de los dos hermanos y dejó escapar un chorro de imprecaciones. [adaptación]
-------------	---

TM2 71: 214	Entonces la noticia de que la esposa de Zhou Rui tenía amarrada a una de sus parientes añadió leña al fuego de sus indignaciones . Como estaba en copa, apuntó hacia la pared que separaba las casas de los dos hermanos y dejó escapar un chorro de imprecaciones. [adaptación]
-------------	--

Es el mismo *chengyu* que los ejemplos anteriores, pero encontramos otra técnica diferente a las aplicadas. En este caso los TM han aplicado un proverbio español y han añadido unas palabras para adaptarse al contexto, por lo cual, consideramos que la técnica empleada en los TM es la **adaptación**. Debido a que no coinciden exactamente las traducciones con la frase hecha acuñada en castellano, no es un equivalente acuñado.

Ch.51. 天翻地覆 [remover cielo y tierra]

TO 25: 356	正鬧的天翻地覆，沒個開交，只聞得隱隱的木魚聲響， Cuando estaba [en pleno escándalo], removiendo cielo y tierra , llegó el leve sonido de las tabletas de madera de un bonzo.
------------	---

TM1 25: 535	En su furor, se disponía a alterar cielos e infiernos cuando en esto llegó a sus oídos el leve sonido de las tabletas de madera de un bonzo.
-------------	---

	[traducción literal]
TM2 25: 415	En su furor se disponía a convulsionar los cielos y los infiernos cuando llegó a sus oídos el leve sonido de los peces de madera de un monje.
	[traducción literal]

Siguiendo el ejemplo anterior, este fragmento trata del mismo tema de la enfermedad de Baoyu y Xifeng y el enfrentamiento entre la Anciana Dama y la preparación de los ataúdes, por los que iba a “remover el cielo y la tierra”.

Este *chengyu* se refiere a un desorden, hasta el cielo y la tierra se han volteado. Se aplica en casos como una pelea o una situación poco pacífica.

Las traducciones han aplicado respectivamente la técnica de la *traducción literal* para el *chengyu*. Los TM tienen más sentido con la traducción de “infiernos” que “tierra” en el caso de hacer un contraste con el cielo, que tiene connotaciones de Dios. Lo que ocurre es que en la cultura meta, tierra no equivale a infierno, consideramos que las traducciones tienden a dar un matiz religioso en este caso. Por otro lado, siendo un falso amigo en la cultura meta, esta frase hecha puede causar un mal entendimiento de la traducción.

Ch.52. 天翻地覆 [remover el cielo y la tierra]

TO 34: 471	薛蟠道：「真真的氣死人了！賴我說的我不惱，我只為一個寶玉鬧的這樣天翻地覆的。」 “¡Qué rabia! No estoy enfadado porque hayáis afirmado que he dicho eso, sino porque [todo este escándalo] de remover el cielo y la tierra ha sido por Baoyu.”
------------	---

TM1 34: 713	<p>- ¡¿Pero es que queréis que estalle de furia?! - bramó Xue Pan - . Lo que me enfurece no es la falsa acusación, sino todo este escándalo por Baoyu.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 34: 54	<p>- ¿Quieren que estalle de furia? - gruñó Xue Pan - . No es la falsa acusación lo que me enfurece, sino todo este escándalo por Baoyu.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

De nuevo encontramos este *chengyu* con el significado de una situación problemática.

En vez de la técnica que se aplicó antes, en este caso, los TM son las *descripciones*. No se han mencionado ni el cielo ni la tierra sino la situación verdadera, como la idea figurada de este *chengyu*.

Ch.53. 牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]

TO 26: 370	<p>人家牽腸掛肚的等著,你且高樂去,也到底打發人來給個信兒。</p> <p>Mientras estábamos tan preocupados por ti hasta los intestinos y la barriga, tú estabas pasándotelo bien. Al menos nos podías haber mandado un mensaje.</p>
------------	--

TM1 26: 557	<p>- De manera que mientras nosotras estábamos sobre ascuas sin saber qué pasaba, usted disfrutaba de lo lindo... Al menos podía haber enviado un mensaje.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

TM2 26: 432	<p>- Así que mientras nosotras aguardábamos en ascuas mientras usted la pasaba de lo lindo - le reprochó - . Por lo menos ha podido enviarnos un mensaje.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

Es un *chengyu* con metáfora exagerada para indicar que los sentimientos afectan hasta los órganos del cuerpo.

Como no es un uso compartido con la lengua meta, la traducción ha prescindido del formato del TO. Encontramos los *equivalentes acuñados* en los TM.

Ch.54. 牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]

TO 37: 510	<p>告訴他,他要來又由不得他;不來,他又牽腸掛肚的,沒的叫他不受用。</p> <p>Si se lo cuentan, es posible que no pueda venir; si no puede venir, se preocupará hasta los intestinos y la barriga. Al final estará sufriendo.</p>
------------	---

TM1 37: 773	<p>Si se lo cuentan querrá venir, pero quizás no le sea posible; y si no puede se sentirá terriblemente frustrada. Lo único que conseguirán será desasosegarla.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 37: 101	Si le cuentan puede querer venir, pero quizás no le sea posible; y si no puede se sentirá terriblemente frustrada . Sólo la estarán inquietando.
	[descripción]

Consideramos que los TM no han aplicado las expresiones acuñadas en la misma expresión a fin de variar los registros. A pesar de ello, no hay problema de comprensión en la traducción gracias al contexto. Los TM han transmitido la idea del TO a través de la técnica de la *descripción*, aunque ser estar preocupada es muy diferente que ser estar frustrada.

Ch.55. 金蟬脫殼 [una cigarra de oro se quita su camisa]

TO 27: 375	<p>如今便趕著躲了,料也躲不及,少不得要使個『金蟬脫殼』的法子。</p> <p>Si quiero esconderme ahora, será demasiado tarde. Tendré que utilizar la estrategia de [dejar una pista falsa] como una cigarra de oro que se quita su camisa para huir.</p>
------------	--

TM1 27: 566	Pero ya es demasiado tarde para esconderme. Debo tratar de evitar sospechas lanzándolas tras una pista falsa ...
	[descripción]

TM2 26: 438	Pero ya es demasiado tarde para ocultarme. Debo tratar de evitar sospechas lanzándolas por una pista falsa ...
	[descripción]

Este *chengyu* significa aplicar una estrategia para escapar sin que se dé cuenta nadie, como una cigarra que se va dejando la camisa.

En español no se encuentra un uso similar con este *chengyu*; las cigarras no disponen de ideas connotativas ni forman parte de muchas metáforas. Así que entendemos que las *descripciones* de los TM pueden dar una mejor comprensión que si se mantiene el formato del TO.

Ch.56. 天誅地滅 [el cielo lo mata y la tierra lo destruye]

TO 28: 401	<p>我心裏要有這個想頭，天誅地滅，萬世不得人身！</p> <p>¡Si he tenido alguna vez esta idea, que el cielo me mate y la tierra me destruya! ¡Y que nunca pueda nacer como ser humano en las próximas generaciones!</p>
------------	--

TM1 28: 603	<p>¡Pero que la tierra me trague y el cielo se desplome sobre mí si alguna vez ha cruzado por mi cabeza semejante idea! ¡Que nunca vuelva a nacer con forma humana!</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

TM2 28: 469	<p>¡Pero que el cielo y la tierra me destruyan si semejante idea ha cruzado por mi cabeza! ¡Que jamás vuelva a renacer con forma humana!</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Las expresiones formadas por cielo y tierra ya las hemos estudiado en otras ocasiones. Se emplean el cielo y la tierra como los dos elementos más poderosos según la mentalidad china. En este caso, encontramos su expresión acuñada en español como “que me trague la tierra”. Dicha expresión coincide tanto con la idea del TO como con su pragmática.

El TM1 es un *equivalente acuñado* de las dos expresiones en castellano; mientras que el TM2 es una *traducción literal*. Se supone que debido al formato del

TO, una traducción literal o un doblete impactan más que si se hubiera empleado solamente la expresión española.

Ch.57. 負荊請罪 [cargar las varas de lagundi para pedir disculpas]

TO 30: 423	<p>這叫《負荊請罪》。」寶釵笑道：「原來這叫作《負荊請罪》！你們通今博古，才知道『負荊請罪』，我不知道什麼是『負荊請罪』！」</p> <p>Eso se llama “cargar las varas de lagundi para pedir disculpas”, [pedir disculpas humildemente]. “No sabía que se llamaba “cargar las varas de lagundi para pedir disculpas”. Sois tan cultos que sabéis de todo, mientras que yo no tengo ni idea de este tema.”</p>
------------	--

TM1 30: 638	<p>¿Por qué tienes que contarnos el argumento en vez de decirnos que se llama <i>Pedir como castigo que lo azoten con una vara espinosa?</i></p> <p>- ¿De modo que <i>Pedir como castigo que lo azoten con una vara espinosa?</i> - replicó Baochai - . Vosotros dos, que estáis tan versados en literatura antigua y moderna, sabréis mucho de ese tema del que yo no entiendo nada.</p> <p>[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	--

TM2 30: 494- 495	¿Por qué tienes que describirla? Se llama <i>Humildes disculpas</i> . - ¿Así que <i>Humildes disculpas</i> ? - replicó Baochai - . Ustedes dos son los versados en literatura antigua y moderna, así que están muy bien informados de las <i>Humildes disculpas</i> . Es un tema que no entiendo. [descripción]
---------------------	---

Este *chengyu* tiene su referencia histórica. Durante la Época de los Estados Guerreros, el general de ejército del país Zhao (趙國), Lian Po (廉頗), tuvo un malentendido con el primer ministro de su país, Lin Xiangru (藺相如). Cuando Lian Po se enteró de que todas las molestias provenían de su equivocación, cargó con las varas de lagundi para pedir a Lin sus disculpas a través de los azotes. Posteriormente, se aplica este *chengyu* como una expresión general refiriéndose a “pedir disculpas humildemente”.

La técnica empleada en el TM1 es la ***amplificación*** total en texto. El TO no ha mencionado el tema de “azotarle”, lo cual es una información extra. El TM2, por otra parte, es una ***descripción***, ya que nos ha mencionado que es una disculpa humilde pero no ha especificado cómo ha sido.

Ch.58. 東施效顰 [Dong Shi imita el entrecejo]

TO 30: 425	若真也葬花，可謂『東施效顰』，不但不為新特，且更可厭了。 Pues si ella hizo la misma cosa, era como “ Dong Shi imita el entrecejo ”, [una copiona pero sin éxito]. No es nada original, encima, resulta una pesada.
------------	--

TM1 30: 640	<p>Pues si es así, se trata de Dong Shi imitando el entrecejo de Xi Shi⁴, lo que, más que original, resulta tedioso.</p> <p>(4) Cuando la bella muchacha Xi Shi fruncía las cejas aumentaba su belleza. Su vecina Dong Shi, una muchacha poco agraciada, imitaba su gesto, pero no conseguía sino aumentar su fealdad.</p> <p>[amplificación (total, en nota, en texto)]</p>
TM2 30: 497	<p>“Pues si es así, se trata de ‘Dong Shi imitando a Xi Shi’*, lo cual no es original sino tedioso”.</p> <p>* Xi Shi fue una famosa beldad del antiguo Reino de Yue. Dong Shi fue una muchacha fea que trataba de imitarla.</p> <p>[amplificación (parcial, en nota, en texto)]</p>

Este fragmento trata de que Baoyu vio a una chica que estaba incinerando flores. Como era lo que solía hacer Daiyu, Baoyu iba a decirle que era como “Dong Shi imitando el entrecejo de Xi Shi”.

Este *chengyu* tiene su referencia histórica en la dinastía de Primavera y Otoño (770 a.C.- 403 a.C.). Dicen que, en el país de Yue, había una chica muy hermosa llamada Xi Shi. Era guapa aunque estuviera frunciendo las cejas cuando sufría su corazón. En el pueblo de al lado vivía otra chica poca agraciada, se llamaba Dong Shi, al ver que Xi Shi era tan guapa cuando fruncía las cejas la imitó. Sin embargo, resultaba más fea todavía. La gente aplica este *chengyu* para describir cuando se quiere copiar un modelo sin éxito.

Encontramos que el TM1 es una **amplificación** total en nota y en texto. En el TO no nos ha indicado a quién copia Dong Shi, y la nota nos ha dado una pista sobre el contexto de este *chengyu*. Por otro lado, el TM2 también ha aplicado la técnica de la **amplificación** en nota y en texto pero es parcial. Su diferencia con el TM1 reside en una información menor en la nota y que es “el entrecejo” lo que copia Dong Shi. Por otro lado, la complejidad de la traducción en este caso proviene de la referencia histórica de estos dos nombres propios.

Ch.59. 夾槍帶棒 [cargar una lanza y llevarse un palo]

TO 31: 432	<p>又不像是惱我,又不像是惱二爺,夾槍帶棒,終久是個什麼主意?</p> <p>No parece que estés enfadada ni conmigo, ni con él. ¿En qué piensas que [hablas tan agresiva criticando todo] como si cargaras una lanza y te llevaras un palo?</p>
------------	---

TM1 31: 652	<p>¿Con quién estás furiosa, con él o conmigo? ¿Qué sentido tiene empezar a dar golpes a ciegas?</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 31: 6	<p>¿Con cuál de los dos estás furiosa? ¿Con él o conmigo? ¿Qué sentido tiene empezar a golpear a cualquier dirección?</p> <p>[descripción]</p>
-----------	---

Este *chengyu* tiene el significado figurado de hablar contra la gente de manera agresiva; la lanza y el palo son más bien una metáfora de las palabras que incomodan a la gente.

Encontramos dos expresiones acuñadas en castellano: “echar/ soltar por la boca sapos y culebras”, que también quiere decir que se habla agresivamente y se critica todo, y “dando golpes a diestro y siniestro”, que coinciden mejor todavía con la imagen del TO, pero no las han utilizado los TM.

La traducción del TM1 es una expresión en castellano al indicar un golpe dado sin mirar a quién o dónde. Aunque aparenta coherencia en este contexto, no corresponde exactamente con la idea del TO. Resulta que el TM2 es una modulación del TM1, y, por tanto, tampoco ha transmitido bien el significado del TO. Consideramos que responden a la técnica de la *descripción*.

Ch.60. 銘心刻骨 [inscribir en el corazón y grabar en los huesos]

TO 32: 446	<p>所悲者,父母早逝,雖有銘心刻骨之言,無人為我主張。</p> <p>Me afligió que mis padres hubieran muerto pronto. Aunque tenemos juramentos [firmemente grabados en la memoria] como si estuvieran inscritos en el corazón y grabados en los huesos, nadie puede proponer el noviazgo por mí.</p>
------------	---

TM1 32: 674	<p>Afligida, pues mis padres han muerto muy pronto, y aunque tengo juramentos grabados en el corazón y los huesos, ¿quién podrá ayudarme a realizarlos?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 32: 23	<p>La afligida pues sus padres habían muerto, por lo cual a pesar de que las preferencias de él eran claras, no había quien propusiera el noviazgo por ella.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

Es un *chengyu* que aplica partes del cuerpo humano para recalcar el grado de impacto sobre el estado anímico. Se refiere a las palabras guardadas en la cabeza sin que se olviden jamás.

El TM1 ha hecho una *traducción literal* aunque no es una expresión compartida con el español. Se supone que “grabar en el corazón” se comprende como una metáfora, pero “en los huesos” suena exótico. En cuanto al TM2, es una *descripción* ya que la traducción intenta transmitir la idea del TO descartando su formato.

Ch.61. 三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]

TO 32: 450	<p>我想你林妹妹那個孩子素日是個有心的,況且</p>
------------	-----------------------------

	<p>他也三災八難的,既說了給他過生日,這會子又給人妝裹去,豈不忌諱。因為這麼樣,我現叫裁縫趕兩套給他。</p> <p>Es muy sensible, encima ha sufrido más que tres catástrofes y ocho dificultades en la vida. Si dejamos sus vestidos a la muerta, le parecería mal augurio. Por tanto, he pedido a los sastres que hagan dos juegos cuanto antes.</p>
--	---

TM1 32: 680	<p>Es una muchacha tan sensible y delicada que le parecía de mal augurio que sus vestidos de cumpleaños los vistiera una muchacha muerta, así que he pedido a los sastres que hagan dos juegos más a toda velocidad.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 32: 28	<p>Es una muchacha tan sensible, y tan delicada además, que le parecía infausto que sus vestidos de cumpleaños los vistiera una muchacha muerta, ¿o no? Así que les he pedido a los sastres que hagan dos juegos a toda velocidad.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

Se trata de un *chengyu* con referencia religiosa. Según el budismo hay tres catástrofes y ocho dificultades en total: las tres catástrofes grandes son de agua, de fuego y de viento; las menores son la guerra, el hambre y la enfermedad; en cuanto a las ocho dificultades son los obstáculos que impiden ver al Buda u oír su palabra.

Se aplica en casos generales para referirse a alguien que tienen problemas de salud o que siempre le pasan incidencias desagradables. En este caso, por ejemplo, a la protagonista Daiyu se le murió su madre de pequeña, además ella misma era muy débil y nunca dejaba de tomar medicamentos.

Las traducciones, pues, han revelado que no tenía un cuerpo muy saludable y que posiblemente no tenía una vida muy plena. Por lo tanto, consideramos que son las *descripciones* en ambos casos.

Ch.62. 三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]

TO 45: 620	<p>從小兒三災八難，花的銀子也照樣打出你這麼個銀人兒來了。</p> <p>Has sufrido más que tres catástrofes y ocho dificultades desde pequeño. Con el dinero que hemos gastado en ti podríamos hacer una estatua de plata con tu figura.</p>
------------	--

TM1 45: 96	<p>Tú no has tenido que afrontar un problema tras otro desde la infancia, y con el dinero que hemos gastado en ti podría hacerse una estatua de plata más grande que tú.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

TM2 45: 228	<p>No has tenido que afrontar un problema tras otro desde la infancia, y con el dinero que hemos gastado en ti podría hacerse una estatua de plata más grande que tú.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

En este caso, es el mismo *chengyu* pero ahora se refiere a Baoyu. Su familia era tan rica que podía ofrecer el dinero para solucionar los problemas que encontraba a lo largo de su crecimiento.

Consideramos que la técnica aplicada en las traducciones es la *descripción*, ya que se ha mencionado con palabras francas la idea del TO.

Por otro lado, es curioso que siendo el Ch.61. y el Ch.62. del mismo dicho los TM apliquen diferentes descripciones. El contexto puede ser una causa que afecta a la traducción del mismo elemento cultural. El Ch.61. aplica un término que va paralelo con el de “sensible”, mientras que el Ch.62. recalca el proceso problemático a lo largo de su infancia.

Ch.63. 骨軟筋酥 [los huesos se reblandecen y los tendones se debilitan]

TO 33: 454	賈環見了他父親，唬的骨軟筋酥，忙低頭站住。 Al ver a su padre, Jia Huan [se quedó paralizado] como si los huesos se le reblandecieran y el tendón se le debilitara. Se detuvo enseguida con la cabeza gacha.
------------	---

TM1 33: 688	A1 ver a su padre, el miedo paralizó a Jia Huan, que se detuvo en seco con la cabeza colgando sobre el pecho.
	[descripción]

TM2 33: 33	La visión de su padre paralizó de miedo a Jia Huan, que se detuvo en seco, dejando colgar la cabeza.
	[descripción]

Es un *chengyu* exagerado pero muy expresivo para referirse al miedo que tiene una persona. Si los huesos y el tendón están blandos, es que ya no se tiene fuerza para nada.

Las traducciones del TO son las *descripciones*, puesto que los TM han traducido la idea pero han fallado en preservar el formato como una frase hecha.

Ch.64. 立足之地 [tener un lugar para quedarse de pie]

TO 33: 458	賈政聽說，忙叩頭哭道：「母親如此說，賈政無立足之地。」賈母冷笑道：「你分明使我無立足之地，你反說起你來！」
------------	---

	Al oír lo que dijo su madre, se golpeó la cabeza contra el suelo, gimió, “¿Madre, ahora que me ha dicho eso, qué lugar me queda en la tierra? ”. La Anciana Dama sonrió sarcásticamente, “Soy yo la que no tengo un sitio para quedarme en la tierra , pero al revés, tú te quejas”.
--	--

TM1 33: 698	<p>Al oír eso, Jia Zheng se golpeó la cabeza contra el suelo. -</p> <p>¿Qué lugar me queda sobre la tierra, madre si me hace esos reproches? - gimió.</p> <p>La Anciana Dama sonrió sarcásticamente.</p> <p>- Muestras claramente que soy yo quien no tiene lugar aquí, y sin embargo eres tú el que te quejas.</p>
	[traducción literal]

TM2 33: 38	<p>Al oír eso, Jia Zheng se golpeó la cabeza contra el suelo.</p> <p>- ¿Qué lugar me queda sobre la tierra, madre? - gimió - , ¿si me hace semejantes reproches?</p> <p>La dueña viuda sonrió sarcásticamente.</p> <p>- Tú estás mostrando a las claras que no hay sitio para mí, y sin embargo, quien se queja eres tú.</p>
	[traducción literal]

Este fragmento trata de un enfrentamiento entre Jia Zhen y su madre, la Anciana Dama. Su madre lo amenazó sarcásticamente con regresar a otra ciudad del sur a donde pertenecían, Jia Zhen le contestó que no sabía cómo encontrarse por no saber “qué lugar quedaba sobre la tierra”. La Anciana Dama añadió que era ella la que “no tenía un lugar”, por eso, pensaba en marcharse a su antigua casa.

Este *chengyu* de “tener un lugar para quedarse de pie” posee el significado metafísico de tener una posición o una razón sólida en cierta situación. Normalmente

se aplica en oraciones negativas o preguntas, como hemos visto en los ejemplos del TO.

La idea negativa de este *chengyu* corresponde a la expresión española “encontrarse en un callejón sin salida”. Por otro lado, no cabe duda de que se puede confundir con “hacerse (un) lugar”, que es un modismo similar en el sentido de la forma del *chengyu* del TO, pero tiene una relación estrecha con la posición a nivel social.

Encontramos *traducciones literales* en ambos casos. La comprensión de la traducción no resulta complicada aunque se traduzca al pie de la letra.

Ch.65. 九 霄 雲 外 [fuera de las nubes del noveno cielo]

TO 34: 462	不 覺 心 中 大 暢 , 將 疼 痛 早 丟 在 九 霄 雲 外 Baoyu se encontró aliviado, dejó el dolor fuera de las nubes del noveno cielo, [que lo había olvidado].
------------	---

TM1 34: 700	Baoyu trocó su dolor en ánimo. [descripción]
-------------	--

TM2 34: 42	Baoyu trocó su dolor por una exaltación. [descripción]
------------	--

Según la mitología china, el cielo tiene nueve pisos. A lo que se refiere este *chengyu* es a sacar una idea de la cabeza. Normalmente se aplica en casos en que abandona un ánimo negativo para mostrarse alegre. Como este ejemplo que estudiamos en el que Baoyu estaba contento finalmente.

Por otro lado, los TM han traducido la idea implícita de este *chengyu* debido a que la mentalidad acerca de un cielo de nueve pisos no se corresponde con lo occidental. Así que la técnica aplicada en los TM es la *descripción*.

Ch.66. 春風秋月 [la brisa de primavera y la luna de otoño]

TO 36: 493	<p>只揀那寶玉素喜談者問之。先問他春風秋月，再談及粉淡脂瑩，然後談到女兒如何好</p> <p>Comenzó la conversación sobre lo que le interesaba a Baoyu. Le preguntó por la brisa de primavera y la luna de otoño, [el paisaje más bonito], luego los polvos y los coloretes, y al final, los méritos de las chicas.</p>
------------	--

TM1 36: 748	<p>Desvió la conversación inmediatamente hacia temas de su agrado: la brisa primaveral y la luna de otoño, los afeites y el carmín y, por último, las buenas cualidades de las muchachas.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 36: 80	<p>Inmediatamente enrumbó hacia temas de su agrado: la brisa primaveral y la luna otoñal; los polvos y el colorete y, por último, las buenas cualidades de las muchachas.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	--

Podemos tomar este ejemplo por su significado literal; es decir, está hablando de la brisa de primavera y la luna de otoño de verdad. Se suele referir al mejor momento y a las escenas más bonitas.

Como encontramos que los TM son *traducciones literales*, consideramos que lo que puede causar alguna dificultad de comprensión es la diferencia de sensación que causan las estaciones en distintas zonas geográficas y sus imágenes representativas entre las culturas. La cultura original y la meta coinciden en que la primavera es la época más agradable de todo el año, aunque sea una imagen general; la luna otoñal, por otra parte, no se da en la cultura meta con una referencia poética como la más bonita de entre todas las estaciones.

Ch.67. 世法平等 [la ley trata de una justicia para todas las criaturas]

TO 41: 569	<p>寶玉笑道：「常言『世法平等』，他兩個就用那樣古玩奇珍，我就是個俗器了。」</p> <p>“Dicen que la ley budista trata de una justicia para todas las criaturas. ¿Ellos dos usan las valiosas antigüedades, por qué tengo que recibir yo uno vulgar?” Dijo Baoyu.</p>
------------	--

TM1 41: 18	<p>- Yo pensé que según la ley budista todos los hombres debían ser tratados como iguales - dijo Baoyu con una sonrisa - , y sin embargo a mí me das este objeto vulgar mientras ellas reciben valiosas antigüedades.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 41: 168	<p>- Yo pensé que según la ley budista todos los hombres debían ser tratados como iguales - dijo Baoyu con una sonrisa - , ¿Por qué darme este objeto vulgar cuando ellas reciben valiosas antigüedades?</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

Es un *chengyu* que tiene referencia budista; está extraído del *Sutra del Diamante* (金剛經). La idea de este principio budista trata de la igualdad de todo, no se refiere sólo al ser humano.

Coinciden los TM. Se han decantado por la *traducción literal* para transmitir la

idea. Al mismo tiempo, resulta un matiz de adaptación a la cultura cristiana, puesto que “La justicia divina” se aplica a hombres sólo, y la ley budista se refiere a todos los seres vivos.

Ch.68. 陰陽間隔 [están separados el mundo *yin*/ de los muertos y el *yang*/ de los vivos]

TO 43: 600	<p>若芳魂有感，香魄多情，雖然陰陽間隔，既是知己之間，時常來望候二爺，未嘗不可。</p> <p>Si tu fragante espíritu siente y tiene compasión, puedes venir con frecuencia a visitar a mi señor aunque están separados el mundo <i>yin</i>/ de los muertos y el <i>yang</i>/ de los vivos.</p>
------------	---

TM1 43: 64	<p>Si acaso hay compasión y sentimiento en tu espíritu fragante, acude, aunque vivas separada del mundo de los hombres, a visitar de vez en cuando a mi señor que tanto anhela tu presencia.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

TM2 43: 204	<p>Si acaso hay compasión y sentimiento en tu espíritu fragante, acude, aunque vivas separada del mundo de los hombres, a visitar de cuando en cuando a mi señor, que tanto anhela tu presencia.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Se trata de que el mundo de los muertos (陰, /yīn/) está separado del de los vivos (陽, /yáng/). Es un *chengyu* que se aplica con frecuencia para indicar la imposibilidad de verse después de la muerte, implicando una sensación de tristeza en la despedida.

Consideramos que los TM son *descripciones*, ya que no han trasladado el formato del TO, sino a través de una explicación expresiva.

Ch.69. 食穀者生 [el que come cereales vive más]

TO 45: 624	<p>古人說『食穀者生』，你素日吃的竟不能添養精神氣血，也不是好事。</p> <p>Los antepasados dicen, “el que come cereales vive más”. Si lo que sueles comer no te da ni energía ni fuerza, no es bueno para tu salud.</p>
------------	---

TM1 45: 102	<p>Los antiguos dijeron: «El alimento es vida», y en tu caso lo que comes no suele darte energías o fuerza. Esa es sin duda una mala señal.</p> <p>[generalización]</p>
-------------	--

TM2 45: 233	<p>Los antiguos dijeron “El alimento es vida”, y en tu caso lo que comes no suele darte energías o fuerza, y ésta es una mala señal.</p> <p>[generalización]</p>
-------------	---

Este fragmento está extraído del momento en que Baochai visitó a Daiyu, que poseía una frágil constitución. Ésta estaba enferma debido al frío, tosiendo cuando entró. Al ver a Daiyu, le salieron estas palabras a Baochai para indicar que no había comido bien y por lo cual, no se recuperaría pronto.

Es un *chengyu* con referencia a la ciencia médica de la China antigua. Los médicos creían que los cinco cereales: el arroz, el maíz, el mijo, el trigo y la soja podían alimentar suficientemente el cuerpo humano y también prolongar la vida.

En cuanto a la traducción, coinciden los TM; han aplicado la técnica de la *generalización*, ya que los TM han traducido los cereales, que es la clave del TO, por el alimento, que es un término demasiado general.

Ch.70. 三媒六聘 [tres casamenteras y seis regalos de esponsales]

TO 46: 624	<p>(別說大老爺要我做小老婆,)就是太太這會子死了,他三媒六聘的娶我去作大老婆,我也不能去。</p> <p>Aunque la dama Xing se hubiera ido y me hubiera ofrecido tres casamenteras y seis regalos de esponsales, [una oferta mejor que lo normalmente establecido para celebrar un matrimonio] para hacerme su esposa principal, no aceptaría.</p>
------------	--

TM1 46: 120	<p>Aunque hubiera muerto la dama Xing y me hubiera enviado casamenteros con todo el protocolo para hacerme su esposa principal, tampoco aceptaría.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 46: 246	<p>Así hubiera muerto la dama Xing y me hubiera enviado casamenteras con todo el protocolo para hacerme su esposa principal, tampoco aceptaría.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

Este ejemplo se refiere a la complejidad de los procesos del casamiento. En este caso, como a Yuanyang no le apetecía casarse con el señor Jia She, dejó este *chengyu* manifestando su idea de que no se habría casado aunque le hubieran ofrecido protocolos completos.

Como los TM no han especificado la idea de este *chengyu*, consideramos que la técnica aplicada es la *descripción*. Debido a que el protocolo se refiere sólo al comportamiento y no a los regalos de esponsales, la técnica aplicada no es una generalización. Los números, en este caso, son un falso amigo cultural que tienen su aplicación figurada en chino.

Ch.71. 三從四德 [tres obediencias y cuatro virtudes]

TO 47: 645	<p>我聽見你替你老爺說媒來了。你倒也三從四德，只是這賢慧也太過了！</p> <p>Me han dicho que vienes para hacer de casamentera para tu esposo. ¡Qué bien has seguido [las normas tradicionales chinas], tres obediencias y cuatro virtudes, [para las mujeres]! Pero te has pasado en obediencia.</p>
------------	---

TM1 47: 135	<p>- Me dicen que has estado haciendo de casamentera para tu esposo. ¡Vaya modelo de Tres Obediencias y Cuatro Virtudes estás hecha...!¹. Pero ocurre que estás llevando tu obediencia demasiado lejos.</p> <p>(1) Las «Tres Obediencias y Cuatro Virtudes» constituían un rígido criterio moral para las mujeres en la China feudal. Las «Tres Obediencias» eran: antes de casarse obedecer al padre; después de casarse obedecer al marido; cuando muere el marido obedecer al hijo. Las «Cuatro Virtudes» eran: castidad, elocuencia, buena apariencia y habilidad en el manejo de los asuntos domésticos.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	---

TM2 47: 258	<p>- Me dicen que has estado haciendo de casamentera para tu esposo. Vaya modelo de sometimiento conyugal y de virtud. Sólo que estás llevando esta obediencia demasiado lejos.</p> <p>[particularización]</p>
-------------	---

Las tres obediencias y cuatro virtudes son como los principios para las mujeres

de la antigua China. Consisten en reglas para educar a las mujeres en ser sumisas dentro de una sociedad patriarcal. Según hemos visto en la nota, las mujeres debían ser obedientes, bajo el dominio masculino, y no tenían la oportunidad de recibir educación ni tener sus propias ideas. Algunas de estas normas todavía se preservan hoy día, pero no existen en la sociedad occidental.

Hoy día, además, la gente utiliza esta frase hecha con otra connotación. Las “tres” obediencias y las “cuatro” virtudes representan más bien “numerosas” reglas. Teniendo en cuenta que la aplicación del número en este ejemplo es un falso amigo cultural, no hay que considerar su cantidad exacta.

Encontramos que el TM1 aplica la técnica de la *amplificación* total en nota. En el TM1 vemos la introducción a la cultura femenina de esa época, más una nota a través de esa nota explicativa que siempre es necesaria para entender el correcto significado de la expresión. En cuanto al TM2, se ha hecho una traducción específica; la idea transmitida se incluye dentro de la idea global del TO. Por lo tanto, la técnica aplicada es la *particularización*.

Ch.72. 得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a tener Shu]

TO 48: 660	<p>寶釵笑道：「我說你『得隴望蜀』呢。我勸你今兒頭一日進來，先出園東角門，從老太太起，各處各人你都瞧瞧，問候一聲兒，</p> <p>[Siempre aspiras a más de que lo que tienes]; “tras conquistar Long, aspiras a tener Shu”», dijo Baochai sonriendo. “Te recomiendo que en tu primer día, saludes a todos empezando por la Anciana Dama, que está en el otro lado de la puerta oriental del jardín”.</p>
------------	---

TM1 48: 161	<p>- ¡Apenas «has conquistado el territorio de Long cuando ya quieres también el reino de Shu»²! - dijo Baochai riendo - . Como éste es tu primer día aquí, te aconsejo que empieces presentando tus respetos a todas las damas de los diversos aposentos del otro lado de la puerta oriental del jardín, empezando por la Anciana Dama.</p> <p>(2) Es un proverbio que se refiere a la ambición insaciable. Long es un antiguo distrito (Longxi) que se encuentra en la actual provincia Gansu; Shu se encuentra en la provincia Sichuan.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 48: 278	<p>- ¡Más recibes, más quieres! - se rió Baochai - . Como éste es tu primer día aquí, te aconsejo empezar presentando tus respetos a todas las damas de los diversos departamentos del otro lado de la puerta oriental del jardín, comenzando por la anciana dama.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Es un *chengyu* con referencia histórica. Como nos ha enseñado la nota, este ejemplo originalmente procede del afán de plantear la conquista de una tierra después de la otra. Se aplica mucho hoy día para referirse a una persona ambiciosa que aspira a otra cosa inmediatamente después de conseguir una.

Se aplica en diversos contextos, que no son necesariamente negativos. Este fragmento, por ejemplo, trata de que al poder acercarse más a Baochai, Xiangling le pidió de que le enseñara a componer poemas. Baochai estaba bromeando con este *chengyu* indicando que era una chica que deseaba siempre más cosas.

Encontramos que el TM1 es una **amplificación** total en nota al final del capítulo. En este caso, para adquirir la idea connotativa, una nota explicativa es imprescindible. En cuanto al TM2, la consideramos como una **descripción** debido a que ha dado la idea del TO pero ha fallado al plasmar una frase hecha.

Ch.73. 得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a conquistar Shu]

TO 80: 1087	<p>只因薛蟠天性是「得隴望蜀」的，如今得娶了金桂，又見金桂的丫鬢寶蟾有三分姿色，[...] 便時常要茶要水的故意撩逗他。</p> <p>Lo que pasa es que el carácter de Xue Pan [siempre aspira a más de lo que tiene], “tras conquistar Long, aspira a conquistar Shu”. Ahora que se ha casado con Jingui, le interesa la belleza de su sirvienta Baochan. Siempre está coqueteando con ella con la excusa de pedir agua.</p>
-------------	---

TM1 80: 958	<p>El hermano de Baochai era un ejemplo vivo de aquello que quiere expresar el dicho «Apenas ha conquistado el territorio de Long y ya codicia el reino de Shu». Tras convertir a Jingui en su esposa no tardó mucho en echar el ojo a los encantos de una doncella que había llegado con ella, de nombre Baochan. [...] se dedicó a coquetear con Baochan.</p>
	[traducción literal]

TM2 80: 387	<p>Ahora bien, Xue Pan era un ejemplo viviente del dicho “Obtener la región de Long y codiciar la tierra de Shu”. Después de casarse con Jingui quedó prendado de los encantos de su doncella Baochan. [...] se dedicó a coquetear con ella [...]</p>
	[traducción literal]

En este caso encontramos otra técnica aplicada en el mismo *chengyu* que el ejemplo anterior. Coinciden los TM; son *traducciones literales*. En el TM1 resulta relativamente fácil la comprensión, ha ahorrado la nota porque ya ha sido explicado anteriormente; el TM2, por otro lado, se complica más debido a que es una traducción literal. De todas maneras se puede percibir también su idea en el contexto.

Ch.74. 井底之蛙 [la rana en el fondo del pozo]

TO 49: 672	<p>可知我井底之蛙，成日家自說現在的這幾個人是有一無二的，誰知不必遠尋，就是本地風光，一個賽似一個，如今我又長了一層學問了。</p> <p>[Vivo en un mundo encerrado y con un conocimiento limitado] como una rana en el fondo del pozo. Pensaba que las muchachas de aquí eran las más guapas, ahora comprendo que hay otras que las superan. He aprendido una cosa más.</p>
------------	--

TM1 49: 179	<p>He sido como la rana en el fondo del pozo, imaginando que las muchachas de aquí no tenían parangón, pero ahora, en este mismo lugar, veo a otras que las superan. Vivir para aprender.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 49: 292	<p>He sido como la rana al fondo del pozo, imaginando que las muchachas de aquí no tenían parangón; pero ahora, sin ir tan lejos, en este mismo lugar veo a otras que las superan. Vívase para aprender.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Este fragmento son las palabras de Baoyu, que no pensaba que los hermanos de Baochai pudieran ser tan guapos, diferentes de su hermano gamberro Xue Pan. Se burló de sí mismo diciendo que había mucha más gente elegante como la que había visto en su casa, pero él era como la rana del pozo, limitado en su visión del mundo en su casa sin darse cuenta de la diversidad del mundo de fuera.

Lo que pueden ver las ranas que viven en el pozo es muy limitado, para ella el mundo de fuera es del mismo tamaño que un pozo. Este *chengyu* se aplica a la gente de conocimiento limitado o de una visión estrecha del mundo.

Encontramos que ambos TM son *traducciones literales* en este caso. En la lengua meta también existen frases hechas con ranas, pero no quieren decir lo mismo. La diferencia de connotación del mismo animal hace que la traducción del TO requiera más explicación que una mera traducción literal.

Ch.75. 蜂腰猿背 [la cintura de avispa y los brazos de simio]

Ch.76. 鶴勢螂形 [la apariencia de cigüeña y la forma de santateresa]

TO 49: 680	<p>一面說，一面脫了褂子。[...] 越顯的蜂腰猿背，鶴勢螂形。</p> <p>Se quitó el abrigo [...] Se vio la cintura pequeña de avispa y los brazos fuertes de simio, le daban la apariencia de cigüeña y la forma de santateresa.</p>
------------	---

TM1 49: 187-188	<p>Y se quitó el abrigo [...] Su ordenado atuendo, sobre una cintura de avispa, le daban la apariencia altiva de una cigüeña.</p> <p style="text-align: right;">Ch.75., Ch.76.: [reducción (parcial)]</p>
-----------------	---

TM2 49: 300	<p>Se quitó el abrigo [...] Su contextura espigada la hacía aparecer ordenada e impactante.</p> <p style="text-align: right;">Ch.75., Ch.76.: [descripción]</p>
-------------	---

El *chengyu* Ch.75. es una metáfora de la persona que tiene una cintura fina y brazos largos. Una cintura fina en la que se suele abrochar un cinturón para moverse sin molestias de la ropa; y “los brazos largos como los de un simio” en la China antigua se refiere a la gente que tiene una gran capacidad para lanzar las flechas.

En cuanto a la traducción, el TM1 ha aplicado la técnica de la *reducción* parcial, ya que se ha traducido sólo la mitad de este *chengyu*; en cuanto al TM2, es más bien

una **descripción**, ya que coincide con el TO en la idea.

El ejemplo Ch.76. trata de la figura de la cabeza levantada y el pecho sacado como lo que aparentan la cigüeña y la mantis. Es diferente del ejemplo Ch.75., se trata más del estado de ánimo que se simula.

El TM1 de este ejemplo es una **reducción** parcial, ya que se ha omitido la mitad del TO; el TM2 por otro lado es una **descripción**, puesto que ha descartado el formato del TO y coincide con la idea.

Ch.77. 膠柱鼓瑟 [toca el *se* con las clavijas pegadas]

Ch.78. 矯揉造作 [trocar lo tortuoso en recto y lo recto en tortuoso]

TO 51: 710	<p>這寶姐姐也忒『膠柱鼓瑟』, 矯揉造作了。</p> <p>Prima Bao, no seas demasiado [cabezona] tocando el <i>se</i> con las clavijas pegadas, ni [remilgada] trocando lo tortuoso en lo recto, y cambiando lo recto en tortuoso en vez de presentarlo con su forma original.</p>
------------	--

TM1 51: 231	<p>- Querida prima, «no pegues las clavijas de la cítara si quieres tocarla».</p> <p style="text-align: right;">Ch.77.: [traducción literal]; Ch.78.: [reducción (total)]</p>
-------------	---

TM2 51: 332	<p>- Prima querida, no seas santurrón y rígida.</p> <p style="text-align: right;">Ch.77.: [descripción]; Ch.78.: [reducción (total)]</p>
-------------	---

El ejemplo Ch. 77. es un *chengyu* formado por un instrumento musical. El *se* es un instrumento chino, punteado con veinticinco cuerdas, similar a la cítara. Una vez

fija la afinación, ya no se puede cambiar el sonido que produce, de ahí la idea de referirse a la persona obstinada que no sabe modularse.

Encontramos que el TM1 ha aplicado la *traducción literal* para traducir el *chengyu*, y la adaptación del culturema “*se*”, ya que se ha traducido el *se* por la cítara, que es un instrumento de cuerda conocido en occidente. En cuanto al TM2, es una *descripción*, ya que da la explicación de este *chengyu* descartando el formato literal del TO.

Por otro lado, el ejemplo Ch.78. es una *reducción* total en ambos TM por no haber sido recogido.

Ch.79. 毛骨森然 [hasta los pelos y los huesos sienten miedo]

TO 51: 715	<p>只見月光如水，忽然一陣微風，只覺侵肌透骨，不禁毛骨森然。</p> <p>El reflejo de la luna en el suelo parecía agua. De repente, un viento le atravesó la piel y le heló los huesos, dejando una sensación de miedo mientras le tiritaban los pelos y los huesos.</p>
------------	--

TM1 51: 232	<p>La claridad de la luna se extendía por el suelo del patio como una alfombra de agua. Pero una vez afuera, una ráfaga de viento helado le caló tanto los huesos que se puso a tiritar.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 51: 338	<p>Sin embargo una vez afuera una ráfaga de viento helado le heló hasta los huesos y la puso a tiritar.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

Se trata de que uno tiene tanto miedo que hasta lo sienten sus pelos y sus huesos.

Los TM coinciden en aplicar la técnica de la *descripción*, puesto que los TM no traducen el formato del TO como frase hecha sino a través de una explicación

expresiva.

Ch.80. 三房五妾 [tres esposas y cinco concubinas]

TO 57: 807	<p>公子王孫雖多，那一個不是三房五妾，今兒朝東，明兒朝西？</p> <p>Los jóvenes señores suelen [tener muchas mujeres] tal como tres esposas y cinco concubinas, y cambian de un día para otro.</p>
------------	--

TM1 57: 398	<p>No faltan los jóvenes señores, pero todos ellos quieren tres esposas y cinco concubinas, y sus afectos cambian de un día para otro.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 57: 457	<p>No faltan los jóvenes señoritos, pero todos ellos quieren tres esposas y cinco concubinas, y sus afectos cambian de un día al otro.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Se refieren a que los jóvenes señores siempre tienen muchas mujeres. “El tres” y “el cinco” no quieren decir que son tres o cinco de verdad sino un número vacío para referirse a algo numeroso. Por lo tanto, encontramos una variación de este *chengyu*: tres esposas y cuatro concubinas, que quiere decir lo mismo pero con diferente número.

El escollo de traducción que se produce en este caso es la aplicación del número en las frases hechas en chino. Como son *traducciones literales* en este caso, quizá sin más explicaciones auxiliares se pueda confundir el significado del TO.

Ch.81. 釵荆裙布 [utiliza la horquilla de lagundi y la falda de algodón]

TO 57: 808	<p>因薛姨媽看見邢岫生得端雅穩重，且家道貧寒，是個釵荆裙布的女兒，便欲說與薛蟠為妻。</p> <p>La tía Xue vio que Xiuyan era elegante y educada. Además era de familia pobre, vestía muy sencilla, utilizando la horquilla de lagundi y la falda de algodón, por tanto Xue pensaba en comprometerla con su hijo.</p>
------------	---

TM1 57: 399	<p>La tía Xue tuvo así la ocasión de apreciar la dignidad y el refinamiento de Xiuyan; y quedó tan impresionada que, aunque la muchacha era pobre, «usaba una horquilla de madera y una falda de algodón»⁴, y tenía unos hábitos frugales, ideó comprometerla con su hijo.</p> <p>(4)Alude a la esposa de Liang Hong, que compartió con su marido la vida ascética bajo la dinastía Han. Desde que se casó con él, sólo vistió ropas de algodón y usó una horquilla de madera.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 57: 458	<p>Ahora bien, la tía Xue había quedado impresionada por la dignidad y el refinamiento de Xiuyan; y como la muchacha era pobre y “usaba una espina de peineta y por falda un trapo”, sus hábitos eran frugales, de modo que la tía Xue pensó en comprometerla con su hijo.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Es un *chengyu* con referencia histórica como hemos visto en la nota del TM1. Se trata de una apariencia sencilla y sin adornos. Por otro lado, el “荆” no es una madera cualquiera, se trata del “lagundi”, que ya hemos estudiado en el ejemplo Ch.57., aunque en aquel caso se habían aplicado diferentes técnicas. Este ejemplo lo ha aplicado un símbolo de algo barato, no lujoso según el contexto.

Encontramos que el TM1 ha aplicado un doblete de la técnica de *amplificación total en nota* y *generalización* por traducir el culturema la horquilla de “lagundi” a “madera”. Mientras el TM2 es un doblete de *traducción literal* por su coincidencia

con el TO en la idea y el formato, y generalización por la traducción de los culturemas “espina” y “trapo” .

Ch.82. 大海尋針 [buscar una aguja en el mar]

TO 60: 845	<p>都說是「大海裏那裏尋針去？」只得將趙姨娘的人並園中喚來盤詰</p> <p>Todos dicen que será [más difícil de encontrar al responsable en una multitud de la gente] que buscar una aguja en el mar. Lo único que se puede hacer es llamar a la gente para interrogarla.</p>
------------	--

TM1 60: 463	<p>Con una sonrisa, sentenciaron:</p> <p>—¡Es inútil buscar una aguja en un pajar!</p> <p>Y así fue. Convocaron a las doncellas de la concubina y a todas las del jardín para interrogarlas</p>
	[equivalente acuñado]

TM2 60: 507	<p>Se sonrieron y dijeron:</p> <p>—¡Esto es como buscar una aguja en un pajar!</p> <p>Convocaron a las doncellas de la concubina y a todas las del jardín para interrogarlas</p>
	[equivalente acuñado]

Este *chengyu* se refiere a que algo es muy difícil de encontrar. Cuando Tanchuan intentó buscar al responsable detrás del escándalo que tenía lugar en el Patio Rojo y Alegre al día siguiente, las sirvientas dijeron este *chengyu* para indicar la poca posibilidad de éxito.

Coinciden las dos traducciones. Las técnicas empleadas por ambos es el *equivalente acuñado*.

Ch.83. 投鼠忌器 [tira algo a la rata para echarla pero se preocupa por no romper los objetos de al lado]

TO 61: 852	<p>投鼠忌器 寶玉瞞賊</p> <p>Tira algo a la rata para echarla pero se preocupa por no romper los objetos de al lado, [se preocupa porque una vez denuncie el robo esto afectará a otra persona],</p> <p>Baoyu prefiere no dejar saber quién ha sido la autora de un robo.</p>
------------	---

TM1 61: 475	<p>Para proteger a su hermana, Baoyu encubre a la autora de un robo.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 61: 3	<p><i>Baoyu encubre el robo de una muchacha para proteger a su hermana.</i></p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-----------	--

Este *chengyu* quiere decir que en el momento de actuar contra una fuerza negativa, uno se preocupa por no afectar los objetos de al lado.

Las traducciones que encontramos son aplicaciones de la idea de este *chengyu* en este contexto: se ha hecho una comparación de “su hermana” con “los objetos” del TO; por otro lado, “tira algo a la rata” se refería a “denunciar el robo”.

Suenan bien los títulos de los TM, como el TO, debido a la cohesión de las dos locuciones en esta frase, pero se ha simplificado la idea completa del TO. Sobre el TM1, encontramos más adelante información adicional sobre el *chengyu* en una nota con la descripción de esta frase hecha¹⁶. Sin embargo, aquí se trata de una **descripción**. En cuanto al TM2, ha aplicado la técnica de la **descripción** traduciendo la idea del TO y adaptándose al contexto como el TM1.

¹⁶ TM1 61: 489: “No quise romper un jarrón de jade para matar la rata que hay al lado⁴.”:

Nota: (4) Se trata de un proverbio que aparece originalmente en el título de este capítulo. Para facilitar la comprensión de dicho título hemos preferido no introducir una traducción literal, sino más bien el sentido de dicho proverbio: «Para proteger a su hermana, etc.»

Ch.84. 水落石出 [baja el agua y aparecen las piedras]

TO 61: 861	<p>如今這事八下裏水落石出了，連前兒太太屋裏丟的也有了主兒。</p> <p>Ahora que baja el agua y aparecen las piedras, [la verdad está quedando cada vez más clara], estamos a punto de encontrar quién ha robado las cosas en la habitación de la señora el otro día.</p>
------------	---

TM1 61: 492	<p>La verdad empieza a imponerse en este asunto, como las rocas que aparecen cuando el agua baja de nivel; incluso hemos descubierto quién se llevó las cosas del cuarto de la señora el otro día.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en texto)]</p>
-------------	---

TM2 61: 16	<p>La verdad es que este asunto está más o menos resuelto; hasta hemos descubierto quién se llevó las cosas del cuarto de la señora el otro día.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

Este *chengyu* hace una comparación de “las piedras” con “la verdad”. La idea figurada es que se va el agua, que era lo que impedía ver bien el fondo, y por tanto, queda claro lo que hay dentro, es decir, la verdad.

La técnica que aplica el TM1 es una **amplificación** total en texto. En español no se encuentra una frase hecha formada por “las piedras” para referirse a la verdad; consideramos que la técnica de amplificación es imprescindible para que se comprenda bien. En cuanto al TM2, es una **descripción**, ya que se ha traducido la idea implícita en este fragmento prescindiendo del TO.

Ch.85. 兩面三刀 [tiene dos caras y lleva tres cuchillos]

TO 62: 865	這兩面三刀的東西！我不稀罕。 ¡[Esa cabrona de dos caras], tiene dos caras y lleva tres cuchillos! No me interesa relacionarme con él.
------------	---

TM1 62: 493	¡ Tramposa! No me interesa toda esta basura tuya. [descripción]
-------------	---

TM2 62: 498	¡ Tramposa! [...] No me interesa nada esta basura tuya. [descripción]
-------------	---

Este *chengyu* se refiere a las personas que se comportan de diferentes maneras y su carácter puede perjudicar a los demás. De nuevo, los números en las frases hechas en el TO son simbólicos. Este *chengyu* que estudiamos, por ejemplo, no quiere decir una persona de “dos” caras ni tampoco que lleve “tres” cuchillos exactamente. Lo que quiere decir es “varios” en vez de un número concreto.

Encontramos la expresión “tener dos caras” en castellano que es una expresión acuñada para referirse a la misma cosa. Pero los TM han evitado utilizarla.

La traducción literal de este *chengyu* es incomprensible. Los TM lo han traducido un vocativo insultante, por lo cual, son *descripciones*, ya que han coincidido con el TO en su idea.

Ch.86. 花枝招展 [la flor en su ramo se mueve con la brisa]

TO 62: 867	襲人等捧過茶來，才吃了一口，平兒也打扮的花枝招展的來了。 Xiren y otras sirvientas traían el té, mientras Pinger venía arreglada [tan guapa] como una flor en su ramo moviéndose con la brisa.
------------	---

TM1 62: 502	Xiren y otras doncellas repartieron el té, y apenas habían empezado a sorberlo cuando apareció Pinger, recién maquillada y bella como una flor .
	[descripción]
TM2 62: 22	Xiren y algunas otras doncellas ofrecieron té. Apenas habían empezado a sorberlo apareció Ping'er, recién maquillada y bella como una flor .
	[descripción]

Este *chengyu* suele aplicarse a las chicas para referirse a que su belleza es como una rama con flores, moviéndose con la brisa.

Las traducciones han optado por la técnica de la *descripción*. El TO no ha indicado su idea implícita de la belleza como los TM, sino que ha hecho una descripción. Por otra parte, los TM han omitido la parte de la descripción del aspecto de la flor. Se supone que en español basta mencionar la flor para la comparación con las chicas agraciadas sin plasmar más detalles como este *chengyu* en chino.

Ch.87. 請君入甕 [métase en el jarrón, por favor]

TO 62: 874	<p>湘雲的拳卻輸了，請酒面酒底。寶琴笑道：「請君入甕。」</p> <p>Xiangyun perdió el juego de los dedos y tenía que cumplir un castigo. Dijo Baoqin riendo, “métase en el jarrón, por favor”, [recibe un castigo que tú mismo has ideado].</p>
------------	--

<p>TM1 62: 512</p>	<p>Xiangyun ya había perdido en el juego de los dedos y tenía que cumplir un castigo.</p> <p>—¡Métase en el jarrón, por favor!¹³ —bromeó Baoqin.</p> <p>(13) Durante la dinastía Tang, la emperatriz Wu Zetian ordenó a Lai Zunchen interrogar a Zhou Xing. Antes del proceso, Lai preguntó a Zhou cómo podría hacer confesar sus crímenes a un acusado. Zhou le contestó que el mejor método era meterlo dentro de un jarrón colocado entre las llamas. Entonces Lai le llevó un gran jarrón y le dijo: «Siguiendo las órdenes de la emperatriz, vengo a interrogarte. Métete en el jarrón, por favor.»</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
<p>TM2 62: 32</p>	<p>A esas alturas ya Xiangyun había perdido el juego de los dedos y tenía que pagar un castigo.</p> <p>Baoqin bromeó.</p> <p>—Por favor, al jarrón, mi señor.*</p> <p>* Cita del Espejo de gobierno de Sima Guang; significa que las ofensas son pagadas en especie.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>

En este contexto, este *chengyu* es como parte del juego de los dedos, es decir, no tiene que ver con la trama de la novela sino para hacer los poemas. Por otro lado, tal como hemos visto en la nota de las traducciones, este *chengyu* chino tiene referencia histórica.

Ambos TM han aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. Entendemos según el contexto que como este *chengyu* desentona con el fragmento, una nota explicativa es imprescindible. Al ser diferente de la nota del TM1, la del TM2 se limita a explicar la historia, pero ha dado el origen y su connotación.

Ch.88. 野鶴閑雲 [una cigüeña salvaje y las nubes ociosas]

TO 63: 897	怪道姐姐舉止言談, 超然如野鶴閑雲, 原來有本而來。 No se extraña de que tengas un carácter de cigüeña salvaje y nubes ociosas, [tan tranquilo e indiferente].
------------	---

TM1 63: 549	¡Con razón tu conducta y tus modales están tan apartados de este mundo como una cigüeña silvestre o un cúmulo de nubes! [traducción literal]
-------------	--

TM2 63: 61	¡Con razón tu conducta y tus modales están tan apartados de este mundo como una cigüeña silvestre o un cúmulo de nubes! [traducción literal]
------------	--

Este *chengyu* se aplica a las personas de carácter indiferente y que están siempre tan tranquilas que son casi como los inmortales. Las cigüeñas en la cultura china tienen una connotación relacionada con el mundo de los dioses, muchas veces ellos están acompañados por las cigüeñas. En cuanto a “las nubes ociosas”, es una comparación de las personas que son como las nubes que se mueven lentamente.

Los TM han aplicado la técnica de la *traducción literal*. Sin embargo si no se comparte la connotación de las cigüeñas o las nubes en español, se puede confundir la idea de este ejemplo.

Ch.89. 醍醐灌頂 [verter la esencia de la leche sobre la cabeza]

TO 63: 898	寶玉聽了, 如醍醐灌頂, 啞啞了一聲, Al oírlo Baoyu se quedó como si le hubiera vertido la esencia de la leche sobre la cabeza, [iluminado por el Buda].
------------	---

TM1 63: 549	Baoyu sintió como si de pronto el Buda lo hubiese iluminado.
-------------	---

	[descripción]
TM2 63: 61	Baoyu sintió como si de pronto el Buda lo hubiese iluminado.
	[descripción]

Este *chengyu* tiene referencia budista; se ha hecho una comparación de la esencia de la leche con la sabiduría budista. En vez de aplicar este ejemplo en casos relacionados con el budismo, se utiliza con frecuencia para referirse al desengaño después de oír ciertas palabras.

La técnica empleado en los TM es la *descripción*. La traducción del “Buda” deja una pista sobre la referencia religiosa de este *chengyu*, y que ha traducido la información implícita que aporta el TO.

Ch.90. 黃道吉日 [un día auspicioso en la eclíptica]

TO 64: 924	這裏賈璉等見諸事已妥，遂擇了初三黃道吉日，以便迎娶二姐過門。 Cuando Jia Lian vio que estaba todo listo, eligió el tercer día del mes siguiente, un día auspicioso en la eclíptica , [un día de buen agüero] para la boda.
TM1 64: 592	Cuando vio que ya estaba todo dispuesto, Jia Lian eligió el tercer día del siguiente mes, un día auspicioso , para la boda. [reducción (parcial)]
TM2 64: 95-96	Cuando vio que ya estaban todos los preparativos, Jia Lian eligió el tercer día del siguiente mes, un día auspicioso , para la boda [reducción (parcial)]

Este *chengyu* hace referencia a la mitología china. En la China antigua, la

creencia en los zodiacos era muy popular. Dicen que hay seis dioses de buen agüero que representan seis períodos de tiempo, y cuando están de guardia en cierto día, resulta un día favorable para hacer cualquier cosa sin interferencia de la mala suerte. El *chengyu* “un día auspicioso en la eclíptica” se puede entender literalmente como un día favorable cuando el sol da la vuelta al planeta, que también se menciona en la astrología mundial.

En cuanto a las traducciones, encontramos que ambos TM han aplicado la *reducción* parcial. Los TM han omitido “la eclíptica”, lo cual es un término importante para el zodiaco chino, del que dependen los signos de buen agüero

Ch.91. 如膠授漆 [como la goma y la laca]

Ch.92. 似水如魚 [como pez en el agua]

TO 65: 932	<p>便如膠授漆，似水如魚，一心一計，誓同生死，那裏還有鳳平二人在意了？</p> <p>[Estaban siempre pegados] como la goma y la laca y [se lo pasaban muy bien], como pez en el agua. Los dos eran tan fieles el uno al otro que él olvidó totalmente a Xifeng y a Pinger.</p>
------------	--

TM1 65: 606-607	<p>Se sentía con ella como la laca y la goma o el pez en el agua, y juraba de todo corazón serle fiel toda su vida, pues había perdido todo interés por Xifeng y Pinger.</p> <p style="text-align: right;">Ch.91.: [traducción literal]; Ch.92.: [equivalente acuñado]</p>
-----------------	---

TM2 65: 106	<p>Y su apego por ella era de goma, como el pez en el agua, y juraba de todo corazón serle fiel por el resto de la vida entera, pues había perdido todo interés en Xifeng y Pinger.</p>
-------------	--

	Ch.91.: [descripción]; Ch.92.: [equivalente acuñado]
--	---

En el ejemplo Ch.91. se han aplicado la goma y la laca, dos materiales de características pegajosas para hacer una comparación a la relación entre Jian Lian y su concubina You. Se refiere a que se querían mucho y era difícil verlos separados.

El TM1 es una *traducción literal*; mientras que el TM2 es una *descripción*. Como no es una comparación común en el español, consideramos que requiere más explicación para facilitar la comprensión, especialmente si es una traducción literal como en el caso del TM1. El TM2 informa de que la relación entre ellos era de “apego”, por tanto, la traducción nos ha ofrecido más pistas acerca del TO.

En cuanto al ejemplo Ch.92., encontramos que ambas TM han aplicado la técnica del *equivalente acuñado*. Se trata de que uno está tan cómodo como un pez en el agua; el significado coincide en chino y en español.

Ch.93. 烈火乾柴 [echar leña seca al fuego fuerte]

Ch.94. 如膠投漆 [como la goma y la laca]

TO 69: 980	<p>今日天緣湊巧，竟賞了他，真是一對烈火乾柴，如膠投漆，燕爾新婚，連日那裏拆的開。</p> <p>Ahora es la suerte lo que le deparaba el destino. [Estaban muy apasionados] como leña seca echada al fuego vivo y [andaban siempre pegados] como la goma y la laca. Los recién casados no se separaban nunca.</p>
------------	---

TM1 69: 689	<p>Y ahora, cosas de la suerte, había sido regalada a él. Realmente fue como echar leña seca sobre una hoguera rugiente. Vivieron pegados como con goma, y el recién casado jamás se alejaba del lado de su nueva concubina.</p>
-------------	---

	Ch.93.: [traducción literal]; Ch.94.: [descripción]
--	--

TM2 69: 175	Y ahora, cosas de la suerte, ella había sido entregada a él, y realmente fue como echar leña seca sobre una hoguera rugiente. Vivieron pegados como con goma , con Jia Lian tan infatuado con su nueva concubina que jamás se alejaba de su lado.
	Ch.93.: [traducción literal]; Ch.94.: [descripción]

El ejemplo Ch.93. suele aplicarse a la relación entre hombre y mujer. De su significado literal, deducimos que el fuego se ha avivado. En el fragmento extraído, el fuego vivo es una comparación de la pasión entre las dos personas mencionadas.

Consideramos que es una *traducción literal*. No hay que confundir la idea del refrán “echar leña al fuego” con nuestro TO, ya que no tiene la misma idea que el TO.

En cuanto al ejemplo Ch.94., es el mismo *chengyu* que el ejemplo Ch.91. que hemos estudiado. Las traducciones en los TM también coinciden con la del TM2 del ejemplo Ch.91, han aplicado la resolución de la *descripción*. Se ha traducido la idea connotativa de este ejemplo aunque se ha omitido parte del TO en formato.

Ch.95. 如魚得水 [como pez volver al agua]

TO 66: 943	次日又來見寶玉，二人相會，如魚得水。 Al día siguiente volvió a visitar a Baoyu, los dos [se lo pasaron muy bien], como pez que volvía al agua.
------------	---

TM1 66: 625	Al día siguiente visitó a Baoyu y el reencuentro fue para ambos como si el pez volviera al agua. [traducción literal]
-------------	--

TM2 66: 121	Al día siguiente visitó a Baoyu y tan bien le fue en el reencuentro
-------------	---

	[descripción]
--	---------------

Este ejemplo es idéntico al ejemplo Ch.92. Los TM tienen diferentes matices. El TM1 sigue siendo similar, pero se ha aplicado la técnica de la *traducción literal*, aunque la traducción ha adaptado la estructura de la expresión “como pez en el agua” en español para este contexto. En cuanto al TM2, lo consideramos una *descripción*, puesto que se ha traducido la idea implícita de este *chengyu*.

Ch.96. 寒窗十載 [diez años en la ventana fría]

TO 66: 938	<p>我們家從祖宗直到二爺，誰不是寒窗十載，偏他不喜讀書。</p> <p>En nuestra familia desde los antepasados hasta el segundo señor, todos han estudiado diez años en la ventana fría [durante años] para aprobar las oposiciones. Sin embargo, a Baoyu no le interesa nada estudiar.</p>
------------	---

TM1 66: 617	<p>Todos los miembros de generaciones anteriores de esta familia, incluido el propio segundo señor, han estudiado año tras año con la vista puesta en llegar a ser altos funcionarios. Pues bien, Baoyu es el único que se resiste a hacerlo.</p>
	[descripción]

TM2 66: 113	<p>Todas las anteriores generaciones de nuestra familia, hasta el propio segundo señor, han estudiado por años; pero el señor Baoyu es el único que se resiste a estudiar.</p>
	[descripción]

Este *chengyu* tiene el significado connotativo de estudiar varios años para aprobar las oposiciones a fin de ser un funcionario. La ventana fría se refiere a la

situación dura de esforzarse para estudiar, y diez años se refiere a un tiempo muy largo.

El TM1 es una *descripción* de la idea de este *chengyu*, incluidos estudiar mucho tiempo y su objetivo de ser alto funcionario. El TM2 también ha aplicado la técnica de la *descripción*. Al ser diferente a la traducción del TM1, el TM2 es una traducción literal adaptada.

Ch.97. 人命關天，非同兒戲 [la cuestión de la vida está relacionada con el cielo, no se puede tomar como un juego de niños]

TO 69: 977- 978	<p>人已走了完事,何必如此大作,人命關天,非同兒戲,我且哄過他去,再作道理。</p> <p>Como el hombre se ha ido, tomaremos como arreglado este asunto. La cuestión de la vida está relacionada con el cielo, no se puede tomar como un juego de niños; [las cuestiones vitales son importantes, no se deben tomar a broma.] Le convenceré de que sus instrucciones se han cumplido.</p>
--------------------	--

TM1 69: 686	<p>Si el hombre ya se fue y el asunto se ha solucionado, ¿a qué viene actuar de manera tan drástica? Un crimen siempre es suceso que clama al cielo. No es cosa de broma. Mejor le haré creer que sus instrucciones se han cumplido.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 69: 172	<p>“Si el hombre ya se fue y el asunto se arregló, ¿por qué una cosa tan drástica?” se preguntó. “Tomar la vida de alguien es un crimen clave, y no cosa de broma. Mejor le haré creer que sus instrucciones se han cumplido”.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Este *chengyu* se refiere a que el tema de la vida es clave. Tal como hemos mencionado antes, el cielo en la cultura china tiene una imagen comparable a Dios en la cultura occidental. “No es un juego de niños” es una expresión fija que se aplica con frecuencia para referirse a un asunto que tiene mucha importancia: existe una expresión acuñada en castellano aunque los TM no hayan aplicado la técnica del equivalente acuñado.

Consideramos que ambos TM han aplicado la técnica de la *descripción*.

Ch.98. 袖手旁觀 [guarda las manos en las mangas quedándose a mirar al lado]

TO 72: 1024	<p>連你還這樣開恩操心呢，我倒反袖手旁觀不成。</p> <p>Si te preocupas por ella, no puedo guardar las manos en las mangas [quedándome a mirar al lado].</p>
-------------	---

TM1 72: 761	<p>—Si vas a tomarte todas esas molestias por ella —intervino Xifeng—, ¿cómo voy a quedarme yo cruzada de brazos?</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

TM2 72: 234	<p>—Si vas a tomarte todas esas molestias por ella —intervino Xifeng—, ¿cómo voy a estar con los brazos cruzados?</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

Este *chengyu* tiene que ver con la vestimenta tradicional china, que tenía mangas anchas y largas. Por lo cual, no es de extrañar que se pudiera guardar las manos en las mangas como hemos visto en el TO.

Mientras en español se expresa de otra manera, las traducciones que encontramos han aplicado la técnica del *equivalente acuñado*.

Ch.99. 齒竭唇亡 [si no hay labios, los dientes se debilitan]

TO 73: 1042	<p>俗語說的,『物傷其類』,『齒竭唇亡』,我自然有些驚心。</p> <p>Como dice el refrán, “todos sufren por sus semejantes”, “si no hay labios, los dientes se debilitan”, [si se pierde una parte importante, las otras se debilitan]. Por tanto, me siento alarmada.</p>
-------------	--

TM1 73: 787	<p>Como dice el refrán: «Todos sufren por sus semejantes. Y cuando no hay labios, los dientes sienten el frío». ¿Cómo no voy a estar alarmada?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 73: 256	<p>Como dice el refrán: “Todos sienten por sus semejantes” y “Cuando labios desaparecen, los dientes sienten el frío”. ¿Cómo no voy a estar alarmada?</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este *chengyu* ha hecho una metáfora de la relación entre los labios y los dientes para referirse a una relación interdependiente, que si uno cae, el otro estará en peligro; comparten la misma suerte. Podemos percibir su idea a través del contexto aunque no es una comparación compartida por el español.

Encontramos una variedad muy semejante de este *chengyu* con la única diferencia de un carácter: “Cuando labios desaparecen, los dientes sienten el frío” (唇亡齒寒). Lo cual es mucho más común hoy día que el *chengyu* del TO que es más antiguo. Consideramos que es por eso que los TM han optado por traducir este *chengyu* en vez del TO. Aún así los TM son *traducciones literales* ya que reflejan fielmente el TO.

Ch.100. 小題大作 [sacar demasiado de un tema pequeño]

TO 73: 1040	沒有說什麼，左不過是他們小題大作罷了。 No tenía que haberse preocupado sacando demasiado de un tema pequeño , [todo ha sido una exageración].
-------------	--

TM1 73: 785	Estaban haciendo una tempestad en un vaso de agua. Nada que deba preocuparnos. [equivalente acuñado]
-------------	--

TM2 73: 253	Estaban haciendo una tempestad en un vaso de agua. Nada que deba preocuparnos. [equivalente acuñado]
-------------	--

Este *chengyu* tiene el significado connotativo de armar un gran alboroto por un problema insignificante.

Los TM han aplicado la técnica del *equivalente acuñado* al traducirlo a un refrán español.

Ch.101. 問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]

TO 75: 1070	這些來的皆係世襲公子，人人家道豐富，且都在少年，正是鬥雞走狗、問柳評花的一干遊蕩紈褲。 Los que venían eran jóvenes herederos de familias nobles. Estaban en la edad de formar bandas e interesarse por las peleas de gallos, las
-------------	--

	carreras de galgos y en preguntar por el sauce y comentar la flor [visitando prostíbulos] .
--	--

TM1 75: 832	Los invitados, jóvenes herederos de nobles familias acaudaladas, formaban una banda de perdularios interesados únicamente en peleas de gallos, carreras de galgos y visitas a sauces y flores ¹ . (1) En lenguaje culto, visitar las casas de prostitución.
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 75: 290	Los jóvenes nobles herederos de familias acaudaladas a los que invitaban eran una banda de perdularios interesados en las peleas de gallos, las carreras de perros y la compañía de las muchachas de la farándula y de los jóvenes actores .
	[descripción]

Tal como hemos visto en la nota del TM1, este *chengyu* tiene la idea connotativa de visitar los prostíbulos. En chino las flores más que los sauces se aplican con frecuencia en frases hechas a las mujeres dedicadas a la prostitución. La censura moral conduce a la aplicación del eufemismo para contextos de relación ilícita.

El TM1 ha aplicado la técnica de **amplificación** total en nota. Como no comparte la connotación de los sauces y la flores en español, se requiere la aclaración de la nota. En cuanto al TM2, encontramos que su traducción es una **descripción** ya que se ha hecho una traducción explicativa del TO.

Ch.102. 蓬頭垢面 [lleva el cabello desgreñado y la cara sucia]

TO 77: 1102	晴雯四五日水米不曾沾牙, 慳慳弱息, 如今現從炕上拉了下來, 蓬頭垢面 , 兩個女人才架起來去
-------------	--

	了。 Qingwen no había comido nada desde hacía cuatro o cinco días, por tanto, estaba muy débil. Llevaba el cabello desgredado y la cara sucia , cuando dos mujeres la sacaron del <i>kang</i> .
--	---

TM1 77: 884	A pesar de que Qingwen estaba consumiéndose, pues hacía cuatro o cinco días que no había probado bocado, fue sacada a rastras del <i>kang</i> con los cabellos revueltos .
	[reducción (parcial)]

TM2 77: 330	Qingwen se estaba consumiendo, pues no había probado bocado en cuatro o cinco días; pero de todos modos fue sacada a rastras del <i>kang</i> con sus cabellos revueltos y llevada por dos mujeres.
	[reducción (parcial)]

Es un *chengyu* descriptivo acerca de las personas desarregladas; podemos percibir la idea literal, y su significado figurado de estar dejado. En este caso entendemos que se refiere a una sirvienta un poco enferma por eso llevaba un aspecto tan desordenado.

Los TM son las **reducciones** parciales debido que las traducciones han omitido una parte de la idea del TO.

Ch.103. 飽飫烹宰，飢饜糟糠 [Los bien alimentados se apartan de las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre los residuos de la fermentación del vino y las cáscaras de arroz]

Ch.104. 飯飽弄粥 [El que está harto de arroz prefiere la gacha (de arroz)]

TO 77: 1108	往常那樣好茶，他尚有不如意之處；今日這樣。
-------------	-----------------------

	<p>看來，可知古人說的『飽飫烹宰，飢饜糟糠』，又道是『飯飽弄粥』，可見都不錯了。</p> <p>Antes hasta el mejor té lo criticaba, ahora se conforma con esto. Veo que tienen razón las palabras de los antepasados: “Los bien alimentados no están satisfechos con las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre los residuos de la fermentación del vino y las cáscaras de arroz”, y “el que está harto de arroz prefiere las gachas de arroz”</p>
--	---

<p>TM1 77: 893</p>	<p>¡En el pasado no la satisfacía el mejor té, sin embargo ahora le gusta esto! Muestra cuán cierto es el antiguo dicho: ‘Los bien alimentados se apartan de las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre las cáscaras de arroz’. Y aquel otro: ‘El que está harto de arroz prefiere sopa’.</p> <p>Ch.103.: [reducción (parcial)]; Ch.104.: [traducción literal]</p>
--------------------	--

<p>TM2 77: 338</p>	<p>¡En el pasado no la satisfacía el mejor té, sin embargo, ahora le gusta esto! Muestra cuán cierto es el antiguo dicho: “Los bien alimentados se apartan de las carnes cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan contra los restos de vino y las cáscaras de arroz”. Y aquel otro: “El que está ahito de arroz prefiere sus gachas delgadas”.</p> <p>Ch.103.: [traducción literal]; Ch.104.: [traducción literal]</p>
--------------------	--

El ejemplo Ch.103. es un *chengyu* sobre el contraste entre el gusto a la comida de los satisfechos y de los hambrientos. Este fragmento está extraído de la visita de Baoyu a la casa de su sirvienta. Vio que esta chica en situación tan miserable ni siquiera tenía preferencia por la comida elaborada, Baoyu suspiró y comentó este *chengyu* como conclusión a la cambiada situación cambiada de su sirvienta.

El TM1 ha elegido la *reducción* parcial, ya que omite la información de “los

residuos de la fermentación de vino”. Lo cual es, al mismo tiempo, el culturema que utiliza la técnica la reducción, debido a que no es una comida común en la lengua meta. Mientras el TM2 opta por la técnica de la *traducción literal*, que no acarrea ningún problema aunque incluya culturemas poco familiares.

En cuanto al ejemplo Ch.104., de hecho, tiene la misma idea que el Ch.103. pero con un formato más simple. Entendemos que “粥” (gacha de arroz) no se hace normalmente en España, y, por tanto, no es extraño que en los TM encontremos traducciones diferentes. En principio, los TM son de la técnica de la *traducción literal*. El TM1 además ha aplicado la técnica de generalización al escoger la sopa en vez de la gacha de arroz, que consideramos como un culturema en esta frase hecha. Mientras, el TM2 ha mantenido el TO por haber traducido “la gacha de arroz” como “gacha delgadas”.

De hecho, es más lógica la modificación de la repetición de “el arroz” y “la gacha del arroz”, para evitar la repetición como el TO, ya que resultaría malsonante. En el chino, al revés, no hay este problema debido a que son dos palabras diferentes para estas dos cosas.

4.1.3. Duanyu

D.1. 已有了春秋 [ha visto las primaveras y los otoños]

TO 4: 67	<p>姨太太已有了春秋，外甥年輕不知世路，在外住著恐有人生事。</p> <p>Mi cuñada ha visto las primaveras y los otoños, [por eso, ya es mayor], y su hijo es demasiado joven. Si viven fuera de la familia, el joven podría encontrarse con problemas.</p>
----------	---

TM1 4: 117-118	<p>Mi cuñada ya ha visto muchos otoños y primaveras, y mi sobrino es joven e inexperto. Si viven fuera de esta casa, el muchacho acabará metiéndose en líos.</p> <p>[traducción literal]</p>
----------------	---

TM2 4: 92	<p>Mi cuñada ha visto muchos otoños y primaveras, y mi sobrino es joven e inexperto. Si viven fuera puede meterse en diversos líos.</p> <p>[traducción literal]</p>
-----------	--

Este fragmento trata de que Jia Zheng invitó a la señora Xue para que viviera junto con su familia y dejó a su esposa este recado para que preparara la llegada de Xue. La acumulación de la experiencia de las estaciones implica la acumulación de las edades, es una expresión eufemística para indicar directamente que alguien “ya es mayor”. Puesto que “ser mayor” no suena bien en la cultura china.

Encontramos *traducciones literales* en ambos TM. Como “ver las primaveras y los otoños” no implica ninguna idea figurada en español y complica bastante su comprensión en el TM.

D.2. 膏肓 [la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma]

TO 5: 75	<p>寶玉只顧如此一想，不料早把些邪魔招入膏肓了。</p> <p>Al tener una idea así, los espíritus negativos han entrado en la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma, [que son las entretelas de su corazón].</p>
TM1 5: 129	<p>Él no lo sabía, pero acababa de convocar hasta las profundidades de su corazón a un espíritu maligno.</p> <p>[descripción]</p>
TM2 5: 100	<p>Sin sospechar siquiera que al pensar de esa manera acababa de convocar a un espíritu maligno a las profundidades mismas de su corazón.</p> <p>[descripción]</p>

Esta expresión tiene su referencia con la medicina china. “膏” se refiere a la punta del corazón, mientras “肓” quiere decir la zona entre el corazón y el diafragma. Se creía que eran dos sitios donde no llegaban los medicamentos, es decir, las zonas más inaccesibles del cuerpo humano. En este ejemplo, se refiere a que la idea está fija en la cabeza de Baoyu.

Encontramos una expresión acuñada en castellano: “las entretelas del corazón”, que también se refiere a las profundidades del corazón. Su idea coincide con el TO y el formato con los TM, pero los TM la han utilizado.

En cuanto a las traducciones encontramos que coinciden ambos TM, son *descripciones*. Se ha traducido la idea figurada de esta expresión.

D.3. 如亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]

TO 6: 94	<p>雖事不多，一天也有一二十件，竟如亂麻一般，並無個頭緒可作綱領。</p> <p>Aunque no hubiera mucha cosa por gestionar, en un día se podrían acumular diez o veinte asuntos. [Estaban todos tan liados] como el cáñamo enmarañado así que no era fácil encontrar un sistema para solucionarlos a la vez.</p>
----------	---

TM 6: 156	<p>Por otra parte, a pesar de que no hubiera mayor ajeteo sí eran muchas las cosas que atender cotidianamente. Describirlas hubiera sido más difícil que desenredar una madeja de cáñamo.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

TM 6: 119	<p>Y a pesar de no haber mayor ajeteo, había cantidad de cosas que era preciso atender todos los días. ¡Contarlas hubiera sido más difícil que desenredar una madeja de cáñamo!</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-----------	---

El autor se refiere a que cada día pasan en la familia Jia no se sabe cuántas cosas, y, por tanto, no es fácil ordenar los asuntos de la vida cotidiana. La expresión ha adoptado la imagen desordenada de una madeja de cáñamo para indicar cosas liadas.

Los TM coinciden. Se ha traducido palabra por palabra el TO para que sea lo más fiel posible, por lo tanto, se trata de *traducciones literales*.

D.4. 亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]

TO 25: 354	<p>登時園內亂麻一般。</p> <p>En el jardín [estaban todos desorganizados] como el cáñamo enmarañado.</p>
------------	---

TM1 25: 533	Y allí estaban, conmovidos y sin saber qué hacer ,...
	[descripción]

TM2 25: 413	Y allí estaban, conmovidos y sin saber qué hacer ,...
	[descripción]

Es la segunda vez que aparece esta expresión. En este caso se habla de que Baoyu y Xifeng estaban como embrujados y, por tanto, decían cosas raras y actuaban de forma anormal. La gente de alrededor estaba tan consternada que la situación parecía como “el cáñamo liado”.

Encontramos que los TM coinciden pero no indican directamente el TO, sino que expresan la misma idea a través de la *descripción* de la situación verdadera. Consideramos que en el caso del D.3., el contexto permite la comprensión de las traducciones literales, pero no es el caso del D.4. Por eso encontramos este mismo *duanyu* traducido con diferentes técnicas.

D.5. 真佛 [el verdadero Buda]

TO 6: 98	<p>姥姥你放心，大遠的誠心誠意來了，豈有個不教你見個真佛去的呢。</p> <p>No te preocupes, que si vienes desde tan lejos con tanta sinceridad, no sería lógico que no te llevara a ver al verdadero Buda, [la señora], aunque [a ella no puede verla cualquiera].</p>

TM 6: 161	Ha venido usted hasta aquí con la mejor intención y debe dar por supuesto que yo la ayudaré a ver al verdadero Buda .
	[traducción literal]

TM 6: 124	Ha venido usted hasta aquí con la mejor voluntad y por supuesto que le ayudaré a que vea al verdadero Buda .
-----------	---

	[traducción literal]
--	----------------------

Esta expresión tiene una referencia budista. Dicen que Buda tiene tres tipos de imagen, y “el verdadero Buda” tiene otro nombre: “la imagen sin forma” (無相之法身), quiere decir difícil de ver. En este ejemplo se refiere a la nuera de la familia Jia, Xifeng, que no puede ser visitada por cualquiera.

Coinciden los TM, ambos han aplicado la técnica de la *traducción literal*.

D.6. 爬灰 [arrastrarse entre cenizas]

TO 7: 119	<p>那裏承望到如今生下這些畜牲來！每日家偷狗戲雞，爬灰的爬灰，養小叔子的養小叔子</p> <p>¿Quién podía imaginar que nuestra familia estaba llena de desvergonzados? Pasan los días arrastrándose entre cenizas, [teniendo relaciones ilícitas, algunas entre los suegros y las nueras], otras con jóvenes de fuera.</p>
-----------	---

TM1 7: 190	<p>¡Poco sospechó que estaba engendrando una pandilla de degenerados, un caserón repleto de perros y perras en celo que pasan los días arrastrándose entre cenizas³ o acostándose con sus jóvenes cuñados!</p> <p>(3) «Arrastrarse entre cenizas»: expresión popular para referirse a las relaciones incestuosas entre suegro y nuera.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 7: 149	<p>Poco sospechó que estaba engendrando semejantes degenerados, un caserón rebosante de perros y perras en celo, que se pasan los días escarbando entre cenizas* y teniendo asuntos con cuñados jóvenes.</p> <p>* Expresión en jerga referida al adulterio entre un hombre y su nuera.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
------------	---

Es una expresión vulgar para referirse a una relación anormal entre un suegro y su nuera. En este caso el sirviente mayor Jiao Dai se desahogó después de emborracharse explicando el caos actual de la familia Jia. Estaba decepcionado de ver los éxitos de sus amos antepasados mancillados por los jóvenes.

Aquí encontramos que los TM utilizan la técnica de la **amplificación** total en nota. Los TM han hecho una traducción muy literal dentro del texto, y como este eufemismo en chino no lo comparte el castellano, una nota explicativa es imprescindible en este caso.

D.7. 沒籠頭的馬 [un caballo sin jinete]

TO 8: 122	<p>他是沒籠頭的馬，天天忙不了，那裏肯在家一日。</p> <p>Es como un caballo sin jinete, [no se está quieto en ningún momento], siempre está ocupado, nunca quiere quedarse en casa.</p>
-----------	--

TM1 8: 197	<p>- El primo Pan es como un caballo sin jinete - suspiró - . Siempre está fuera de aquí, de un lado a otro. No para en casa ni un sólo día.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 8: 152	<p>- Ay, es como un caballo sin jáquima - suspiró - . Se la pasa yendo de un lado a otro fuera de aquí. No pasa ni un solo día en casa.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	--

Esta expresión se utiliza con frecuencia con la gente que sale siempre, sin ganas de quedarse en casa tranquilamente. Por tanto, se utiliza el símbolo del caballo a través de su imagen de gran corredor en la cultura china; sin jinete/ jáquima se refiere a que no está controlado. En este caso, se aplica al gamberro Xue Pan, que siempre salía y que era un chico difícil de educar.

Encontramos una expresión acuñada en castellano: “caérsele a alguien la casa encima”, coincide con la idea del TO, que significa también resultarle duro estar en casa.

Los TM coinciden, son las *traducciones literales*. El contexto que sigue a esta expresión sirve como información explicativa de la imagen cultural, que forma expresión también en español pero en diferente caso.

D.8. 耳邊風 [como el viento pasa por la oreja]

TO 8: 128	<p>也虧你倒聽他的話。我平日和你說的，全當耳旁風；怎麼他說了你就依，比聖旨還快些！</p> <p>Entonces escuchas sus palabras. Y lo que yo te he dicho, te pasa por la oreja como el viento,[no lo tomas en serio]. Cumples sus órdenes más que las de los edictos imperiales.</p>
-----------	---

TM1 8: 204	<p>- Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te digo te entra por un oído y te sale por el otro. Cumples las órdenes de Zijuan más rápidamente que si se tratara de edictos imperiales.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
------------	---

TM2 8: 158-159	<p>- Así que tú haces cualquier cosa que ella te pida, pero lo que yo te digo entra por una oreja y sale por la otra. Te abalanzas a seguir sus instrucciones más rápido que si se tratara de edictos imperiales.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------------	---

Se refiere a tomar las palabras del interlocutor sin darles importancia, como si fuera el viento que pasara por las orejas. En los TM encontramos otra expresión del chino: “一耳進另一耳出” (entra por una oreja y sale por la otra). Lo cual se aplica en la misma situación y también quiere decir dejar pasar las palabras sin tomarlas en serio.

Los TM coinciden en optar por una expresión acuñada en castellano y adaptarla al contexto: “por un oído te entra, y por el otro te sale”. Por tanto, la técnica de los TM es el *equivalente acuñado*.

D.9. 浮萍心性 [tener un carácter como lentejas de agua]

TO 9: 139	<p>偏那薛蟠本是浮萍心性，今日愛東，明日愛西，近來又有了新朋友，把香、玉二人又丟開一邊。</p> <p>Lo que pasa es que Xue Pan tiene un carácter como las lentejas de agua, [muy inestable]. Si hoy le gusta uno, mañana el otro. Recientemente ha conocido amigos nuevos, por tanto, ha dejado de lado a <i>Perfume</i> y <i>Jade</i>.</p>
-----------	---

TM1 9: 221	Pero Xue Pan era veleidoso como una lenteja de agua , hoy flotando al este y mañana al oeste. La reciente adquisición de nuevos amigos le había hecho olvidar a <i>Perfume y Jade</i> . [traducción literal]
------------	--

TM2 9: 173	Pero Xue Pan era veleidoso como las lentejas de agua , que flotan al este hoy, oeste mañana. La reciente adquisición de nuevos amigos le había hecho abandonar a Dulzura y a Adorable. [traducción literal]
------------	---

Esta expresión caracteriza al gamberro Xue Pan, que no era un chico de objetivos fijos o estables. “Las lentejas de agua” se aplican mucho en las frases hechas en chino; se refieren a la poca posibilidad de éxito que tienen los encuentros entre las personas, se refieren a la vida ambulante, o como en este ejemplo, al objetivo inestable.

Coinciden los TM, son *traducciones literales*. La comprensión de esta expresión en los TM requeriría de información contextual, puesto que las lentejas de agua no funcionan como el mismo símbolo en español.

D.10. 醋妒 [tener carácter de vinagre]

TO 9: 140	只怨香、玉二人不在薛蟠前提攜幫補他，因此賈瑞金榮等一千人，也正在醋妒他兩個。 Se quejaba de que <i>Perfume y Jade</i> no le habían ayudado ante Xue Pan. Por tanto, Jia Rui, Jin Rong y los demás empezaron con el carácter de vinagre [a ponerse celosos] de los dos muchachos.
-----------	---

TM1 9: 221	En lugar de culpar a la volubilidad de Xue Pan la había tomado con <i>Perfume y Jade</i> . Pasaba igual con Jin Rong y con los demás; todos habían tomado ojeriza a los dos muchachos, [descripción]
------------	--

TM2 9: 173	<p>Y en lugar de culpar a la volubilidad de Xue Pan, se las había tomado contra sus antiguos favoritos. Y como él, Jin Rong y los demás tenían ojeriza a los dos muchachos;</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	--

Este fragmento está describiendo los conflictos en la escuela del clan. La expresión del TO quiere decir “tener celos de alguien”.

Sin embargo, los TM se refieren a otra cosa, aunque sea igual de desagradable. Consideramos que la intención de los traductores es traducir el TO a través de una explicación, debido a que el TO literal no tiene sentido en la cultura meta. Por tanto, ambos TM han aplicado la técnica de la *descripción*.

D.11. 打 太 平 拳 [practicar el boxeo Taiping]

TO 9: 142	<p>眾頑童也有趁勢幫著打太平拳助樂的，也有膽小藏在一邊的，也有直立在桌上拍著手兒亂笑，喝著聲兒叫打的。</p> <p>Algunos niños practicaban el boxeo taiping [para provocar a éste o al otro] como diversión, algunos tímidos se escondían a un lado, otros se quedaban en la mesa de pie aplaudiendo y riendo para animar a los combatientes.</p>
-----------	---

TM1 9: 224	<p>Varios muchachos se lanzaron alegremente a la trifulca emprendiéndola a puñetazos con los que ya estaban ocupados y no podían responder; los más tímidos se replegaron, y el resto, de pie sobre sus pupitres, aplaudían y reían a carcajadas mientras jaleaban a los combatientes.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

TM2 9: 175-176	Varios muchachos se lanzaron alegremente a la escaramuza, dando puñetes a quienes no podían responder; los más tímidos se replegaron, mientras los demás se pararon sobre sus pupitres aplaudiendo y soltando a los combatientes. La escuela parecía una caldera hirviente. <div style="text-align: right;">[descripción]</div>
-------------------	---

Es una escena de la escuela, cuando los muchachos se metieron en problemas cuando no estaba su maestro. “Taiping” en este caso es nada más que un nombre propio, no afecta al entendimiento de la expresión. Por otro lado, a lo que se refiere esta expresión no es “practicar el boxeo” peleándose de verdad, sino empeorar la situación a través de provocar a uno u otro como si estuvieran practicando el boxeo chino.

Coinciden los TM. Por tanto, son *descripciones*, y, por supuesto, se entenderían de otra manera a la del TO según las traducciones que encontramos.

D.12. 嚼蛆 [masticar los gusanos]

TO 9: 143	李貴忙斷喝不止，說：「偏你這小狗彘的知道，有這些蛆嚼！」 Li Gui gritó, “sabes mucho, jodido perro. Así que masticas los gusanos [para provocar un gran escándalo] ”.
-----------	--

TM1 9: 226	- ¡Cierra la boca, jodido perro! ¡Lo único que faltaba aquí es que tuvieras la lengua tan larga! - rugió Li Gui. <div style="text-align: right;">[descripción]</div>
------------	--

TM2 9: 177	<p>- Cállate la boca, so carajo. No hables tamañas sandeces - rugió Li Gui.</p> <p>[descripción]</p>
------------	---

Es un insulto para reprochar al interlocutor que habla demasiado y que por eso se levantan rumores. Esta expresión aplica el verbo “masticar” para la imagen de mover la boca constantemente como un hablador, y “los gusanos” es una metáfora vulgar y despectiva.

En cuanto a las traducciones, encontramos en el TM1 otra expresión del chino: “長舌” (tener lengua larga). Quiere decir “hablar demasiado”, y se asimila al TO. El TM2, por otro lado, ha indicado la idea de “hablar tonterías”. Por eso, ambos TM han aplicado la técnica de la *descripción*.

D.13. 如聽綸音佛語一般 [como si estuviera escuchando la orden imperial o las palabras de Buda]

TO 12: 167	<p>賈瑞如聽綸音佛語一般，忙往後退。 Jia Rui [obedeció con todo el respeto], como si estuviera escuchando la orden imperial o las palabras de Buda, y se retiró inmediatamente.</p>
------------	--

TM1 12: 262	<p>Él se retiró inmediatamente, obedeciendo con la misma celeridad que si se hubiera tratado de un edicto imperial o un mandato de Buda.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 12: 202	<p>Él se retiró inmediatamente, como obedeciendo un decreto imperial o un mandato de Buda.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Esta expresión es la descripción verdadera de una reacción respetuosa ante un edicto imperial o un mandato de Buda en la China antigua. Debido a la diferencia de la religión y del sistema político, España no comparte la misma ideología que esta expresión.

Como las traducciones han ilustrado la actitud de comportamiento en esta situación, no complica la comprensión. Consideramos que los TM son *traducciones literales*.

D.14. 熱鍋上的螞蟻一般 [como si fueran hormigas en una olla caliente]

TO 12: 168	<p>熱鍋上的螞蟻一般, 只是乾轉。左等不見人影, 右聽也沒有聲響</p> <p>Estaba como una hormiga en una olla caliente [sin remedio], dando vueltas por el mismo sitio. Ni vio llegar a nadie ni oyó ningún ruido.</p>
------------	--

TM1 12: 264	<p>Daba por el cuarto zancadas nerviosas, como las de una hormiga sobre una parrilla caliente, pero no se oía ni se divisaba a nadie.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 12:204	<p>Daba por el cuarto trancos frenéticos, como los de una hormiga sobre una parrilla caliente, pero no se oía ni divisaba a nadie.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------	--

Es una expresión muy viva que se aplica en la situación cuando uno se encuentra con algún obstáculo y no le queda más salida; también se refiere a los nervios que se sufren simultáneamente. Este fragmento trata de que Jia Rui estaba nervioso esperando a Xifeng, tanto como las hormigas que se mueven rápidas encima de una olla caliente.

Coinciden las dos traducciones. Encontramos que los TM son una *traducción*

literal. Las traducciones han aplicado los pronombres para referirse a los nervios mencionados. Por lo tanto, aunque no se comparta la misma imagen en español, no complica la lectura.

D.15. 看的馬棚風一般 [la trata como el viento del establo]

TO 16: 213	<p>過了沒半月,也看的馬棚風一般了,我倒心裏可惜了的。</p> <p>No pasó más de medio mes y ya la trataba [sin respeto] como el viento del establo, me pareció una lástima.</p>
------------	---

TM1 16: 330	<p>Pero a los quince días ese tipo ya la trata como a un perro.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	---

TM2 16: 253	<p>Pero en menos de una quincena ya está el tipo tratándola como a un perro.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de que Xue Pan no sabía apreciar a Xiangling; medio mes después de casarse con ella, dejó de tratarla tan bien como antes. Se utiliza mucho “el viento” en chino para referirse a algo poco importante. Se supone que el viento viene y va sin que se de cuenta la gente. En cuanto al establo, es para añadir un matiz vulgar. El viento de un establo suena mucho más despreciable que el de cualquier otro sitio.

Los TM coinciden, pero no con el TO en el aspecto de su formato. Se ha recogido la expresión del español con la imagen del perro poco apreciado para la idea de ignorar a alguien. Por lo tanto, es un *equivalente acuñado*. Las traducciones prefieren escoger una imagen reconocida en la cultura meta ya que “el viento del establo” no causaría el mismo impacto.

D.16. 膽子比斗還大 [la vesícula biliar pesa más que un *dou*]

TO 19: 264	<p>你們的膽子比斗還大。都是著煙調唆的，回去我定告訴嬭嬭們打你。</p> <p>Tenéis la vesícula biliar que pesa más que un <i>dou</i>, sois demasiado [temerarios]. Ha sido culpa de Mingyan. Cuando regresamos, se lo contaré a las amas para que te den una buena paliza.</p>
------------	---

TM1 19: 403	<p>Son los dos un par de irresponsables. Y la culpa es tuya, Mingyan. Cuando vuelva le diré a las amas que te den una buena paliza.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

TM2 19: 312	<p>Realmente ustedes dos son el colmo de la frescura. Y tú tienes la culpa, Mingyan, y cuando vuelva diré a las amas que te den una buena paliza.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

Esta expresión tiene que ver con el simbolismo del órgano. Se creía que “la vesícula biliar” tenía que ver con la valentía de una persona, de allí proviene esta expresión para indicar a una persona temeraria. El “dou” (斗) es una medida de capacidad en la China antigua, equivale a 10 litros; en este ejemplo, es una exageración.

En cuanto a las traducciones, los TM están hablando de otra cosa conformándose al contexto, y no traducen literalmente el TO. Por lo tanto, consideramos que los TM han aplicado la técnica de la **descripción** en este caso.

D.17. 石頭落了地 [la piedra se cae al suelo]

TO 19: 270	<p>次後忽然寶玉去了,他二人又是那般景況,他母子二人心下更明白了,越發石頭落了地,而且是意外之想,彼此放心,再無贖念了。</p> <p>Cuando Baoyu iba a salir, era imposible separarlos. Al ver esta situación, su madre y su hermano entendieron la intimidad entre ambos. [Dejaron la preocupación] por ella como una piedra que se cae al suelo, y tampoco la obligaban a que ella volviera en contra de su voluntad.</p>
TM1 19: 411	<p>Por otra parte, la inesperada visita de Baoyu y la aparente intimidad entre amo y criada les habían desvelado cuál era la verdadera situación, reconfortándolos considerablemente: esa intimidad era algo con lo que ni siquiera habían soñado, de manera que dieron el asunto por zanjado.</p> <p>[descripción]</p>
TM2 19: 319	<p>Por otra parte, la inesperada visita de Baoyu y la aparente intimidad entre amo y criada les habían desvelado cuál era la verdadera situación, reconfortándolos considerablemente: esa intimidad era algo con lo que ni siquiera habían soñado, de manera que dieron el asunto por zanjado.</p> <p>[descripción]</p>

“La piedra” del TO se refiere a la preocupación, y toda la expresión quiere decir que alguien ha dejado de preocuparse como si la preocupación se cayera al suelo en vez de colgar en el aire.

Las traducciones coinciden, y han dado la explicación de la idea del TO. Consideramos que han aplicado la técnica de la *descripción*.

D.18. 不知天高地厚 [no sabe la altura del cielo ni el grueso de la tierra]

TO 19: 272	<p>再不說了。那原是那小時不知天高地厚,信口胡說,如今再不敢說了。</p> <p>No lo diré más. Lo dije porque de pequeño no sabía la altura del cielo ni el grueso de la tierra, [no sabía las cosas serias]. Ahora no me lo atrevería a decir.</p>
------------	---

TM1 19: 413	<p>- De acuerdo - dijo Baoyu riendo - . Esas eran palabras desbocadas de cuando era demasiado joven para comprender las cosas. No las volveré a repetir.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 19: 321	<p>- Muy bien - Baoyu se rió - . Esas eran palabras desbocadas de cuando era demasiado joven para comprender mejor las cosas. Ya no las digo.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

Es para indicar que alguien es tan orgulloso que no sabe que el mundo es muy grande, y que siempre hay otros más capacitados que él. El cielo y la tierra es una metáfora general para contrastar con la capacidad humana. Se supone que antes la gente sufría las calamidades naturales, y creían que cielo y tierra poseían poderes misteriosos, de ahí el respeto hacia ellos.

Coinciden las dos traducciones; pero no han indicado la idea de la expresión directamente. Consideramos que son *descripciones*, puesto que los TM han traducido la idea del TO a través de una explicación según el contexto.

D.19. 八人轎 [un palanquín de ocho personas]

TO 19: 272	<p>你 若 果 都 依 了 , 便 拿 八 人 轎 也 抬 不 出 我 去 了 。</p> <p>Si estás de acuerdo con lo que te he dicho, no me iré aunque me lleven [de la manera más respetuosa] hasta con un palanquín de ocho personas.</p>
------------	--

TM1 19: 413	<p>Si hace cuanto le he pedido, prometo estar siempre con usted y no abandonarlo ni aunque envíen a recogerme una gran silla de manos con ocho porteadores.</p>
	[traducción literal]

TM2 19: 321	<p>Si hace cuanto le he pedido, prometo jamás dejarlo, ni siquiera si envían por mí un enorme palanquín con ocho cargadores.</p>
	[traducción literal]

Se refiere a un tratamiento de respeto total. A un palanquín de ocho personas no se puede subir cualquiera, es un símbolo de riqueza y de poder. Este fragmento son las palabras de Xiren: si Baoyu cumplía sus palabras de modificar su actitud, Xiren no cambiaría la decisión de quedarse en la familia Jia.

No coinciden exactamente los TM “la silla” y “un palanquín”, aunque al final los dos son “una silla” cargada por personas; por otro lado, sí corresponden con la idea del TO. Por tanto, el TM1 ha aplicado la técnica de la *traducción literal* al significado de esta expresión. El TM2 es muy fiel al TO, no cabe duda que ha aplicado la técnica de la *traducción literal*. Aparte, encontramos modificadores como “grande” y “enorme” dentro del texto, que no afectan a la idea del TO acerca de la intención de mencionar un palanquín de ocho personas.

D.20. 命 中 的 『天 魔 星』 [“el diablo Tian” de mi vida]

TO 19: 273	真真你就是我命中的『天魔星』！請枕這一個。 Es cierto que eres “el diablo Tian” de mi vida, [que me hace sufrir]. Por favor, toma ésta.
------------	---

TM1 19: 415	- ¡Realmente eres el tormento de mi vida! De acuerdo, toma ésta. [descripción]
-------------	--

TM2 19: 323	- ¡Realmente eres el tormento de mi vida! De acuerdo, toma ésta. [descripción]
-------------	--

Esta expresión tiene referencia religiosa. Según la mitología india, hay cuatro diablos, y el diablo Tian es el principal. También es el más importante del mundo de los diablos, entorpeciendo el pensamiento de los seres humanos e interrumpiendo los actos bondadosos. En este caso, se trata de una burla, no quería decir que era un diablo de verdad sino que era un reproche cariñoso.

Las traducciones no han indicado explícitamente a este diablo, pero han explicado bien la idea del TO. La aplicación de “tormento” en vez de “diablo” es una técnica de la *descripción* para referirse a la molestia. Encontramos dos expresiones acuñadas en castellano: “¡Eres un diablillo!” “¡Eres mi cruz en esta vida!”. Pero los TM han dejado de utilizarlas. Quizá la última sea demasiado cristiana, y resulta rara en la cultura china.

D.21. 拿下馬來的 [estar tirado del caballo]

TO 20: 279	誰不幫著你呢，誰不是襲人拿下馬來的！我都知道那些事。 Todos están de tu parte. Conozco bien el hecho de que todos están
------------	--

	arrancados del caballo , y, por eso, [vencidos] por tu sirvienta Xiren.
--	---

TM1 20: 424	Todas están de tu parte. A todas las tiene Xiren bajo su talón . No se me escapa nada de lo que pasa aquí.
	[descripción]

TM2 20: 329	Todas están de tu lado. Y todas bajo el talón de Xiren. No se me escapa nada de lo que pasa aquí.
	[descripción]

Esta expresión significa que alguien está vencido por otro. Tiene que ver con las competiciones en la China antigua, una vez se caía del caballo, se perdía el concurso o cualquier competición.

Así que los TM según hemos visto han aplicado la técnica de la *descripción* para dar la idea de manera explicativa.

D.22. 兩盞茶的工夫 [el tiempo de tomar dos tazas de té]

TO 20: 279	沒兩盞茶的工夫，寶玉仍來了。 Baoyu [no tardó mucho] en regresar, menos del tiempo de tomar dos tazas de té en regresar.
------------	--

TM1 20: 433	En menos de lo que se tarda en beber dos tazas de té Baoyu estuvo de vuelta.
	[traducción literal]

TM2 20: 337	Pero en menos de lo que toma beber dos tazas de té Baoyu estuvo de vuelta.
	[traducción literal]

Antes de que se unificara la manera de calcular el tiempo, se aplicaban varias

maneras para contar el tiempo en la China antigua, la costumbre tradicional de “tomar una taza de té” se convirtió también en una unidad del tiempo. Aunque cada uno tome el té según su ritmo, normalmente se refiere al tiempo de menos de media hora.

Las traducciones coinciden, son *traducciones literales*. Sin embargo, en este caso no complican la lectura, ya que según el contexto, entendemos que la idea es el poco tiempo que ha pasado. El equivalente acuñado en castellano es la expresión “en un abrir y cerrar de ojos”, pero lo han descartado por una traducción más literal.

D.23. 出火 [desfogar el fuego interior]

TO 21: 295	<p>那個賈璉，只離了鳳姐便要尋事，獨寢了兩夜，便十分難熬，便暫將小廝們內有清俊的選來出火。</p> <p>Al separarse de su esposa, Jia Lian se metió en líos. Tan solo durmió solo dos noches, y ya no podía aguantar. Así que buscó a los pajes más apuestos para desfogar su fuego interior, [su necesidad fisiológica].</p>
------------	---

TM1 21: 448	<p>Lian era el tipo de hombre que no podía estar lejos de su mujer sin meterse en problemas, y dos noches durmiendo solo era más de lo que podía soportar, de manera que desahogó sus ardores con los pajes más apuestos.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 21: 348	<p>Lian era el tipo de hombre que lejos de su mujer era proclive a meterse en problemas, y dos noches por su cuenta resultaron más de lo que podía soportar: alivió sus ardores con los apuestos pajes.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Es una expresión ambigua, dependiendo del contexto, se explica distintamente.

Se puede referir al enfado o a la necesidad sexual. En este caso, el significado es el último, ya que Jia Lian dormía sólo unos días sin su mujer, y no tenía otro remedio que buscar a los pajes.

Coinciden los TM, encontramos que son *traducciones literales* en este caso. Se podría confundir la idea, pero el contexto explica con claridad de qué se trata.

D.24. 醋 罐 [un bote de vinagre]

TO 21: 297	<p>你不用怕他，等我性子上來，把這醋罐打個稀爛，他才認得我呢！</p> <p>No le tengas miedo. Cuando pierda la paciencia, le daré una buena paliza a este bote de vinagre, a [esa mujer tan celosa]. Entonces sabrá a quién debe obedecer.</p>
------------	---

TM1 21: 452	<p>- No debes tenerle miedo. El día menos pensado, cuando pierda la paciencia, le voy a dar una buena paliza a esa perra avinagrada. A ver si se entera de quién manda aquí.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 21: 352	<p>- No le temas. Uno de estos días cuando pierda la paciencia voy a darle una buena paliza a esa perra avinagrada para mostrarle quién es el amo aquí.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

En chino se aplica la palabra “vinagre” para referirse a los “celos”, por tanto, se extiende la idea de “celoso” a todas las expresiones formadas con “el vinagre”. Esta expresión, por ejemplo, “ser un bote de vinagre” quiere decir “ser una persona celosa”.

Este fragmento está extraído de las palabras de Jia Lian, que estaba comentando a otra chica los celos que tenía su mujer. Coinciden los TM, las traducciones aplican la técnica de la *traducción literal*, y el resultado es que el significado cambia. “Ser avinagrado” es un falso amigo cultural, ya que en castellano quiere decir amargado, no tiene que ver con los celos.

D.25. 吃醋 [tomar el vinagre]

<p>TO 21: 297-298</p>	<p>他不論小叔子侄兒,大的小的,說說笑笑,就不怕我吃醋了。</p> <p>Ella se lo pasa bien con cualquier cuñado o sobrino, joven o viejo, y no se preocupa porque yo pueda tomar el vinagre [poniéndome celoso].</p>
---------------------------	---

<p>TM1 21: 452</p>	<p>En cambio, ella hace lo que le viene en gana, parloteando y riendo con cualquier cuñado o sobrino, joven o viejo, sin preocuparse de mis sentimientos.</p> <p>[generalización]</p>
--------------------	--

<p>TM2 21: 352</p>	<p>Pero ella sí hace lo que quiere, parloteando y riéndose con cualquier cuñado o sobrino, joven o viejo, sin preocuparse de mis sentimientos.</p> <p>[generalización]</p>
--------------------	---

Como hemos mencionado en el ejemplo anterior, esta expresión “tomar el vinagre” quiere decir “ser celoso”. En este caso, se trata de “los sentimientos celosos” del interlocutor.

Coinciden los TM. Como no han indicado específicamente lo que siente, son técnicas de la *generalización* en las traducciones. Pero no se entiende la razón por la que no lo traducen como “celos”, que es la idea del TO.

D.26. 醋 [dejar aliñado el vinagre a alguien]

TO 21: 298	<p>他醋你使得，你醋他使不得。他原行的正走的正；你行动便有个坏心，连我也不放心，别说了。</p> <p>Ella puede quedarse aliñada con vinagre, [teniendo celos] de ti, pero tú no puedes tener celos de ella. Ya que ella es una persona recta; tú nunca te portas bien, yo no confío en ti, y ella en ti, menos.</p>
------------	---

TM1 21: 452	<p>- Ella hace bien desconfiando de usted, pero usted no tiene razones para desconfiar de ella - replicó Pinger - . Ella no ha cometido ningún acto reprobable, pero usted siempre anda por ahí metido en líos. Yo actuaría como ella.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 21: 352	<p>- Ella tiene razón de celarlo, pero usted no de celarla a ella - replicó Ping'er - . Ella no ha cometido nada impropio. Pero usted, usted no anda en nada bueno. Ni yo confiaría en usted.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Las expresiones en chino que tenga el término “vinagre” no se alejan de la idea de “celos”. Lo que quiere decir esta expresión es provocar los celos a alguien.

Los TM no coinciden exactamente con la idea del TO, pero sí en aplicar la técnica de la *descripción* para transmitirla. La traducción “celar” del TM2 proviene del mismo origen latino que “celo”, además se utiliza también la palabra “encelarse”.

D.27. 吃醋 [tomar el vinagre]

D.28. 下的火 [encender el fuego]

TO 33: 459	<p>那琪官的事,多半是薛大爺素日吃醋,沒法兒出氣,不知在外頭唆挑了誰來,在老爺跟前下的火。</p> <p>El caso de Qiguan puede ser que Xue Pan tomaba el vinagre poniéndose celoso sin remedio para desahogarse. Al final consiguió que alguien [levantara falsos testimonios] para encender el fuego ante Su Señoría y provocarle.</p>
------------	---

TM1 33: 694-695	<p>- En lo de Qiguan parece que está detrás la mano del señor Xue Pan. Como no tenía manera de ventilar sus perversos celos consiguió que viniera alguien de fuera a decírsele a Su Señoría, y entonces se puso la sartén sobre las brasas.</p>
	<p>D.27.: [descripción]; D.28.: [generalización]</p>

TM2 33: 40	<p>- En lo de Qiguan, parece haber estado la mano del señor Xue Pan. Como no tenía manera de ventilar sus perversos celos, consiguió que viniera alguien de fuera a decirle a Su Señoría, y entonces se armó la gorda.</p>
	<p>D.27.: [descripción]; D.28.: [generalización]</p>

El ejemplo de “tomar el vinagre” tal como hemos estudiado en los casos anteriores, quiere decir “tener celos”. Los resultados traducidos no son literales referentes al TO, sino que han aplicado la técnica de la *descripción*. Son la explicación del TO, pero han fallado en las expresiones.

En cuanto a la expresión “encender el fuego”, significa cosas malas o inventar algo negativo de alguien para provocar un conflicto. La traducción de los TM no dice exactamente la idea del TO. El término “decir” resulta demasiado vago para este caso específico.

D.29. 喝醋 [tomar el vinagre]

TO 38: 519	<p>琥珀笑道：「鴛鴦頭要去了，平鴛頭還饒他？你們看看他，沒有吃了兩個螃蟹，倒喝了一碟子醋，他也不算不會攪酸了。」</p> <p>“Si Yuanyang se convierte en concubina, Pinger no le dejará pasar ni una. Mírala, tan sólo ha comido dos cangrejos y está ya tan avinagrada como [una celosa]”. Dijo Hupo riendo.</p>
------------	---

TM1 38: 789	<p>- Si Yuanyang se convierte en concubina, a Pinger no le hará ninguna gracia - dijo Hupo entre risitas - . Mírela. Sólo con dos cangrejos se ha bebido un plato entero de vinagre, y, claro, se ha avinagrado².</p> <p>(2) La expresión china «beber vinagre» quiere decir también «tener celos».</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 38: 112	<p>- Si Yuanyang se vuelve concubina, Ping'er la pondrá en ascuas -</p> <p>Hupo soltó unas risitas - . Pero, mírenla. Se ha bebido un plato entero de vinagre con menos de dos cangrejos, eso la ha puesto agria.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Como hemos visto en la nota, es una alteración de “ser celoso/a”. Este fragmento trata de una conversación entre las sirvientas que se mofaban entre sí. Como Yuanyang iba a ser también la concubina de Jia Lian, Hupo dijo que una chica que tomaba tanto vinagre (tan celosa) como Pinger, no la perdonaría. De hecho es un juego de palabras en este caso, puesto que estaban tomando vinagre de verdad, por otro lado, “tomar el vinagre” tiene un significado ambiguo.

El TM1 es una *amplificación* total en nota. Como el chino y el español no comparten la misma metáfora de “tomar el vinagre”, consideramos que la nota del TM1 es imprescindible. En cuanto al TM2, es una *traducción literal*, y como hemos mencionado que se está jugando con el significado ambiguo de la expresión, sin más información de soporte, no se comprende que lo del TO es una expresión debido al falso amigo de la simbología del vinagre entre el chino y el español.

D.30. 頂了你老人家上五臺山 [subir su cadáver a la Montaña Wutai]

TO 22: 301	<p>舉眼看看，誰不是兒女？難道將來只有寶兄弟</p> <p>頂了你老人家上五臺山不成？</p> <p>Mire usted, que somos todos sus hijos. En el futuro no sólo Baoyu subirá el cadáver de usted a la Montaña Wutai [arreglando su funeral], sino todos nosotros.</p>
------------	--

TM1 22: 458	<p>¿Acaso no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que lleve los ilustres despojos de su abuela a la Montaña Wutai²?</p> <p>(2) la Montaña Wutai se encuentra en la provincia Shanxi. Es uno de los lugares sagrados del budismo. La expresión aquí utilizada por Xifeng, «llevar los despojos a la Montaña Wutai», es una alusión a la inmortalidad.</p>
[amplificación (total, en nota)]	
TM2 22: 355	<p>¿Acaso no somos todos hijos suyos? ¿Es Baoyu el único que le llevará sobre la cabeza como un inmortal hasta el Monte Wutai*?</p> <p>* El Montaña Wutai es una santa montaña budista.</p>
[amplificación (total, en nota, en texto)]	

El tema de la muerte siempre ha sido un tabú en la cultura china, para los mayores puede considerarse incluso un insulto. Es muy curioso que a través del eufemismo, por ejemplo en este caso, la lisonja que hace Xifeng, se convierta el tabú en un elogio. Por tanto, esta expresión además de aludir a la inmortalidad después del fallecimiento, como ha indicado en la nota, es un eufemismo de la muerte. Es decir, haya o no haya inmortalidad, se refiere a la muerte y lo que haya después de ella.

Este fragmento son palabras de la esposa del nieto de la Anciana Dama, quien quiere expresarle que no tenga preferencia por Baoyu ya que todos son sus descendientes. La idea expresada es que después de su fallecimiento, todos participarán en la preparación de los funerales, no sólo su nieto Baoyu. Así, la idea literal de la segunda oración del TO es “¿O es que Baoyu será el único que arreglará los funerales?” La Anciana Dama se hubiera enfadado si Xifeng hubiera expresado literalmente su consideración.

No cabe duda de que esta expresión propia de la cultura china, como hemos visto consta de un nombre propio geográfico con su propia simbología, y por tanto complica la traducción de su idea completa. Las resoluciones de ambos TM son **amplificaciones** totales. El TM1 es una traducción literal dentro del texto, y, por tanto, se valora mucho su nota explicativa a final del capítulo. Puesto que sin ella los

lectores del TM no lo entenderían bien. En cuanto al TM2, es una **amplificación** total tanto en nota como en texto. Aparte de que aplica la misma técnica que el TM1, se encuentra por otro lado la traducción de “un inmortal” en el mismo texto, consideramos que es una información auxiliar para transmitir la idea connotativa del TO.

D.31. 歸西 [regresar al oeste]

TO 23: 326	<p>等你明兒做了『一品夫人』病老歸西的時候,我往你墳上替你馱一輩子的碑去。</p> <p>Quando te conviertas en dama de primer rango, y en el momento que regreses al oeste, [cuando mueras], llevaré a cuestas toda la vida la piedra sepulcral de tu tumba.</p>
------------	--

TM1 23: 492	<p>Así, cuando seas una dama del primer rango y te traslades a tu paraíso en el oeste, yo llevaré eternamente la estela de piedra de tu tumba sobre el lomo.</p> <p>[amplificación (parcial, en texto)]</p>
-------------	--

TM2 23: 382	<p>Así, cuando por fin te vuelvas una dama del primer rango y te traslades a tu paraíso en el oeste, yo portaré la estela de piedra de tu tumba por siempre sobre el lomo.</p> <p>[amplificación (parcial, en texto)]</p>
-------------	--

Encontramos otra expresión relacionada con el tema de la muerte. En este caso, también es una expresión que tiene su referencia religiosa. Según el canon budista, Buda se encuentra en “el Paraíso del Oeste” (西方極樂世界). Las personas que han sido bondadosas, por tanto, pueden disfrutar después de su muerte en el Oeste con el Buda. Nuestro TO es una forma simplificada de este dicho, ya que en vez de decir

“el Paraíso del Oeste”, se ha elegido “el oeste”. Por otro lado, esta idea no la comparte la cultura española debido a la diferencia religiosa.

Coinciden los TM. Consideramos que los TM han aplicado la técnica de la **amplificación** parcial en texto, puesto que la traducción del “paraíso” dentro del texto ha sido una parte de la información implícita en el TO. Por otro lado, aunque los TM prefieren ofrecer más información auxiliar, todavía se requiere esfuerzo para obtener la idea completa de esta expresión.

D.32. 銀樣蠟槍頭 [una punta de lanza de aleación de estaño y plomo que parece de plata]

TO 23: 326	<p>一般也唬的這個調兒，還只管胡說。『呸，原來是苗而不秀，是個銀樣蠟槍頭。』</p> <p>Te asustas fácilmente, además no dejas de decir tonterías. Al final aparentas ser más capacitado de lo que eres. Eres como una punta de lanza de aleación de estaño y plomo que parece de plata, [en realidad no puedes competir].</p>
------------	--

TM1 23: 493	<p>- Te asustas con tanta facilidad y a la vez insistes en decir unas tonterías tan tremendas... [...]. No eres sino «un brote sin flor», «una punta de lanza de cera que semeja plata»⁸.</p> <p>(8) «Punta de lanza de cera que semeja plata» se refiere a la poca utilidad de algunas cosas bonitas.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--

TM2 23: 382-383	- Te asustas con tanta facilidad y a la vez insistes en hablar tremendas tonterías [...]. No eres sino “un brote sin flor”, “ una punta de lanza de cera que parece plata ”. [traducción literal]
--------------------	---

Esta expresión se refiere a las personas que aparentan ser capacitadas, como “la plata”, pero en realidad no tienen esa cualidad, ya que son de “aleación”.

A pesar de la *traducción literal* como en el TM2, la nota del TM1 nos ha dado una pista sobre el significado de este ejemplo. Sin embargo, encontramos una equivocación muy grave, se ha confundido “aleación de estaño y plomo” (鑞, /là/) con “cera” (蠟, /là/). Este fenómeno debe haber sido ocasionado por la semejanza de la escritura, o por la coincidencia de la pronunciación. Sin embargo, este error de traducción suena muy bien. Al ser más exagerada la metáfora resulta más clara, tanto que hasta la opción de TM2, traducción literal, se entiende.

D.33. 雷打 [partido por un trueno]

TO 24: 336	侄兒不怕雷打了，就敢在長輩前撒謊。 Que me parta un rayo si miento ante los mayores.
------------	--

TM1 24: 508	¡ Que me parta un rayo si me atrevo a mentir a mis mayores! [equivalente acuñado]
-------------	---

TM2 24: 394	¡ Que me parta un rayo si me atrevo a mentir ante mis mayores! [equivalente acuñado]
-------------	--

Esta expresión hace referencia a otro *chengyu* completo relacionado también con

el rayo: “El cielo castiga y el trueno parte” (天打雷劈). Suelen aparecer en casos como promesas, el que compromete siempre deja la última oración, como “si no realizara sus palabras, que el cielo le castigara y el rayo le partiera”.

En este caso, Jia Yun ha mencionado esta expresión para indicar que si mintiera, que un rayo lo partiría. Es un uso simplificado y más vulgar que un *chengyu* clásico de cuatro palabras. Coinciden los TM, son *equivalentes acuñados*.

D.34. 慌腳雞 [gallo/ gallina de patas torpes]

TO 25: 347	<p>鳳姐三步兩步的上炕去替寶玉收拾着，一面笑道：「老三還是這麼慌腳雞似的，我說你上不得高臺盤。趙姨娘時常也該教導教導他。」</p> <p>Xifeng subió al <i>kang</i> para ayudar a Baoyu, dijo riendo, “Huan es un gallo de patas torpes, siempre [anda tan descuidado] que no puede relacionarse con la gente decente. Su madre debe intentar educarle bien”.</p>
------------	---

TM 25: 524	<p>- ¡Pollo de patas torpes! - gruñó Xifeng mientras se encaramaba en el <i>kang</i> para atender a Baoyu - . Huan no está capacitado para relacionarse con gente decente. Su madre debería educarlo mejor.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	--

TM2 25: 405	<p>- ¡Qué tal badulaque! - lo criticó Xifeng con una sonrisa sobre el rostro, subiéndose al <i>kang</i> para atender a Baoyu - . Huan no está capacitado para alternar con gente decente. Pienso que su madre debería criarlo mejor.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Es una expresión negativa para referirse a la gente que suele ponerse nerviosa y hace las cosas apresuradamente y mal. Como las gallinas tienen un cuerpo grande pero patas cortas, son poco estables, de aquí esta idea figurada. Este fragmento trata de que Jia Huan fingió haber quemado la cara de Baoyu con cera caliente en un descuido. Xifeng le acusó de ser un torpe que actuaba sin precaución, como las gallinas de patas torpes.

Los TM no coinciden: el TM1 es una *traducción literal*, mientras que el TM2 es una *descripción*. Aunque en el TM1 no haya ninguna nota ni información ampliada dentro del texto para explicar su idea, por su traducción de “las patas torpes” podemos comprender más o menos el significado de esta expresión.

D.35. 打了個雷的一般 [como si tronara]

TO 26: 367	<p>寶玉聽了，不覺打了個雷的一般</p> <p>La llamada de su padre, la sentía como un trueno, [impactó] a Baoyu.</p>
------------	--

TM1 26: 552- 553	<p>La llamada de su padre llegó a los oídos de Baoyu como un trueno terrible.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
------------------	---

TM2 26: 428	<p>El llamado le llegó como un trueno terrible</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	--

Esta expresión no es la misma que en el ejemplo anterior: “ser partido por un rayo”, sino que implica el significado de “sufrir un impacto” aunque se aplica también a fenómenos de la naturaleza. En este caso, se trata de la reacción de uno que es igual a lo que siente hacia un trueno. Deducimos de este fragmento que para Baoyu la llamada de su padre era “un impacto”, lo cual constituye la idea connotativa de esta expresión.

Los TM son *traducciones literales*. No se dice así en la lengua meta, pero se entiende bien la idea figurada de esta metáfora.

D.36. 如轟雷掣電 [como el trueno retumba y el relámpago destella]

TO 32: 447	<p>林黛玉聽了這話，如轟雷掣電，細細思之，竟比自己肺腑中掏出來的還覺懇切</p> <p>Las palabras [le impactaron] a Daiyu como el retumbar del trueno y el destello del relámpago. Pensándolo bien, eran más sinceras que nunca.</p>
------------	--

TM1 32: 676	<p>Esas palabras fulminaron a Daiyu como un rayo. Al pensar de nuevo en ellas las sintió cada vez mas próximas a sus más íntimos pensamientos, como si le hubieran sido extraídas del corazón.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 32: 24	<p>Esas palabras impactaron a Daiyu como un rayo. Al darles vuelta en la cabeza, las sintió cada vez mas próximas a sus pensamientos, como si le hubieran sido exprimidas del corazón.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

Las frases hechas que incluyen fenómenos meteorológicos son frecuentes en chino. Este ejemplo tiene la misma idea que el TO anterior, pero es diferente de la

expresión en castellano: “partir un rayo al alguien” tanto en el formato como en la idea, ya que el TO chino es una combinación del trueno y el relámpago que ha dejado sacudido a alguien.

En este caso, encontramos dos TM con la misma técnica: la *descripción*. La traducción de quedarse “impactada” (aplicada a Daiyu) no se considera como información añadida, ya que está implícita. Por otro lado, la expresión en castellano “ser partido por un rayo” no funciona exactamente como nuestro TO en el aspecto pragmático.

D.37. 如雷轟電掣 [como el trueno retumba y el relámpago destella]

TO 34: 468	<p>王夫人聽了這話，如雷轟電掣的一般，正觸了金釧兒之事</p> <p>Estas palabras como el retumbar del trueno y el destello del relámpago, [impactaron] a la dama Wang debido a lo que le había pasado a Jinchuan.</p>
------------	--

TM1 34: 708	<p>El largo discurso de Xiren afectó a la dama Wang como un rayo que le hubiera caído encima, y mucho más cuando todo el problema procedía del incidente con Jinchuan.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 34: 708	<p>El largo discurso de Xiren afectó a la dama Wang como un rayo que le hubiera caído encima, y mucho más cuando todo el problema procedía del incidente con Jinchuan.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de la reacción de la dama Wang. Como las palabras de Xiren acertaron acerca de lo que pensaba la dama, ésta se sintió como tras los efectos del trueno y el relámpago. Hay matices entre el formato de esta expresión y la anterior

en chino; se permite la variación del orden de palabras sin afectar a la idea debido a las características lingüísticas de las letras chinas.

En este caso, ocurre lo mismo que en el ejemplo anterior. El TO quiere decir dejar de repente a una persona asombrada. Pero en español si a una persona le parte un rayo no tiene más que el sentido literal como tal.

Consideramos que ambos TM han aplicado la técnica de la *descripción*, que es la misma solución y la misma técnica que en el D.36.

D.38. 作春夢 [sueña con la primavera]

TO 27: 379	<p>你還作春夢呢？你打聽打聽，這些人頭比你大的大的，趕着我叫媽，我還不理。今兒抬舉了你呢！</p> <p>Todavía sueñas con la primavera [pensando en algo imposible]. Pregunta a la gente de tu alrededor, los mayores que tú aspiran a llamarme “madre”, pero no les hago caso. Para ti es un gran honor.</p>
------------	---

TM1 27: 570	<p>Si es así, estás loca. Pregunta por ahí. Hay más de una persona que te dobla la edad y sin embargo está deseando llamarme «madre». Te estoy haciendo un honor.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

TM2 27: 442	<p>Si es así, estás loca. Pregunta por ahí. Hay más de una persona que te dobla en edad que moriría por poder llamarme madre si yo las dejara. Te estoy haciendo un honor.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Esta expresión quiere decir que alguien “está en la luna”, que no reconoce la realidad. Coincide su idea con el significado figurado de “soñar” en español y connota

también la idea de poco práctico. La primavera es un símbolo de la estación más cómoda en chino. En este caso, significa un sueño maravilloso. Este fragmento trata de que Xifeng dijo que podría adoptar a una sirvienta suya, pero la sirvienta no asintió enseguida. Como era una oportunidad a la que aspiraba todo el mundo, Xifeng se lo reprochó por no saber apreciarla. Encontramos las traducciones que coinciden con la idea del TO: “loca”, de no vivir en la realidad. Consideramos que han aplicado la técnica de la *descripción*.

D.39. 作 (娘 的) 春 夢 [sueña con la primavera (de su madre)]

TO 36: 490	<p>糊 塗 油 蒙 了 心 , 爛 了 舌 頭 , 不 得 好 死 的 下 作 東 西 , 別 作 娘 的 春 夢 !</p> <p>Has perdido la cabeza, no acabarás bien. No sueñes con la primavera de tu madre, [es algo imposible].</p>
------------	--

TM1 36: 744	<p>¡Que se vayan al diablo esas estúpidas perras maldicientes! ¡Que no sueñen con una primavera espléndida!</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 36: 77	<p>¡Que vayan al diablo esas perras estúpidas y maldicientes! Van a acabar mal. ¡Pero qué envanecidas están con su distinción!</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
------------	---

De hecho es la misma expresión que la anterior. Como se relata desde otro punto de vista, acusa de cierto tono negativo al ser diferente que el ejemplo anterior. Es un insulto para referirse a que algo no será tan bonito como se cree. En cuanto a “de su madre” es un modificador de tono peyorativo, de hecho, sin este término se forma igualmente esta expresión.

Consideramos que el TM1 es una *traducción literal* aunque se haya omitido la parte del modificador peyorativo que hemos mencionado. El TM2, por otro lado, es

una *descripción*, ya que no se corresponde con la del TO literalmente, pero es una traducción que se adapta al contexto.

D.40. 烏龜 [una tortuga]

TO 28: 396	<p>說道：「女兒悲——」又咳嗽了兩聲，說道：「女兒悲，嫁了個男人是烏龜。」</p> <p>Dijo, “la lástima de una muchacha”, carraspeó dos veces y siguió, “la lástima de una muchacha es casarse con un [cobarde] como una tortuga”.</p>
------------	--

TM1 28: 596	<p>- El dolor de la muchacha...</p> <p>Carraspeó dos veces y continuó:</p> <p>- El dolor de la muchacha...¡casarse con un tortuga⁹!</p> <p>(9) Así se llama popularmente al hombre cuya esposa mantiene relaciones amorosas con otro.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	---

TM2 28: 596	<p><i>El dolor de la muchacha...</i></p> <p>Carraspeó dos veces e insistió:</p> <p><i>El dolor de la muchacha: se casa con un marica.</i></p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

Este fragmento no es ninguna conversación de pelea o habladuría sino un juego de beber. Como Xue Pan no tenía un buen nivel literario, las oraciones que dijo cuando le tocó en el juego resultaron ser palabras vulgares. Los momentos de hacer poemas o juegos de beber en que participaban diferentes clases de personas eran

divertidos. Los más cultos y literarios solían acabar en producciones admirables, y los de bajo nivel, al contrario, divertían a los demás como en este ejemplo.

“Una tortuga” es un tratamiento peyorativo en chino, con el que se puede incluso insultar a una persona. Aparte del sentido que nos explica la nota del TM1, que así se llama a los hombres a los que sus esposas son infieles, se suele aplicar a los cobardes también. Dichos significados provienen de que las tortugas se caracterizan por esconder sus cuatro patas y la cabeza frente a un peligro en vez de luchar.

Encontramos que el TM1 es una *amplificación* total en nota. La nota en este caso es indispensable para la comprensión del símbolo de la tortuga, debido a que en la lengua meta se aplican otras expresiones como “cornudo” o “cobarde”. En cuanto al TM2, lo consideramos una *descripción*, que no coincide exactamente con el TO.

D.41. 淋的雨打雞一般 [como un gallo mojado por la lluvia]

TO 30: 427	<p>說着,便順着遊廊到門前,往外一瞧,只見寶玉淋 的 雨 打 雞 一 般。</p> <p>Entonces se fue por el pasillo hasta el portal, donde vio a Baoyu como un gallo mojado por la lluvia.</p>
------------	--

TM1 30: 643	<p>Y fue por el pasaje techado hasta la puerta, donde encontró a Baoyu, mojado como un gallo que hubiera caído a un pozo.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 30: 499	<p>Fue por el cobertizo hasta la puerta y allí encontró a Baoyu, mojado como un gallo ahogado.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Se aplica mucho esta expresión cuando uno está todo mojado por la lluvia. Además, se utiliza siempre el mismo símbolo en este caso, por ejemplo, la otra expresión en chino con el mismo matiz que nuestro TO: “como un gallo caído a la

sopa (落湯雞)". Se trata de la variedad de la misma acepción.

En la lengua meta se encuentra un equivalente acuñado: "mojado como un pollo", pero los TM no lo han traducido así.

Los TM son *descripciones*, no coinciden exactamente con el TO. Encontramos que hay matices al modificar "la lluvia" por "caer a un pozo", en el caso del TM1, y por "ahogado", como en el caso del TM2. Consideramos que son errores de traducción, puesto que no tiene sentido variar estos elementos que no significan lo mismo que el TO.

Por otra parte, en la traducción en inglés de la pareja Yang¹⁷, encontramos "a drowned cock". El TM2 ha hecho la misma traducción que esta edición en inglés. De ahí suponemos la posibilidad de traducción indirecta del inglés.

D.42. 不才之事 [una incidencia que hace perder la cara]

TO 32: 448	<p>這裏襲人見他去了,自思方才之言,一定是因黛玉而起,如此看來,將來難免不才之事</p> <p>Al ver que se había ido, Xiren pensaba en que esas palabras seguro que las había dicho por Daiyu. Así que en el futuro podrían ocurrir cosas que deshonrarían a la familia.</p>
------------	---

TM1 32: 677	<p>Mientras lo veía alejarse, la doncella reparó en que la confesión había sido pronunciada para Daiyu, en cuyo caso no dejaría de producir problemas y escándalos.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	--

¹⁷ Cfr. Cao y Gao (1978b: 448).

TM2 32: 25	<p>Mientras lo miraba alejarse, la doncella reparó en que la confesión debió haber sido pronunciada para Daiyu, en cuyo caso ello no dejaría de producir problemas y escándalos.</p> <p>[descripción]</p>
------------	--

Este fragmento trata de que Baoyu confundió a la sirvienta con Daiyu, diciéndole que estaba enamorado de ella y que si Daiyu se encontraba mal, él tampoco podía sentirse cómodo. La sirvienta se dio cuenta de los sentimientos de Baoyu hacia Daiyu, por eso, conjeturó que entre ellos había una relación amorosa. Esto podría llevar una relación ilícita entre los primos.

El TO quiere decir que es un asunto vergonzoso, y, por tanto, hace perder la cara. No se ha especificado de qué se trata. Es una expresión que se aplica en varios contextos con explicación de matices respecto a cada situación.

Los TM coinciden pero no han indicado exactamente la idea del TO, sino que han aplicado los términos genéricos como “problema” y “escándalo”. Como han dado la idea del TO, consideramos que las técnicas que aparecen en los TM son *descripciones*. Por otro lado, en castellano existe “caerse a alguien la cara de vergüenza” como una expresión acuñada, pero los TM no la han aplicado.

D.43. 打個花胡哨 [toca un silbato pomposo]

TO 35: 473	<p>便是有事纏住了，他必定也是要來打個花胡哨，討老太太和太太的好兒才是。</p> <p>Aunque estuviera demasiado ocupado, debería venir a tocar un silbato pomposo [dando un saludo] para alegrar a la Anciana Dama y a la dama Wang.</p>
------------	---

TM1 35: 719	<p>Aunque estuviera ocupada debería visitarlo para complacer a la Anciana Dama y a la dama Wang.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 35: 56	Aun si estuviera ocupada, uno pensaría que haría una aparición para complacer a la Anciana Dama y a la dama Wang. [descripción]
------------	---

Esta expresión quiere decir cumplir las formalidades de una manera elegante, pero no es necesariamente una visita formal. “Un silbato pomposo” insinúa una aparición bonita.

Las ideas de los TM son iguales; “visitar” y “hacer una aparición”. Consideramos que la idea del TO se ha expresado en los TM a través de la técnica de la *descripción*.

D.44. 龍下蛋 [un dragón pone un huevo]

TO 35: 475	<p>薛蟠道：「媽也不必生氣，妹妹也不用煩惱，從今以後我再不同他們一處吃酒閑逛如何？」[...] 薛姨媽道：「你要有這個橫勁，那龍也下蛋了。」</p> <p>“Madre, no te enfades y hermana, tampoco te preocupes. Desde entonces no he quedado para beber o salir con ellos”. Dijo Xue Pan. “Que cumplas tus promesas es como que un dragón ponga un huevo, [algo imposible]”.</p>
------------	---

<p>TM1 35: 722</p>	<p>- No te enfades, madre, y tú, hermana, no te preocupes. Os prometo que no volveré a beber y dejaré de andar por ahí con esos tipos. ¿Qué os parece? [...]</p> <p>- Verte cumplir esa promesa sería como ver a un dragón poniendo huevos - se burló su madre.</p> <p>[traducción literal]</p>
--------------------	--

<p>TM2 35: 58-59</p>	<p>- No le moleste madre, y tú no te preocupes, hermana. Prometo no beber más y no seguir andando por ahí con esos tipos. ¿Qué les parece? [...]</p> <p>- Verte cumplir eso sería como ver poner huevos a un dragón - se burló su madre.</p> <p>[traducción literal]</p>
--------------------------	---

Es una expresión con referencia a una leyenda tradicional para comentar la poca posibilidad o la imposibilidad de que algo ocurra, ya que dicen que los dragones no ponen huevos. Este fragmento trata de que Xue Pan iba a convertirse en un buen chico y a dejar de buscar problemas a la gente. Su madre, en vez de animarle, se burló con esta expresión indicando lo difícil que era que cambiara.

Coincide el TM1 con el TM2. Encontramos dos *traducciones literales*. Consideramos que se entienden los TM aunque se traduzcan literalmente, ya que el dragón es un animal inusual en la cultura meta, la imagen de que “un dragón pone un huevo” se interpreta espontáneamente como algo inusual.

D.45. 日頭曬屁股 [dar el sol en el culo]

TO 39: 538	<p>平兒道：「明兒一早來。聽着，我還要使你呢，再睡 的日頭曬着屁股再來！ Ven mañana temprano. Tengo algo para encargarte. No [te levantes tarde] hasta que el sol te dé en el culo.</p>
------------	---

TM1 39: 815	<p>- De acuerdo - decidió finalmente Pinger - pero vuelve mañana temprano. Además, tengo un encargo para ti, así que no esperes a que te dé el sol en el culo para regresar. [traducción literal]</p>
-------------	--

TM2 39: 130	<p>- Pero entonces vuelve mañana temprano - estipuló Ping'er - . Además, tengo un encargo para ti, así que no esperes a que te dé el sol contra el culo para volver. [traducción literal]</p>
-------------	--

Este fragmento son palabras de Pinger ordenando al paje que al día siguiente fuera a buscarlo temprano. Es una expresión vulgar que quiere decir levantarse tarde hasta que el sol dé en el trasero. La idea procede de la imagen que al mediodía el sol está en el pleno cielo y es una hora tarde para levantarse.

Aquí encontramos en los TM dos *traducciones literales*. Aunque no existe una expresión acuñada en la lengua meta ni se aporta un contexto que sirva para la idea de este modismo; se entiende a través de la imagen presentada.

D.46. 走了水 [se va el agua]

TO 39: 540	<p>丫鬟回說：「南院馬棚裏走了水，不相干，已經救</p>
------------	-------------------------------

	<p>下去了。」</p> <p>“En los establos del sur se fue el agua, [se declaró un incendio], pero lo hemos apagado.” Dijo una sirvienta.</p>
--	---

TM1 39: 819	<p>Una doncella explicó que «había huido el agua»⁶ en los establos de la parte de sur, pero que ya estaba controlado y había pasado el peligro.</p> <p>(6) «Había huido el agua» quiere decir que se había declarado un incendio. La superstición impedía pronunciar esta palabra.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 39: 133	<p>Una doncella explicó que había estallado un fuego en los establos del patio sur, pero que ya estaba bajo control y que había pasado todo el peligro.</p>
	[descripción]

Uno de los tabús chinos es que se prohíbe mencionar las palabras de mal agüero. Tal como nos ha explicado la nota del TM1, se creía que una vez dicho “el fuego”, tendría lugar, es decir, habría un incendio de verdad. Por tanto, se suele aplicar una modulación para evitar decir ciertas palabra. En este caso, “irse el agua” implica la idea de que “viene el fuego”, ya que en el concepto chino, el agua y el fuego son dos elementos contrastivos.

El TM1 ha aplicado la técnica de la *amplificación* total en nota. En el mismo texto se ha hecho una traducción literal, y debido a que se trata de una expresión propia china, por tanto, la nota juega un papel importante para la comprensión. En cuanto al TM2, es evidentemente una *descripción* por haber dado la explicación de esta expresión.

D.47. 那一世修了來的 [el resultado de las buenas acciones de las generaciones anteriores]

TO 42: 581-582	<p>劉 姥 姥 道 : 「 這 是 那 裏 說 起 。 我 那 一 世 修 了 來 的 , 今 兒 這 樣 。 」</p> <p>“No sé desde dónde empezar. Es el resultado de las buenas acciones de las generaciones anteriores.” Dijo la abuela Liu.</p>
-------------------	--

TM1 42: 36	<p>- ¡Pero qué les parece! - exclamó la abuela Liu tomando el tazón - . Todas estas cosas buenas que me están sucediendo hoy tienen que ser el premio por alguna buena acción que hice en una vida anterior.</p> <p>[traducción literal]</p>
------------	---

TM2 42: 182	<p>- ¡Pero qué les parece! - exclamó la abuela Liu, tomando el tazón - . Todas estas cosas buenas que me están sucediendo hoy tienen que haber sido causas por algunas buenas acciones en una vida anterior.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Cuando la abuela Liu visitó a la familia Jia por segunda vez, le regalaron ropa y dinero antes de que se marchara. Dijo esta expresión como agradecimiento a la amabilidad que había recibido en la familia Jia.

Es una expresión de referencia budista. Se cree que cualquier acción, buena o mala, tendrá su efecto en la misma generación, o las generaciones siguientes.

Los TM que encontramos son *traducciones literales*. No es un concepto común en la cultura meta, pero se entiende bien la idea.

D.48. 展 眼 [al abrir los ojos]

TO 43: 596	<p>展眼已是九月初二日，園中人都打聽得尤氏辦得十分熱鬧，</p> <p>[Tan pronto como] abrió los ojos, llegó el segundo día del noveno mes. Todos en el jardín se enteraron de que la señora You estaba organizando una gran fiesta.</p>
------------	--

TM1 43: 59	<p>En menos de lo que canta un gallo llegó el segundo día del noveno mes. Todos los habitantes del jardín sabían que la señora You había hecho arreglos para una gran fiesta</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
------------	--

TM2 43: 199	<p>En menos de lo que canta un gallo llegó el segundo día del noveno mes. Todos los habitantes del jardín sabían que la señora You había hecho arreglos para una gran fiesta</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

Este fragmento está extraído del capítulo en el que se hacen los preparativos del cumpleaños de Xifeng, el día 2 del noveno mes del calendario lunar. El TO se refiere a lo rápido que pasa el tiempo.

Aparte de los TM que hemos enseñado, encontramos otra expresión acuñada y muy similar al formato del TO: “en un abrir y cerrar de ojos”, que se podría aplicar, porque se corresponde tanto con el significado como con el significante del TO. En este caso que estudiamos, los TM son dos *equivalentes acuñados*.

D.49. 像天上掉下個活龍來的一般 [como si fuera un dragón descendido del cielo]

TO 43: 599	<p>那老姑子見寶玉來了，事出意外，竟像天上掉下</p>
------------	------------------------------

	<p>個活龍來的一般，忙上來問好，命老道來接馬。</p> <p>La anciana monja se sorprendió por la visita de Baoyu, que para ella era como un dragón descendido del cielo, [un personaje importantísimo]. Acudió para darle la bienvenida y dijo a un viejo que se encargara del caballo de Baoyu.</p>
--	--

TM1 43: 63	<p>Su visita sorprendió a la anciana abadesa más que si un dragón hubiera bajado de los cielos. Se apresuró a darles la bienvenida y ordenó a un viejo sirviente que se hiciera cargo de los caballos.</p>
	[traducción literal]

TM2 43: 203	<p>Su visita sorprendió a la anciana abadesa más que si un dragón viviente hubiera descendido de los cielos. Se apresuró en darles la bienvenida y dio instrucciones a un viejo sirviente para que atendiera sus caballos.</p>
	[traducción literal]

El TO se refiere a que cuando Baoyu visitó el templo familiar, la monja lo vio como si fuera un dragón, un animal venerado en China y, por supuesto, lo trató muy bien. El formato de esta expresión es debido a que según la mitología china, los dragones son animales sagrados que se encuentran entre las nubes del cielo.

Los TM coinciden en aplicar la técnica de la *traducción literal* en este caso. El problema que se encuentra es la imagen del dragón que no representa lo mismo en la cultura del TO y del TM.

D.50. 饞嘴猫兒似的 [como si fuera un gato ávido]

TO 44: 609	<p>小孩子們年輕，饞嘴猫兒似的，那裏保得住不這麼著。</p>
------------	---------------------------------

	Los chicos son muy jóvenes, y por eso es normal que estén como un gato ávido, [codiciosos de las muchachas] .
--	--

TM1 44: 79	Sólo es un muchacho, y todos ellos son como gatos ávidos . Es algo inevitable.
	[traducción literal]

TM2 44: 215	No es sino un muchacho, ávido como un gato . Es el tipo de cosa que no se puede evitar.
	[traducción literal]

Estas palabras las pronunció la Anciana Dama, la abuela de Jia Lian, y afirmaban que era normal que un chico joven como él quisiera más mujeres. Esta expresión utiliza la imagen del gato por su imagen melindrosa y cariñosa. Aunque en la cultura china no sea un animal de buen agüero, en este caso se le toma sin prejuicios. Esta expresión se puede referir a la gente con gula, o lujuriosa.

Los TM coinciden con la idea del TO; la técnica aplicada en cada TM es la *traducción literal*.

D.51. 碰釘子 [chocarse contra los clavos]

TO 55: 778	正 要 找 幾 件 厲 害 事 與 有 體 面 的 人 開 例 作 法 子 , 鎮 壓 與 眾 人 作 榜 樣 呢 。 何 苦 你 們 先 來 碰 在 這 釘 子 上 。 Iba a buscar algunos casos grandes y las personas de peso suficiente para dar la lección a la gente. ¿Para qué venís ahora a chocaros contra los clavos y [meteros en problemas] ?
------------	--

TM1 55: 349	<p>—Están intentando solucionar algunos problemas graves y buscan a alguien de peso para que su escarmiento sirva del ejemplo —explicó Pinger—. ¿Por qué va a ser tu cabeza la que se estrelle contra ese muro de ladrillo?</p>
	[equivalente acuñado]

TM2 55: 419-420	<p>—Están buscando algunos problemas grandes y alguien de peso para que su experiencia resulte ejemplificadora —explicó Ping'er—. ¿Por qué va a ser tu cabeza la que se estrelle contra ese muro de ladrillo?</p>
	[equivalente acuñado]

Este fragmento trata de la opinión de Xifeng. La dama Xing quería pedir, de parte de su marido, a la Anciana Dama una de sus sirvientas, Yuanyang. Sin embargo, la Anciana Dama no iba a aceptar, ya que le había cogido cariño. Como Xifeng había tenido el presentimiento de que la idea de la interlocutora no funcionaría bien, le recomendó que no buscara problemas en ese caso.

El clavo en esta expresión representa las dificultades. Podemos parafrasearla según su significado figurado, es decir, “chocarse con los clavos” se aplica en el momento en que uno se encuentra con obstáculos.

En cuanto a la traducción, las consideramos como *equivalentes acuñados*.

D.52. 開了果子舖 [abre una frutería]

TO 47: 654	<p>湘蓮走上來瞧瞧，知道他是個笨家，不慣捱打，只使了三分氣力，向他臉上拍了幾下，登時便開了果子舖。</p> <p>Xianglian vino para mirar, y se dio cuenta de que el tonto no podría aguantar la paliza, por tanto no se esforzó contra él. Tan sólo le dio</p>
------------	---

	unos tortazos en la cara, que se quedó como una frutería, [morada por todos lados] .
--	---

TM1 47: 148	Xianglian se adelantó y, sabedor de que el muy tonto no estaba acostumbrado a las palizas, sólo le dio unos cuantos puñetazos en la cara, que inmediatamente empezó a tomar los colores de un frutero.
	[descripción]

TM2 47: 270	Xianglian se adelantó para echarle una mirada y, sabedor de que el tonto no estaba acostumbrado a las palizas, sólo le dio unos cuantos puñetes en la cara, que inmediatamente tomó todos los colores de un frutero.
	[descripción]

Es una expresión más bien descriptiva y de tono burlesco. Cuando la cara recibe golpes, salen morados, parece una frutería donde hay frutas de diversos colores. Este fragmento trata de que Xue Pan recibió los puñetazos de Xianglian y su cara con los colores que tenía, parecía una frutería.

En cuanto a la traducción, consideramos que ambos TM son *descripciones*, ya que han dado las explicaciones de la idea original de esta expresión del TO. El cambio de “frutería” por “frutero” lo encontramos muy acertado, es más fácil la comprensión de la metáfora, porque la cara se puede parecer a un objeto (frutero), pero no a una tienda (frutería).

D.53. 算賬 [aclarar las cuentas]

TO 47: 667	都是犖兒引的你，我和他算賬去。 Daiyu tiene la responsabilidad. Ya aclararé el asunto con ella.
------------	---

TM1 47: 169	Todo esto es culpa de Daiyu. Debo ajustarle las cuentas.
-------------	---

	[equivalente acuñado]
TM2 47: 285	Todo esto es culpa de Daiyu. Debo ajustar cuentas con ella.
	[equivalente acuñado]

Se suele aplicar en situaciones negativas. En este fragmento, por ejemplo, fue Daiyu la responsable, la gente la buscaría para “ajustarle las cuentas”. La idea de esta expresión es aclarar las cosas, figuradas como los artículos de una cuenta, aunque no está necesariamente relacionado con el dinero.

Encontramos que la técnica aplicada es el *equivalente acuñado* en ambos casos; la expresión del español es exactamente igual que el TO.

D.54. 各人有緣法 [cada cual tiene lo que se merece según su destino]

TO 48: 676	寶釵道：「真俗語說『各人有緣法』。他也再想不到他這會子來，既來了，又有老太太這麼疼他。」 “Es lo que dice el <i>suyu</i> , según el destino cada uno tiene lo que se merece. ” Dijo Baochai. “Nunca pensó que vendría en ese momento, ni que la Anciana Dama le tomaría tanto cariño”.
------------	---

TM1 48: 183-184	- Como dice el proverbio, « Escrito estaba » - intervino Baochai - . Nunca pensé que vendrán en esta época o que, una vez llegada, la Anciana Dama le tomaría tanto cariño.
	[equivalente acuñado]

TM2 48: 296	<p>- Como razón dice el refrán, “Lo que está escrito, está escrito”</p> <p>- intervino Baochai - . Jamás pensé que llegaría en esta época o que, una vez llegada, la anciana dama le tomaría tanto cariño.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
-------------	--

El fragmento trata de que la Anciana Dama le dio una capucha de calidad a Baoqin, una pariente lejana de la familia. Mientras las chicas la admiraban, Baochai dijo que la beneficiada no se podía haber imaginado que estaría allí en aquel momento ni por qué la trataban tan bien a ella, todo era fruto de su destino.

Esta expresión es muy franca, su significado es simplemente que cada uno tiene un destino diferente, y por tanto se merece diferentes cosas. Por otra parte, esta mentalidad tiene una referencia religiosa pero no literal.

Los TM son un dicho en castellano “estaba escrito”, que se refiere la idea del destino. Por tanto, consideramos que la técnica aplicada es el *equivalente acuñado* en ambos TM.

D.55. 嚼舌根 [masticar la raíz de la lengua]

TO 50: 693	<p>你也有才盡之時。我聽聽還有什麼舌根嚼了！</p> <p>Veo que tu talento también tiene momentos de agotamiento. A ver hasta cuándo puedes seguir [diciendo tonterías], masticando la raíz de la lengua.</p>
------------	--

TM1 50: 205	<p>- Ya veo que tu talento se agota. A ver si eres capaz de seguir moviendo la lengua un rato más.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

TM2 50: 313	<p>- Así que hasta tú te puedes quedar sin ideas - la punzó - . A ver si puedes seguir moviendo la lengua un rato más.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de que los chicos de la familia estaban componiendo poemas, le tocaba un verso a cada uno. Daiyu empezó con tono burlesco para que continuara Xiangyun y así probar su capacidad.

“Masticar la raíz de la lengua” también se dice “masticar la lengua”, tiene la idea connotativa de chismorrear. Mientras la expresión en castellano: “darle a la sin hueso/lengua”, es “hablar mucho”, que significa “hablar” tienen un matiz diferente al TO.

Por eso, consideramos que los TM han aplicado la técnica de la *descripción*.

D.56. 停床 [dejarse en el lecho de la muerte]

TO 51: 713	<p>一時果有周瑞家的帶了信回鳳姐兒說：「襲人之母業已停床，不能回來。」</p> <p>Después de un rato llegó la esposa de Zhou con un mensaje oral, que decía, “la madre de Xiren está en el lecho de la muerte, y [la están arreglando para meterla en el ataúd], por tanto, en este momento Xiren no puede regresar”.</p>
------------	--

TM1 51: 236	<p>Algo después llegó un mensaje de la señora Zhou: «Xiren no podrá volver esta noche a la mansión; su madre ha sido trasladada al lecho de muerte.»</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 51: 336	<p>Poco después la esposa de Zhou Rui hizo llegar la noticia de que la madre de Xiren estaba moribunda, y que Xiren no podía volver.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Esta expresión se refiere a que acaba de morir y que el cadáver está en un lecho provisional esperando el momento de ponerlo en un ataúd. La complejidad de esta traducción reside en la diferencia de las costumbres mortuorias.

Consideramos que para aclarar los matices y de paso evitar la equivocación en este caso, la mejor resolución debe ser la técnica de la *traducción literal* como la de del TM1. En cuanto al TM2, ha aplicado la técnica de la *descripción*, puesto que la traducción explica con otras palabras el estado de la madre de Xiren, aunque no acierte. La madre de Xiren no está moribunda, sino que ya ha fallecido.

D.57. 鑽沙 [bajar a la arena]

TO 52: 732	<p>晴雯又罵小丫頭子們：「那裏鑽沙去了！瞅我病了，都大膽子走了。」</p> <p>“[¿Dónde os escondéis?] Todos os atrevéis a esconderos bajo la arena cuando yo estoy enferma.”</p>
------------	---

TM1 52: 271	<p>Entonces Qingwen descargó su malhumor sobre las muchachas más jóvenes.</p> <p>- ¿Debajo de qué montón de tierra os habéis escondido? ¡Os aprovecháis de que estoy enferma para desaparecer, perras!</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

TM2 52: 359	<p>Entonces Qingwen trasladó sus diatribas hacia las muchachas más jóvenes.</p> <p>- ¿Dónde diablos han ido a enterrarse? - refunfuñó - ¡Se aprovechan de mi enfermedad para desaparecer, las muy frescas!</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
-------------	---

Este fragmento trata de la queja de la sirvienta Qinwen, ya que estaba enferma y las demás menores no estaban disponibles a su lado. Es una metáfora de esconderse, proviene de la idea de que una vez enterradas en la arena, la gente no las encontrará.

Ambos TM utilizan las *descripciones*, nos han indicado tanto su significado literal como su idea figurada.

D.58. 心裏有一個算盤 [tener un ábaco en el corazón]

TO 53: 743	我心裏卻有一個算盤，還不至如此田地。 Tengo un ábaco en el corazón, [he pensado] que no resultará tan mal.
------------	---

TM1 53: 292	Pero yo, que tengo un ábaco en el corazón , te puedo asegurar que no es tan grave como nos quieren hacer creer.
	[traducción literal]

TM2 53: 373	Pero yo cuento con mi propia manera de calcular . Y la cosa no es tan grave como nos quieren hacer creer.
	[descripción]

Esta expresión quiere decir tener planificadas las acciones. Ya que en la China antigua se contaba con ábacos, una vez que se tenía contado con el ábaco, quería decir que quedaba claro el asunto.

El TM1 ha aplicado la técnica de la *traducción literal*. Pero debido a que “el corazón” no connota “pensar” en español, no queda clara la idea de la traducción. Como “el corazón” sirve para “amar” en español, se entiende que es una persona calculadora y fría en los afectos. En cuanto al TM2, ha aplicado la técnica de la *descripción*, aunque la traducción no refleja la idea del TO, suponemos que es un error de traducción.

D.59. 領一頓馱水棍 [recibir los palos para cargar el agua]

TO 53: 744	<p>這會子花的這個形象，你還敢領東西來？領不成東西，領一頓馱水棍去才罷。</p> <p>Ya has gastado el dinero. ¿Todavía te atreves a venir? No recibirás nada más que los palos para cargar el agua, [una buen paliza].</p>
------------	---

TM1 53: 293	<p>Y ahora que has dilapidado tu dinero tienes la desfachatez de venir a por más... ¡Pero aquí lo único que recibirás será una buena paliza!</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 53: 374	<p>Y ahora que has dilapidado tu dinero tienes la desfachatez de venir por cosas aquí. Pues aquí no vas a recibir nada sino una buena paliza.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de que Jia Zhen estaba regañando a Jia Qin por haber gastado demasiado dinero. Esta expresión tiene su significado figurado como hemos visto en las traducciones. Los palos para cargar el agua se utilizaban en las palizas también, de ahí la intención del interlocutor.

Las traducciones han dado la explicación del TO, pero no la forma sino la idea. Los TM coinciden en aplicar la técnica de la *descripción*.

D.60. 踩下我的頭去 [pisar mi cabeza]

TO 55: 772	<p>趙姨娘開口便說道：「這屋裏的人都踩下我的頭去還罷了。姑娘你也想一想，該替我出氣才</p>
------------	---

	是。」 “En esta casa todos pisan mi cabeza, [me desestiman] . Eres una persona recta, debes ponerte de mi parte.” Dijo la concubina Zhao.
--	--

TM1 55: 340	— Pese que en esta casa todos me pisoteen la cabeza —rugía la concubina—, ¡pero es indigno que al menos usted, señorita, no se ponga de mi parte! [traducción literal]
-------------	--

TM2 55: 412	— En esta casa todos me pisotean la cabeza —rugía la concubina Zhao—. ¡Yo hubiera pensado que por lo menos usted, señorita, se pondría de mi lado! [traducción literal]
-------------	---

Este fragmento son palabras de la concubina Zhao diciendo que en la familia Jia nadie la respetaba, y, por tanto, se quejaba a la señorita Tanchun. Es una expresión con significado figurado, de despreciar a alguien.

Encontramos una expresión acuñada en español como “pisar el cuello”, pero la técnica que encontramos en los TM es la *traducción literal*. Suponemos a que esto se debe a que el TO contiene una imagen lo suficientemente cercana.

D.61. 騎上老虎 [montar a lomos de un tigre]

TO 55: 779	你知道,我這幾年生了多少省儉的法子,一家子大約也沒個不背地裏恨我的。我如今也是騎上老虎了。雖然看破些,無奈一時也難寬放 Sabes bien que he ahorrado estos años, por eso, en la casa habrá muchas que tienen quejas de mí. Ahora que he montado al lomo de
------------	--

	un tigre, [en una situación irreversible]. Aunque haya querido ser más flexible, no puedo dejar que todo se complique en un momento.
--	---

TM1 55: 351	—Tú sabes lo mucho que me he esforzado por ahorrar en estos últimos años, y eso debe haber causado las maldiciones secretas de toda la casa. Sé que cabalgo sobre el lomo de un tigre , y a pesar de que en la actualidad soy más tolerante, no puedo permitir que todo se desmorone.
	[traducción literal]

TM2 55: 421	—Tú sabes lo mucho que me he esforzado por ahorrar dinero en estos últimos años, y eso debe haber causado las maldiciones secretas de toda la casa. Estoy cabalgando el lomo de un tigre , y a pesar de que en la actualidad no estoy sentando la mano con demasiada fuerza, no puedo dejar que todo se desmorone.
	[traducción literal]

Son las palabras de Xifeng que estaba contando sobre el gasto de una familia grande como aquélla. Le costaba mucho ahorrar debido a los diversos gastos cotidianos. La expresión se refiere a que una vez se esté en una situación difícil, no se puede encontrar la solución fácilmente. Es como montar al tigre, no es posible bajar de golpe.

En cuanto a las traducciones, los TM son *traducciones literales* en este caso. Aun así, suponemos que no hay problema acerca de la comprensión. Está muy clara la idea de esta expresión.

D.62. 頭頂上響了一個焦雷一般 [parece estallar un trueno en su cabeza]

TO 57: 801	前日夜裏姑娘和我說了,叫我告訴你:將從前小
------------	-----------------------

	<p>時頑的東西，有他送你的，叫你都打點出來還他。他也將你送他的打疊了在那裏呢。」寶玉聽了，便如頭頂上響了一個焦雷一般。</p> <p>“La otra noche la señorita me pidió que le dijera: devuélvale las cositas que le regaló de pequeña. Ella también ha empaquetado las que usted le ha regalado.” Estas palabras de la sirvienta de Daiyu [le impactaron] a Baoyu como el estallido de un trueno en su cabeza.</p>
--	---

<p>TM1 57: 388</p>	<p>La otra noche nuestra joven señora me ordenó que les pidiera a todos ustedes los pequeños regalos y recuerdos que ella les ha dado desde que eran niños. Tiene además la intención de devolver todos los que ha recibido.</p> <p style="text-align: center;">Baoyu estaba anonadado, como si hubiera estallado un trueno en su cabeza.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en texto)]</p>
--------------------	--

<p>TM2 57: 448</p>	<p>La otra noche nuestra joven patrona me ordenó que les pidiera a todos ustedes los pequeños regalos y recuerdos que ella les ha venido dando desde la infancia. Tiene, además, la intención de devolver todos los que ha recibido.</p> <p style="text-align: center;">Baoyu estaba anonadado.</p> <p style="text-align: right;">[descripción]</p>
--------------------	--

Este fragmento trata de que Baoyu no estaba preparándose para devolver todas las cosas que le recordaban la relación entre ellos, por eso, le resultaba como un trueno esta incidencia. Es una expresión muy descriptiva de la situación anímica; se refiere a que se siente un impacto negativo.

El TM1 es una *amplificación* total en texto. Aparte de la traducción palabra por palabra de la expresión ha añadido también cómo se sentía Baoyu. El TM2, por otro lado, no recoge esta expresión sino que ha indicado los sentimientos de Baoyu. Por eso, la técnica aplicada es una *descripción*.

D.63. 咬群的驢子似的 [la mula que muerde a sus compañeros]

TO 58: 824	<p>這一點子屎崽子，也挑么挑六，鹹辰淡話，咬群的驢子似的！</p> <p>Eres una puta que nunca estás contenta con lo que tienes, además siempre te quejas de esa manera. [Nunca te mezclas con la gente de tu calaña], eres como la mula que muerde a sus compañeras.</p>
------------	--

TM1 58: 425	<p>Eres una pequeña hija de puta, pero crees tener derecho a escoger esto o aquello, lo grande o lo pequeño, y a picarme con esa lengua insípida. ¡Maldito coño salado! Eres como la mula que muerde a sus compañeras.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 58: 478	<p>¿Quién diablos te has creído, so pedazo de mico, para andar con semejantes melindres y venir a maltratarme a mí con la lengua? Eres como la mula que muerde a sus compañeras.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	---

Es un insulto para la gente que se lleva mal, pero no es necesariamente para la gente más cercana. El TO menciona a “los compañeros” debido a la imagen de que los animales van en grupo, dicho fenómeno no es la idea principal de esta frase hecha. Este fragmento son las palabras de la madame de Fangguan cuando se peleaban por el salario que ganaba.

Por otra parte, aunque encontramos *traducciones literales* en ambos TM, podemos percibir el matiz peyorativo por el contexto.

D.64. 鐵心石頭腸子 [el corazón de hierro y los intestinos de piedra]

TO 58: 825	<p>這些老婆子都是些鐵心石頭腸子，也是件大奇的事。不能照看，反倒折挫，天長地久，如何是好！</p> <p>Es increíble que todas estas mujeres mayores tengan el corazón de hierro y los intestinos de piedra, [sin un poco de compasión]. En vez de cuidar a los niños, los maltratan. ¿Qué haremos si esta situación sigue igual?</p>
------------	--

TM1 58: 427-428	<p>—¡Todas estas mujeres mayores tienen el corazón de hierro y las entrañas de piedra! ¡Es increíble! En lugar de cuidar a las niñas de las que están encargadas, las someten a tormento. ¿Qué vamos a hacer si esto continúa así?</p>
	[traducción literal]

TM2 58: 480	<p>—¿Cómo pueden las mujeres mayores ser tan desalmadas? - rabió - . ¡Increíble! En lugar de cuidar a las niñas de las que están encargadas, las atormentan. ¿Qué vamos a hacer si esto continúa?</p>
	[descripción]

Es una expresión descriptiva de las personas malas. Este fragmento trata de que las amas en esta familia no eran buenas, y, por tanto, eran un peligro para el futuro de la conciliación familiar. El TO ha hecho una metáfora con el corazón de hierro y los intestinos de piedra para indicar la poca simpatía que tienen estas amas contrastándolas con las personas tiernas.

El TM1 es una *traducción literal*. Se entiende bien, puesto que en castellano se dice también “corazón de piedra”. Por eso no implica mucha dificultad en este caso. Mientras el TM2 ha dado una explicación de una idea negativa sin representarla como una expresión, por tanto, se ha aplicado la técnica de la *descripción*.

D.65. 頂缸 [cargar el cántaro]

TO 61: 858	<p>這樣說，你竟是個平白無辜之人，拿你來頂缸。</p> <p>Así que eres inocente pero la gente te hace cargar el cántaro, [cargar con el muerto].</p>
------------	---

TM1 61: 486	<p>Entonces no has cometido la acción reprobable con la que alguien intenta hacerte cargar.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	---

TM2 61: 11	<p>Entonces no has cometido nada malo, sino que estás usada de chivo expiatorio.</p> <p>[equivalente acuñado]</p>
------------	--

Son las palabras de Pinger después de escuchar la confesión de Wuer, sabiendo que ésta no había robado nada sino que era inocente. Además, como se encuentra en nuestra traducción, la otra expresión acuñada del TO es: “hacer cargar el muerto a otro”.

El TM1 es una *descripción*, nos ha indicado la idea connotativa de esta expresión, aunque ha fallado en encontrar una expresión equivalente. El TM2, por otro lado, es un *equivalente acuñado*, al que ha aplicado otra expresión del español con el mismo significado.

D.66. 賣天 [ser invitado al cielo]

TO 63: 901	<p>「老爺賣天了。」眾人聽了，唬了一大跳</p> <p>“El anciano señor ha sido invitado al cielo, [se ha muerto]”. Todo el mundo se afligió al oír la noticia.</p>
------------	---

TM1 63: 554	—¡El anciano señor ha subido a los cielos! —anunciaron. La consternación fue general.
	[equivalente acuñado]

TM2 63: 66	—¡El anciano señor ha ascendido a los cielos! —anunciaron. Hubo consternación general.
	[equivalente acuñado]

Se trata de la muerte del señor Jia Jing. Era un hombre al que le habían interesado las ceremonias taoístas, buscando siempre la manera de ser inmortal. Murió envenenado al ingerir mercurio y oro. Es una expresión eufemística, ya que en la cultura china es tabú decir la palabra “morir” directamente.

En cuanto a las traducciones, encontramos los TM del *equivalente acuñado*. En el español se utiliza “ir al cielo” para morir, se supone que quedan claros los TM aunque haya matices.

D.67. 天老爺有眼 [el viejo cielo tiene ojos]

TO 63: 905	說：「媽別信這雷打的。」連丫頭們都說：「天老爺有眼，仔細雷要緊！」 “Madre, no creas a este cabrón”. Hasta las sirvientas dijeron, “ el viejo cielo tiene ojos, [siempre hay justicia] , cuidado que te fulminará un rayo”.
------------	---

TM1 63: 561	—Madre, no crea a este bribón —exclamó una de ellas. Hasta las doncellas protestaron: — El viejo cielo tiene ojos . Cuídese o lo fulminará un rayo.
	[traducción literal]

TM2 63: 72	<p>—Mamá, no le creas a este bribón —exclamó una de ellas.</p> <p>Hasta las doncellas protestaron:</p> <p>—El cielo debe tener ojos. Cuídese o lo fulminará un rayo.</p>
	[traducción literal]

Es un *duanyu* que quiere decir que siempre hay justicia. El cielo por su importancia en la cultura china, representa en este caso el que justifica y aclara todos los asuntos ocurridos en el mundo.

Encontramos en ambos casos *traducciones literales*. El efecto de las traducciones en este caso resulta similar al ejemplo anterior. No es una expresión que se utilice en la lengua meta, pero queda clara debido a la imagen en que se representa a Dios como un ojo en un triángulo.

D.68. 半瓶醋 [media botella de vinagre]

TO 64: 907	<p>夾路看的何止數萬人。內中有嗟嘆的，也有羨慕的，又有一等半瓶醋的讀書人，說是「喪禮與其奢易莫若儉戚」的，一路紛紛議論不一。</p> <p>Más que decenas de multitudes estaban a dos lados del camino. Entre ellas, había gente que suspiraba, había gente que admiraba, también había [letrados superficiales] como media botella de vinagre que criticaban “un funeral es mejor sencillo que lujoso”. Se encontraban todo tipo de comentarios.</p>
------------	--

TM1 64: 569	<p>[...] decenas de miles de curiosos suspiraron de admiración o de envidia al paso de la comitiva, aunque tampoco faltaron los letrados mediocres¹ para quienes una ceremonia más sencilla hubiera sido más conveniente que un entierro tan extravagante y falto de sinceridad².</p> <p>(1) En el original, la expresión Ban Ping Cu («Media Botella de Vinagre») designa a los letrados de formación superficial que continuamente hacen gala de sus escasos conocimientos.</p>
[amplificación (total, en nota)]	

TM2 64: 73	<p>[...] decenas de miles de espectadores suspiraron, unos de admiración, otros de envidia, y no faltaron los amargados pedantes para quienes unos ritos fúnebres frugales hubieran sido mejores que tales extravagancias.</p>
[descripción]	

Este fragmento trata del funeral de la nuera de la familia Jia. Como era una familia rica y de rango alto, resultó ser un funeral pomposo. El autor utilizó la boca de los pedantes para transmitir las opiniones negativas sobre este acto.

Se suele utilizar “media botella de vinagre” o “de agua” para referirse a la gente de conocimiento superficial. La lógica es que si la botella está medio llena de líquido, suena al moverse, pero no sonaría si estuviera llena. Es decir, a una persona con mucho conocimiento de verdad, no le gusta mencionarlo para que se sepa.

Encontramos que la técnica aplicada en el TM1 es una *amplificación* total en nota. Por otro lado, el TM2 es una *descripción* por haber dado la idea del TO.

D.69. 痰迷了心，脂油蒙了竅 [el corazón cubierto de flema, manchado por el aceite]

TO 68: 968	你痰迷了心，脂油蒙了竅，國孝家孝兩重在身，
------------	-----------------------

	<p>就把個人送來了。</p> <p>[No tienes la cabeza bien puesta], tienes el corazón cubierto de flema, manchado de aceite. En este momento de duelo de Estado y de familia, la has traído como otro problema.</p>
--	---

TM1 68: 670	<p>¿Acaso tu corazón está cubierto de mocos y tu espíritu manchado de aceite? ¿Cómo se te ha ocurrido traerla aquí en un momento de duelo de Estado y de familia?</p>
	[traducción literal]

TM2 68: 161	<p>¿Es que ya no usas tus sentidos? ¿Cómo pudiste enviarla en un momento de duelo de Estado y de familia?</p>
	[descripción]

Son las palabras de Xifeng para criticar a su marido, que en un momento de luto buscaba a otra mujer como concubina. La expresión se refiere a alguien que no piensa bien en los momentos de tomar una decisión. El corazón en chino es para pensar; se suele decir “pensar con el corazón”. La otra parte de esta expresión tiene el mismo significado: “竅” son los agujeros del corazón; la gente cree que se encargan del pensamiento de una persona.

Encontramos que el TM1 ha aplicado la técnica de la *traducción literal*. En el TM1 se nota según el formato que se ha intentado traducir el TO, pero se ha equivocado bastante. El TM2 no coincide con la idea del TO, y suponemos un error de la traducción; se trata de estar uno sin justicia pero no tiene que ver con estar sin sentido. Así que según la intención de la traducción, es una *descripción*.

D.70. 沒腳蟹 [un cangrejo sin patas]

TO 68: 968	這會子被人家告我們,我又是個沒腳蟹,連官場
------------	-----------------------

	<p>中都知道我利害吃醋，如今指名提我，要休我。</p> <p>Ahora nos ha denunciado, y soy un cangrejo sin patas, [no tengo la capacidad de solucionar este caso]. Hasta la gente de la corte cree que soy celosa y me han citado a comparecer.</p>
--	---

TM1 68: 670	<p>Y ahora que alguien nos ha denunciado ante el gobernador resulta que, pobre de mí, soy como un cangrejo sin patas y no puedo moverme. Hasta en la Corte de Gobierno piensan que soy una arpía celosa y me han citado para que comparezca.</p>
	[amplificación (total, en texto)]

TM1 68: 670	<p>Y ahora que alguien nos ha enjuiciado, yo no estoy en mis cabales. Hasta la corte piensa que soy una arpía celosa y me ha citado a comparecer.</p>
	[descripción]

Esta expresión se refiere a una persona de poca capacidad como un cangrejo sin patas, que no puede ni moverse. Por supuesto, Xifeng estaba haciéndose la desvalida a través de estas palabras, ya que era conocida por su inteligencia.

Los TM no coinciden. El TM1 es una **amplificación** total en texto. Se ha indicado la idea de esta expresión dentro del texto después de hacer una traducción literal. En cuanto al TM2, la técnica es la **descripción**, aunque el resultado es un error de traducción.

D.71. 狗不識兒 [ni los perros lo conocen]

TO 73: 1036	<p>邢夫人因說：「這痴丫頭，又得了個什麼狗不識兒這麼歡喜？拿來我瞧瞧。」</p> <p>“Chiquilla tonta, [¿qué cosa tan rara?] ni los perros lo conocen y te</p>
-------------	---

	hace tanta gracia. Tráemela”. Dijo la dama Xing.
--	--

TM1 73: 778	—¿Qué estrafalario juguete es ése que ni los perros conocen ⁶ y te tiene tan absorta, muchacha tonta? —le preguntó la dama Xing—. Déjame verlo. (6) «Lo que ni los perros conocen» es expresión que se utiliza para burlarse de los ignorantes.
	[amplificación (total, en nota, en texto)]

TM2 73: 248	—¿Qué estrafalario juguete vienes manoseando, muchacha tonta, que te tiene tan complacida? —le preguntó la dama Xing—. Déjame verlo.
	[descripción]

Es una conversación de la dama con una sirvienta, por lo cual, no es extraño que haya aplicado una expresión poco respetuosa. Esta expresión se aplica a algo raro para el hablante, que hasta los perros desconocen. Y, al mismo tiempo, como nos ha indicado la nota del TM1, se utiliza para burlarse de la gente de poco conocimiento.

El TM1 es una *amplificación* total en nota y en texto, la traducción ha dado la idea literal dentro del texto, más una nota explicativa. Mientras el TM2 es simplemente una *descripción*.

D.72. 官鹽竟成了私鹽 [la sal estatal se convierte en la privada]

TO 74: 1060	實是你哥哥賞他哥哥的,只不該私自傳送,如今官鹽竟成了私鹽了。 Aunque fuera un regalo de tu hermano mayor, no debería dárselo a escondidas. Ahora que la sal estatal se convierte en privada , [una cosa legal se ha convertido en una prohibida].
-------------	--

TM1 74: 816	<p>Él se los dio abiertamente, pero ella no debió haberlos metido aquí en secreto. Eso ha convertido el tráfico estatal de sal en contrabando⁴.</p> <p>(4) El transporte y comercio de sal estaba controlado por el Estado. Si no se trataba de un negocio oficial, había que pedir un permiso especial pagando impuestos. La referencia al comercio de sal en este párrafo se refiere a algo legal convertido en ilegal.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	---

TM2 74: 278	<p>El se los dio abiertamente, pero ella no debió haberlos metido aquí por lo bajo. Eso ha convertido el tráfico estatal de sal en contrabando.</p> <p>[traducción literal]</p>
-------------	--

Este fragmento trata de que una cosa “legal” al principio, que se la había regalado su amo, se convertía en “ilegal” al mantenerlo en privado. Tal como nos ha explicado la nota del TM1, esta expresión ha utilizado el tráfico de sal como una metáfora en contextos similares.

El TM1 ha aplicado la técnica de la *amplificación* total en nota; por otro lado, el TM2 también ha hecho una *traducción literal* en el mismo texto, pero no aporta explicación acerca de esta expresión. Lo cual conduce a que esta expresión del chino resulte confusa en el fragmento de la traducción.

D.73. 親骨肉 [huesos y carne]

TO 74: 1066	<p>咱們倒是一家子親骨肉呢，一個個不像烏眼雞□，恨不得你吃了我，我吃了你！</p> <p>Somos huesos y carne, miembros de una familia, pero nos comportamos como enemigos tratando de peearnos los unos con los otros.</p>
-------------	---

TM1 74: 826	Siendo, como somos, huesos y carne de una misma familia, sin embargo nos comportamos como gallos de pelea, tratando de exterminarnos mutuamente.
	[traducción literal]

TM2 74: 285	Debo decir que somos una familia feliz, todos como gallos de pelea, tratando de exterminarnos mutuamente.
	[reducción (total)]

Este fragmento está extraído de los capítulos finales de esta novela, donde había conflictos entre los parientes de la familia Jia. “Hueso y carne” se suele aplicar como un sustitutivo para la gente de la misma familia, puesto que se ha utilizado la idea de que las dos cosas son inseparables y que dependen del mismo origen.

Encontramos una expresión acuñada muy parecida en castellano: “ser de la misma carne y sangre”. Aunque las traducciones no la han utilizado, permite entender la *traducción literal* como en el caso del TM1. En cuanto al TM2, es una *reducción total*, ya que no ha recogido esta expresión.

D.74. 蛇足 [pintarle las patas a la serpiente]

TO 78: 1127	<p>你只顧用這些，但這一句底下如何能轉至武事？若再多說兩句，豈不蛇足了。</p> <p>¿Sólo piensas en las imágenes, pero de estos versos cómo llegas a mencionar la batalla? Si añades dos versos más, se ve [de sobra], como si le pintaras las patas a la serpiente.</p>
-------------	--

TM1 78: 924	<p>- Eso es lo único que te preocupa: las imágenes brillantes.</p> <p>¿Cómo piensas llegar hasta el momento de la batalla? Añadir un par de versos más de este tipo será como pintarle patas a una serpiente⁹.</p> <p>(9) Es un refrán que significa ampliación inútil y pretenciosa.</p> <p>[amplificación (adicional, en nota)]</p>
-------------	---

TM2 78: 363	<p>- Si sólo persigues imágenes - dijo su padre - , ¿cómo vas a avanzar hasta la lucha misma? Un par de líneas más de este tipo ya resultarían superfluas.</p> <p>[descripción]</p>
-------------	--

Son las palabras de Jia Zhen, el padre de Baoyu, criticando los versos que acababa de hacer su hijo. Es una expresión que se utiliza mucho en la cultura china para indicar las cosas inútiles.

La connotación de esta expresión reside en que las serpientes no tienen patas, por lo cual, intentar pintarle a una serpiente patas es inútil, pues el resultado no tendría ningún sentido, las patas serían un añadido ilógico.

El TM1 es una *amplificación* adicional en nota. La nota del TM1 es una explicación correcta, pero sólo parcialmente. La expresión hace alusión a la inutilidad del acto, pero no a su pretensión. Por otro lado, debido a que el TM2 ha traducido el significado del TO, pero prescinde de su formato como una expresión, la técnica aplicada es una *descripción*.

D.75. 河東獅 [una leona de la costa este del río]

TO 79: 1141	<p>薛文龍悔娶河東獅</p> <p>Xue Pan se arrepiente de casarse con una leona de la costa este del</p>
-------------	---

	río, [una arpía].
TM1 79: 939	<p>Xue Pan se arrepiente de su casamiento con la Leona del Este del Río¹.</p> <p>(1) Según los <i>Apuntes de Rongzhai</i>, obra escrita por Hong Mai, de la dinastía Song, un laico budista llamado Chen Zao se llamaba a sí mismo Señor <i>Long-qiou</i> («Monte del Dragón»): «Era hospitalario y amante de la música y las mujeres, pero su esposa Liu, mujer originaria de la zona del este del río, era terriblemente celosa y brutal. Por eso el gran poeta Su Shi escribió el poema siguiente:</p> <p style="padding-left: 40px;">»El señor Longqiou también es pobre. »Con sus palabras desvela los misterios del ser y el no ser, de lo vacío y lo pleno, »pero al escuchar el rugido de la leona del Este del Río »el bastón se le cae de las manos y se queda parado, sin saber qué hacer.»</p> <p>El rugido simboliza la autoridad. Cuando el buda Sakyamuni nació, señaló con una mano el cielo y con la otra la tierra, y rugiendo como un león dijo: «Yo soy la autoridad suprema bajo el cielo y sobre la tierra ».</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
TM2 79: 374	<p>Xue Pan se casa con una feroz “leona” y se arrepiente demasiado tarde.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>

Estos dos versos son el título del capítulo LXXIX. Trata de que Xue Pan se casaría y temería a su mujer como a una leona del este del río. Es una expresión con referencia histórica y religiosa; hoy día, mucha veces se ha descartado su origen y sólo vale como símbolo de tener una mujer agresiva, o de voz muy alta.

El TM1 es una **amplificación** total en nota. La nota se considera imprescindible en este caso debido a su referencia indicada. En cuanto al TM2, es una **reducción** parcial, por no haber traducido completamente la idea del TO.

D.76. 油嘴的牛頭 [buey de boca aceitosa]

TO 80: 1160	<p>寶玉茗煙都大笑不止，口罵「油嘴的牛頭」。</p> <p>Baoyu y Mingyan no dejaron de reírse, gritando “buey de boca aceitosa, [tú sí que sabes decir las palabras bonitas]”.</p>
-------------	---

TM1 80: 972	<p>Baoyu y Mingyan estaban ya rugiendo de la risa. —¡Buey de boca aceitosa!—gritaban.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

TM2 80: 399	<p>Baoyu y Beiming estaban ya rugiendo de la risa. —¡Buey de boca aceitosa!—gritaban.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal]</p>
-------------	---

Este fragmento trata de que un taoísta explicó a los dos chicos un medicamento para curar los celos de las mujeres, pero en realidad era como una broma para ellos. “Boca aceitosa” suele referirse a alguien que tiene mucha oratoria, y además, sabe alabar a la gente, ya que las palabras en su boca se mueven fácilmente. “Tener una boca aceitosa” es similar a “decir las palabras bonitas”.

Coinciden los TM; son *traducciones literales*. Consideramos que no se explican suficientemente los TM en este caso, ya que no se encuentra información auxiliar acerca de su significado. Además suena chocante utilizar “boca de buey” para referirse a algo tan positivo, es una imagen contrastiva que equivale a “pico de oro” en la cultura meta.